

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 14 febbraio 2006



Aoste, le 14 février 2006

**DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:**

Presidenza della Regione  
Servizio legislativo

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Direttore responsabile: Dr.ssa Stefania Fanizzi.

Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

**DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:**

Présidence de la Région  
Service législatif

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.

Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

**AVVISO AGLI ABBONATI**

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2006 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

**AVIS AUX ABONNÉS**

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2006 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

**SOMMARIO**

INDICE CRONOLOGICO da pag. 882 a pag. 887  
INDICE SISTEMATICO da pag. 887 a pag. 893

**PARTE PRIMA**

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

**PARTE SECONDA**

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Regione ..... 895  
Atti assessorili ..... 903  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... 905  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 923  
Avvisi e comunicati ..... 937  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 946

**PARTE TERZA**

Avvisi di concorsi ..... 951  
Annunzi legali ..... 1069

**SOMMAIRE**

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 882 à la page 887  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 887 à la page 893

**PREMIÈRE PARTIE**

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

**DEUXIÈME PARTIE**

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président de la Région ..... 895  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 903  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... 905  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 923  
Avis et communiqués ..... 937  
Actes émanant des autres administrations ..... 946

**TROISIÈME PARTIE**

Avis de concours ..... 951  
Annonces légales ..... 1069

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2006 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 20 gennaio 2006, n. 23.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di ISSOGNE di terreni necessari ai lavori di sistemazione dell'area ex cimitero in località La Colombière, in Comune di ISSOGNE.

pag. 895

Decreto 24 gennaio 2006, n. 29.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ripristino delle arginature lungo il torrente Grand Val e di ricostruzione dei ponti di Pallù e dei lavori di realizzazione briglia selettiva sul torrente Grand Val a monte dell'abitato di Pallù, nei Comuni di BRISSOGNE e POLLEIN in seguito agli eventi calamitosi del 14 e 15 ottobre 2000.

pag. 896

Arrêté n° 32 du 27 janvier 2006,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Daniela MORTARA, fonctionnaire de la police locale de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

page 898

Ordinanza 27 gennaio 2006, n. 34.

Disposizioni urgenti per l'approvvigionamento idrico di emergenza di acqua destinata al consumo umano, ai sensi dell'articolo 12 del D.Lgs. 02.02.2001, n. 31, a favore del Comune di CHARVENSOD.

pag. 899

Decreto 30 gennaio 2006, n. 36.

Diniego dell'autorizzazione all'esercizio dell'attività di trasporto di infermi e feriti alla Società «AVDA S.p.A.» - Aeroporto Valle d'Aosta, con sede a SAINT-CHRISTOPHE (AO), con autoambulanza targata SP326987.

pag. 900

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2006 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 23 du 20 janvier 2006,

portant expropriation en faveur de la Commune d'ISSOGNE des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement du site de l'ancien cimetière de La Colombière, dans la commune d'ISSOGNE.

page 895

Arrêté n° 29 du 24 janvier 2006,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des biens immeubles nécessaires aux travaux de remise en état des digues du Grand Val, de reconstruction des ponts de Pallu et de réalisation d'un épi en amont de Pallu, dans les communes de BRISSOGNE et de POLLEIN à la suite des événements calamiteux des 14 et 15 octobre 2000.

page 896

Decreto 27 gennaio, n. 32.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza alla Sig.ra Daniela MORTARA, agente di polizia locale del Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

pag. 898

Ordonnance n° 34 du 27 janvier 2006,

portant dispositions urgentes en matière d'approvisionnement de secours en eau potable pour la commune de CHARVENSOD, aux termes de l'art. 12 du décret législatif n° 31 du 2 février 2001.

page 899

Arrêté n° 36 du 30 janvier 2006,

portant refus de l'autorisation de transporter des infirmes par ambulance demandée par la société «AVDA SpA - Aeroporto Valle d'Aosta», ayant son siège à SAINT-CHRISTOPHE (véhicule immatriculé SP326987).

page 900

**Decreto 30 gennaio 2006, n. 37.**

Nomina del Segretario generale della Chambre, ai sensi dell'art. 10 – comma 3 – della Legge regionale 20 maggio 2002, n. 7.

pag. 901

**Atto di delega 23 gennaio 2006, n. 2577/DEL.**

Delega al dott. Piero LUCAT a presiedere il Comitato tecnico-consultivo in materia di polizia locale, di cui all'art. 8 della L.R. 19 maggio 2005, n. 11 «Nuova disciplina della polizia locale e disposizioni in materia di politiche di sicurezza. Abrogazione della legge regionale 31 luglio 1989, n. 47».

pag. 901

**Avis n° 2241/AGR du 20 janvier 2006,**

portant dépôt à la maison communale de VALTOURNENCHE du procès-verbal de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution d'un consortium d'amélioration foncière « Breuil » dont le siège est situé dans cette commune.

page 902

**ATTI ASSESSORILI**

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO E TRASPORTI**

**Decreto 19 gennaio 2006, n. 115.**

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 903

**Decreto 23 gennaio 2006, n. 142.**

Commissione tecnico-consultiva per le piste di sci – L.R. 17.03.1992, n. 9 e successive modificazioni e integrazioni.

pag. 904

**ATTI DEI DIRIGENTI**

**ASSESSORATO  
SANITÀ, SALUTE E  
POLITICHE SOCIALI**

**Provvedimento dirigenziale 25 gennaio 2006, n. 305.**

Approvazione della graduatoria regionale provvisoria dei medici di medicina generale ai sensi dell'accordo nazionale collettivo del 23 marzo 2005 e degli artt. 2 e 3 dell'accordo reso esecutivo con D.P.R. 28 luglio 2000, n. 270, da valere per l'anno 2006. Esclusioni.

pag. 905

**Arrêté n° 37 du 30 janvier 2006,**

portant nomination du secrétaire général de la Chambre, au sens du troisième alinéa de l'art. 10 de la loi régionale n° 7 du 20 mai 2002.

page 901

**Acte du 23 janvier 2006, réf. n° 2577/DEL,**

portant délégation à M. Piero LUCAT à l'effet de présider le comité technique et consultatif en matière de police locale visé à l'art. 8 de la LR n° 11 du 19 mai 2005 (Nouvelle réglementation de la police locale, dispositions en matière de politiques de sécurité et abrogation de la loi régionale n° 47 du 31 juillet 1989).

page 901

**Avviso 20 gennaio 2006, prot. n. 2241/AGR.**

Deposito presso il municipio di VALTOURNENCHE del verbale dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del Consorzio di miglioramento fondiario «Breuil», con sede nell'omonimo comune.

pag. 902

**ACTES DES ASSESSEURS**

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS,  
DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 115 du 19 janvier 2005,**

portant immatriculation au Registre du commerce.

page 903

**Arrêté n° 142 du 23 janvier 2006,**

portant composition de la commission technique et consultative chargée des pistes de ski, visée à la LR n° 9 du 17 mars 1992 modifiée et complétée.

page 904

**ACTES DES DIRIGEANTS**

**ASSESSORAT  
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE  
ET DES POLITIQUES SOCIALES**

**Acte du dirigeant n° 305 du 25 janvier 2006,**

portant approbation du classement régional provisoire des médecins généralistes, aux termes de l'accord collectif national du 23 mars 2005 et des art. 2 et 3 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 270 du 28 juillet 2000 et valable au titre de l'an 2006, ainsi que rejet de certaines candidatures.

page 905

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 30 dicembre 2005, n. 4634.**

Ulteriori modificazioni alla D.G.R. n. 3091 in data 13.09.2004, recante approvazione delle disposizioni applicative della L.R. 7/2004 in materia di sostegno alle imprese artigiane ed industriali della trasformazione dei prodotti agricoli. Ulteriori modificazioni alla D.G.R. n. 2588 in data 30.06.2003, recante approvazione delle disposizioni applicative della L.R. 6/2003 in materia di sviluppo delle imprese industriali ed artigiane.

pag. 923

**Deliberazione 30 dicembre 2005, n. 4674.**

Finanziamento al Comune di HÔNE delle somme necessarie per acquisire una fascia limitrofa alla Dora Baltea da rinaturalizzare in attuazione della deliberazione della Giunta regionale n. 4516 del 6 dicembre 2004. Impegno di spesa.

pag. 933

**Deliberazione 27 gennaio 2006, n. 172.**

Determinazione del giusto prezzo medio dei terreni agricoli dell'anno 2005, validi per il 2006, in applicazione della Legge regionale 11.11.1974, n. 44, dell'art. 12, come modificato dall'articolo 34 della Legge regionale 2 luglio 2004, n. 11.

pag. 934

**Deliberazione 3 febbraio 2006, n. 265.**

Riapertura dei termini, fino al 24.02.2006, per la presentazione delle domande relative alla borsa di studio aggiuntiva regionale nella scuola di specializzazione di radiodiagnostica individuata con deliberazione della Giunta regionale n. 3103 in data 23 settembre 2005 per l'anno accademico 2005/2006.

pag. 935

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI

Publicazione, ai sensi dell'art. 6 della legge regionale 22 luglio 2005, n. 16, «Disciplina del volontariato e dell'associazionismo di promozione sociale», del Registro regionale delle organizzazioni di volontariato e delle associazioni di promozione sociale, istituito con deliberazione della Giunta regionale n. 3967 del 26 novembre 2005, aggiornato alla data del 31 dicembre 2005.

pag. 937

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 4634 du 30 décembre 2005,**

modifiant la DGR n° 3091 du 13 septembre 2004 approuvant les dispositions d'application de la LR n° 7/2004 (Aides régionales aux entreprises artisanales et industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles) et la DGR n° 2588 du 30 juin 2003 portant approbation des dispositions d'application de la LR n° 6/2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales).

page 923

**Délibération n° 4674 du 30 décembre 2005,**

portant financement en faveur de la Commune de HÔNE des sommes nécessaires à l'acquisition d'une bande limitrophe de la Doire Baltée destinée à être renaturalisée, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 4516 du 6 décembre 2004, et engagement de la dépense y afférente.

page 933

**Délibération n° 172 du 27 janvier 2006,**

portant détermination de la valeur vénale moyenne des terrains agricoles valable pour 2006, d'après les données relatives à 2005, en application de l'art. 12 de la LR n° 44 du 11 novembre 1974, tel qu'il a été modifié par l'art. 34 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.

page 934

**Délibération n° 265 du 3 février 2006,**

portant réouverture du délai de dépôt des demandes pour l'attribution, au titre de l'année académique 2005/2006, de la bourse d'études régionale relative à la discipline de radiodiagnostic visée à la délibération du Gouvernement régional n° 3103 du 23 septembre 2005.

page 935

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET DES POLITIQUES SOCIALES

Publication, au sens de l'art. 6 de la loi régionale n° 16 du 22 juillet 2005, portant réglementation du bénévolat et de l'associationnisme de promotion sociale, du registre régional des organisations bénévoles et des associations de promotion sociale, institué par la délibération du Gouvernement régional n° 3967 du 26 novembre 2005 et mis à jour au 31 décembre 2005.

page 937

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE E  
OPERE PUBBLICHE**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 9).**

pag. 944

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 944

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 945

**Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche  
– Direzione Assetto del Territorio e Risorse Idriche.**

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della  
Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99.**

pag. 945

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR. Delibera-  
zione 23 dicembre 2005, n. 105.**

**Approvazione delle tariffe per la fornitura di acqua  
potabile nel Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.**

pag. 946

**Comune di OLLOMONT. Deliberazione 30 novembre  
2005, n. 37.**

**Adozione variante non sostanziale al P.R.G.C. mediante  
approvazione, ai sensi dell'art. 31 della L.R. 11/98, della  
progettazione preliminare relativa ai lavori di realizza-  
zione del parcheggio comunale in Località Glacier.**

pag. 947

**Comune di OLLOMONT. Deliberazione 30 novembre  
2005, n. 38.**

**Adozione variante non sostanziale al P.R.G.C. mediante  
approvazione, ai sensi dell'art. 31 della L.R. 11/98, della  
progettazione preliminare relativa realizzazione del  
ponte sul torrente Berovard.**

pag. 948

**UNITÀ SANITARIA LOCALE**

**Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.**

**Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esa-  
minatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la**

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 9).**

page 944

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 944

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 945

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des  
ouvrages publics – Direction de l'aménagement du terri-  
toire et des ressources hydriques.**

**Communication d'engagement de la procédure prévue  
par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999.**

page 945

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR. Délibéra-  
tion n° 105 du 23 décembre 2005,**

**portant tarifs pour la fourniture d'eau potable de la  
Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.**

page 946

**Commune d'OLLOMONT. Délibération n° 37 du 30  
novembre 2005,**

**portant approbation, au sens de l'art. 31 de la LR  
n° 11/1998, de l'avant-projet des travaux de réalisation  
d'un parking communal à Glacier valant adoption de la  
variante non substantielle du PRGC y afférente.**

page 947

**Commune d'OLLOMONT. Délibération n° 38 du 30  
novembre 2005,**

**portant approbation, au sens de l'art. 31 de la LR  
n° 11/1998, de l'avant-projet des travaux de réalisation  
d'un pont sur le Berovard valant adoption de la varian-  
te non substantielle du PRGC y afférente.**

page 948

**UNITÉ SANITAIRE LOCALE**

**Unité sanitaire locale – Région Vallée d'Aoste.**

**Avis de tirage au sort des membres des jurys des  
concours externes, sur titres et épreuves, organisés en**

**copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

pag. 949

PARTE TERZA

**AVVISI DI CONCORSI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un dirigente (qualifica unica dirigenziale) con incarico di Capo del servizio del contenziioso amministrativo – 3° livello dirigenziale – nell'ambito del Dipartimento legislativo e legale dell'organico della Giunta regionale.** pag. 951

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un dirigente (qualifica unica dirigenziale) con incarico di Capo del servizio programmi per lo sviluppo regionale – 3° livello dirigenziale – nell'ambito del Dipartimento politiche strutturali e affari europei dell'organico della Giunta regionale.** pag. 965

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di due dirigenti (qualifica unica dirigenziale) con incarico di Capo del servizio trasporti e di Capo del servizio infrastrutture funiviarie – 3° livello dirigenziale – nell'ambito del Dipartimento trasporti e infrastrutture sportive dell'organico della Giunta regionale.**

pag. 980

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di due funzionari (cat. D) nel profilo di istruttore tecnico, da assegnare al Segretario generale della Regione e al Servizio programmi per lo sviluppo regionale nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.** pag. 994

**Comune di PERLOZ.**

**Estratto bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto a tempo indeterminato di Istruttore Contabile – cat. C – posizione C2 del comparto unico regionale (36 ore settimanali).**

pag. 1008

**Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina**

**vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

page 949

TROISIÈME PARTIE

**AVIS DE CONCOURS**

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, du chef du Service du contentieux administratif (catégorie unique de direction – 3° niveau de direction), dans le cadre du Département législatif et légal – Organigramme du Gouvernement régional.** page 951

**Région autonome Vallée d'Aoste**

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, du chef du Service des programmes pour l'essor régional (catégorie unique de direction – 3° niveau de direction), dans le cadre du Département des politiques structurelles et des affaires européennes – Organigramme du Gouvernement régional.** page 965

**Région autonome Vallée d'Aoste**

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, du chef du Service des transports et du chef du Service des transports par câble (catégorie unique de direction – 3° niveau de direction), dans le cadre du Département des transports et des infrastructures sportives – Organigramme du Gouvernement régional.**

page 980

**Région autonome Vallée d'Aoste**

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux instructeurs techniques (catégorie D : cadre), à affecter aux bureaux du secrétaire général et au service des programmes pour l'essor régional.**

page 994

**Commune de PERLOZ.**

**Extrait du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement Collaborateur Expert Comptable, sous contrat à durée indéterminée – catégorie C position C2 – à temps complet – au sens de l'article 18, 2° alinéa de la loi 68 du 12 mars 1999.** page 1008

**Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Cardiologie), à**

di cardiologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 1010

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di Direttore di Struttura Complessa appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di urologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 1023

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario fisico – appartenente all'area di fisica sanitaria – disciplina di fisica sanitaria, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 1035

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di assistente tecnico – geometra (personale tecnico) categoria C, da assegnare all'U.B. Tecnico, presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta. pag. 1049

## ANNUNZI LEGALI

Comune di OYACE – Fraz. La Crétaz, 1 – 11010 OYACE (AO).

Estratto bando a procedura aperta. Realizzazione parcheggio pubblico su due livelli in località La Crétaz del Comune di OYACE. pag. 1069

Consorzio di Miglioramento Fondiario Chandianaz – Fraz Chandianaz – CHAMBAVE AO.

Bando di gara. pag. 1070

Consorzio Miglioramento Fondiario Prés de Saint Ours – c/o Comunità Montana Grand Paradis – p.zza Chanoux, 8 – VILLENEUVE – tel.0165-921807/fax.0165-921811.

Avviso di gara mediante pubblico incanto. pag. 1092

## INDICE SISTEMATICO

### ACQUE PUBBLICHE

Ordinanza 27 gennaio 2006, n. 34.

Disposizioni urgenti per l'approvvigionamento idrico di emergenza di acqua destinata al consumo umano, ai sensi dell'articolo 12 del D.Lgs. 02.02.2001, n. 31, a favore del Comune di CHARVENSOD. pag. 899

affecter à l'UB Cardiologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 1010

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Urologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 1023

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – physicien (secteur Physique sanitaire – Physique sanitaire), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 1035

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un assistant technique – géomètre (personnel technique), catégorie C, à affecter à l'UB Technique, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 1049

## ANNONCES LÉGALES

Commune d'OYACE – 1, hameau La Crétaz, – 11010 OYACE (AO).

Avis de marché public. Réalisation d'un parking publique sur deux niveaux en localité La Crétaz de la Commune d'OYACE. page 1069

Consortium d'amélioration foncière « Chandianaz » – Hameau de Chandianaz – CHAMBAVE.

Avis d'appel d'offres. page 1070

Consortium d'amélioration foncière Prés de Saint Ours – c/o Communauté de montagne Grand Paradis – 8, place Chanoux – VILLENEUVE – Tél. 0165/921820 / Fax 0165/921811.

Avis d'appel d'offres ouvert. page 1092

## INDEX SYSTÉMATIQUE

### EAUX PUBLIQUES

Ordonnance n° 34 du 27 janvier 2006,

portant dispositions urgentes en matière d'approvisionnement de secours en eau potable pour la commune de CHARVENSOD, aux termes de l'art. 12 du décret législatif n° 31 du 2 février 2001. page 899

**Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR. Deliberazione 23 dicembre 2005, n. 105.**

**Approvazione delle tariffe per la fornitura di acqua potabile nel Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.**  
pag. 946

**AGRICOLTURA**

**Deliberazione 27 gennaio 2006, n. 172.**

**Determinazione del giusto prezzo medio dei terreni agricoli dell'anno 2005, validi per il 2006, in applicazione della Legge regionale 11.11.1974, n. 44, dell'art. 12, come modificato dall'articolo 34 della Legge regionale 2 luglio 2004, n. 11.**  
pag. 934

**AMBIENTE**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 9).**  
pag. 944

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**  
pag. 944

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**  
pag. 945

**ARTIGIANATO**

**Deliberazione 30 dicembre 2005, n. 4634.**

**Ulteriori modificazioni alla D.G.R. n. 3091 in data 13.09.2004, recante approvazione delle disposizioni applicative della L.R. 7/2004 in materia di sostegno alle imprese artigiane ed industriali della trasformazione dei prodotti agricoli. Ulteriori modificazioni alla D.G.R. n. 2588 in data 30.06.2003, recante approvazione delle disposizioni applicative della L.R. 6/2003 in materia di sviluppo delle imprese industriali ed artigiane.**  
pag. 923

**ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA**

**Decreto 30 gennaio 2006, n. 36.**

**Diniego dell'autorizzazione all'esercizio dell'attività di trasporto di infermi e feriti alla Società «AVDA S.p.A.» – Aeroporto Valle d'Aosta, con sede a SAINT-CHRISTOPHE (AO), con autoambulanza targata SP326987.**  
pag. 900

**ASSISTENZA SOCIALE**

**Pubblicazione, ai sensi dell'art. 6 della legge regionale 22 luglio 2005, n. 16, «Disciplina del volontariato e**

**Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR. Délibération n° 105 du 23 décembre 2005,**

**portant tarifs pour la fourniture d'eau potable de la Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.**  
page 946

**AGRICULTURE**

**Délibération n° 172 du 27 janvier 2006,**

**portant détermination de la valeur vénale moyenne des terrains agricoles valable pour 2006, d'après les données relatives à 2005, en application de l'art. 12 de la LR n° 44 du 11 novembre 1974, tel qu'il a été modifié par l'art. 34 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.**  
page 934

**ENVIRONNEMENT**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 9).**  
page 944

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**  
page 944

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**  
page 945

**ARTISANAT**

**Délibération n° 4634 du 30 décembre 2005,**

**modifiant la DGR n° 3091 du 13 septembre 2004 approuvant les dispositions d'application de la LR n° 7/2004 (Aides régionales aux entreprises artisanales et industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles) et la DGR n° 2588 du 30 juin 2003 portant approbation des dispositions d'application de la LR n° 6/2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales).**  
page 923

**ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE**

**Arrêté n° 36 du 30 janvier 2006,**

**portant refus de l'autorisation de transporter des infirmes par ambulance demandée par la société «AVDA SpA – Aeroporto Valle d'Aosta», ayant son siège à SAINT-CHRISTOPHE (véhicule immatriculé SP326987).**  
page 900

**AIDE SOCIALE**

**Publication, au sens de l'art. 6 de la loi régionale n° 16 du 22 juillet 2005, portant réglementation du bénévolat**



**dell'associazionismo di promozione sociale», del Registro regionale delle organizzazioni di volontariato e delle associazioni di promozione sociale, istituito con deliberazione della Giunta regionale n. 3967 del 26 novembre 2005, aggiornato alla data del 31 dicembre 2005.**  
pag. 937

#### COMMERCIO

**Decreto 19 gennaio 2006, n. 115.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**  
pag. 903

#### CONSORZI

**Avis n° 2241/AGR du 20 janvier 2006,**

**portant dépôt à la maison communale de VALTOURNENCHE du procès-verbal de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution da consortium d'amélioration foncière « Breuil » dont le siège est situé dans cette commune.**  
page 902

#### CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

**Decreto 23 gennaio 2006, n. 142.**

**Commissione tecnico-consultiva per le piste di sci – L.R. 17.03.1992, n. 9 e successive modificazioni e integrazioni.**  
pag. 904

#### EDILIZIA

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**  
pag. 944

#### ENTI LOCALI

**Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR. Deliberazione 23 dicembre 2005, n. 105.**

**Approvazione delle tariffe per la fornitura di acqua potabile nel Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.**  
pag. 946

**Comune di OLLOMONT. Deliberazione 30 novembre 2005, n. 37.**

**Adozione variante non sostanziale al P.R.G.C. mediante approvazione, ai sensi dell'art. 31 della L.R. 11/98, della progettazione preliminare relativa ai lavori di realizzazione del parcheggio comunale in Località Glacier.**  
pag. 947

**Comune di OLLOMONT. Deliberazione 30 novembre 2005, n. 38.**

**Adozione variante non sostanziale al P.R.G.C. mediante**

**et de l'associationnisme de promotion sociale, du registre régional des organisations bénévoles et des associations de promotion sociale, institué par la délibération du Gouvernement régional n° 3967 du 26 novembre 2005 et mis à jour au 31 décembre 2005.**

page 937

#### COMMERCE

**Arrêté n° 115 du 19 janvier 2005,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**  
page 903

#### CONSORTIUMS

**Avviso 20 gennaio 2006, prot. n. 2241/AGR.**

**Deposito presso il municipio di VALTOURNENCHE del verbale dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del Consorzio di miglioramento fondiario «Breuil», con sede nell'omonimo comune.**  
pag. 902

#### CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

**Arrêté n° 142 du 23 janvier 2006,**

**portant composition de la commission technique et consultative chargée des pistes de ski, visée à la LR n° 9 du 17 mars 1992 modifiée et complétée.**  
page 904

#### BÂTIMENT

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**  
page 944

#### COLLECTIVITÉS LOCALES

**Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR. Délibération n° 105 du 23 décembre 2005,**

**portant tarifs pour la fourniture d'eau potable de la Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.**  
page 946

**Commune d'OLLOMONT. Délibération n° 37 du 30 novembre 2005,**

**portant approbation, au sens de l'art. 31 de la LR n° 11/1998, de l'avant-projet des travaux de réalisation d'un parking communal à Glacier valant adoption de la variante non substantielle du PRGC y afférente.**  
page 947

**Commune d'OLLOMONT. Délibération n° 38 du 30 novembre 2005,**

**portant approbation, au sens de l'art. 31 de la LR**

approvazione, ai sensi dell'art. 31 della L.R. 11/98, della progettazione preliminare relativa realizzazione del ponte sul torrente Berovard. pag. 948

#### ESPROPRIAZIONI

Decreto 20 gennaio 2006, n. 23.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di ISSOGNE di terreni necessari ai lavori di sistemazione dell'area ex cimitero in località La Colombière, in Comune di ISSOGNE.

pag. 895

Decreto 24 gennaio 2006, n. 29.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ripristino delle arginature lungo il torrente Grand Val e di ricostruzione dei ponti di Pallù e dei lavori di realizzazione briglia selettiva sul torrente Grand Val a monte dell'abitato di Pallù, nei Comuni di BRISSOGNE e POLLEIN in seguito agli eventi calamitosi del 14 e 15 ottobre 2000.

pag. 896

Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Direzione Assetto del Territorio e Risorse Idriche.

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99.

pag. 945

#### FINANZIAMENTI VARI

Deliberazione 30 dicembre 2005, n. 4674.

Finanziamento al Comune di HÔNE delle somme necessarie per acquisire una fascia limitrofa alla Dora Baltea da rinaturalizzare in attuazione della deliberazione della Giunta regionale n. 4516 del 6 dicembre 2004. Impegno di spesa.

pag. 933

#### FORESTE E TERRITORI MONTANI

Avis n° 2241/AGR du 20 janvier 2006,

portant dépôt à la maison communale de VALTOURNENCHE du procès-verbal de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution da consortium d'amélioration foncière « Breuil » dont le siège est situé dans cette commune.

page 902

Deliberazione 30 dicembre 2005, n. 4674.

Finanziamento al Comune di HÔNE delle somme necessarie per acquisire una fascia limitrofa alla Dora Baltea da rinaturalizzare in attuazione della deliberazione della Giunta regionale n. 4516 del 6 dicembre 2004. Impegno di spesa.

pag. 933

n° 11/1998, de l'avant-projet des travaux de réalisation d'un pont sur le Berovard valant adoption de la variante non substantielle du PRGC y afférente. page 948

#### EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 23 du 20 janvier 2006,

portant expropriation en faveur de la Commune d'ISSOGNE des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement du site de l'ancien cimetière de La Colombière, dans la commune d'ISSOGNE.

page 895

Arrêté n° 29 du 24 janvier 2006,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des biens immeubles nécessaires aux travaux de remise en état des digues du Grand Val, de reconstruction des ponts de Pallu et de réalisation d'un épi en amont de Pallu, dans les communes de BRISSOGNE et de POLLEIN à la suite des événements calamiteux des 14 et 15 octobre 2000.

page 896

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques.

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999.

page 945

#### FINANCEMENTS DIVERS

Délibération n° 4674 du 30 décembre 2005,

portant financement en faveur de la Commune de HÔNE des sommes nécessaires à l'acquisition d'une bande limitrophe de la Doire Baltée destinée à être renaturalisée, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 4516 du 6 décembre 2004, et engagement de la dépense y afférente.

page 933

#### FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Avviso 20 gennaio 2006, prot. n. 2241/AGR.

Deposito presso il municipio di VALTOURNENCHE del verbale dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del Consorzio di miglioramento fondiario «Breuil», con sede nell'omonimo comune.

page 902

Délibération n° 4674 du 30 décembre 2005,

portant financement en faveur de la Commune de HÔNE des sommes nécessaires à l'acquisition d'une bande limitrophe de la Doire Baltée destinée à être renaturalisée, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 4516 du 6 décembre 2004, et engagement de la dépense y afférente.

page 933

**Deliberazione 27 gennaio 2006, n. 172.**

**Determinazione del giusto prezzo medio dei terreni agricoli dell'anno 2005, validi per il 2006, in applicazione della Legge regionale 11.11.1974, n. 44, dell'art. 12, come modificato dall'articolo 34 della Legge regionale 2 luglio 2004, n. 11.** pag. 934

**FORMAZIONE PROFESSIONALE**

**Deliberazione 3 febbraio 2006, n. 265.**

**Riapertura dei termini, fino al 24.02.2006, per la presentazione delle domande relative alla borsa di studio aggiuntiva regionale nella scuola di specializzazione di radiodiagnostica individuata con deliberazione della Giunta regionale n. 3103 in data 23 settembre 2005 per l'anno accademico 2005/2006.** pag. 935

**INDUSTRIA**

**Deliberazione 30 dicembre 2005, n. 4634.**

**Ulteriori modificazioni alla D.G.R. n. 3091 in data 13.09.2004, recante approvazione delle disposizioni applicative della L.R. 7/2004 in materia di sostegno alle imprese artigiane ed industriali della trasformazione dei prodotti agricoli. Ulteriori modificazioni alla D.G.R. n. 2588 in data 30.06.2003, recante approvazione delle disposizioni applicative della L.R. 6/2003 in materia di sviluppo delle imprese industriali ed artigiane.** pag. 923

**OPERE PUBBLICHE**

**Decreto 20 gennaio 2006, n. 23.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di ISSOGNE di terreni necessari ai lavori di sistemazione dell'area ex cimitero in località La Colombière, in Comune di ISSOGNE.** pag. 895

**Decreto 24 gennaio 2006, n. 29.**

**Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ripristino delle arginature lungo il torrente Grand Val e di ricostruzione dei ponti di Pallù e dei lavori di realizzazione briglia selettiva sul torrente Grand Val a monte dell'abitato di Pallù, nei Comuni di BRISSOGNE e POLLEIN in seguito agli eventi calamitosi del 14 e 15 ottobre 2000.** pag. 896

**Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Direzione Assetto del Territorio e Risorse Idriche.**

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99.** pag. 945

**Délibération n° 172 du 27 janvier 2006,**

**portant détermination de la valeur vénale moyenne des terrains agricoles valable pour 2006, d'après les données relatives à 2005, en application de l'art. 12 de la LR n° 44 du 11 novembre 1974, tel qu'il a été modifié par l'art. 34 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.** page 934

**FORMATION PROFESSIONNELLE**

**Délibération n° 265 du 3 février 2006,**

**portant réouverture du délai de dépôt des demandes pour l'attribution, au titre de l'année académique 2005/2006, de la bourse d'études régionale relative à la discipline de radiodiagnostic visée à la délibération du Gouvernement régional n° 3103 du 23 septembre 2005.** page 935

**INDUSTRIE**

**Délibération n° 4634 du 30 décembre 2005,**

**modifiant la DGR n° 3091 du 13 septembre 2004 approuvant les dispositions d'application de la LR n° 7/2004 (Aides régionales aux entreprises artisanales et industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles) et la DGR n° 2588 du 30 juin 2003 portant approbation des dispositions d'application de la LR n° 6/2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales).** page 923

**TRAVAUX PUBLICS**

**Arrêté n° 23 du 20 janvier 2006,**

**portant expropriation en faveur de la Commune d'ISSOGNE des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement du site de l'ancien cimetière de La Colombière, dans la commune d'ISSOGNE.** page 895

**Arrêté n° 29 du 24 janvier 2006,**

**portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des biens immeubles nécessaires aux travaux de remise en état des digues du Grand Val, de reconstruction des ponts de Pallu et de réalisation d'un épi en amont de Pallu, dans les communes de BRISSOGNE et de POLLEIN à la suite des événements calamiteux des 14 et 15 octobre 2000.** page 896

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques.**

**Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999.** page 945

## ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

**Atto di delega 23 gennaio 2006, n. 2577/DEL.**

**Delega al dott. Piero LUCAT a presiedere il Comitato tecnico-consultivo in materia di polizia locale, di cui all'art. 8 della L.R. 19 maggio 2005, n. 11 «Nuova disciplina della polizia locale e disposizioni in materia di politiche di sicurezza. Abrogazione della legge regionale 31 luglio 1989, n. 47».** pag. 901

## PERSONALE REGIONALE

**Atto di delega 23 gennaio 2006, n. 2577/DEL.**

**Delega al dott. Piero LUCAT a presiedere il Comitato tecnico-consultivo in materia di polizia locale, di cui all'art. 8 della L.R. 19 maggio 2005, n. 11 «Nuova disciplina della polizia locale e disposizioni in materia di politiche di sicurezza. Abrogazione della legge regionale 31 luglio 1989, n. 47».** pag. 901

## PUBBLICA SICUREZZA

**Arrêté n° 32 du 27 janvier 2006,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Daniela MORTARA, fonctionnaire de la police locale de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE.** page 898

## SERVIZI CAMERALI

**Decreto 30 gennaio 2006, n. 37.**

**Nomina del Segretario generale della Chambre, ai sensi dell'art. 10 – comma 3 – della Legge regionale 20 maggio 2002, n. 7.** pag. 901

## SPORT E TEMPO LIBERO

**Decreto 23 gennaio 2006, n. 142.**

**Commissione tecnico-consultiva per le piste di sci – L.R. 17.03.1992, n. 9 e successive modificazioni e integrazioni.** pag. 904

## TERRITORIO

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 9).**

pag. 944

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 944

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 945

## ORGANISATION DE LA RÉGION

**Acte du 23 janvier 2006, réf. n° 2577/DEL,**

**portant délégation à M. Piero LUCAT à l'effet de présider le comité technique et consultatif en matière de police locale visé à l'art. 8 de la LR n° 11 du 19 mai 2005 (Nouvelle réglementation de la police locale, dispositions en matière de politiques de sécurité et abrogation de la loi régionale n° 47 du 31 juillet 1989).** page 901

## PERSONNEL RÉGIONAL

**Acte du 23 janvier 2006, réf. n° 2577/DEL,**

**portant délégation à M. Piero LUCAT à l'effet de présider le comité technique et consultatif en matière de police locale visé à l'art. 8 de la LR n° 11 du 19 mai 2005 (Nouvelle réglementation de la police locale, dispositions en matière de politiques de sécurité et abrogation de la loi régionale n° 47 du 31 juillet 1989).** page 901

## SÛRETÉ PUBLIQUE

**Decreto 27 gennaio, n. 32.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza alla Sig.ra Daniela MORTARA, agente di polizia locale del Comune di SAINT-CHRISTOPHE.** page 898

## SERVICES DE CHAMBRE DE COMMERCE

**Arrêté n° 37 du 30 janvier 2006,**

**portant nomination du secrétaire général de la Chambre, au sens du troisième alinéa de l'art. 10 de la loi régionale n° 7 du 20 mai 2002.** page 901

## SPORTS ET LOISIRS

**Arrêté n° 142 du 23 janvier 2006,**

**portant composition de la commission technique et consultative chargée des pistes de ski, visée à la LR n° 9 du 17 mars 1992 modifiée et complétée.** page 904

## TERRITOIRE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 9).**

page 944

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 944

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 945

## TRASPORTI

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 945

## UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Provvedimento dirigenziale 25 gennaio 2006, n. 305.**

**Approvazione della graduatoria regionale provvisoria dei medici di medicina generale ai sensi dell'accordo nazionale collettivo del 23 marzo 2005 e degli artt. 2 e 3 dell'accordo reso esecutivo con D.P.R. 28 luglio 2000, n. 270, da valere per l'anno 2006. Esclusioni.**

pag. 905

**Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.**

**Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

pag. 949

## URBANISTICA

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 9).**

pag. 944

**Comune di OLLOMONT. Deliberazione 30 novembre 2005, n. 37.**

**Adozione variante non sostanziale al P.R.G.C. mediante approvazione, ai sensi dell'art. 31 della L.R. 11/98, della progettazione preliminare relativa ai lavori di realizzazione del parcheggio comunale in Località Glacier.**

pag. 947

**Comune di OLLOMONT. Deliberazione 30 novembre 2005, n. 38.**

**Adozione variante non sostanziale al P.R.G.C. mediante approvazione, ai sensi dell'art. 31 della L.R. 11/98, della progettazione preliminare relativa realizzazione del ponte sul torrente Berovard.**

pag. 948

## TRANSPORTS

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 945

## UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Acte du dirigeant n° 305 du 25 janvier 2006,**

**portant approbation du classement régional provisoire des médecins généralistes, aux termes de l'accord collectif national du 23 mars 2005 et des art. 2 et 3 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 270 du 28 juillet 2000 et valable au titre de l'an 2006, ainsi que rejet de certaines candidatures.**

page 905

**Unité sanitaire locale – Région Vallée d'Aoste.**

**Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

page 949

## URBANISME

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 9).**

page 944

**Commune d'OLLOMONT. Délibération n° 37 du 30 novembre 2005,**

**portant approbation, au sens de l'art. 31 de la LR n° 11/1998, de l'avant-projet des travaux de réalisation d'un parking communal à Glacier valant adoption de la variante non substantielle du PRGC y afférente.**

page 947

**Commune d'OLLOMONT. Délibération n° 38 du 30 novembre 2005,**

**portant approbation, au sens de l'art. 31 de la LR n° 11/1998, de l'avant-projet des travaux de réalisation d'un pont sur le Berovard valant adoption de la variante non substantielle du PRGC y afférente.**

page 948

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Decreto 20 gennaio 2006, n. 23.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di ISSOGNE di terreni necessari ai lavori di sistemazione dell'area ex cimitero in località La Colombière, in Comune di ISSOGNE.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) È pronunciata l'espropriazione a favore del Comune di ISSOGNE degli immobili qui di seguito descritti, interessati dai lavori di sistemazione dell'area ex cimitero in località La Colombière, da realizzarsi nel Comune di ISSOGNE, di proprietà delle ditte di seguito indicate:

COMUNE CENSUARIO DI ISSOGNE

1. Fg. 17 – map. 193 di mq. 58 – St – Zona SP – C.T.  
Fg. 17 – map. 198 di mq. 261 – S – Zona SP – C.T.  
Intestati a:  
FAVRE Emma Savina Martina  
n. ISSOGNE il 04.04.1936 (quota 1/6)  
c.f. FVRMSV36D44E371I  
FAVRE Pierina Ernesta  
n. ISSOGNE il 26.02.1938 (quota 1/6)  
c.f. FVRPNR38B66E371S  
FAVRE Giovanna Palmina  
n. ISSOGNE il 09.12.1939 (quota 1/6)  
c.f. FVRGNN39T49E371Y  
FAVRE Virginia  
n. ISSOGNE il 05.10.1942 (quota 1/6)  
c.f. FVRVGN42R45E371P  
FAVRE Vincenzo  
n. ISSOGNE il 18.07.1944 (quota 1/6)  
c.f. FVRVCN44L18E371G  
FAVRE Claudia  
n. AOSTA il 12.03.1952 (quota 1/6)  
c.f. FVRCLD52C52A326B  
Indennità: € 7.262,48
2. Fg. 17 – map. 195 di mq. 193 – S – Zona SP – C.T.  
Fg. 17 – map. 196 di mq. 124 – S – Zona SP – C.T.

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 23 du 20 janvier 2006,**

**portant expropriation en faveur de la Commune d'ISSOGNE des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement du site de l'ancien cimetière de La Colombière, dans la commune d'ISSOGNE.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Les biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement du site de l'ancien cimetière de La Colombière, dans la commune d'ISSOGNE, et figurant ci-après, en regard du nom de leurs propriétaires, sont expropriés en faveur de la Commune d'ISSOGNE :

COMMUNE D'ISSOGNE

- Intestati a:
- CASSIUS Mario  
n. ISSOGNE il 30.01.1945  
c.f. CSSMRA45A30E371O  
CASSIUS Egidio  
n. AOSTA il 09.05.1950 (usufruttuario per 1/2)  
c.f. CSSGDE50E09A326P  
Indennità: € 7.209,97
3. Fg. 17 – map. 197 di mq. 105 – S – Zona SP – C.T.  
Intestato a:  
CHALLANCIN Lina  
n. ISSOGNE il 23.09.1926 (quota 1/3)  
c.f. CHLLNI26P63E371W  
CHALLANCIN Livio  
n. ISSOGNE il 05.09.1949 (quota 1/6)  
c.f. CHLLVI49P05E371T  
CHALLANCIN Renaldo  
n. ISSOGNE il 13.05.1946 (quota 1/6)  
c.f. CHLRLD46E13E371M  
JOLY Egidia  
n. VERRÈS il 28.06.1949 (quota 1/15)  
c.f. JLYGDE49H68C282X  
JOLY Maria  
n. AOSTA il 23.08.1945 (quota 1/15)

- c.f. JLYMRA45M63A326P  
JOLY Carlo Enrico  
n. AOSTA il 20.01.1955 (quota 1/15)  
c.f. JLYCLN55A20A326R  
JOLY Giorgietta Giovanna  
n. AOSTA il 10.09.1951 (quota 1/15)  
c.f. JLYGGT51P50A326N  
JOLY Attilia  
n. ISSOGNE il 24.05.1942 (quota 1/15)  
c.f. JLYTTL42E64E371X  
Indennità: € 2.384,55
4. Fg. 17 – map. 199 di mq. 299 – S – Zona SP – C.T.  
Fg. 17 – map. 245 di mq. 235 – Pr – Zona SP – C.T.  
Intestati a:  
COUT Rita  
n. ISSOGNE il 10.04.1922  
c.f. CTORTI22D50E371I  
Indennità: € 12.168,80
5. Fg. 17 – map. 200 di mq. 510 – Sa – Zona SP – C.T.  
Intestato a:  
DUGUET Patrick  
n. AOSTA il 11.04.1980  
c.f. DGTPRC80D11A326Z  
Indennità: € 11.821,80
6. Fg. 17 – map. 311 di mq. 383 – Sa – Zona SP – C.T.  
Intestato a:  
BORETTAZ Corinna  
n. ISSOGNE il 02.11.1922  
c.f. BRTCNN22S42E371I  
Indennità: € 9.289,15
7. Fg. 17 – map. 568 (ex 201/b) di mq. 2 – S – Zona SP – C.T.  
Intestato a:  
PINET Maria Graziella  
n. ISSOGNE il 17.05.1906 (quota 1/3)  
c.f. PNTMGR06E57E371A  
PINET Maria Giovanna  
n. ISSOGNE il 27.01.1929 (quota 1/3)  
c.f. PNTMGV29A67E371E  
PINET Maria Costantina  
n. ad ISSOGNE il 08.10.1931 (quota 1/3)  
c.f. PNTMCS31R48E371S  
Indennità: € 45,33
8. Fg. 17 – map. 570 (ex 202/b) di mq. 16 – S – Zona SP – C.T.  
Fg. 17 – map. 572 (ex 203/b) di mq. 24 – S – Zona SP – C.T.  
Intestati a:  
MAYOLET Enzo  
n. ad AOSTA il 19.04.1969 (quota 1/2)  
c.f. MYLNZE69D19A326H  
MAYOLET Sonia  
n. AOSTA il 06.10.1965 (quota 1/2)  
c.f. MYLSNO65R46A326N  
Indennità: € 910,73
9. Fg. 17 – map. 574 (ex 204/b) di mq. 27 – Sa – Zona SP – C.T.  
Intestato a:  
JANIN Delia  
n. AOSTA il 04.10.1950  
c.f. JNNDLE50R44A326T  
Indennità: € 612,10

B) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, presentato a cura dell'Ente espropriante all'Ufficio del Registro per la registrazione, all'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare – per la trascrizione, ed all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali – per la Voltura Catastale.

C) Adempiute le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 20 gennaio 2006.

Il Presidente  
CAVERI

**Decreto 24 gennaio 2006, n. 29.**

**Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ripristino delle arginature lungo il torrente Grand Val e di ricostruzione dei ponti di Pallù e dei lavori di realizzazione briglia selettiva sul torrente Grand Val a monte dell'abitato di Pallù, nei Comuni di BRISSOGNE**

B) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmis à la Recette des impôts en vue de son enregistrement et à l'Agence du territoire en vue de sa transcription (Service de la publicité foncière) et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété (Services généraux et cadastraux), par les soins de l'expropriant.

C) À l'issue des dites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 20 janvier 2006.

Le président,  
Luciano CAVERI

**Arrêté n° 29 du 24 janvier 2006,**

**portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des biens immeubles nécessaires aux travaux de remise en état des digues du Grand Val, de reconstruction des ponts de Pallu et de réalisation d'un épi en amont de Pallu, dans les communes de BRISSOGNE et de POLLEIN à la suite des événements calamiteux des**

**e POLLEIN in seguito agli eventi calamitosi del 14 e 15 ottobre 2000.**

**IL PRESIDENTE DELLA REGIONE**

Omissis

decreta

1) È pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione degli immobili di seguito descritti, necessari per i lavori di ripristino delle arginature lungo il torrente Grand Val e di ricostruzione dei ponti di Pallù e per i lavori di realizzazione briglia selettiva sul torrente Grand Val a monte dell'abitato di Pallù, nei Comuni di BRISSOGNE e POLLEIN in seguito agli eventi calamitosi del 14 e 15 ottobre 2000:

**COMUNE CENSUARIO DI BRISSOGNE**

- 1) F. 13 - n. 458 ex 121/b - sup. espr. mq. 18 - Catasto Terreni  
F. 13 - n. 459 ex 375/b - sup. espr. mq. 14 - Catasto Terreni  
F. 13 - n. 461 ex 454/b - sup. espr. mq. 3 - Catasto Terreni  
F. 13 - n. 462 ex 455/b - sup. espr. mq. 3 - Catasto Terreni  
VOLGET Roberto  
nato ad AOSTA (AO) il 15.07.1962  
Residente in BRISSOGNE (AO), Frazione Pallù Dessus, 1  
C.F. VLG RRT 62L15 A326J - Prop. per 1/1 reg. sep. dei beni  
Indennità: € 73,59
- 2) F. 13 - n. 460 ex 376/b - sup. espr. mq. 4 - Catasto Terreni  
F. 13 - n. 463 ex 201/b - sup. espr. mq. 2 - Catasto Terreni  
BENVENUTO Francesco  
nato a BELVEDERE MARITTIMO (CS) il 28.07.1945  
Residente in BRISSOGNE (AO), Frazione Pallù, 141  
C.F. BNV FNC 45L28 A773Q - Prop. per 1/2 reg. di com. dei beni  
MILLET Clelia Felicina  
nata ad AOSTA (AO) il 13.05.1947  
Residente in BRISSOGNE (AO), Frazione Pallù, 141  
C.F. MLL CLF 47E53 A326B - Prop. per 1/2 reg. di com. dei beni  
Indennità: € 12,92
- 3) F. 13 - n. 464 ex 152/b - sup. espr. mq. 22 - Catasto Terreni  
PESSION Mariella  
nata a QUART (AO) il 09.02.1951  
Residente in OSPEDALETTI (IM), Via XX settembre, 39  
C.F. PSS MLL 51B49 H110E - Prop. per 1/2 reg. sep. dei beni  
SECCI Antonio  
nato a VILLAMASSARGIA (CA) il 28.05.1949

**14 et 15 octobre 2000.**

**LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION**

Omissis

arrête

1. Les biens immeubles indiqués ci-après, nécessaires aux travaux de remise en état des digues du Grand Val, de reconstruction des ponts de Pallu et de réalisation d'un épi en amont de Pallu, dans les communes de BRISSOGNE et de POLLEIN à la suite des événements calamiteux des 14 et 15 octobre 2000, sont expropriés en faveur de l'Administration régionale :

**COMMUNE DE BRISSOGNE**

- Residente in OSPEDALETTI (IM), Via XX settembre, 39  
C.F. SCC NTN 49E28 L968I - Prop. per 1/2 reg. sep. dei beni  
Indennità: € 102,20
- 4) F. 13 - n. 467 ex 274/b - sup. espr. mq. 2 - Catasto Terreni  
F. 13 - n. 465 ex 378/b - sup. espr. mq. 20 - Catasto Terreni  
BRUNOD Odilla  
nata ad AOSTA (AO) il 28.11.1943  
Residente in CHÂTILLON (AO), Località Grange de Barne, 45  
C.F. BRN DLL 43S68 A326Y - Prop. per 1/1  
Indennità: € 95,31
  - 5) F. 13 - n. 466 ex 161/b - sup. espr. mq. 127 - Catasto Terreni  
F. 13 - n. 478 ex 161/b - sup. espr. mq. 12 - Catasto Terreni  
F. 13 - n. 476 ex 162/b - sup. espr. mq. 35 - Catasto Terreni  
F. 13 - n. 477 ex 162/c - sup. espr. mq. 46 - Catasto Terreni  
VOLGET Renata  
nata a QUART (AO) il 02.01.1945  
Residente in CHARVENSOD (AO), Frazione Plan Felinaz, 98  
C.F. VLG RNT 45A42 H110V - Prop. per 1/1  
Indennità: € 95,60
  - 6) F. 13 - n. 468 ex 413/b - sup. espr. mq. 22 - Catasto Terreni  
MARCONI Marco  
nato ad AOSTA (AO) il 13.09.1958  
Residente in BRISSOGNE (AO), Frazione Pallù Dessus, 6  
C.F. MRC MRC 58P13 A326O - Prop. per 1/1  
Indennità: € 26,33
  - 7) F. 13 - n. 470 ex 275/b - sup. espr. mq. 9 - Catasto



Terreni  
F. 13 - n. 469 ex 278/b - sup. espr. mq. 59 - Catasto  
Terreni  
CHANOUX Sandra  
nata ad AOSTA (AO) il 16.10.1948  
Residente in AOSTA (AO), Via Abbé Petigat, 2/A  
C.F. CHN SDR 48R56 A326N - Prop. per 1/1  
GARD Onorina Emilia  
nata a SAINT-CHRISTOPHE (AO) il 28.07.1926  
Residente in QUART (AO), Frazione Larey, 1  
C.F. GRD NNM 26L68 H669R - Usufruttuaria per 1/1  
Indennità: € 201,33

8) F. 13 - n. 475 ex 268/b - sup. espr. mq. 245 - Catasto

COMUNE CENSUARIO DI POLLEIN

9) F. 8 - n. 400 ex 271/b - sup. espr. mq. 65 - Catasto  
Terreni  
SQUINABOL Maria Orsolina Alina  
nata a BRISSOGNE (AO) il 27.05.1927

2) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, presentato, a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi Civili della Direzione Sicurezza e Logistica del Dipartimento Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni Regionali all'Ufficio del Registro, per la registrazione, all'Agenzia del Territorio - Servizio Pubblicità Immobiliare - per la trascrizione, ed all'Agenzia del Territorio - Servizi Generali e Catastali - per la Voltura Catastale.

3) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 24 gennaio 2006.

Il Presidente  
CAVERI

Arrêté n° 32 du 27 janvier 2006,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Daniela MORTARA, fonctionnaire de la police locale de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION  
DANS L'EXERCICE DE SES  
FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à

Terreni  
BERRUQUIER Franco  
nato ad AOSTA (AO) il 30.06.1958  
Residente in LA MAGDELEINE (AO), Località Artaz, 8  
C.F. BRR FNC 58H30 A326O - Prop. per 1/2  
BERRUQUIER Luciano  
nato ad AOSTA (AO) il 24.06.1953  
C.F. BRR LCN 53H24 A326S - Prop. per 1/2  
PIASSOT Maria Anna  
nata a BRISSOGNE il 07/03/1926  
Residente in BRISSOGNE (AO), Fraz. Pallù, 146  
C.F. PSS MNN 26C47 B192A - Usufruttuaria per 1/1  
Indennità: € 97,58

COMMUNE DE POLLEIN

Residente in BRISSOGNE (AO), Località Grand  
Brissogne, 79  
C.F. SQN MRS 27E67 B192P - Prop. per 1/1  
Indennità: € 77,79

2. Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmis, par le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction de la sécurité et de la logistique du Département du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales, à la Recette des impôts en vue de son enregistrement et à l'Agence du territoire en vue de sa transcription (Service de la publicité foncière) et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété (Services généraux et cadastraux) ;

3. À l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 24 janvier 2006.

Le président,  
Luciano CAVERI

Decreto 27 gennaio, n. 32.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza alla Sig.ra Daniela MORTARA, agente di polizia locale del Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE  
NELL'ESERCIZIO DELLE SUE  
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

È riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza

Mme Daniela MORTARA, née à AOSTE le 26 septembre 1971, fonctionnaire de la police locale de SAINT-CHRISTOPHE à compter du 30 décembre 2005.

L'intéressée perd sa qualité d'agent de la sûreté publique lorsqu'elle cesse d'exercer les fonctions de fonctionnaire de la police locale de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Ladite cessation de fonctions doit être immédiatement communiquée à la Présidence de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 27 janvier 2006.

Le président,  
dans l'exercice de ses  
fonctions préfectorales  
Luciano CAVERI

#### Ordinanza 27 gennaio 2006, n. 34.

**Disposizioni urgenti per l'approvvigionamento idrico di emergenza di acqua destinata al consumo umano, ai sensi dell'articolo 12 del D.Lgs. 02.02.2001, n. 31, a favore del Comune di CHARVENSOD.**

#### IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1) Di autorizzare, ai sensi dell'articolo 12, del decreto legislativo 2 febbraio 2001, n. 31, il Comune di CHARVENSOD all'approvvigionamento idrico di emergenza per garantire l'erogazione di acqua destinata al consumo umano attraverso l'acquedotto comunale, a seguito di un'improvvisa riduzione della portata delle sorgenti, utilizzando a tale scopo le acque superficiali captate dal «Ru Inferieur», convogliando le medesime nella vasca di Santa Colomba, dotata dell'apparecchio dechloratore, stabilendo che la captazione avvenga nei punti individuati nella planimetria che in allegato forma parte integrante della presente ordinanza;

2) Di stabilire che ai fini della tutela della salute delle persone l'approvvigionamento idropotabile attraverso l'utilizzo delle acque superficiali sopra indicate avvenga nel rispetto delle seguenti prescrizioni:

- l'acqua captata dovrà essere, prima dell'erogazione, opportunamente trattata al fine assicurare agli utenti la fornitura di acqua avente le caratteristiche specificate dal decreto legislativo 2 febbraio 2001, n. 31. Per la valutazione della tipologia del trattamento da effettuare il Comune dovrà concordare con il Servizio dell'igiene degli alimenti e della nutrizione dell'USL della Valle d'Aosta le modalità di caratterizzazione delle acque da captare, allo scopo di classificare le medesime secondo quanto stabilito dalle norme suindicate, nonché successivamente la tipologia dei trattamenti e la cadenza dei controlli sia interni che ufficiali;

za alla Sig.ra Daniela MORTARA, nata ad AOSTA il 26 settembre 1971, agente di polizia locale del Comune di SAINT-CHRISTOPHE, a partire dal 30 dicembre 2005.

La qualifica di agente di pubblica sicurezza verrà meno con la cessazione dell'interessata dal servizio quale agente di polizia locale del Comune di SAINT-CHRISTOPHE, della quale dovrà essere data tempestiva comunicazione alla Presidenza della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 27 gennaio 2006.

Il Presidente,  
nell'esercizio delle sue  
attribuzioni prefettizie,  
CAVERI

#### Ordonnance n° 34 du 27 janvier 2006,

**portant dispositions urgentes en matière d'approvisionnement de secours en eau potable pour la commune de CHARVENSOD, aux termes de l'art. 12 du décret législatif n° 31 du 2 février 2001.**

#### LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

décide

1) Aux termes de l'art. 12 du décret législatif n° 31 du 2 février 2001, la Commune de CHARVENSOD est autorisée, à la suite d'une réduction imprévue du débit des sources, à capter, à titre transitoire, les eaux superficielles du Ru Inferieur et à les collecter dans le réservoir de Sainte-Colombe, doté d'un déchlorateur et ce, afin d'effectuer l'approvisionnement de secours et de garantir la fourniture d'eau potable au moyen du réseau communal d'adduction d'eau. Le captage des eaux doit être effectué aux endroits indiqués sur le plan de masse annexé au présent acte, dont il fait partie intégrante ;

2) Aux fins de la protection de la santé des personnes, l'utilisation des eaux superficielles susmentionnées doit avoir lieu dans le respect des prescriptions suivantes :

- Pour que l'eau fournie aux usagers réponde aux caractéristiques visées au décret législatif n° 31 du 2 février 2001, l'eau captée doit subir un traitement préalable approprié ; la Commune se doit d'établir, de concert avec le Service de l'hygiène des aliments et de la nutrition de l'USL de la Vallée d'Aoste, les modalités de caractérisation des eaux à capter (en vue du classement desdites eaux selon les dispositions susmentionnées) ainsi que le type de traitement à appliquer et la cadence des contrôles internes et officiels ;

- durante il periodo di captazione delle acque superficiali il Comune dovrà, comunque, adottare tutte le misure di carattere tecnico finalizzate al mantenimento in efficienza delle opere strutturali di captazione, raccolta e distribuzione delle medesime, provvedendo, secondo le indicazioni che saranno fornite dal Servizio competente dell'USL, alle opportune manutenzioni periodiche, ordinarie e straordinarie;

3) Di stabilire che la presente ordinanza decada al normalizzarsi della situazione meteorologica sfavorevole e comunque non oltre 60 giorni dalla data del presente provvedimento,

4) Di stabilire che il presente provvedimento venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali al Comune di CHARVENSOD, all'Assessorato regionale ai Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e al Servizio di igiene degli alimenti e della nutrizione dell'USL della Valle d'Aosta.

Aosta, 27 gennaio 2006.

Il Presidente  
CAVERI

Allegati omissis.

---

---

**Decreto 30 gennaio 2006, n. 36.**

**Diniego dell'autorizzazione all'esercizio dell'attività di trasporto di infermi e feriti alla Società «AVDA S.p.A.» – Aeroporto Valle d'Aosta, con sede a SAINT-CHRISTOPHE (AO), con autoambulanza targata SP326987.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. di negare, alla Società AVDA S.p.A.- Aeroporto Valle d'Aosta, con sede legale a SAINT-CHRISTOPHE (AO), l'autorizzazione all'esercizio dell'attività di trasporto di infermi e feriti con autoambulanza targata SP326987, perché non in possesso dei requisiti previsti dalla deliberazione della Giunta regionale n. 806 del 22 marzo 2004, come modificata dalla deliberazione della Giunta regionale n. 2620 del 2 agosto 2004;

2. di stabilire che copia del presente decreto venga trasmesso all'Azienda USL della Valle d'Aosta e destinato all'U.B. di Soccorso Sanitario 118 per i provvedimenti di competenza;

3. di stabilire che copia del presente decreto venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione;

- Pendant la période de captage des eaux superficielles, la Commune doit adopter toutes les mesures techniques nécessaires à assurer le fonctionnement des structures utilisées pour le captage, la collecte et la distribution desdites eaux et procéder aux entretiens périodiques, ordinaires et extraordinaires, suivant les indications du service compétent de l'USL ;

3) La présente ordonnance cessera de produire ses effets lorsque les conditions climatiques ne seront plus défavorables et, au plus tard, à l'issue d'une période de soixante jours à compter de la date de son adoption ;

4) Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la Commune de CHARVENSOD, à l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et au Service de l'hygiène des aliments et de la nutrition de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 27 janvier 2006.

Le président,  
Luciano CAVERI

Les annexes sont omises.

---

---

**Arrêté n° 36 du 30 janvier 2006,**

**portant refus de l'autorisation de transporter des infirmes par ambulance demandée par la société «AVDA SpA – Aeroporto Valle d'Aosta», ayant son siège à SAINT-CHRISTOPHE (véhicule immatriculé SP326987).**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. La société «AVDA SpA – Aeroporto Valle d'Aosta», ayant son siège à SAINT-CHRISTOPHE, n'est pas autorisée à transporter des infirmes par ambulance (véhicule immatriculé SP326987), car elle ne réunit pas les conditions visées à la délibération du Gouvernement régional n° 806 du 22 mars 2004, telle qu'elle a été modifiée par la délibération n° 2620 du 2 août 2004 ;

2. Une copie du présent arrêté est transmise à l'UB Secours sanitaire 118 de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste aux fins de l'accomplissement des obligations qui incombent à celle-ci ;

3. Une copie du présent arrêté est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

4. di incaricare l'Assessorato alla Sanità, Salute e Politiche Sociali dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 30 gennaio 2006.

Il Presidente  
CAVERI

**Decreto 30 gennaio 2006, n. 37.**

**Nomina del Segretario generale della Chambre, ai sensi dell'art. 10 – comma 3 – della Legge regionale 20 maggio 2002, n. 7.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) di nominare quale Segretario generale della Chambre, per il periodo 1° febbraio 2006 fino al termine del mandato della Giunta camerale, il dott. Pier Guido QUARTERO, nato a GENOVA il 23 febbraio 1949;

2) di stabilire che il presente provvedimento sia pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 30 gennaio 2006.

Il Presidente  
CAVERI

**Atto di delega 23 gennaio 2006, n. 2577/DEL.**

**Delega al dott. Piero LUCAT a presiedere il Comitato tecnico-consultivo in materia di polizia locale, di cui all'art. 8 della L.R. 19 maggio 2005, n. 11 «Nuova disciplina della polizia locale e disposizioni in materia di politiche di sicurezza. Abrogazione della legge regionale 31 luglio 1989, n. 47».**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 8, comma 2, della legge regionale 19 maggio 2005, n. 11 «Nuova disciplina della polizia locale e disposizioni in materia di politiche di sicurezza. Abrogazione della legge regionale 31 luglio 1989, n. 47», il quale stabilisce che il Comitato tecnico-consultivo in materia di polizia locale venga nominato dal Presidente della Regione e sia composto da:

- il Presidente della Regione, o suo delegato, che lo presiede;
- il Sindaco della Città di AOSTA o un assessore da lui delegato;
- due Sindaci, designati dal Consiglio permanente degli enti locali;

4. L'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 30 janvier 2006.

Le président,  
Luciano CAVERI

**Arrêté n° 37 du 30 janvier 2006,**

**portant nomination du secrétaire général de la Chambre, au sens du troisième alinéa de l'art. 10 de la loi régionale n° 7 du 20 mai 2002.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) M. Pier Guido QUARTERO, né à GÈNES le 23 février 1949, est nommé secrétaire général de la Chambre pour la période allant du 1<sup>er</sup> février 2006 à l'expiration du mandat de l'Exécutif de celle-ci ;

2) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 30 janvier 2006.

Le président,  
Luciano CAVERI

**Acte du 23 janvier 2006, réf. n° 2577/DEL,**

**portant délégation à M. Piero LUCAT à l'effet de présider le comité technique et consultatif en matière de police locale visé à l'art. 8 de la LR n° 11 du 19 mai 2005 (Nouvelle réglementation de la police locale, dispositions en matière de politiques de sécurité et abrogation de la loi régionale n° 47 du 31 juillet 1989).**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu le deuxième alinéa de l'art. 8 de la loi régionale n° 11 du 19 mai 2005 (Nouvelle réglementation de la police locale, dispositions en matière de politiques de sécurité et abrogation de la loi régionale n° 47 du 31 juillet 1989), au sens duquel le comité technique et consultatif en matière de police locale est nommé par le président de la Région et est composé :

- Du président de la Région, ou de son délégué, qui le préside ;
- Du syndic de la ville d'AOSTE ou d'un assesseur délégué par celui-ci ;
- De deux syndics désignés par le Conseil permanent des collectivités locales ;

- il responsabile del servizio o del corpo di polizia locale della Città di AOSTA, o da un funzionario da lui delegato;
- due addetti alla polizia locale, eletti con le modalità stabilite con deliberazione adottata dalla Giunta regionale d'intesa con il Consiglio permanente degli enti locali;
- il dirigente della struttura regionale competente in materia di polizia locale, o suo delegato.

Visto il proprio decreto n. 714 del 29.12.2005, con il quale è stato costituito il Comitato-tecnico- consultivo, previsto dall'articolo 8 della L.R. n. 11/2005;

Rilevata l'opportunità di delegare il dott. Piero LUCAT, Coordinatore del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile della Presidenza della Regione a presiedere il Comitato tecnico-consultivo in materia di polizia locale, di cui all'art. 8 della l.r. 11/2005, in caso di assenza o impedimento;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2235 del 15.07.2005, con la quale è stato conferito al dott. Piero LUCAT l'incarico di 1° livello dirigenziale di Coordinatore del Dipartimento Enti locali, servizi di prefettura e protezione civile;

delega

il dott. Piero LUCAT, Coordinatore del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile della Presidenza della Regione a presiedere il Comitato tecnico-consultivo in materia di polizia locale, di cui all'art. 8 della L.R. 11/2005, in caso di assenza o impedimento;

Aosta, 23 gennaio 2006.

Il Presidente  
CAVERI

**Avis n° 2241/AGR du 20 janvier 2006,**

**portant dépôt à la maison communale de VALTOURNENCHE du procès-verbal de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution da consortium d'amélioration foncière « Breuil » dont le siège est situé dans cette commune.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

informe

les propriétaires des terrains concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière « Breuil » dont le siège est situé dans la commune de VALTOURNENCHE

- Du responsable du service ou du corps de police locale de la ville d'AOSTE, ou d'un cadre délégué par celui-ci ;
- De deux fonctionnaires de police locale élus suivant les modalités fixées par délibération du Gouvernement régional prise de concert avec le Conseil permanent des collectivités locales ;
- Du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de police locale, ou de son délégué.

Vu l'arrêté n° 714 du 29 décembre 2005, portant constitution du comité technique et consultatif prévu par l'art. 8 de la LR n° 11/2005 ;

Considérant qu'il est opportun de déléguer M. Piero LUCAT, coordinateur du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile de la Présidence de la Région, à l'effet de présider le comité technique et consultatif en matière de police locale prévu par l'art. 8 de la LR n° 11/2005, en cas d'absence ou d'empêchement du président de la Région ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2235 du 15 juillet 2005, portant attribution à M. Piero LUCAT du mandat de coordinateur du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile (1<sup>er</sup> niveau de direction) ;

délègue

M. Piero LUCAT, coordinateur du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile de la présidence de la Région, à l'effet de présider le comité technique et consultatif en matière de police locale prévu par l'art. 8 de la LR n° 11/2005, en cas d'absence ou d'empêchement du président de la Région.

Fait à Aoste, le 23 janvier 2006.

Le président,  
Luciano CAVERI

**Avviso 20 gennaio 2006, prot. n. 2241/AGR.**

**Deposito presso il municipio di VALTOURNENCHE del verbale dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del Consorzio di miglioramento fondiario «Breuil», con sede nell'omonimo comune.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

informa

i proprietari dei terreni inclusi nel comprensorio del Consorzio di miglioramento fondiario «Breuil», con sede nel comune di VALTOURNENCHE e il cui territorio ap-

et dont le territoire appartient à cette même commune, ainsi que tous ceux qui pourraient être concernés, que le procès-verbal de l'assemblée générale du 12 novembre 2005 lors de laquelle lesdits propriétaire sont délibéré de constituer un consortium régulier, sera déposé à la maison communale de VALTOURNENCHE pendant vingt jours, à compter du jour de la publication du présent avis au tableau d'affichage de la maison communale, afin que tous les intéressés puissent l'examiner et présenter les réclamations ou observations éventuelles dans ce délai.

Le présent avis sera publié au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et il en sera donné connaissance aux intéressés par des affiches placardées sur le territoire de la commune de VALTOURNENCHE et par un avis publié au tableau d'affichage de ladite commune.

Fait à Aoste, le 20 janvier 2006.

Le président,  
Luciano CAVERI

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

**Decreto 19 gennaio 2006, n. 115.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottelencati soggetti:

1. AVOYER Denise
2. CHAPELLU Nadia
3. PRESTA Giuseppe
4. GATTA Pasquale Angelo
5. PELLISSIER Ivonne
6. SANTIN Matteo

partiene al predetto comune, nonché tutti coloro che potrebbero essere interessati, che il verbale dell'assemblea generale del 12 novembre 2005, nel corso della quale i proprietari partecipanti hanno deliberato di costituire un consortium regolare, sarà depositato presso il municipio di VALTOURNENCHE per un periodo di venti giorni a decorrere dal giorno di affissione del presente avviso all'albo pretorio del suddetto municipio, affinché chiunque vi abbia interesse possa esaminarlo e presentare reclami od opposizioni entro tale termine.

Il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e portato a conoscenza degli interessati mediante manifesti da affiggersi nel territorio del comune di VALTOURNENCHE e mediante avviso da pubblicare all'albo pretorio del suddetto comune.

Aosta, 20 gennaio 2006.

Il Presidente  
CAVERI

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

**Arrêté n° 115 du 19 janvier 2005,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les personnes indiquées ci-après sont immatriculées au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

7. MANSOUM Khadija

8. BONIN Helen

9. BLANC Federico

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 19 gennaio 2006.

L'Assessore  
PASTORET

**Decreto 23 gennaio 2006, n. 142.**

**Commissione tecnico-consultiva per le piste di sci – L.R. 17.03.1992, n. 9 e successive modificazioni e integrazioni.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

1) di revocare il decreto n. 2, in data 8 gennaio 2004, relativo all'istituzione della Commissione tecnico-consultiva per le piste di sci di cui alla L.R. n. 9/1992;

2) di istituire la nuova Commissione tecnico-consultiva per le piste di sci, prevista dalla legge regionale 17 marzo 1992, n. 9, così composta:

- a) sig. Antonio POLLANO, Direttore della Direzione grandi infrastrutture e impianti a fune dell'Assessorato al turismo, sport, commercio e trasporti, con funzioni di coordinatore, o suo delegato;
- b) sig.ra Annalisa BETHAZ, direttore della Direzione di urbanistica, o suo delegato;
- c) sig. Luigi BIANCHETTI, direttore della Direzione sistemazione montane e infrastrutture, o suo delegato;
- d) sig. Massimo PASQUALOTTO, in rappresentanza dell'ufficio valanghe, o suo delegato;
- e) sig. Ferruccio FOURNIER o come suo delegato sig. Marco LUCAT, esperti designati dall'Associazione valdostana impianti a fune (A.V.I.F.);
- f) sig. Paolo COMUNE o come suo delegato sig. Guido AZZALEA, rappresentanti dell'Unione valdostana guide di alta montagna (U.V.G.A.M.);

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux personnes concernées ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet des demandes, et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 19 janvier 2005.

L'assesseur,  
Ennio PASTORET

**Arrêté n° 142 du 23 janvier 2006,**

**portant composition de la commission technique et consultative chargée des pistes de ski, visée à la LR n° 9 du 17 mars 1992 modifiée et complétée.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

1) L'arrêté n° 2 du 8 janvier 2004, portant composition de la commission technique et consultative chargée des pistes de ski, visée à la LR n° 9/1992, est révoqué ;

2) La nouvelle commission technique et consultative chargée des pistes de ski au sens de la loi régionale n° 9 du 17 mars 1992 est composée comme suit :

- a) M. Antonio POLLANO, directeur des grandes infrastructures et des transports par câble de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports, en qualité de coordinateur, ou son délégué ;
- b) Mme Annalisa BÉTHAZ, directeur de l'urbanisme, ou son délégué ;
- c) M. Luigi BIANCHETTI, directeur de l'aménagement de la montagne et des infrastructures, ou son délégué ;
- d) M. Massimo PASQUALOTTO, fonctionnaire du Bureau des avalanches, ou son délégué ;
- e) M. Ferruccio FOURNIER, spécialiste désigné par l'Association valdôtaine transports par câble («AVIF»), ou M. Marco LUCAT, son délégué ;
- f) M. Paolo COMUNE, représentant de l'Union valdôtaine des guides de haute montagne (UVGHM), ou M. Guido AZZALEA, son délégué ;

- g) sig. Carlo DEFFEYES o come suo delegato sig. Lorenzo MORETTI, rappresentanti dell'Associazione valdostana maestri di sci (A.V.M.S.);
- h) sig. Claudio ROSSET o come suo delegato sig. Marino OBERT, rappresentanti del Soccorso alpino valdostano (S.A.V.);
- i) sig. Dante BERTHOD o come suo delegato sig. Giancarlo BELLETTI, rappresentanti dell'Associazione Sport Invernali Valle d'Aosta (A.S.I.V.A.).

La Direzione grandi infrastrutture e impianti a fune dell'Assessorato al turismo, sport, commercio e trasporti è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 23 gennaio 2006.

L'Assessore  
PASTORET

## ATTI DEI DIRIGENTI

### ASSESSORATO SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI

**Provvedimento dirigenziale 25 gennaio 2006, n. 305.**

**Approvazione della graduatoria regionale provvisoria dei medici di medicina generale ai sensi dell'accordo nazionale collettivo del 23 marzo 2005 e degli artt. 2 e 3 dell'accordo reso esecutivo con D.P.R. 28 luglio 2000, n. 270, da valere per l'anno 2006. Esclusioni.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE SALUTE  
DELL'ASSESSORATO SANITÀ, SALUTE  
E POLITICHE SOCIALI

Omissis

decide

1) di approvare la graduatoria unica regionale provvisoria, da valere per l'anno 2006, quale risulta dagli allegati elenchi che formano parte integrante ed essenziale del presente provvedimento (allegato A: graduatoria medicina generale anno 2006 – medici in ordine alfabetico; allegato B: graduatoria medicina generale anno 2006 – medici per punteggio decrescente);

2) di approvare, inoltre, dalla graduatoria di cui al precedente punto 1), un estratto, quale risulta dagli allegati elenchi che formano parte integrante ed essenziale del presente provvedimento e che comprendono i medici in pos-

- g) M. Carlo DEFFEYES, représentant de l'Association valdôtaine des moniteurs de ski (AVMS), ou M. Lorenzo MORETTI, son délégué ;
- h) M. Claudio ROSSET, représentant du Secours alpin valdôtain (SAV), ou M. Marino OBERT, son délégué ;
- i) M. Dante BERTHOD, représentant de l'Association des sports d'hiver de la Vallée d'Aoste (ASIVA), ou M. Giancarlo BELLETTI, son délégué.

La Direction des grandes infrastructures et des transports par câble de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 23 janvier 2006.

L'assesseur,  
Ennio PASTORET

## ACTES DES DIRIGEANTS

### ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET DES POLITIQUES SOCIALES

**Acte du dirigeant n° 305 du 25 janvier 2006,**

**portant approbation du classement régional provisoire des médecins généralistes, aux termes de l'accord collectif national du 23 mars 2005 et des art. 2 et 3 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 270 du 28 juillet 2000 et valable au titre de l'an 2006, ainsi que rejet de certaines candidatures.**

LE DIRECTEUR  
DU BIEN-ÊTRE DE L'ASSESSORAT  
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET  
DES POLITIQUES SOCIALES

Omissis

décide

1) Est approuvé le classement régional provisoire des médecins généralistes valable au titre de 2006, tel qu'il figure aux annexes faisant partie intégrante et essentielle du présent acte (annexe A : classement 2006 des médecins généralistes par ordre alphabétique ; annexe B : classement 2006 des médecins généralistes par ordre décroissant du nombre de points) ;

2) Est également approuvé un extrait du classement mentionné au point 1) ci-dessus, tel qu'il figure aux annexes faisant partie intégrante et essentielle du présent acte, qui énumère les médecins justifiant de l'attestation de for-



nesso dell'attestato di formazione in medicina generale di cui all'art. 21, del D.Lgs. 17 agosto 1999, n. 368 (allegato C: estratto – elenco medici in possesso degli attestati di cui al D.Lgs. n. 256/1991 e successivo D.Lgs n. 368/1999 in ordine alfabetico; allegato D: estratto – elenco medici in possesso degli attestati di cui al D.Lgs. n. 256/1991 e successivo D.Lgs n. 368/1999 per punteggio decrescente);

3) di escludere dalla graduatoria di cui al punto 1):

- il Dott. BUONO Vito, nato a ISCHIA (NA) l'11 novembre 1954, per non avere provveduto alla regolarizzazione del bollo richiesta dall'Ufficio personale dipendente e convenzionato del S.S.R. dell'Assessorato alla Sanità, Salute e Politiche Sociali;
- la Dott.ssa MORELLI Frida Tatiana, nata ad AOSTA il 22 agosto 1966 ed il Dott. MAGAGNOLI Massimo, nato a BOLOGNA il 27 luglio 1965, per aver inviato istanza per l'inserimento nella graduatoria di cui trattasi oltre il termine del 31 gennaio 2005;
- i sottoindicati aspiranti, in quanto gli stessi non risultano abilitati all'esercizio professionale entro il 31 dicembre 1994, come previsto dal Decreto del Ministro della Salute in data 15 dicembre 1994, non sono in possesso dell'attestato di formazione in medicina generale ai sensi del D.Lgs. 256/91 e successivo D.Lgs. 368/99 e non rientrano nella fattispecie di cui all'art. 3 del Decreto Legislativo 7 giugno 2000, n. 168:

- 1) BORSATI Matteo, nato a IVREA (TO) il 19 settembre 1971, abilitato nell'anno 1999;
- 2) CICALESE Antonio, nato a NOCERA INFERIORE (SA) il 27 luglio 1976, abilitato nell'anno 1999;
- 3) CORVINO Giovanni, nato a FOGGIA il 4 febbraio 1975, abilitato nell'anno 2003;
- 4) ESPOSITO Emiliano, nato a PIANO DI SORRENTO (NA) il 17 maggio 1973 abilitato nell'anno 2001;
- 5) OTTAVIANI Riccardo, nato a FOLIGNO (PG) l'8 agosto 1966, abilitato nell'anno 2000;
- 6) STRANGES Saverio, nato a NAPOLI il 19 marzo 1975, abilitato nell'anno 2002;
- 7) VERDACCHI Alessandro, nato ad ASMARA (Eritrea) il 6 maggio 1957, abilitato nell'anno 1995;
- 8) VICINANZA Carlo, nato a VICO EQUENSE (NA) il 23 ottobre 1974, abilitato nell'anno 2002;

4) di non inserire la Dott. ssa CALIENDO Caterina, nata a SOVERATO (CZ) il 2 gennaio 1956, per sopravvenuto decesso in data 16 aprile 2005 come risulta dal certificato di

mation en médecine générale visée à l'art. 21 du décret législatif n° 368 du 17 août 1999 (annexe C : extrait – liste, par ordre alphabétique, des médecins justifiant des attestations visées aux décrets législatifs n° 256/1991 et n° 368/1999 ; annexe D : extrait – liste, par ordre décroissant du nombre de points, des médecins justifiant des attestations visées aux décrets législatifs n° 256/1991 et n° 368/1999) ;

3) Ne sont pas inscrits au classement visé au point 1) du présent acte :

- BUONO Vito, né à ISCHIA (NA) le 11 novembre 1954, du fait qu'il n'a pas apposé le timbre fiscal requis par le Bureau des fonctionnaires et du personnel conventionné du SSR de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales ;
- MORELLI Frida Tatiana, née à AOSTE le 22 août 1966, et MAGAGNOLI Massimo, né à BOLOGNE le 27 juillet 1965, du fait qu'ils ont déposé leur demande d'inscription après le 31 janvier 2005, délai de rigueur ;
- les personnes énumérées ci-après, du fait qu'elles n'étaient pas habilitées à exercer la profession de médecin à la date du 31 décembre 1994, contrairement aux dispositions du décret du ministre de la santé du 15 décembre 1994, qu'elles ne justifient pas de l'attestation de formation en médecine générale visée aux décrets législatifs n° 256/1991 et n° 368/1999 et qu'elles ne relèvent pas de la catégorie visée à l'art. 3 du décret législatif n° 168 du 7 juin 2000, à savoir :

- 1) BORSATI Matteo, né à IVRÉE (TO) le 19 septembre 1971, habilité en 1999 ;
- 2) CICALESE Antonio, né à NOCERA INFERIORE (SA) le 27 juillet 1976, habilité en 1999 ;
- 3) CORVINO Giovanni, né à FOGGIA le 4 février 1975, habilité en 2003 ;
- 4) ESPOSITO Emiliano, né à PIANO DI SORRENTO (NA) le 17 mai 1973, habilité en 2001 ;
- 5) OTTAVIANI Riccardo, né à FOLIGNO (PG) le 8 août 1966, habilité en 2000 ;
- 6) STRANGES Saverio, né à NAPLES le 19 mars 1975, habilité en 2002 ;
- 7) VERDACCHI Alessandro, né à ASMARA (Érythrée) le 6 mai 1957, habilité en 1995 ;
- 8) VICINANZA Carlo, né à VICO EQUENSE (NA) le 23 octobre 1974, habilité en 2000 ;

4) Mme Caterina CALIENDO, née à SOVERATO (CZ) le 2 janvier 1956, n'est pas inscrite au classement en cause, du fait qu'elle est décédée le 16 avril 2005, comme il appert

iscrizione all'Ordine dei Medici Chirurghi ed degli Odontoiatri di BARI richiesto dall'Ufficio competente nell'ambito dei controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive di certificazione rilasciate dai candidati in sede di domanda di inserimento nella graduatoria regionale di cui trattasi;

5) di stabilire che il presente provvedimento sia pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

L'Estensore  
GRANNONICO

Il Direttore  
JUNOD

du certificat d'immatriculation à l'Ordre des médecins et des chirurgiens dentistes de BARI, requis par le bureau compétent dans le cadre des contrôles de la véracité des déclarations tenant lieu de certificats, produites par les candidats lors de la présentation de leur demande d'inscription audit classement régional ;

5) Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région.

Le rédacteur,  
Catia GRANNONICO

Le directeur,  
Morena JUNOD

ALLEGATO A AL PROVVEDIMENTO DIRIGENZIALE N. 305 ..... IN DATA 25.01.2006

ALLEGATO A:

**GRADUATORIA PROVVISORIA DI MEDICINA GENERALE 2006 :**

MEDICI IN ORDINE ALFABETICO





Région Autonome Vallée d'Aoste  
Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali

Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali

Graduatoria **Medicina Generale**  
Anno e versione **2006 / 1**

ORDINE ALFABETICO

Pos. alf.	Cognome e nome	Data nascita	Comune residenza	Provincia	Punteggio	Pos. grad
1	ABOU EL BAHREN MOHAMED SAFOUH	12/01/1944	LA SALLE	AO	56,60	4
2	ABRATE FRANCO	12/12/1958	RIVOLI	TO	28,60	40
3	ABURIASH MOHAMMED	17/04/1960	CUNEO	CN	16,10	85
4	ALLEGRI CORRADO	30/11/1954	SAINT CHRISTOPHE	AO	37,80	21
5	ALLIOD RENEE	21/11/1955	GRESSONEY LA TRINITE'	AO	56,40	5
6	BALESTRA FABRIZIO	02/03/1955	QUART	AO	6,00	132
7	* BARBIERA LIVIA	29/01/1967	STRAMBINELLO	TO	10,50	110
8	BARDETTA ANDREA	29/10/1963	CASCINETTE D'IVREA	TO	7,20	128
9	BARRESI PIETRO	10/07/1962	PALERMO	PA	21,80	59
10	* BELLETTI DANIELA	11/02/1968	LIPARI	ME	8,20	121
11	* BENNARDO FERNANDO	01/07/1964	AIELLO CALABRO	CS	14,40	94
12	* BIAFORA DIVINA	26/12/1954	SAN GIORGIO DEL SANNIO	BN	12,20	103
13	* BISCEGLIA COSTANTINO	11/06/1968	NOCERA INFERIORE	SA	9,00	114
14	* BLANCATO GAETANO ANTONIO	09/11/1960	MOTTA CAMASTRA	ME	12,55	101
15	BOLOGNA CATERINA	16/02/1960	PALERMO	PA	21,70	60
16	* BONANNO GAETANO	20/04/1955	SANTHIA'	VC	31,50	32
17	* BONGIORNO SALVATORE	13/06/1964	CHATILLON	AO	37,10	22
18	BONSIGNORE IGNAZIO	16/06/1954	PALMA DI MONTECHIARO	AG	53,00	7
19	BRANCATELLO SERGIO	14/01/1957	VICOFORTE	CN	10,65	109
20	BRANCATO LUCIA	28/12/1956	FENIS	AO	43,60	13
21	BRUNERO MARIA GRAZIA	18/10/1965	AYMAVILLES	AO	32,60	27
22	BUFFA GIACOMO MARIO MASSIMO	01/07/1958	CAMPOBELLO DI MAZARA	TP	12,80	100
23	* BUONOCORE SALVATORE	11/11/1961	PAGANI	SA	22,70	56
24	* CAMERA STEFANIA	05/05/1968	AOSTA	AO	14,20	95
25	CAMPANELLA DOMENICO LAMBERTO	16/04/1956	ROMA	RM	12,90	99
26	* CAMPOTARO ROBERTO VALENTINO	03/11/1958	CASTELLO DEL MATESE	CE	23,50	54
27	CANAVESE AMBRA	15/03/1964	AOSTA	AO	2,90	142
28	CARDILLO PIETRA	16/09/1951	GRAVINA DI CATANIA	CT	3,30	139
29	CARUSO ANDREA	24/08/1963	MUGNANO DEL CARDINALE	AV	19,60	68
30	CATANIA GIACOMO	21/03/1960	SANTA FLAVIA	PA	4,80	134
31	CAVORETTO GIOVANNI	03/04/1963	LA MAGDELEINE	AO	17,60	78
32	CELESTE GIOVANNA	22/11/1965	MESSINA	ME	13,40	97
33	* CENTANNI GIUSEPPE	26/02/1962	COLLEFERRO	RM	21,80	58
34	CERASA ANNA LUCIA	10/06/1963	SAN GREGORIO DI CATANIA	CT	2,10	145
35	CESARANO GABRIELE	25/05/1954	VALTOURNENCHE	AO	4,40	136
36	CHATEL GIUSEPPINA	12/12/1966	MORGEX	AO	1,60	146
37	CHERCIU DANIELA	24/07/1959	LIPARI	ME	8,60	117
38	* CHIUCHIOLO NICOLA	22/02/1965	AVELLINO	AV	10,70	108
39	CICCONI ANTONIO	26/09/1956	COLLE SANNITA	BN	29,80	37
40	COCUZZA FILIPPO	06/01/1955	SIRACUSA	SR	26,20	47
41	COLAIOTTO ERSILIA GLORIA	18/09/1961	LANCIANO	CH	0,30	153
42	* CONTE GIOVANNI	26/02/1962	NAPOLI	NA	20,40	65
43	* CORSETTO MARIA NICOLETTA	06/02/1961	CASERTA	CE	16,20	84
44	CURZIO MARINA	07/06/1953	ROMA	RM	0,05	154
45	DAINI MAURO	01/01/1960	AOSTA	AO	38,50	19
46	DE FELICIS MARIA SILVIA RITA	16/10/1952	BRUSSON	AO	78,90	1
47	* DE FRANCESCO RAFFAELE	10/05/1973	MONTEMARANO	AV	7,70	123
48	DE GIROLAMO MAURIZIO CARLO SALVATORE	19/04/1958	SAN SEVERO	FG	32,00	30
49	* DE SANTO PIERO	26/08/1966	AOSTA	AO	32,70	25
50	DE SIMONE GENNARO	05/02/1958	NAPOLI	NA	13,60	96

\* = Medici in possesso dell'attestato di formazione specifica in Medicina Generale, ai sensi del D.LGS 17 agosto 1999 n°368 o titolo



Région Autonome Vallée d'Aoste  
Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali  
Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali

Graduatoria **Medicina Generale**  
Anno e versione **2006 / 1**

ORDINE ALFABETICO

Pos. alf.	Cognome e nome	Data nascita	Comune residenza	Provincia	Punteggio	Pos. grad
51	DE TROVATO ALBERTO	10/03/1966	CREMONA	CR	15,90	87
52	DEL FRANCO FRANCESCO	07/09/1958	PALERMO	PA	3,10	141
53	DI BIASE EMILIO	14/05/1961	CHATILLON	AO	45,50	12
54	DI CESARE LEONARDO	23/09/1964	LA THUILE	AO	31,60	31
55	DI LUCIANO MICHELE	05/01/1959	CARAGLIO	CN	14,80	93
56	DI MATTEO PATRIZIA	06/09/1954	GRESSAN	AO	42,10	17
57 *	DI NUNZIO FILOMENA	26/04/1971	SESSANO DEL MOLISE	IS	9,40	111
58	DI SIPIO LOREDANA	29/05/1954	PONT SAINT MARTIN	AO	65,90	2
59	DIMARTINO GIOVANNA	07/01/1968	RAGUSA	RG	8,40	118
60	D'INTINO MAURIZIO	21/09/1954	GRESSAN	AO	42,40	16
61	DISTEFANO MARIA CONCETTA	16/11/1963	CATANIA	CT	1,00	149
62	D'ORTO FRANCESCO	19/10/1959	MONDOVI'	CN	25,35	51
63 *	ESPOSITO GIUSEPPE	12/04/1965	AVERSA	CE	11,20	107
64	FARINA SALVATORE	11/06/1962	FRATTAMAGGIORE	NA	28,70	39
65	FAYAD MAJED	27/12/1947	POLLEIN	AO	47,00	11
66 *	FAZZINI DANIELA	22/01/1960	TARANTO	TA	15,30	90
67	FEDERICO OSCAR ANTONIO	24/04/1957	TEGGIANO	SA	17,40	79
68 *	FELLI ANDREA	01/12/1967	AOSTA	AO	23,20	55
69 *	FELLI GAETANO ACHILLE	13/09/1960	QUART	AO	54,85	6
70 *	FERONE CARMEN ANGELA NUMZIA	02/10/1963	SPERONE	AV	9,30	112
71	FERRE' CRISTINA	29/06/1959	SAINT VINCENT	AO	15,10	92
72	FIorentino DIEGO	08/02/1962	CATANIA	CT	2,40	143
73	FOSSATI PAOLO	17/08/1952	NOVI LIGURE	AL	43,00	14
74	GALANTE CONSIGLIA	28/11/1959	CASERTA	CE	27,40	41
75	GAMBINO PAOLA	17/11/1965	TORINO	TO	23,90	53
76	GERMANO GIOSUE'	28/11/1959	PONTECAGNANO FAIANO	SA	0,00	156
77	GUARDINI SILVIA COSETTA	24/02/1962	MILANO	MI	1,20	147
78 *	GUCCIARDO BERNARDO	08/10/1954	PALERMO	PA	8,80	115
79	IAMMARINO FLAVIO	03/01/1953	AOSTA	AO	42,95	15
80	IANNIZZI LEONARDO	16/07/1956	GRESSAN	AO	15,60	89
81	ILACQUA MARIA	08/08/1964	VALDINA	ME	26,60	44
82	ILARI GIOVANNI	01/01/1959	TRAPANI	TP	31,15	33
83	IMPROTA LUIGI	03/12/1959	CASORIA	NA	1,00	152
84 *	IORIZZO ANGELO	05/07/1960	VILLANOVA DEL BATTISTA	AV	12,00	104
85	ISMAIL ABDEL KARIM	01/08/1959	AOSTA	AO	6,20	131
86	JUVARA GIUSEPPE	24/07/1951	SANT'AGATA LI BATTIATI	CT	4,10	137
87	LEO ANGELO	01/01/1961	OSPEDALETTO D'ALPINOLO	AV	20,00	67
88 *	LEO ANTONIO	07/03/1958	SAN SEVERO	FG	17,90	75
89	LEZZOCHE' FRANCESCO PAOLO	14/09/1962	ANTEY SAINT ANDRE'	AO	18,20	74
90	LO FARO FRANCESCO	17/10/1952	VIAGRANDE	CT	1,00	150
91 *	LO MUNDO SALVATORE	06/01/1964	VALDINA	ME	32,60	26
92	LOMBARDO ANTONIO	14/06/1955	LENTINI	SR	25,90	48
93	LUSWI EHSAN	01/10/1955	SILVI	TE	5,95	133
94	LUTI ALESSANDRA	19/04/1961	ORBETELLO	GR	28,70	38
95	MACRI' FERDINANDO	08/04/1961	CASAVATORE	NA	20,55	64
96	MAGANUCO CLAUDIO SALVATORE GAETANO	25/09/1956	GELA	CL	12,90	98
97 *	MARABELLO MASSIMO	15/11/1969	GENOVA	GE	8,40	119
98	MARANDINO CHIARA	11/11/1949	DONNAS	AO	40,80	18
99 *	MARTINI GIUSEPPE	31/08/1948	CAMBIASCA	VB	30,50	35
100 *	MARZANO MARIA VITTORIA	04/05/1965	BARI	BA	7,90	122

\* = Medici in possesso dell'attestato di formazione specifica in Medicina Generale, ai sensi del D.LGS 17 agosto 1999 n°368 o titolo



Région Autonome Vallée d'Aoste  
Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali

Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali

Graduatoria **Medicina Generale**  
Anno e versione **2006 / 1**

ORDINE ALFABETICO

Pos. aff.	Cognome e nome	Data nascita	Comune residenza	Provincia	Punteggio	Pos. grad
101	* MARZO PAOLO	26/01/1968	MILANO	MI	8,70	116
102	MATERAZZO FERNANDA	23/05/1962	CASERTA	CE	11,40	106
103	MAUCERI FRANCESCO	16/04/1966	CATANIA	CT	25,40	50
104	MELE DOMENICO GIOVANNI BATTISTA	26/02/1961	GORGOGNONE	MT	25,50	49
105	MEROLA PASQUALE	07/02/1964	CAIAZZO	CE	3,15	140
106	MIGNINI ALDO	25/11/1955	ISSIME	AO	52,10	8
107	MINARDI SALVATORE	14/03/1956	SIRACUSA	SR	1,10	148
108	MIO NUNZIO	02/01/1953	PATERNÒ	PZ	17,80	77
109	* MIRET MARIA TERESA	07/03/1968	SARRE	AO	17,90	76
110	MONTAGNANA MICHELE	29/02/1960	AOSTA	AO	4,60	135
111	MORANDI SANDRA	22/10/1960	GRESSAN	AO	30,40	36
112	* MORRONE LOREDANA	19/01/1966	MONDRAGONE	CE	7,70	124
113	MORRONE NICOLA	07/01/1950	MONTENERO DI BISACCIA	CB	48,30	9
114	* MOTTOLA SALVATORE	27/03/1965	AVERSA	CE	24,15	52
115	MUS LAURA	17/02/1964	CHAMBAVE	AO	2,30	144
116	MUSOTTO ALBA CAROLINA	03/09/1951	PALERMO	PA	19,05	72
117	* NASCIA STEFANO	23/06/1968	NAPOLI	NA	7,50	125
118	NERI STEFANIA	06/05/1967	REGGIO DI CALABRIA	RC	16,70	83
119	NOTAROBERTO ALESSANDRO ANIELLO	01/11/1953	FUTANI	SA	32,50	29
120	PACILLO LUISA	07/10/1960	ROMA	RM	37,80	20
121	PASCOLINI PASQUALE	04/03/1957	SAINT VINCENT	AO	34,10	24
122	* PENNISI GIUSEPPA RITA	26/05/1957	LENTINI	SR	12,50	102
123	* PERINETTI GIAN PIERO	20/11/1965	IVREA	TO	21,50	62
124	* PETROCELLI GIOVANNI	22/04/1975	BERNALDA	MT	7,20	129
125	* PICCOLO MICHELE	14/09/1956	CASAPESENA	CE	15,15	91
126	* PIOMBINO MICHELE	13/09/1963	CASERTA	CE	7,50	126
127	* PIZZUTO MARIA GRAZIA	11/11/1970	AOSTA	AO	9,10	113
128	* PONTICIELLO NAZARIO	29/04/1968	FORMIA	LT	8,30	120
129	PORRETTA MARCO	15/05/1964	CASTELL'AZZARA	GR	15,60	88
130	QUARANTA GABRIELE	25/11/1956	CAVA DE' TIRRENI	SA	26,40	46
131	RICCIARDI ANDREA	20/09/1962	AOSTA	AO	20,80	63
132	SALUTO CLAUDIO	03/08/1955	QUARTO	NA	26,60	45
133	SANTALUCIA SEBASTIANO	21/12/1962	RACALMUTO	AG	21,60	61
134	SARRO ANTONINO	10/07/1958	GRESSAN	AO	36,30	23
135	SBICEGO MAURIZIO	23/10/1963	IMPERIA	IM	19,60	69
136	* SCALA MARCHIANO MASSIMILIANO	31/03/1971	CASTELLAMONTE	TO	11,70	105
137	SCANDURRA CLAUDIO	03/02/1964	ASTI	AT	1,00	151
138	* SCANO PIETRO MARIO	30/08/1959	TEMPIO PAUSANIA	SS	7,50	127
139	SCARANO MARIA PIA	24/02/1964	AOSTA	AO	20,20	66
140	SESTITO GIUSEPPE	09/01/1959	ROMA	RM	48,00	10
141	* SETTEMBRE GENNARO	23/09/1996	NAPOLI	NA	7,20	130
142	SPADAFORA RAFFAELE	12/11/1946	PRAIA A MARE	CS	60,60	3
143	SPERLINGA STEFANO	14/12/1956	SAINT VINCENT	AO	16,10	86
144	* STUMPO MARIO FRANCESCO	11/04/1964	RICCIONE	RN	19,10	70
145	TORRISI GIUSEPPE	10/06/1966	TRECASTAGNI	CT	17,10	82
146	TREMATERRA GEPPINO	06/01/1958	NAPOLI	NA	0,00	155
147	TRINCHIERI MARIO	26/04/1957	MILANO	MI	26,90	42
148	TROVATO GERLANDO	22/05/1949	CREMONA	CR	18,30	73
149	TRUGLIO SALVATORE	16/05/1958	PATERNÒ	CT	21,90	57
150	VENTURELLA NUNZIO	31/07/1965	VERRES	AO	26,80	43

\* = Medici in possesso dell'attestato di formazione specifica in Medicina Generale, ai sensi del D.LGS 17 agosto 1999 n°368 o titolo



Région Autonome Vallée d'Aoste  
Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali

Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali

**Graduatoria** **Medicina Generale**  
**Anno e versione** **2006 / 1**

ORDINE ALFABETICO

Pos. alf.	Cognome e nome	Data nascita	Comune residenza	Provincia	Punteggio	Pos. grad
151	VERGONI ADRIANO	07/04/1960	PRIOLO GARGALLO	SR	17,30	80
152	VINCI ROSARIO	02/06/1953	PIETRAPERZIA	EN	32,60	28
153	VIRGA GIUSEPPINA	30/04/1963	CHATILLON	AO	3,40	138
154	VITTORANGELI ROBERTA	14/06/1960	VALPELLINE	AO	17,10	81
155	WALTHER ANNAMARIA	13/10/1965	SAINT VINCENT	AO	30,90	34
156	* ZANGHI MARIA	09/02/1960	MASCALI	CT	19,05	71

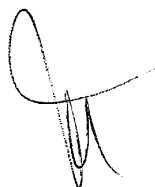
\* = Medici in possesso dell'attestato di formazione specifica in Medicina Generale, ai sensi del D.LGS 17 agosto 1999 n°368 o titolo

ALLEGATO B AL PROVVEDIMENTO DIRIGENZIALE N. 305 IN DATA 25.01.2006

ALLEGATO B:

**GRADUATORIA PROVVISORIA DI MEDICINA GENERALE 2006:**

**MEDICI PER PUNTEGGIO DECRESCENTE**







Région Autonome Vallée d'Aoste  
Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali

Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali

Graduatoria **Medicina Generale**  
Anno e versione **2006 / 1**

ORDINE PUNTEGGIO DECRESCENTE

Pos. grad	Cognome e nome	Data nascita	Punteggio	Motivo precedenza
1	DE FELICIS MARIA SILVIA RITA	16/10/1952	78,90	
2	DI SIPIO LOREDANA	29/05/1954	65,90	
3	SPADAFORA RAFFAELE	12/11/1946	60,60	
4	ABOU EL BAHREN MOHAMED SAFOUH	12/01/1944	56,60	
5	ALLIOD RENEE	21/11/1955	56,40	
6 *	FELLI GAETANO ACHILLE	13/09/1960	54,85	
7	BONSIGNORE IGNAZIO	16/06/1954	53,00	
8	MIGNINI ALDO	25/11/1955	52,10	
9	MORRONE NICOLA	07/01/1950	48,30	
10	SESTITO GIUSEPPE	09/01/1959	48,00	
11	FAYAD MAJED	27/12/1947	47,00	
12	DI BIASE EMILIO	14/05/1961	45,50	
13	BRANCATO LUCIA	28/12/1956	43,60	
14	FOSSATI PAOLO	17/08/1952	43,00	
15	IAMMARINO FLAVIO	03/01/1953	42,95	
16	D'INTINO MAURIZIO	21/09/1954	42,40	
17	DI MATTEO PATRIZIA	06/09/1954	42,10	
18	MARANDINO CHIARA	11/11/1949	40,80	
19	DAINI MAURO	01/01/1960	38,50	
20	PACILLO LUISA	07/10/1960	37,80	Precede per votazione
21	ALLEGRI CORRADO	30/11/1954	37,80	
22 *	BONGIORNO SALVATORE	13/06/1964	37,10	
23	SARRO ANTONINO	10/07/1958	36,30	
24	PASCOLINI PASQUALE	04/03/1957	34,10	
25 *	DE SANTO PIERO	26/08/1966	32,70	
26 *	LO MUNDO SALVATORE	06/01/1964	32,60	Precede per votazione
27	BRUNERO MARIA GRAZIA	18/10/1965	32,60	Precede per votazione
28	VINCI ROSARIO	02/06/1953	32,60	
29	NOTAROBERTO ALESSANDRO ANIELLO	01/11/1953	32,50	
30	DE GIROLAMO MAURIZIO CARLO SALVATORE	19/04/1958	32,00	
31	DI CESARE LEONARDO	23/09/1964	31,60	
32 *	BONANNO GAETANO	20/04/1955	31,50	
33	ILARI GIOVANNI	01/01/1959	31,15	
34	WALTHER ANNAMARIA	13/10/1965	30,90	
35 *	MARTINI GIUSEPPE	31/08/1948	30,50	
36	MORANDI SANDRA	22/10/1960	30,40	
37	CICCONI ANTONIO	26/09/1956	29,80	
38	LUTI ALESSANDRA	19/04/1961	28,70	Precede per votazione
39	FARINA SALVATORE	11/06/1962	28,70	
40	ABRATE FRANCO	12/12/1958	28,60	
41	GALANTE CONSIGLIA	28/11/1959	27,40	
42	TRINCHIERI MARIO	26/04/1957	26,90	
43	VENTURELLA NUNZIO	31/07/1965	26,80	

\* = Medici in possesso dell'attestato di formazione specifica in Medicina Generale, ai sensi del D.LGS 17 agosto 1999 n°368 o titolo

Data stampa 20/01/2006 12:54:19

Pagina

1 / 4



Région Autonome Vallée d'Aoste  
Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali  
Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali

Graduatoria **Medicina Generale**  
Anno e versione **2006 / 1**

ORDINE PUNTEGGIO DECRESCENTE

Pos. grad	Cognome e nome	Data nascita	Punteggio	Motivo precedenza
44	ILACQUA MARIA	08/08/1964	26,60	Precede per votazione
45	SALUTO CLAUDIO	03/08/1955	26,60	
46	QUARANTA GABRIELE	25/11/1956	26,40	
47	COCUZZA FILIPPO	06/01/1955	26,20	
48	LOMBARDO ANTONIO	14/06/1955	25,90	
49	MELE DOMENICO GIOVANNI BATTISTA	26/02/1961	25,50	
50	MAUCERI FRANCESCO	16/04/1966	25,40	
51	D'ORTO FRANCESCO	19/10/1959	25,35	
52 *	MOTTOLA SALVATORE	27/03/1965	24,15	
53	GAMBINO PAOLA	17/11/1965	23,90	
54 *	CAMPOTARO ROBERTO VALENTINO	03/11/1958	23,50	
55 *	FELLI ANDREA	01/12/1967	23,20	
56 *	BUONOCORE SALVATORE	11/11/1961	22,70	
57	TRUGLIO SALVATORE	16/05/1958	21,90	
58 *	CENTANNI GIUSEPPE	26/02/1962	21,80	Precede per votazione
59	BARRESI PIETRO	10/07/1962	21,80	
60	BOLOGNA CATERINA	16/02/1960	21,70	
61	SANTALUCIA SEBASTIANO	21/12/1962	21,60	
62 *	PERINETTI GIAN PIERO	20/11/1965	21,50	
63	RICCIARDI ANDREA	20/09/1962	20,80	
64	MACRI' FERDINANDO	08/04/1961	20,55	
65 *	CONTE GIOVANNI	28/02/1962	20,40	
66	SCARANO MARIA PIA	24/02/1964	20,20	
67	LEO ANGELO	01/01/1961	20,00	
68	CARUSO ANDREA	24/08/1963	19,60	Precede per votazione
69	SBICEGO MAURIZIO	23/10/1963	19,60	
70 *	STUMPO MARIO FRANCESCO	11/04/1964	19,10	
71 *	ZANGHI MARIA	09/02/1960	19,05	Precede per votazione
72	MUSOTTO ALBA CAROLINA	03/09/1951	19,05	
73	TROVATO GERLANDO	22/05/1949	18,30	
74	LEZZOCHE' FRANCESCO PAOLO	14/09/1962	18,20	
75 *	LEO ANTONIO	07/03/1958	17,90	Precede per votazione
76 *	MIRET MARIA TERESA	07/03/1968	17,90	
77	MIO NUNZIO	02/01/1953	17,80	
78	CAVORETTO GIOVANNI	03/04/1963	17,60	
79	FEDERICO OSCAR ANTONIO	24/04/1957	17,40	
80	VERGONI ADRIANO	07/04/1960	17,30	
81	VITTORANGELI ROBERTA	14/06/1960	17,10	Precede per anzianità di laurea
82	TORRISI GIUSEPPE	10/06/1966	17,10	
83	NERI STEFANIA	06/05/1967	16,70	
84 *	CORSETTO MARIA NICOLETTA	06/02/1961	16,20	
85	ABURIAH MOHAMMED	17/04/1960	16,10	Precede per votazione
86	SPERLINGA STEFANO	14/12/1956	16,10	

\* = Medici in possesso dell'attestato di formazione specifica in Medicina Generale, ai sensi del D.LGS 17 agosto 1999 n°368 o titolo

Data stampa 20/01/2006 12:07:00

Pagina

2 / 4



Région Autonome Vallée d'Aoste  
Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali  
Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali

Graduatoria **Medicina Generale**  
Anno e versione **2006 / 1**

ORDINE PUNTEGGIO DECRESCENTE

Pos. grad	Cognome e nome	Data nascita	Punteggio	Motivo precedenza
87	DE TROVATO ALBERTO	10/03/1966	15,90	
88	PORRETTA MARCO	15/05/1964	15,60	Precede per votazione
89	IANNIZZI LEONARDO	16/07/1956	15,60	
90	* FAZZINI DANIELA	22/01/1960	15,30	
91	* PICCOLO MICHELE	14/09/1956	15,15	
92	FERRE' CRISTINA	29/06/1959	15,10	
93	DI LUCIANO MICHELE	05/01/1959	14,80	
94	* BENNARDO FERNANDO	01/07/1964	14,40	
95	* CAMERA STEFANIA	05/05/1968	14,20	
96	DE SIMONE GENNARO	05/02/1958	13,60	
97	CELESTE GIOVANNA	22/11/1965	13,40	
98	MAGANUCO CLAUDIO SALVATORE GAETANO	25/09/1956	12,90	Precede per votazione
99	CAMPANELLA DOMENICO LAMBERTO	16/04/1956	12,90	
100	BUFFA GIACOMO MARIO MASSIMO	01/07/1958	12,80	
101	* BLANCATO GAETANO ANTONIO	09/11/1960	12,55	
102	* PENNISI GIUSEPPA RITA	26/05/1957	12,50	
103	* BIAFORA DIVINA	26/12/1954	12,20	
104	* IORIZZO ANGELO	05/07/1960	12,00	
105	* SCALA MARCHIANO MASSIMILIANO	31/03/1971	11,70	
106	MATERAZZO FERNANDA	23/05/1962	11,40	
107	* ESPOSITO GIUSEPPE	12/04/1965	11,20	
108	* CHIUCHIOLO NICOLA	22/02/1965	10,70	
109	BRANCATELLO SERGIO	14/01/1957	10,65	
110	* BARBIERA LIVIA	29/01/1967	10,50	
111	* DI NUNZIO FILOMENA	26/04/1971	9,40	
112	* FERONE CARMEN ANGELA NUMZIA	02/10/1963	9,30	
113	* PIZZUTO MARIA GRAZIA	11/11/1970	9,10	
114	* BISCEGLIA COSTANTINO	11/06/1968	9,00	
115	* GUCCIARDO BERNARDO	08/10/1954	8,80	
116	* MARZO PAOLO	26/01/1968	8,70	
117	CHERCIU DANIELA	24/07/1959	8,60	
118	DIMARTINO GIOVANNA	07/01/1968	8,40	Precede per votazione
119	* MARABELLO MASSIMO	15/11/1969	8,40	
120	* PONTICIELLO NAZARIO	29/04/1968	8,30	
121	* BELLETTI DANIELA	11/02/1968	8,20	
122	* MARZANO MARIA VITTORIA	04/05/1965	7,90	
123	* DE FRANCESCO RAFFAELE	10/05/1973	7,70	Precede per votazione
124	* MORRONE LOREDANA	19/01/1966	7,70	
125	* NASCIA STEFANO	23/06/1968	7,50	Precede per votazione
126	* PIOMBINO MICHELE	13/09/1963	7,50	Precede per anzianità di laurea
127	* SCANO PIETRO MARIO	30/08/1959	7,50	
128	BARDETTA ANDREA	29/10/1963	7,20	Precede per votazione
129	* PETROCELLI GIOVANNI	22/04/1975	7,20	Precede per votazione

\* = Medici in possesso dell'attestato di formazione specifica in Medicina Generale, ai sensi del D.LGS 17 agosto 1999 n°368 o titolo

Data stampa: 20/01/2006 12:07:00

Pagina

3 / 4



Région Autonome Vallée d'Aoste  
Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali

Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali

Graduatoria **Medicina Generale**  
Anno e versione **2006 / 1**

ORDINE PUNTEGGIO DECRESCENTE

Pos. grad	Cognome e nome	Data nascita	Punteggio	Motivo precedenza
130	SETTEMBRE GENNARO	23/09/1996	7,20	
131	ISMAIL ABDEL KARIM	01/08/1959	6,20	
132	BALESTRA FABRIZIO	02/03/1955	6,00	
133	LUSVI EHSAN	01/10/1955	5,95	
134	CATANIA GIACOMO	21/03/1960	4,80	
135	MONTAGNANA MICHELE	29/02/1960	4,60	
136	CESARANO GABRIELE	25/05/1954	4,40	
137	JUVARA GIUSEPPE	24/07/1951	4,10	
138	VIRGA GIUSEPPINA	30/04/1963	3,40	
139	CARDILLO PIETRA	16/09/1951	3,30	
140	MEROLA PASQUALE	07/02/1964	3,15	
141	DEL FRANCO FRANCESCO	07/09/1958	3,10	
142	CANAVERE AMBRA	15/03/1964	2,90	
143	FIorentino DIEGO	08/02/1962	2,40	
144	MUS LAURA	17/02/1964	2,30	
145	CERASA ANNA LUCIA	10/06/1963	2,10	
146	CHATEL GIUSEPPINA	12/12/1966	1,60	
147	GUARDINI SILVIA COSETTA	24/02/1962	1,20	
148	MINARDI SALVATORE	14/03/1956	1,10	
149	DISTEFANO MARIA CONCETTA	16/11/1963	1,00	Precede per anzianità di laurea
150	LO FARO FRANCESCO	17/10/1952	1,00	Precede per votazione
151	SCANDURRA CLAUDIO	03/02/1964	1,00	Precede per votazione
152	IMPROTA LUIGI	03/12/1959	1,00	
153	COLAIOCCO ERSILIA GLORIA	18/09/1961	0,30	
154	CURZIO MARINA	07/06/1953	0,05	
155	TREMATERRA GEPPINO	06/01/1958	0,00	Precede per votazione
156	GERMANO GIOSUE'	28/11/1959	0,00	

\* = Medici in possesso dell'attestato di formazione specifica in Medicina Generale, ai sensi del D.LGS 17 agosto 1999 n°368 o titolo

Data stampa 20/01/2006 12:07:00

Pagina

4 / 4



ALLEGATO C AL PROVVEDIMENTO DIRIGENZIALE N. 305 IN DATA 25.01.2006

ALLEGATO C:

**GRADUATORIA PROVVISORIA DI MEDICINA GENERALE 2006 :**

ESTRATTO

MEDICI IN POSSESSO DELL'ATTESTATO DI FORMAZIONE DI CUI AL D.LGS 8  
AGOSTO 1991, N. 256 E AL D.LGS 15 AGOSTO 1999, N. 368  
IN ORDINE ALFABETICO





Région Autonome Vallée d'Aoste  
Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali

Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali

**Graduatoria** **Medicina Generale**  
**Anno e versione** **2006 / 1**

ORDINE ALFABETICO CON ATTESTATI D.LGS 256/91

Pos. alf.	Cognome e nome	Data nascita	Comune residenza	Provincia	Punteggio	Pos. grad
1	BARBIERA LIVIA	29/01/1967	STRAMBINELLO	TO	10,50	110
2	BELLETTI DANIELA	11/02/1968	LIPARI	ME	8,20	121
3	BENNARDO FERNANDO	01/07/1964	AIELLO CALABRO	CS	14,40	94
4	BIAFORA DIVINA	26/12/1954	SAN GIORGIO DEL SANNIO	BN	12,20	103
5	BISCEGLIA COSTANTINO	11/06/1968	NOCERA INFERIORE	SA	9,00	114
6	BLANCATO GAETANO ANTONIO	09/11/1960	MOTTA CAMASTRA	ME	12,55	101
7	BONANNO GAETANO	20/04/1955	SANTHIA'	VC	31,50	32
8	BONGIORNO SALVATORE	13/06/1964	CHATILLON	AO	37,10	22
9	BUONOCORE SALVATORE	11/11/1961	PAGANI	SA	22,70	56
10	CAMERA STEFANIA	05/05/1968	AOSTA	AO	14,20	95
11	CAMPOTARO ROBERTO VALENTINO	03/11/1958	CASTELLO DEL MATESE	CE	23,50	54
12	CENTANNI GIUSEPPE	26/02/1962	COLLEFERRO	RM	21,80	58
13	CHIUCHIOLO NICOLA	22/02/1965	AVELLINO	AV	10,70	108
14	CONTE GIOVANNI	26/02/1962	NAPOLI	NA	20,40	65
15	CORSETTO MARIA NICOLETTA	06/02/1961	CASERTA	CE	16,20	84
16	DE FRANCESCO RAFFAELE	10/05/1973	MONTEMARANO	AV	7,70	123
17	DE SANTO PIERO	26/08/1966	AOSTA	AO	32,70	25
18	DI NUNZIO FILOMENA	26/04/1971	SESSANO DEL MOLISE	IS	9,40	111
19	ESPOSITO GIUSEPPE	12/04/1965	AVERSA	CE	11,20	107
20	FAZZINI DANIELA	22/01/1960	TARANTO	TA	15,30	90
21	FELLI ANDREA	01/12/1967	AOSTA	AO	23,20	55
22	FELLI GAETANO ACHILLE	13/09/1960	QUART	AO	54,85	6
23	FERONE CARMEN ANGELA NUMZIA	02/10/1963	SPERONE	AV	9,30	112
24	GUCCIARDO BERNARDO	08/10/1954	PALERMO	PA	8,80	115
25	IORIZZO ANGELO	05/07/1960	VILLANOVA DEL BATTISTA	AV	12,00	104
26	LEO ANTONIO	07/03/1958	SAN SEVERO	FG	17,90	75
27	LO MUNDO SALVATORE	06/01/1964	VALDINA	ME	32,60	26
28	MARABELLO MASSIMO	15/11/1969	GENOVA	GE	8,40	119
29	MARTINI GIUSEPPE	31/08/1948	CAMBIASCA	VB	30,50	35
30	MARZANO MARIA VITTORIA	04/05/1965	BARI	BA	7,90	122
31	MARZO PAOLO	26/01/1968	MILANO	MI	8,70	116
32	MIRET MARIA TERESA	07/03/1968	SARRE	AO	17,90	76
33	MORRONE LOREDANA	19/01/1966	MONDRAGONE	CE	7,70	124
34	MOTTOLA SALVATORE	27/03/1965	AVERSA	CE	24,15	52
35	NASCIA STEFANO	23/06/1968	NAPOLI	NA	7,50	125
36	PENNISI GIUSEPPA RITA	26/05/1957	LENTINI	SR	12,50	102
37	PERINETTI GIAN PIERO	20/11/1965	IVREA	TO	21,50	62
38	PETROCELLI GIOVANNI	22/04/1975	BERNALDA	MT	7,20	129
39	PICCOLO MICHELE	14/09/1956	CASAPESENNA	CE	15,15	91
40	PIOMBINO MICHELE	13/09/1963	CASERTA	CE	7,50	126
41	PIZZUTO MARIA GRAZIA	11/11/1970	AOSTA	AO	9,10	113
42	PONTICIELLO NAZARIO	29/04/1968	FORMIA	LT	8,30	120
43	SCALA MARCHIANO MASSIMILIANO	31/03/1971	CASTELLAMONTE	TO	11,70	105
44	SCANO PIETRO MARIO	30/08/1959	TEMPIO PAUSANIA	SS	7,50	127
45	SETTEMBRE GENNARO	23/09/1996	NAPOLI	NA	7,20	130
46	STUMPO MARIO FRANCESCO	11/04/1964	RICCIONE	RN	19,10	70
47	ZANGHI MARIA	09/02/1960	MASCALI	CT	19,05	71

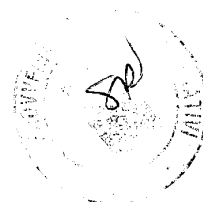
ALLEGATO D AL PROVVEDIMENTO DIRIGENZIALE N. 305 IN DATA 25.01.2006

ALLEGATO D:

**GRADUATORIA PROVVISORIA DI MEDICINA GENERALE 2006 :**

ESTRATTO

MEDICI IN POSSESSO DELL'ATTESTATO DI FORMAZIONE DI CUI AL D.LGS 8  
AGOSTO 1991, N. 256 E AL D.LGS 15 AGOSTO 1999, N. 368  
PER PUNTEGGIO DECRESCENTE





Région Autonome Vallée d'Aoste  
Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali

Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali

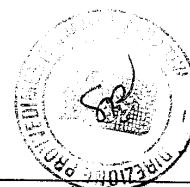
Graduatoria **Medicina Generale**  
Anno e versione **2006 / 1**

ORDINE PUNTEGGIO DECRESCENTE CON ATTESTATI D.LGS 256/91

Pos. grad	Cognome e nome	Data nascita	Punteggio	Motivo precedenza
6	FELLI GAETANO ACHILLE	13/09/1960	54,85	
22	BONGIORNO SALVATORE	13/06/1964	37,10	
25	DE SANTO PIERO	26/08/1966	32,70	
26	LO MUNDO SALVATORE	06/01/1964	32,60	Precede per votazione
32	BONANNO GAETANO	20/04/1955	31,50	
35	MARTINI GIUSEPPE	31/08/1948	30,50	
52	MOTTOLA SALVATORE	27/03/1965	24,15	
54	CAMPOTARO ROBERTO VALENTINO	03/11/1958	23,50	
55	FELLI ANDREA	01/12/1967	23,20	
56	BUONOCORE SALVATORE	11/11/1961	22,70	
58	CENTANNI GIUSEPPE	26/02/1962	21,80	Precede per votazione
62	PERINETTI GIAN PIERO	20/11/1965	21,50	
65	CONTE GIOVANNI	26/02/1962	20,40	
70	STUMPO MARIO FRANCESCO	11/04/1964	19,10	
71	ZANGHI MARIA	09/02/1960	19,05	Precede per votazione
75	LEO ANTONIO	07/03/1958	17,90	Precede per votazione
76	MIRET MARIA TERESA	07/03/1968	17,90	
84	CORSETTO MARIA NICOLETTA	06/02/1961	16,20	
90	FAZZINI DANIELA	22/01/1960	15,30	
91	PICCOLO MICHELE	14/09/1956	15,15	
94	BENNARDO FERNANDO	01/07/1964	14,40	
95	CAMERA STEFANIA	05/05/1968	14,20	
101	BLANCATO GAETANO ANTONIO	09/11/1960	12,55	
102	PENNISI GIUSEPPA RITA	26/05/1957	12,50	
103	BIAFORA DIVINA	26/12/1954	12,20	
104	IORIZZO ANGELO	05/07/1960	12,00	
105	SCALA MARCHIANO MASSIMILIANO	31/03/1971	11,70	
107	ESPOSITO GIUSEPPE	12/04/1965	11,20	
108	CHIUCHIOLO NICOLA	22/02/1965	10,70	
110	BARBIERA LIVIA	29/01/1967	10,50	
111	DI NUNZIO FILOMENA	26/04/1971	9,40	
112	FERONE CARMEN ANGELA NUMZIA	02/10/1963	9,30	
113	PIZZUTO MARIA GRAZIA	11/11/1970	9,10	
114	BISCEGLIA COSTANTINO	11/06/1968	9,00	
115	GUCCIARDO BERNARDO	08/10/1954	8,80	
116	MARZO PAOLO	26/01/1968	8,70	
119	MARABELLO MASSIMO	15/11/1969	8,40	
120	PONTICIELLO NAZARIO	29/04/1968	8,30	
121	BELLETTI DANIELA	11/02/1968	8,20	
122	MARZANO MARIA VITTORIA	04/05/1965	7,90	
123	DE FRANCESCO RAFFAELE	10/05/1973	7,70	Precede per votazione
124	MORRONE LOREDANA	19/01/1966	7,70	
125	NASCIA STEFANO	23/06/1968	7,50	Precede per votazione

Data stampa 20/01/2006 12:09:19

Pagina







Région Autonome Vallée d'Aoste  
Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali

Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali

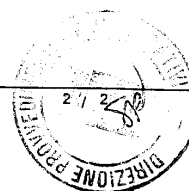
**Graduatoria**                      **Medicina Generale**  
**Anno e versione**                **2006 / 1**

ORDINE PUNTEGGIO DECRESCENTE CON ATTESTATI D.LGS 256/91

Pos. grad	Cognome e nome	Data nascita	Punteggio	Motivo precedenza
126	PIOMBINO MICHELE	13/09/1963	7,50	Precede per anzianità di laurea
127	SCANO PIETRO MARIO	30/08/1959	7,50	
129	PETROCELLI GIOVANNI	22/04/1975	7,20	Precede per votazione
130	SETTEMBRE GENNARO	23/09/1996	7,20	

Data stampa 20/01/2006 12:09:19

Pagina



## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 30 dicembre 2005, n. 4634.**

**Ulteriori modificazioni alla D.G.R. n. 3091 in data 13.09.2004, recante approvazione delle disposizioni applicative della L.R. 7/2004 in materia di sostegno alle imprese artigiane ed industriali della trasformazione dei prodotti agricoli. Ulteriori modificazioni alla D.G.R. n. 2588 in data 30.06.2003, recante approvazione delle disposizioni applicative della L.R. 6/2003 in materia di sviluppo delle imprese industriali ed artigiane.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

- a) richiamata la legge regionale 31 marzo 2003, n. 6 recante «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane»;
- b) richiamata la propria deliberazione n. 2588 in data 30 giugno 2003, recante approvazione delle disposizioni applicative della legge regionale 31 marzo 2003, n. 6, e successive modificazioni ed integrazioni;
- c) richiamata la legge regionale 8 giugno 2004, n. 7 recante «Interventi regionali a sostegno delle imprese artigiane ed industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli»;
- d) richiamata la propria deliberazione n. 3091 in data 13 settembre 2004, recante approvazione delle disposizioni relative alle condizioni e alle modalità per la concessione delle agevolazioni previste dalla legge regionale 8 giugno 2004, n. 7, e successive modificazioni ed integrazioni;
- e) richiamata la propria deliberazione n. 1387 in data 9 maggio 2005, recante modificazioni alla DGR n. 2588 del 30 giugno 2003: con la DGR n. 1387/2005, al fine di garantire certezza nell'applicazione della legge regionale 31 marzo 2003, n. 6 e delle relative disposizioni attuative, si provvede ad estendere la disciplina inerente l'agevolazione massima concedibile nel caso di acquisto di immobili tra parenti ed affini, entro il secondo grado, o tra coniugi, nonché nel caso di acquisto di immobili tra una società ed i suoi soci, fra società composte dagli stessi soci o fra società collegate tra loro, anche al caso dell'acquisto di beni mobili tra i medesimi soggetti;
- f) preso atto che per un mero errore materiale non si è apportata la modificazione di cui alla lettera e) alle disposizioni attuative della L.R. 6/2003 relative agli interventi a sostegno di consorzi di imprese;
- g) ravvisata, pertanto, la necessità, per le finalità sopra citate e allo scopo di garantire parità di trattamento tra i

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 4634 du 30 décembre 2005,**

**modifiant la DGR n° 3091 du 13 septembre 2004 approuvant les dispositions d'application de la LR n° 7/2004 (Aides régionales aux entreprises artisanales et industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles) et la DGR n° 2588 du 30 juin 2003 portant approbation des dispositions d'application de la LR n° 6/2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales).**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

- a) Rappelant la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 portant mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales ;
- b) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2588 du 30 juin 2003 portant approbation des dispositions d'application de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 modifiée et complétée ;
- c) Rappelant la loi régionale n° 7 du 8 juin 2004 portant aides régionales aux entreprises artisanales et industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles ;
- d) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3091 du 13 septembre 2004 approuvant les dispositions relatives aux conditions et aux modalités d'octroi des aides prévues par la loi régionale n° 7 du 8 juin 2004 modifiée et complétée ;
- e) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1387 du 9 mai 2005 (Modification de la DGR n° 2588 du 30 juin 2003), au sens de laquelle, aux fins d'une meilleure application de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 et des dispositions d'application y afférentes, il a été décidé d'appliquer la réglementation relative à l'aide maximale pouvant être accordée en cas d'achat de biens immeubles entre parents et alliés jusqu'au deuxième degré, entre conjoints, entre une société et ses associés, entre sociétés dont les associés sont les mêmes ou entre sociétés reliées entre elles également aux achats de biens meubles entre les sujets susmentionnés ;
- f) Considérant que, du fait d'une erreur matérielle, la modification visée à la lettre e) ci-dessus n'a pas été apportée aux dispositions d'application de la LR n° 6/2003, relatives aux aides au profit des consortiums d'entreprises ;
- g) Considérant qu'aux fins susmentionnées et pour garantir un traitement égal des bénéficiaires des aides prévues

- soggetti beneficiari della legge regionale 31 marzo 2003, n. 6, di apportare la modificazione di cui alla lettera e) alle disposizioni attuative relative agli interventi a sostegno di consorzi di imprese;
- h) ritenuto opportuno, sia per la legge regionale 31 marzo 2003, n. 6 sia per la legge regionale 8 giugno 2004, n. 7, eliminare la previsione di deliberazione di Giunta regionale nel caso di inammissibilità della domanda di agevolazione, al fine di snellire e semplificare le procedure amministrative: si rende, pertanto, necessario adeguare in tal senso le disposizioni generali delle leggi regionali suddette;
- i) ritenuto opportuno apportare una modifica alle disposizioni generali delle leggi regionali 6/2003 e 7/2004, estendendo i termini di presentazione della documentazione integrativa richiesta nell'ipotesi di domanda di agevolazione incompleta o irregolare da trenta a novanta giorni, a decorrere dalla data di ricevimento della richiesta di integrazione, al fine di concedere alle imprese più tempo per perfezionare l'istanza;
- j) preso atto che l'organo competente per la definizione dell'elenco delle fiere italiane di rilevanza internazionale non è più il Ministero Attività Produttive bensì la Conferenza Stato Regioni: si rende, pertanto, necessario adeguare in tal senso le disposizioni attuative della legge regionale 31 marzo 2003, n. 6 relative all'internazionalizzazione del sistema produttivo regionale;
- k) constatata la necessità di precisare meglio l'ambito di applicazione delle disposizioni attuative delle leggi regionali 6/2003 e 7/2004 relative all'internazionalizzazione del sistema produttivo regionale;
- l) ravvisata, inoltre, la necessità, anche a seguito di un approfondimento delle competenti strutture regionali sulla disciplina degli aiuti di Stato a favore delle attività di promo-commercializzazione, di adeguare le disposizioni attuative della legge regionale 6/2003 relative all'internazionalizzazione del sistema produttivo regionale, in modo tale da prevedere l'ammissibilità a finanziamento delle spese per la progettazione e realizzazione di nuove campagne pubblicitarie, di cui all'articolo 24, comma 3, lettera c) della medesima legge, esclusivamente in regime «de minimis» nel rispetto del Regolamento CE 69/2001;
- m) richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2362 in data 29 luglio 2005, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2005/2007, con decorrenza 1° agosto 2005, e di disposizioni applicative;
- n) visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione attività produttive e cooperazione dell'Assessorato attività produttive e politiche del lavoro ai sensi del combinato disposto degli artt. 13 – comma 1 – lett. e) e 59 – comma 2 – della L.R. n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;
- par la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003, il y a lieu d'apporter la modification visée à la lettre e) ci-dessus aux dispositions d'application relatives aux aides au profit des consortiums d'entreprises ;
- h) Considérant qu'il est opportun, tant pour la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 que pour la loi régionale n° 7 du 8 juin 2004, d'éliminer la disposition prévoyant qu'une délibération du Gouvernement régional doit être prise en cas de non-recevabilité de la demande d'aide, et ce, afin de simplifier et d'accélérer les procédures administratives, et qu'il est donc nécessaire de modifier les dispositions générales des lois susmentionnées ;
- i) Considérant qu'il est opportun de modifier les dispositions générales des lois régionales n° 6/2003 et n° 7/2004 et d'étendre le délai de dépôt de la documentation complémentaire requise en cas de demande d'aide incomplète ou irrégulière de trente à quatre-vingt-dix jours à compter de la date de réception de la requête y afférente, et ce, afin d'accorder aux entreprises plus de temps pour régulariser leur demande ;
- j) Considérant que l'organe compétent à l'effet d'établir la liste des foires italiennes d'intérêt international n'est plus le Ministère des activités productrices, mais la Conférence État-Régions et qu'il est donc nécessaire de modifier les dispositions d'application de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 relatives à l'internationalisation du système productif régional ;
- k) Considérant qu'il y a lieu de mieux préciser le domaine concerné par les dispositions d'application des lois régionales n° 6/2003 et n° 7/2004, relatives à l'internationalisation du système productif régional ;
- l) Considérant qu'il y a lieu, à la suite d'un approfondissement effectué par les structures régionales compétentes au sujet de la réglementation des aides nationales en faveur des activités de promotion et de commercialisation, d'actualiser les dispositions d'application de la loi régionale n° 6/2003 relatives à l'internationalisation du système productif régional, afin que les dépenses de conception et de réalisation des nouvelles campagnes publicitaires visées à la lettre c) du troisième alinéa de l'art. 24 de ladite loi soient éligibles, uniquement sous le régime *de minimis*, dans le respect du règlement CE n° 69/2001 ;
- m) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2362 du 29 juillet 2005 portant approbation du budget de gestion 2005/2007 – qui déploie ses effets à compter du 1<sup>er</sup> août 2005 – et des dispositions d'application y afférentes ;
- n) Vu l'avis favorable formulé par le directeur des activités productives et de la coopération de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail au sens des dispositions combinées des art. 13, premier alinéa, lettre e), et 59, deuxième alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

o) su proposta dell'Assessore regionale alle attività produttive e politiche del lavoro, Sig. Piero FERRARIS;

p) ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di sostituire, per i motivi citati in premessa, il paragrafo 5 «Spese non ammissibili» dell'Allegato 4 «Interventi a sostegno di consorzi di imprese» alla deliberazione della Giunta regionale n. 2588 in data 30 giugno 2003 e successive modificazioni ed integrazioni, nel modo seguente:

«Non sono considerate ammissibili le seguenti spese:

- spese non pertinenti al programma di intervento o comunque non strettamente connesse alla sua realizzazione;
- gli interventi di manutenzione ordinaria;
- materiali di consumo e scorte;
- beni d'arte o antichi, opere d'arte e articoli di decorazione;
- spese di mera sostituzione ad eccezione di quelle finanziabili in regime de minimis;
- spese di avviamento, nel caso di cessione d'azienda;
- acquisti di beni mobili e immobili tra parenti ed affini, entro il secondo grado, o tra coniugi; nell'ipotesi di acquisto da società i cui soci siano legati al soggetto richiedente l'agevolazione dai predetti vincoli di parentela, affinità o coniugio, l'importo dell'agevolazione massima concedibile è determinato in proporzione alle quote del consorzio o società consortile appartenenti a consorziati diversi da quelli sopra citati. La rilevazione della sussistenza delle predette condizioni, che determinano la parzializzazione della spesa, va effettuata a partire dai dodici mesi precedenti la data di presentazione della domanda;
- acquisti di beni mobili e immobili tra il consorzio o la società consortile e le singole imprese consorziate o società composte dagli stessi imprenditori consorziati o società collegate tra loro. In caso di trasferimento di beni mobili e immobili tra consorzio o società consortile e società partecipate dai medesimi soggetti in misura inferiore al 25%, l'importo dell'agevolazione massima concedibile è determinato in proporzione alle quote del consorzio o società consortile appartenenti a consorziati diversi da quelli sopra citati. Tale partecipazione rileva anche se determinata in via indiretta. La rilevazione della sussistenza delle predette condizioni va effettuata a partire dai dodici mesi precedenti la data di presentazione della domanda;

o) Sur proposition de l'assesseur régional aux activités productives et aux politiques du travail, Piero FERRARIS ;

p) À l'unanimité,

délibère

1) Pour les raisons visées au préambule, le paragraphe 5 « Dépenses non éligibles » de l'annexe 4 « Mesures au profit des consortiums d'entreprises » de la délibération du Gouvernement régional n° 2588 du 30 juin 2003 est remplacé comme suit :

« Ne sont pas jugées éligibles les dépenses ci-après :

- frais n'ayant pas trait au programme des interventions ou, en tout état de cause, n'étant pas strictement liés à la réalisation de celui-ci ;
- dépenses d'entretien ordinaire ;
- dépenses pour l'achat de matériel de consommation et de stocks ;
- dépenses pour l'achat de biens d'art ou d'antiquité, d'œuvres d'art et d'articles de décoration ;
- frais de remplacement de biens, exception faite des frais éligibles au titre des aides *de minimis* ;
- frais de démarrage, en cas de cession d'entreprise ;
- dépenses pour l'achat de biens meubles et immeubles entre parents et alliés jusqu'au deuxième degré ou entre conjoints. Si le bien acheté appartenait à un consortium, ou à une société consortiale, dont certains associés et le demandeur sont unis par des liens de parenté, d'alliance ou de mariage, le plafond de l'aide pouvant être accordée est calculé proportionnellement aux quotes-parts des autres associés. L'existence desdits liens, qui entraînent une réduction du montant de l'aide, fait l'objet d'une vérification au cours des douze mois qui précèdent la date de présentation de la demande d'aide ;
- dépenses pour l'achat de biens meubles et immeubles entre un consortium, ou une société consortiale, et les entreprises qui le composent, entre sociétés dont les associés sont les mêmes ou entre sociétés reliées entre elles. En cas de transfert de biens meubles et immeubles entre un consortium, ou une société consortiale, et une société dont moins de 25 p. 100 des actionnaires sont les mêmes, le plafond de l'aide pouvant être accordée est calculé proportionnellement aux quotes-parts des autres associés. Cette situation est prise en compte même si elle est établie d'une manière indirecte. L'existence de ladite situation fait l'objet d'une vérification au cours des douze mois qui précèdent la date de présentation de la demande d'aide ;

- i mezzi e le attrezzature di trasporto qualora l'impresa richiedente appartenga al settore dei trasporti, salvo nel caso di autoservizi pubblici non di linea come individuati dal comma 3 dell'articolo 1 della l.r. 42/1994;
- le spese per l'acquisto di immobili che hanno già beneficiato di altre agevolazioni qualora, alla data di presentazione della domanda, non siano trascorsi 10 anni dall'erogazione delle medesime. Tale limitazione non si applica nel caso in cui l'agevolazione concessa sia stata revocata e recuperata totalmente;
- le spese concernenti beni con valore unitario inferiore a 500 euro.»;

2) di sostituire, per i motivi citati in premessa, il paragrafo 3.1 «Istruttoria» dell'Allegato 1 «Disposizioni di carattere generale relative agli interventi per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane» alla deliberazione della Giunta regionale n. 2588 in data 30 giugno 2003 e successive modificazioni ed integrazioni, nel modo seguente:

«3.1 La struttura competente dell'Assessorato attività produttive e politiche del lavoro, nel caso di istruttoria automatica, e la Finaosta S.p.A., nel caso di istruttoria valutativa, registrano in ordine cronologico le domande presentate e provvedono ad inoltrare, nell'ipotesi di domanda incompleta o irregolare, richiesta di documentazione integrativa, da presentare entro 90 giorni dal ricevimento della medesima, pena l'inammissibilità della domanda.

Ad avvenuto completamento della documentazione, la struttura competente dell'Assessorato attività produttive e politiche del lavoro, nel caso di istruttoria automatica, o la Finaosta S.p.A., nel caso di istruttoria valutativa, comunicano al richiedente l'ammissibilità formale della domanda; qualora la documentazione non venga integrata entro il suddetto termine, esse comunicano all'impresa istante l'inammissibilità della domanda.

Le domande contenenti irregolarità non sanabili vengono respinte.»

3) di sostituire, per i motivi citati in premessa, il paragrafo 3.1 «Istruttoria» dell'Allegato 1 «Disposizioni di carattere generale relative agli interventi a sostegno delle imprese artigiane ed industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli» alla deliberazione della Giunta regionale n. 3091 in data 13 settembre 2004 e successive modificazioni ed integrazioni, nel modo seguente:

«3.1 La struttura competente dell'Assessorato attività produttive e politiche del lavoro, nel caso di istruttoria automatica, e Finaosta S.p.A., nel caso di istruttoria valutativa, registrano in ordine cronologico le domande presentate e provvedono ad inoltrare, nell'ipotesi di domanda incompleta o irregolare, richiesta di documentazione integrativa, da presentare entro 90

- dépenses d'achat de moyens et d'équipements de transport, lorsque l'entreprise relève du secteur des transports, exception faite pour les services de transports publics non réguliers visés au troisième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 42/1994 ;

- dépenses d'achat d'immeubles ayant déjà fait l'objet d'aides versées dans les 10 années précédant la date de dépôt de la demande y afférente, à moins que lesdites aides n'aient été révoquées et entièrement recouvrées ;

- dépenses relatives à des biens dont la valeur unitaire est inférieure à 500 euros. » ;

2) Pour les raisons visées au préambule, le paragraphe 3.1 « Instruction » de l'annexe 1 « Dispositions à caractère général relatives aux aides aux entreprises industrielles et artisanales » de la délibération du Gouvernement régional n° 2588 du 30 juin 2003 modifiée et complétée est remplacé comme suit :

« 3.1. La structure compétente de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail, en cas d'instruction automatique, ou "Finaosta SpA", en cas d'instruction d'évaluation, enregistre par ordre chronologique les demandes présentées et, en cas de demande incomplète ou irrégulière, adresse à l'intéressé une requête de pièces complémentaires, que ce dernier doit produire dans un délai de 90 jours à compter de la réception de ladite requête, sous peine d'irrecevabilité de sa demande.

Lorsque la documentation est complète, la structure compétente de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail, en cas d'instruction automatique, ou "Finaosta SpA", en cas d'instruction d'évaluation, informe le demandeur de la recevabilité de sa demande. Si la documentation n'est pas complétée dans le délai fixé, les organismes en question communiquent à l'entreprise l'irrecevabilité de sa demande.

Les demandes entachées d'irrégularité absolue sont rejetées. » ;

3) Pour les raisons visées au préambule, le paragraphe 3.1 « Instruction » de l'annexe 1 « Dispositions générales relatives aux aides aux entreprises artisanales et industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles » de la délibération du Gouvernement régional n° 3091 du 13 septembre 2004 modifiée et complétée est remplacé comme suit :

« 3.1 La structure compétente de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail, en cas d'instruction automatique, ou "Finaosta SpA", en cas d'instruction d'évaluation, enregistre par ordre chronologique les demandes présentées et, en cas de demande incomplète ou irrégulière, adresse à l'intéressé une requête de pièces complémentaires, que ce der-

giorni dal ricevimento della medesima, pena l'inammissibilità della domanda.

Ad avvenuto completamento della documentazione, Finaosta S.p.A., nel caso di istruttoria valutativa, comunica al richiedente l'ammissibilità formale della domanda; qualora la documentazione non venga integrata entro il suddetto termine, essa comunica all'impresa istante l'inammissibilità della domanda.

Le domande contenenti irregolarità non sanabili vengono respinte.»

4) di sostituire, per i motivi citati in premessa, il punto 3.2.3 del paragrafo 3.2 «Istruttoria automatica» dell'Allegato 1 «Disposizioni di carattere generale relative agli interventi per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane» alla deliberazione della Giunta regionale n. 2588 in data 30 giugno 2003 e successive modificazioni ed integrazioni, nel modo seguente:

«3.2.3 In caso di esito negativo dell'istruttoria la struttura competente, previa deliberazione di Giunta regionale, ne dà comunicazione al richiedente. In caso di inammissibilità della domanda la struttura competente ne dà comunicazione al richiedente.»

5) di sostituire, per i motivi citati in premessa, il punto 3.2.3 del paragrafo 3.2 «Istruttoria automatica» dell'Allegato 1 «Disposizioni di carattere generale relative agli interventi a sostegno delle imprese artigiane ed industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli» alla deliberazione della Giunta regionale n. 3091 in data 13 settembre 2004 e successive modificazioni ed integrazioni, nel modo seguente:

«3.2.3 In caso di esito negativo dell'istruttoria la struttura competente, previa deliberazione di Giunta regionale, ne dà comunicazione al richiedente. In caso di inammissibilità della domanda la struttura competente ne dà comunicazione al richiedente.»

6) di sostituire, per i motivi citati in premessa, il paragrafo 2 «Iniziativa ammissibili a contributo» dell'Allegato 5 «Interventi ed iniziative a sostegno dell'internazionalizzazione del sistema produttivo regionale» alla deliberazione della Giunta regionale n. 2588 in data 30 giugno 2003 e successive modificazioni ed integrazioni, nel modo seguente:

«2.1. Sono ammissibili a contributo le seguenti tipologie di iniziative:

a) studi relativi a strategie di marketing finalizzate alla internazionalizzazione delle imprese, compresa la ricerca di collaborazioni interaziendali, nonché l'assistenza tecnica, giuridica e fiscale inerente la definizione dei relativi accordi;

b) partecipazione a manifestazioni fieristiche e pro-

nier doit produire dans un délai de 90 jours à compter de la réception de ladite requête, sous peine d'irrecevabilité de sa demande.

En cas d'instruction d'évaluation, une fois la documentation complétée, "Finaosta SpA" communique au demandeur la recevabilité formelle de sa demande ; si, en revanche, ladite documentation n'est pas complétée dans le délai fixé, "Finaosta SpA" communique à l'entreprise l'irrecevabilité de sa demande.

Les demandes entachées d'irrégularité absolue sont rejetées. » ;

4) Pour les raisons visées au préambule, le point 3.2.3 du paragraphe 3.2 « Instruction automatique » de l'annexe 1 « Dispositions à caractère général relatives aux aides aux entreprises industrielles et artisanales » de la délibération du Gouvernement régional n° 2588 du 30 juin 2003 modifiée et complétée est remplacé comme suit :

« 3.2.3 Si le résultat de l'instruction est négatif, la structure compétente en informe le demandeur, sur délibération du Gouvernement régional. Si la demande n'est pas recevable, la structure compétente en informe le demandeur. » ;

5) Pour les raisons visées au préambule, le point 3.2.3 du paragraphe 3.2 « Instruction automatique » de l'annexe 1 « Dispositions générales relatives aux aides aux entreprises artisanales et industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles » de la délibération du Gouvernement régional n° 3091 du 13 septembre 2004 modifiée et complétée est remplacé comme suit :

« 3.2.3 Si le résultat de l'instruction est négatif, la structure compétente en informe le demandeur, sur délibération du Gouvernement régional. Si la demande n'est pas recevable, la structure compétente en informe le demandeur. » ;

6) Pour les raisons visées au préambule, le paragraphe 2 « Initiatives éligibles » de l'annexe 5 « Mesures et initiatives de soutien de l'internationalisation du système productif régional » de la délibération du Gouvernement régional n° 2588 du 30 juin 2003 modifiée et complétée est remplacé comme suit :

« 2.1 Sont éligibles les types d'initiatives indiqués ci-après:

a) Études de stratégies de marketing visant à l'internationalisation des entreprises, y compris la recherche de collaborations interentreprises ; assistance technique, juridique et fiscale à la définition des accords y afférents ;

b) Participation à des foires et à d'autres manifesta-

mozionali: sono comprese tutte le manifestazioni fieristiche all'estero e quelle riconosciute di rilevanza internazionale dalla Conferenza Stato Regioni che si svolgono sul territorio nazionale;

- c) progettazione e realizzazione di nuove campagne pubblicitarie.»;

7) di sostituire, per i motivi citati in premessa, il paragrafo 3 «Spese ammissibili» dell'Allegato 5 «Interventi ed iniziative a sostegno dell'internazionalizzazione del sistema produttivo regionale» alla deliberazione della Giunta regionale n. 2588 in data 30 giugno 2003 e successive modificazioni ed integrazioni, nel modo seguente:

«3.1 Per le iniziative di cui alla lettera a) del punto 2.1. sono ritenute ammissibili solo le spese riguardanti le prestazioni di professionisti e consulenti esterni a carattere non continuativo né periodico, nel settore fiscale, giuridico o comunque tecnico relative allo studio commissionato.

3.2 Per le iniziative di cui alla lettera b) del punto 2.1. sono ritenute ammissibili solo le spese riguardanti: quota d'iscrizione alla manifestazione, affitto dell'area espositiva, assicurazione, allestimento e servizi connessi allo stand, inserzione a catalogo, pubblicità su mezzi legati alla manifestazione fieristica, trasporti dalla sede dell'impresa da, verso e nella località della manifestazione, vitto e alloggio per il personale dipendente od i titolari/legali rappresentanti dell'impresa, spese di interpretariato e assistenza fornita da personale non dipendente.

Per quanto concerne le spese di vitto, il limite di spesa fissato per i due pasti giornalieri è di € 44,00, mentre per quanto riguarda le spese di alloggio, il limite di spesa è pari ad € 120,00 a pernottamento, prima colazione compresa. Gli importi sopra citati sono incrementati del 30% per spese di vitto e alloggio sostenute all'estero.

Per ciò che concerne il materiale di allestimento non è ammissibile a contributo il materiale prodotto dall'impresa stessa anche se documentato da autofattura (e nel caso di associazione temporanea, il materiale espositivo prodotto da una delle imprese associate).

Per la stampa/produzione/acquisto di cataloghi o altri mezzi pubblicitari sono ammissibili solo tipologie e quantitativi compatibili con il loro utilizzo durante la manifestazione oggetto della domanda di contributo.

In caso di partecipazione ad uno stand collettivo organizzato dalla Regione Valle d'Aosta, che mette a disposizione lo spazio espositivo ed altri servizi, i

tions promotionnelles, y compris les foires à l'étranger, ainsi que celles qui se déroulent sur le territoire national et que la Conférence État- Régions a reconnues d'intérêt international ;

- c) Conception et réalisation de nouvelles campagnes publicitaires. » ;

7) Pour les raisons visées au préambule, le paragraphe 3 « Dépenses éligibles » de l'annexe 5 « Mesures et initiatives de soutien de l'internationalisation du système productif régional » de la délibération du Gouvernement régional n° 2588 du 30 juin 2003 modifiée et complétée est remplacée comme suit :

« 3.1 Pour ce qui est des initiatives visées à la lettre a) du point 2.1 de la présente annexe, sont considérées comme éligibles uniquement les dépenses relatives aux prestations de professionnels et de conseils étrangers à l'entreprise, dans les secteurs fiscal, juridique ou technique, ayant un caractère non continu et non périodique et relatives à l'étude envisagée.

3.2. Pour ce qui est des initiatives visées à la lettre b) du point 2.1 de la présente annexe, sont considérées comme éligibles uniquement les dépenses pour les droits d'inscription à la manifestation, la location du stand, la souscription à des assurances, l'aménagement du stand et les services y afférentes, l'insertion dans un catalogue, la publicité sur des moyens liés à la manifestation, le transport des matériels nécessaires du siège de l'entreprise à la localité où se déroule la foire et vice-versa, l'hébergement et la restauration du personnel salarié ou des titulaires/représentants légaux de l'entreprise, l'interprétariat et l'assistance fournie par des personnels non salariés.

Pour ce qui est des frais de nourriture, le plafond de dépense fixé pour les deux repas journaliers s'élève à 44,00 euros, alors que pour les frais d'hébergement, le plafond est fixé à 120,00 euros par nuitée, y compris le petit-déjeuner. Les montants susmentionnés sont augmentés de 30 p. 100 en cas de frais de nourriture et d'hébergement supportés à l'étranger.

Pour ce qui est du matériel nécessaire à l'aménagement des stands, ne sont pas éligibles les dépenses relatives au matériel produit par l'entreprise ou par l'une des entreprises associées, en cas de groupement d'entreprises, même si ces dépenses sont autofacturées.

Pour ce qui est de l'impression, de la production et de l'achat de catalogues ou autres matériels publicitaires, sont éligibles uniquement les dépenses relatives aux types et aux quantités compatibles avec les nécessités de la manifestation faisant l'objet de la demande d'aide.

En cas de participation à un stand collectif organisé par la Région Vallée d'Aoste, qui met à la disposition des entreprises le stand et d'autres services, les pla-

massimali e le percentuali dei contributi di cui al successivo punto 5. sono ridotti del 50%.

- 3.3 Per le iniziative di cui alla lettera c) del punto 2.1. sono ritenute ammissibili le spese concernenti la realizzazione di nuove campagne pubblicitarie, qualunque mezzo si ritenga di utilizzare purchè a diffusione internazionale (carta stampata, audiovisivi, mezzi digitali...). Per la progettazione sono ammissibili a contributo solo prestazioni di professionisti della comunicazione. Non sono ritenute ammissibili spese per la sola ristampa di materiale pubblicitario e catalogo, seppur contenente aggiornamento dei dati. Le spese per la realizzazione di nuovi cataloghi sono ammissibili solo nell'ambito di una campagna pubblicitaria di più ampia portata. La campagna pubblicitaria per la quale si chiede l'erogazione del contributo deve contenere elementi di novità sostanziali, nei mezzi utilizzati, per il target o per i paesi verso il quale è diretto o riguardare il lancio di un nuovo prodotto. I caratteri di novità della campagna devono essere evidenziati nella domanda di contributo. Il materiale deve essere realizzato in almeno una lingua diversa dall'italiano.»

8) di sostituire, per i motivi citati in premessa, il paragrafo 3 «Spese ammissibili» dell'Allegato 3 «Interventi ed iniziative a sostegno dell'internazionalizzazione del sistema produttivo regionale» alla deliberazione della Giunta regionale n. 3091 in data 13 settembre 2004 e successive modificazioni ed integrazioni, nel modo seguente:

- «3.1 Per le iniziative di cui alla lettera a) del punto 2.1. sono ritenute ammissibili solo le spese riguardanti le prestazioni di professionisti e consulenti esterni a carattere non continuativo né periodico, nel settore fiscale, giuridico o comunque tecnico relative allo studio commissionato.
- 3.2 Per le iniziative di cui alla lettera b) del punto 2.1. sono ritenute ammissibili solo le spese riguardanti: quota d'iscrizione alla manifestazione, affitto dell'area espositiva, assicurazione, allestimento e servizi connessi allo stand, inserzione a catalogo, pubblicità su mezzi legati alla manifestazione fieristica, trasporti dalla sede dell'impresa da, verso e nella località della manifestazione, vitto e alloggio per il personale dipendente od i titolari/legali rappresentanti dell'impresa, spese di interpretariato e assistenza fornita da personale non dipendente.

Per quanto concerne le spese di vitto, il limite di spesa fissato per i due pasti giornalieri è di € 44,00, mentre per quanto riguarda le spese di alloggio, il limite di spesa è pari ad € 120,00 a pernottamento, prima colazione compresa. Gli importi sopra citati

fonds et les pourcentages des aides visés au point 5 de la présente annexe sont réduit de 50 p. 100.

- 3.3 Pour ce qui est des initiatives visées à la lettre c) du point 2.1 de la présente annexe, sont considérées comme éligibles les dépenses relatives à la réalisation de nouvelles campagnes publicitaires, quel que soit le moyen choisi (presse, moyens audiovisuels, numériques ou autres), à condition qu'il ait une diffusion internationale. Pour ce qui est de la conception des dites campagnes, sont éligibles uniquement les prestations fournies par des professionnels de la communication. Les frais de réimpression de matériels publicitaires et de catalogues ne sont pas considérés comme éligibles, même si les données contenues dans lesdits documents ont été mises à jour. Les frais de réalisation de nouveaux catalogues sont éligibles uniquement dans le cadre d'une campagne publicitaire de plus grande envergure. La campagne publicitaire objet de la demande d'aide doit contenir des éléments novateurs essentiels pour ce qui est des moyens utilisés, du public cible, des pays à laquelle elle s'adresse ou bien être une campagne de lancement d'un nouveau produit. Lesdits éléments novateurs doivent être signalés dans la demande d'aide. Le matériel publicitaire ne doit pas être réalisé uniquement en italien mais également dans une autre langue. » ;

8) Pour les raisons visées au préambule, le paragraphe 3 « Dépenses éligibles » de l'annexe 3 « Mesures et initiatives de soutien de l'internationalisation du système productif régional » de la délibération du Gouvernement régional n° 3091 du 13 septembre 2004 modifiée et complétée est remplacé comme suit :

- « 3.1 Pour ce qui est des initiatives visées à la lettre a) du point 2.1 de la présente annexe, sont considérées comme éligibles uniquement les dépenses relatives aux prestations de professionnels et de conseils étrangers à l'entreprise, dans les secteurs fiscal, juridique ou technique, ayant un caractère non continu et non périodique et relatives à l'étude envisagée.
- 3.2. Pour ce qui est des initiatives visées à la lettre b) du point 2.1 de la présente annexe, sont considérées comme éligibles uniquement les dépenses pour les droits d'inscription à la manifestation, la location du stand, la souscription à des assurances, l'aménagement du stand et les services y afférentes, l'insertion dans un catalogue, la publicité sur des moyens liés à la manifestation, le transport des matériels nécessaires du siège de l'entreprise à la localité où se déroule la foire et vice-versa, l'hébergement et la restauration du personnel salarié ou des titulaires/représentants légaux de l'entreprise, l'interprétariat et l'assistance fournie par des personnels non salariés.

Pour ce qui est des frais de nourriture, le plafond de dépense fixé pour les deux repas journaliers s'élève à 44,00 euros, alors que pour les frais d'hébergement, le plafond est fixé à 120,00 euros par nuitée, y compris le petit-déjeuner. Les montants susmentionnés



sono incrementati del 30% per spese di vitto e alloggio sostenute all'estero.

Non è ammissibile il costo dei prodotti agroalimentari esposti.

Per ciò che concerne il materiale di allestimento non è ammissibile a contributo il materiale prodotto dall'impresa stessa anche se documentato da autofattura (e nel caso di associazione temporanea, il materiale espositivo prodotto da una delle imprese associate).

Per la stampa/produzione/acquisto di cataloghi o altri mezzi pubblicitari sono ammissibili solo tipologie e quantitativi compatibili con il loro utilizzo durante la manifestazione oggetto della domanda di contributo.

In caso di partecipazione ad uno stand collettivo organizzato dalla Regione Valle d'Aosta, che mette a disposizione lo spazio espositivo ed altri servizi, i massimali e le percentuali dei contributi di cui al successivo punto 5. sono ridotti del 50%.

- 3.3 Per le iniziative di cui alla lettera c) del punto 2.1. sono ritenute ammissibili le spese concernenti la realizzazione di nuove campagne pubblicitarie, qualunque mezzo si ritenga di utilizzare purchè a diffusione internazionale (carta stampata, audiovisivi, mezzi digitali o di altro genere). Per la progettazione sono ammissibili a contributo solo prestazioni di professionisti della comunicazione. Non sono ritenute ammissibili spese per la sola ristampa di materiale pubblicitario e catalogo, seppur contenente aggiornamento dei dati. Le spese per la realizzazione di nuovi cataloghi sono ammissibili solo nell'ambito di una campagna pubblicitaria di più ampia portata.

La campagna pubblicitaria per la quale si chiede l'erogazione del contributo deve contenere elementi di novità sostanziali, nei mezzi utilizzati, per il target o per i paesi verso i quali è diretta o riguardare il lancio di un nuovo prodotto. I caratteri di novità della campagna devono essere evidenziati nella domanda di contributo. Il materiale deve essere realizzato in almeno una lingua diversa dall'italiano.»

9) di sostituire, per i motivi citati in premessa, il punto 4.2 del paragrafo 4 «Caratteristiche dei contributi» dell'Allegato 5 «Interventi ed iniziative a sostegno dell'internazionalizzazione del sistema produttivo regionale» alla deliberazione della Giunta regionale n. 2588 in data 30 giugno 2003 e successive modificazioni ed integrazioni, nel modo seguente:

«4.2 Nel caso di iniziative di cui all'art. 24, comma 3, let-

ont augmentés de 30 p. 100 en cas de frais de nourriture et d'hébergement supportés à l'étranger.

Le coût des produits agroalimentaires exposés n'est pas considéré comme éligible.

Pour ce qui est du matériel nécessaire à l'aménagement des stands, ne sont pas éligibles les dépenses relatives au matériel produit par l'entreprise ou par l'une des entreprises associées, en cas de groupement d'entreprises, même si ces dépenses sont autofacturées.

Pour ce qui est de l'impression, de la production et de l'achat de catalogues ou autres matériels publicitaires, sont éligibles uniquement les dépenses relatives aux types et aux quantités compatibles avec les nécessités de la manifestation faisant l'objet de la demande d'aide.

En cas de participation à un stand collectif organisé par la Région Vallée d'Aoste, qui met à la disposition des entreprises le stand et d'autres services, les plafonds et les pourcentages des aides visés au point 5 de la présente annexe sont réduit de 50 p. 100.

- 3.3 Pour ce qui est des initiatives visées à la lettre c) du point 2.1 de la présente annexe, sont considérées comme éligibles les dépenses relatives à la réalisation de nouvelles campagnes publicitaires, quel que soit le moyen choisi (presse, moyens audiovisuels, numériques ou autres), à condition qu'il ait une diffusion internationale. Pour ce qui est de la conception des dites campagnes, sont éligibles uniquement les prestations fournies par des professionnels de la communication. Les frais de réimpression de matériels publicitaires et de catalogues ne sont pas considérés comme éligibles, même si les données contenues dans lesdits documents ont été mises à jour. Les frais de réalisation de nouveaux catalogues sont éligibles uniquement dans le cadre d'une campagne publicitaire de plus grande envergure.

La campagne publicitaire objet de la demande d'aide doit contenir des éléments novateurs essentiels pour ce qui est des moyens utilisés, du public cible, des pays à laquelle elle s'adresse ou bien être une campagne de lancement d'un nouveau produit. Lesdits éléments novateurs doivent être signalés dans la demande d'aide. Le matériel publicitaire ne doit pas être réalisé uniquement en italien mais également dans une autre langue. » ;

9) Pour les raisons visées au préambule, le point 4.2 du paragraphe 4 « Caractéristique des aides » de l'annexe 5 « Mesures et initiatives de soutien de l'internationalisation du système productif régional » de la délibération du Gouvernement régional n° 2588 du 30 juin 2003 modifiée et complétée est remplacé comme suit :

« 4.2 Pour ce qui est des initiatives visées aux lettres a) et

tere a) e b), i contributi possono essere concessi altresì nel rispetto del regolamento CE 70/2001, nel qual caso non entrano nel computo delle agevolazioni ricevute in regime "de minimis", e sono erogati in base alle percentuali evidenziate dal successivo punto 6. Nel caso di iniziative di cui all'art. 24, comma 3, lettera b) possono essere concessi solo per la prima partecipazione ad una determinata fiera od esposizione. Si intende che la manifestazione sia la stessa, anche in caso di modifica del periodo di svolgimento o di variazione della denominazione, se rimangono inalterate la tipologia delle merci esposte, la zona di svolgimento (e non solo la località) e le caratteristiche del target di visitatori.»

10) di sostituire, per i motivi citati in premessa, il punto 5.1 del paragrafo 5 «Intensità dei contributi concessi in regime *de minimis*» dell'Allegato 5 «Interventi ed iniziative a sostegno dell'internazionalizzazione del sistema produttivo regionale» alla deliberazione della Giunta regionale n. 2588 in data 30 giugno 2003 e successive modificazioni ed integrazioni, nel modo seguente:

«5.1. *Articolo 24, comma 3, lettera a)*

Per ogni singola iniziativa, limite minimo di spesa ammissibile euro 2.500, massimo euro 50.000 al netto degli oneri fiscali.

- Percentuale 65% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili per studi di marketing che coinvolgono più di un paese estero.
- Percentuale 55% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili per studi di marketing che coinvolgono un solo paese estero.
- Percentuale 75% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili per studi di marketing che coinvolgono più di un paese estero se l'iniziativa comprende ricerca di collaborazioni interaziendali con altre imprese italiane.
- Percentuale 65% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili per studi di marketing che coinvolgono un solo paese estero se l'iniziativa comprende ricerca di collaborazioni interaziendali con altre imprese italiane.

*Articolo 24, comma 3, lettera b)*

Per ogni singola iniziativa, limite minimo di spesa ammissibile euro 2.500, massimo euro 50.000 al netto degli oneri fiscali.

- Percentuale 30% in sovvenzione lorda, contributo massimo erogabile euro 7.000 per partecipazione ad iniziative in Italia di singole imprese.

b) du troisième alinéa de l'art. 24, les subventions peuvent également être accordées dans le respect du règlement CE n° 70/2001. Dans ce cas, elles ne sont pas comptabilisées au nombre des aides *de minimis* et sont versées sur la base des pourcentages visés au point 6 de la présente annexe. Pour ce qui est des initiatives visées à la lettre b) du troisième alinéa de l'art. 24, les subventions sont accordées uniquement au titre de la première participation à une foire ou à une manifestation donnée. L'on considère qu'il s'agit de la même manifestation si seules la période de déroulement ou la dénomination de celle-ci sont modifiées, alors que le type de marchandises exposées, la zone où elle est organisée (indépendamment du changement de localité) et les caractéristiques des visiteurs auxquels elle est destinée demeurent inchangés. »

10) Pour les raisons visées au préambule, le point 5.1 du paragraphe 5 « Intensité des aides accordées dans le cadre du régime *de minimis* » de l'annexe 5 « Mesures et initiatives de soutien de l'internationalisation du système productif régional » de la délibération du Gouvernement régional n° 2588 du 30 juin 2003 modifiée et complétée est remplacé comme suit :

« 5.1 *Lettre a) du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 24*

Pour chaque initiative, le seuil de la dépense éligible est de 2 500 euros et le plafond de 50 000 euros, déduction faites des charges fiscales :

- intensité brute de l'aide équivalant à 65 % des dépenses éligibles pour les études de stratégies de marketing concernant plusieurs pays étrangers ;
- intensité brute de l'aide équivalant à 55 % des dépenses éligibles pour les études de stratégies de marketing concernant un seul pays étranger ;
- intensité brute de l'aide équivalant à 75 % des dépenses éligibles pour les études de stratégies de marketing concernant plusieurs pays étrangers, si cette initiative comprend la recherche de collaborations avec d'autres entreprises italiennes ;
- intensité brute de l'aide équivalant à 65 % des dépenses éligibles pour la réalisation d'études de marketing concernant un seul pays étranger, si cette initiative comprend la recherche de collaborations avec d'autres entreprises italiennes.

*Lettre b) du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 24*

Pour chaque initiative, le seuil de la dépense éligible est de 2 500 euros et le plafond de 50 000 euros, déduction faites des charges fiscales :

- intensité brute de l'aide équivalant à 30 % des dépenses éligibles, jusqu'à concurrence de 7 000 euros, en cas de participation d'entreprises isolées à des initiatives mises en œuvre en Italie ;

- Percentuale 40% in sovvenzione lorda, contributo massimo erogabile euro 8.000 per ogni impresa associata, per partecipazione ad iniziative in Italia di imprese associate.
- Percentuale 40% in sovvenzione lorda, contributo massimo erogabile euro 10.000 per partecipazione ad iniziative all'estero di singole imprese.
- Percentuale 50% in sovvenzione lorda, contributo massimo erogabile euro 12.000 per ogni impresa associata, per partecipazione ad iniziative all'estero di imprese associate.

*Articolo 24, comma 3, lettera c)*

Per ogni singola iniziativa, limite minimo di spesa ammissibile euro 2.500, massimo euro 50.000 al netto degli oneri fiscali.

- Percentuale 90% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili per progettazione e realizzazione di nuove campagne pubblicitarie».

11) di sostituire, per i motivi citati in premessa, il paragrafo 6 «Intensità dei contributi ai sensi della normativa comunitaria in materia» dell'Allegato 5 «Interventi ed iniziative a sostegno dell'internazionalizzazione del sistema produttivo regionale» alla deliberazione della Giunta regionale n. 2588 in data 30 giugno 2003 e successive modificazioni ed integrazioni, nel modo seguente:

«6.1 *Articolo 24, comma 3, lettera a)*

Limite minimo di spesa ammissibile euro 2.500, massimo euro 50.000 al netto degli oneri fiscali.

- Percentuale 50% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili per studi di marketing che coinvolgono più di un paese estero.
- Percentuale 40% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili per studi di marketing che coinvolgono un solo paese estero.

*Articolo 24, comma 3, lettera b)*

La domanda è ammissibile solo ed esclusivamente per la prima partecipazione ad un dato evento promozionale.

Limite minimo di spesa ammissibile euro 2.500, massimo euro 50.000 al netto degli oneri fiscali.

- Percentuale 40% in sovvenzione lorda, contributo massimo erogabile euro 10.000 per partecipazio-

- intensité brute de l'aide équivalant à 40 % des dépenses éligibles, jusqu'à concurrence de 8 000 euros pour chaque entreprise membre d'un groupement, en cas de participation d'entreprises groupées à des initiatives mises en œuvre en Italie ;
- intensité brute de l'aide équivalant à 40 % des dépenses éligibles, jusqu'à concurrence de 10 000 euros, en cas de participation d'entreprises isolées à des initiatives mises en œuvre à l'étranger ;
- intensité brute de l'aide équivalant à 50 % des dépenses éligibles, jusqu'à concurrence de 12 000 euros pour chaque entreprise membre d'un groupement, en cas de participation d'entreprises groupées à des initiatives mises en œuvre à l'étranger.

*Lettre 3) du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 24*

Pour chaque initiative, le seuil de la dépense éligible est de 2 500 euros et le plafond de 50 000 euros, déduction faites des charges fiscales :

- intensité brute de l'aide équivalant à 90 % des dépenses éligibles pour la conception et la réalisation de nouvelles campagnes publicitaires. » ;

11) Pour les raisons visées au préambule, le paragraphe 6 « Intensité des aides au sens des dispositions communautaires en la matière » de l'annexe 5 « Mesures et initiatives de soutien de l'internationalisation du système productif régional » de la délibération du Gouvernement régional n° 2588 du 30 juin 2003 modifiée et complétée est remplacé comme suit :

« 6.1 *Lettre a) du troisième alinéa de l'art. 24*

Seuil de dépense éligible : 2 500 euros ; plafond de dépense éligible : 50 000 euros (charges fiscales exclues).

- intensité brute de l'aide équivalant à 50 % des dépenses éligibles pour les études de stratégies de marketing concernant plusieurs pays étrangers ;
- intensité brute de l'aide équivalant à 40 % des dépenses éligibles pour les études de stratégies de marketing concernant un seul pays étranger ;

*Lettre b) du troisième alinéa de l'art. 24*

La demande est éligible uniquement si elle porte sur la participation, pour la première fois, à une manifestation promotionnelle donnée.

Seuil de dépense éligible : 2 500 euros ; plafond de dépense éligible : 50 000 euros (charges fiscales exclues).

- intensité brute de l'aide équivalant à 40 % des dépenses jugées éligibles, jusqu'à concurrence de

ne ad iniziative in Italia.

- Percentuale 50% in sovvenzione lorda, contributo massimo erogabile euro 15.000 per partecipazione ad iniziative all'estero.»

12) di stabilire che le disposizioni sopra citate si applicheranno, qualora più favorevoli, alle domande di agevolazione presentate dal 1° luglio 2005;

13) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

---

---

#### Deliberazione 30 dicembre 2005, n. 4674.

**Finanziamento al Comune di HÔNE delle somme necessarie per acquisire una fascia limitrofa alla Dora Baltea da rinaturalizzare in attuazione della deliberazione della Giunta regionale n. 4516 del 6 dicembre 2004. Impegno di spesa.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la spesa di euro 103.200,00 (centotremiladuecento/00) per finanziare al Comune di HÔNE l'acquisizione nell'ambito del riordino fondiario in atto da parte del Consorzio miglioramento fondiario «Hône-Bard», di metri quadrati 20.000 di terreno che saranno collocati nell'ambito del riordino stesso lungo la sponda della Dora Baltea, secondo la planimetria depositata presso gli uffici della Direzione assetto del territorio e risorse idriche, in attuazione dell'intervento «Acquisizione di una fascia limitrofa alla Dora Baltea da rinaturalizzare nei Comuni di HÔNE e di BARD» approvato con la deliberazione della Giunta regionale n. 4516 del 6 dicembre 2004 nell'ambito del «Progetto di Piano regionale di riqualificazione e valorizzazione dei beni paesaggistici, urbanistici ed ambientali»;

2) di rinviare alla conclusione delle procedure di riordino fondiario nelle zone agricole denominate «Tzampagne-Ion» nell'ambito del Consorzio di Miglioramento Fondiario «Hône-Bard» l'approvazione del progetto esecutivo degli interventi di riqualificazione ambientale del tratto di Dora Baltea;

3) di impegnare la spesa di euro 103.200,00 (centotremiladuecento/00) con imputazione al residuo passivo iscritto al capitolo 67375 «Spese per la realizzazione di progetti in materia di riqualificazione e valorizzazione dei beni ur-

10 000 euros maximum, pour la participation à des manifestations en Italie ;

- intensité brute de l'aide équivalant à 50 % des dépenses jugées éligibles, jusqu'à concurrence de 15 000 euros maximum, pour la participation à des manifestations à l'étranger. ».

12) Au cas où elles s'avèreraient plus favorables, les dispositions susmentionnées s'appliquent aux demandes d'aide présentées à compter du 1<sup>er</sup> juillet 2005.

13) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

---

---

#### Délibération n° 4674 du 30 décembre 2005,

**portant financement en faveur de la Commune de HÔNE des sommes nécessaires à l'acquisition d'une bande limitrophe de la Doire Baltée destinée à être renaturalisée, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 4516 du 6 décembre 2004, et engagement de la dépense y afférente.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une dépense de 103 200,00 euros (cent trois mille deux cents euros et zéro centime) est approuvée aux fins du financement de l'acquisition par la Commune de HÔNE, dans le cadre du remembrement foncier en cours de réalisation par les soins du Consortium d'amélioration foncière « Hône-Bard », de 20 000 mètres carrés de terrain le long de la rive de la Doire Baltée, selon le plan de masse déposé auprès des bureaux de la Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques, en application de l'intervention dénommée « Acquisition d'une bande limitrophe de la Doire Baltée destinée à être renaturalisée, dans les communes de HÔNE et de BARD », approuvée par la délibération du Gouvernement régional n° 4516 du 6 décembre 2004 dans le cadre du « Projet de plan régional de requalification et de valorisation des biens paysagers, urbanistiques et environnementaux » ;

2) L'approbation du projet d'exécution des travaux de requalification environnementale du tronçon de la Doire Baltée en cause est renvoyée à la conclusion des procédures de remembrement foncier des zones agricoles dénommées « Tzampagne-Ion », qui relèvent du ressort du Consortium d'amélioration foncière « Hône-Bard » ;

3) La dépense de 103 200,00 euros (cent trois mille deux cents euros et zéro centime) est engagée et imputée aux restes à payer du chapitre 67375 « Dépenses pour la réalisation de projets en matière de requalification et de mi-

banistici, ambientali e paesaggistici» dettaglio 12748 «Spese per la realizzazione di progetti di riqualificazione e valorizzazione dei beni urbanistici, ambientali e paesaggistici» del bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2005 (fondo di Euro 500.000,00 proveniente dall'esercizio finanziario 2004 mantenuto ai sensi del secondo comma dell'art. 64 della L.R. 27.12.1989, n. 90, introdotto dall'art. 10 della L.R. 07.04.1992, n. 16) che presente la necessaria disponibilità.

**Deliberazione 27 gennaio 2006, n. 172.**

**Determinazione del giusto prezzo medio dei terreni agricoli dell'anno 2005, validi per il 2006, in applicazione della Legge regionale 11.11.1974, n. 44, dell'art. 12, come modificato dall'articolo 34 della Legge regionale 2 luglio 2004, n. 11.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di determinare il giusto prezzo medio dei terreni agricoli nella Regione Autonoma Valle d'Aosta dell'anno 2005, validi per il 2006, ai sensi dell'articolo 12 della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44, come sostituito dall'articolo 34, comma 7, della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11, come risulta nel seguente prospetto:

TIPO DI CULTURA	PREZZO AD ETTARO
<b>COLTURE FORAGGERE</b>	
PRI PRATO IRRIGUO	11.077,04
Pr PRATO ASCIUTTO	7.725,51
PRA PRATO ARBORATO	12.732,69
PF PASCOLO FERTILE	4.254,64
PM PASCOLO MAGRO	3.295,59
<b>COLTURE DA FRUTTO</b>	
F FRUTTETO	12.732,69
VD VIGNETO DOC	13.843,20
VT VIGNETO	13.843,20
FG FRUTTA GUSCIO	7.725,51
PFR PICCOLI FRUTTI	12.732,69
<b>ALTRE COLTURE AGRARIE</b>	
OF ORTO FAMILIARE	15.164,89
OR ORTAGGI	11.077,04
CR CEREALI DA GRANELLA	11.077,04
PAT PATATE	11.077,04
PMA PIANTE MEDICINALI E AROMATICHE	11.077,04
FF FIORI	11.077,04

se en valeur des biens d'ordre urbanistique, environnemental et paysager », détail 12748 « Dépenses pour la réalisation de projets en matière de requalification et de mise en valeur des biens de nature urbanistique, environnementale et paysagère », du budget prévisionnel 2005 de la Région (fonds de 500 000,00 € provenant de l'exercice financier 2004 maintenu au sens du deuxième alinéa de l'art. 64 de la LR n° 90 du 27 décembre 1989, introduit par l'art. 10 de la LR n° 16 du 7 avril 1992), qui dispose des ressources nécessaires.

**Délibération n° 172 du 27 janvier 2006,**

**portant détermination de la valeur vénale moyenne des terrains agricoles valable pour 2006, d'après les données relatives à 2005, en application de l'art. 12 de la LR n° 44 du 11 novembre 1974, tel qu'il a été modifié par l'art. 34 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

Au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974, tel qu'il a été remplacé par le septième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004, et d'après les données relatives à 2005, la valeur vénale moyenne 2006 des terrains agricoles situés en Vallée d'Aoste est fixé comme suit :

TYPE DE CULTURE	PRIX PAR HECTARE
<b>CULTURES FOURRAGÈRES</b>	
PRI PRÉ IRRIGUÉ	11 077,04
PR PRÉ SEC	7 725,51
PRA PRÉ PLANTÉ D'ARBRES	12 732,69
PF PRAIRIE FERTILE	4 254,64
PM PRAIRIE NATURELLE	3 295,59
<b>CULTURES FRUITIÈRES</b>	
F VERGER	12 732,69
VD VIGNOBLE AOC	13 843,20
VT VIGNOBLE	13 843,20
FG FRUITS À COQUE	7 725,51
PFR PETITS FRUITS	12 732,69
<b>AUTRES CULTURES AGRICOLES</b>	
OF JARDIN POTAGER FAMILIAL	15 164,89
OR JARDIN MARAICHER	11 077,04
CR CÉRÉALES EN GRAINS	11 077,04
PAT POMMES DE TERRE	11 077,04
PMA PLANTES MÉDICINALES ET AROMATIQUES	11 077,04
FF FLEURS	11 077,04

SER SERRE 15.164,89  
VV VIVAI 11.077,04

SUPERFICI NON AGRARIE

AL IMPIANTI ARTIFICIALI  
DA LEGNA 3.862,47  
B BOSCHI 3.862,47  
IP INCOLTO PRODUTTIVO 1.218,61  
IS INCOLTO STERILE 161,75

ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE, PROGRAM-  
MAZIONE E PARTECIPAZIONI REGIONALI –  
SERVIZIO ESPROPRIAZIONI E USI CIVICI

COMMISSIONE PREVISTA DALL'ART. 4 DELLA  
LEGGE REGIONALE 2 LUGLIO 2004, N. 11.

VALORE AGRICOLO MEDIO DEI TERRENI COMPRE-  
SI NELLE SETTE REGIONI AGRARIE DELLA  
REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA.

SER SERRES 15 164,89  
VV PÉPINIERES 11 077,04

SURFACES NON AGRICOLES

AL PLANTATIONS ARTIFICIELLES  
POUR LA PRODUCTION DE BOIS 3 862,47  
B FORÊTS 3 862,47  
IP TERRAINS INCULTES PRODUCTIFS 1 218,61  
IS TERRAINS INCULTES STÉRILES 161,75

ASSESSORAT DU BUDGET, DES FINANCES, DE LA  
PROGRAMMATION ET DES PARTICIPATIONS RÉ-  
GIONALES – SERVICE DES EXPROPRIATION ET  
DES DROITS D'USAGES

COMMISSION PRÉVUE PAR L'ART. 4 DE LA LOI RÉ-  
GIONALE N° 11 DU 2 JUILLET 2004.

VALEUR AGRICOLE MOYENNE DES TERREINS  
COMPRIS DANS LES SEPT RÉGIONS AGRICOLES DE  
LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE.

Tipo di coltura	Reg. Ag. n. 1	Reg. Ag. n. 2	Reg. Ag. n. 3	Reg. Ag. n. 4	Reg. Ag. n. 5	Reg. Ag. n. 6	Reg. Ag. n. 7
	Val x ha	Val x ha	Val x ha	Val x ha	Val x ha	Val x ha	Val x ha
Seminativo	5.392,64	4.643,59	7.387,49	5.516,65	6.125,87	6.937,52	4.286,09
Seminativo irriguo	10.265,76	8.804,83	15.839,34	13.992,78	10.113,44	12.880,13	20.236,75
Prato	8.334,37	6.185,90	8.297,31	8.316,28	7.293,59	6.942,25	8.421,05
Prato irriguo	10.031,65	7.993,55	22.392,94	15.656,63	23.053,51	21.017,83	15.299,93
Prato e seminativo arborato	5.412,40	5.464,44	10.119,76	9.011,63	10.459,82	12.019,41	8.243,55
Prato e seminativo irr. arb.	12.508,90	9.854,97	19.628,63	18.171,01	16.661,12	23.507,91	18.072,29
Frutteto ed orto	16.670,76	13.967,07	31.591,25	21.755,09	19.368,68	25.006,14	22.808,69
Vigneto	11.147,73	9.886,47	35.249,06	19.168,22	26.952,74	34.823,30	16.837,19
Castagneto da frutto	2.933,96	2.388,66	3.780,21	3.456,97	3.254,27	2.755,72	2.569,45
Pascolo	1.273,39	1.454,44	1.478,58	1.309,43	885,55	863,00	1.022,81
Pascolo cespugliato	798,50	541,43	528,56	770,58	658,91	597,81	725,90
Bosco Alto Fusto	3.489,85	2.600,67	3.386,42	2.473,41	2.611,75	1.992,01	2.550,88
Bosco Ceduo	2.378,59	1.736,71	3.737,98	2.809,27	2.796,21	2.886,66	2.292,07
Bosco Misto	1.857,24	2.207,86	2.954,82	1.983,24	1.672,56	1.787,28	2.613,28
Incolto produttivo	172,38	230,10	188,14	199,20	194,63	164,36	142,44
Incolto sterile	93,14	93,14	93,14	93,14	93,14	93,14	93,14

N.B.: I valori sono riferiti all'anno 2005 ed hanno appli-  
cazione nell'anno 2006

Aosta, 12 gennaio 2006.

**Deliberazione 3 febbraio 2006, n. 265.**

**Riapertura dei termini, fino al 24.02.2006, per la presen-  
tazione delle domande relative alla borsa di studio ag-  
giuntiva regionale nella scuola di specializzazione di ra-  
diodiagnostica individuata con deliberazione della  
Giunta regionale n. 3103 in data 23 settembre 2005 per  
l'anno accademico 2005/2006.**

N.B. : Les valeurs se rapportent à 2005 et sont appliqués  
en 2006.

Fait à Aoste, le 12 janvier 2006.

**Délibération n° 265 du 3 février 2006,**

**portant réouverture du délai de dépôt des demandes  
pour l'attribution, au titre de l'année académique  
2005/2006, de la bourse d'études régionale relative à la  
discipline de radiodiagnostic visée à la délibération du  
Gouvernement régional n° 3103 du 23 septembre 2005.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la riapertura dei termini fino al giorno 24 febbraio 2006 alle ore 12,00 per la presentazione delle domande relative all'assegnazione della borsa di studio aggiuntiva regionale nella scuola di specializzazione di Radiodiagnostica per l'anno accademico 2005/2006;

2) di approvare l'avviso al pubblico, come da testo allegato, che forma parte integrante della presente deliberazione;

3) di stabilire che si provveda alla pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione della parte dispositiva della presente deliberazione nonché dell'avviso al pubblico;

4) di dare atto che il presente atto non comporta variazione di spesa a carico del Bilancio di Previsione della Regione rispetto a quanto determinato con deliberazione della Giunta regionale n. 3103 del 23 settembre 2005.

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA – ASSESSORATO SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI

RIAPERTURA DEI TERMINI PER LA PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE RELATIVE ALLA BORSA DI STUDIO AGGIUNTIVA REGIONALE NELLA SCUOLA DI SPECIALIZZAZIONE DI RADIODIAGNOSTICA INDIVIDUATA CON DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 3103 IN DATA 23 SETTEMBRE 2005 PER L'ANNO ACCADEMICO 2005/2006

Con deliberazione della Giunta regionale n. 265 in data 3 febbraio 2006 è stato riaperto il termine di presentazione delle domande per il conferimento, per l'anno accademico 2005/2006, di 1 borsa di studio aggiuntiva regionale nella Scuola di Specializzazione per la disciplina di Radiodiagnostica.

Per usufruire del posto riservato sopraindicato, i medici devono comprovare di aver superato le prove di ammissione previste dall'ordinamento delle Scuole, di essere in possesso dell'abilitazione all'esercizio professionale, nonché di essere iscritti all'Ordine dei Medici Chirurghi e degli Odontoiatri della Regione Valle d'Aosta e residenti nella Regione da almeno tre anni.

Per accedere al posto riservato i soggetti devono dimostrare di essere collocati nella migliore posizione tra gli idonei della graduatoria di ammissione ai corsi di specialità e devono assumere l'impegno scritto a prestare servizio, in caso di assunzione, nell'ambito del Servizio Sanitario Regionale, per un periodo comunque non inferiore a cinque anni.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le délai de dépôt des demandes pour l'attribution de la bourse d'études régionale relative à la discipline de radiodiagnostic, au titre de l'année académique 2005/2006, est rouvert et expire le 24 février 2006, 12 h ;

2) Est approuvé l'avis annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante ;

3) Le dispositif de la présente délibération et l'avis annexé à celle-ci sont publiés au Bulletin officiel de la Région ;

4) La présente délibération ne comporte aucune rectification du budget prévisionnel de la Région par rapport aux sommes engagées par la délibération du Gouvernement régional n° 3103 du 23 septembre 2005.

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE – ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET DES POLITIQUES SOCIALES

RÉOUVERTURE DU DÉLAI DE DÉPÔT DES DEMANDES POUR L'ATTRIBUTION, AU TITRE DE L'ANNÉE ACADÉMIQUE 2005/2006, DE LA BOURSE D'ÉTUDES RÉGIONALE RELATIVE À LA DISCIPLINE DE RADIODIAGNOSTIC VISÉE À LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 3103 DU 23 SEPTEMBRE 2005

La délibération du Gouvernement régional n° 265 du 3 février 2006 a rouvert le délai de dépôt des demandes pour l'attribution, au titre de l'année académique 2005/2006, de la bourse d'études régionale pour la formation d'un médecin spécialiste dans la discipline de Radiodiagnostic.

Pour bénéficier de la bourse susmentionnée, les intéressés doivent avoir réussi l'épreuve d'admission prévue par l'école concernée, justifier de l'habilitation à exercer une profession, être inscrits à l'Ordre des médecins et des chirurgiens-dentistes de la Vallée d'Aoste et résider sur le territoire régional depuis trois ans au moins.

Pour bénéficier du poste réservé, les intéressés doivent prouver qu'ils figurent en position utile sur la liste d'aptitude établie pour l'admission au cours de spécialisation et s'engager par écrit à travailler, en cas de recrutement, dans le cadre du Service sanitaire régional pendant une période d'au moins cinq ans.

La data di scadenza per la presentazione della domanda per la corresponsione della borsa di studio è fissata nel giorno 24 febbraio 2006 alle ore 12,00.

Per la richiesta di ulteriori informazioni e della modulistica per la presentazione delle domande rivolgersi all'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali – Via de Tillier – AOSTA (tel. 0165/274236) o sul sito Internet: [www.regione.vda.it/sanita/servsanitari/formazione/borse](http://www.regione.vda.it/sanita/servsanitari/formazione/borse).

Aosta, 6 febbraio 2006.

L'Assessore  
FOSSON

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI

**Publicazione, ai sensi dell'art. 6 della legge regionale 22 luglio 2005, n. 16, «Disciplina del volontariato e dell'associazionismo di promozione sociale», del Registro regionale delle organizzazioni di volontariato e delle associazioni di promozione sociale, istituito con deliberazione della Giunta regionale n. 3967 del 26 novembre 2005, aggiornato alla data del 31 dicembre 2005.**

- 1) Associazione Volontari del Soccorso di Donnas  
c/o Poliambulatorio U.S.L. – Via Roma – 11020 DONNAS  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 436 in data 05.04.1993
- 2) Associazione Volontari del Soccorso di Châtillon/Saint-Vincent  
Via Chanoux, 183 – 11024 CHÂTILLON  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 436 in data 05.04.1993
- 3) Associazione Volontari del Soccorso di Montjovet  
Fraz. Berriaz, 7 – 11020 MONTJOVET  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 436 in data 05.04.1993
- 4) Associazione Pronto Soccorso e Solidarietà Sociale  
Via Crétier 7 – 11029 VERRÈS  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 436 in data 05.04.1993
- 5) A.I.D.O. – Associazione Italiana Donatori Organi  
Via S.Giocondo, 12 – 11100 AOSTA  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n.436 in data 05.04.1993
- 6) A.I.S.M. – Associazione Italiana Sclerosi Multipla  
Via Grand Eyvia, 27 – 11100 AOSTA  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 436 in data 05.04.1993
- 7) Associazione La Svolta – Le Virage  
Fraz. La Remise, 51 – 11010 SARRE  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 436 in data 05.04.1993

Les personnes souhaitant bénéficier du poste réservé et de la bourse d'études y afférente doivent déposer leur acte de candidature au plus tard le 24 février 2006, 12 h.

Pour obtenir tout renseignement supplémentaire ainsi que les formulaires nécessaires pour la présentation de l'acte de candidature, les intéressés peuvent s'adresser à l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales (rue De Tillier – AOSTE – Tél. 01 65 27 42 36) ou consulter le site Internet [www.regione.vda.it/sanita/servsanitari/formazione/borse](http://www.regione.vda.it/sanita/servsanitari/formazione/borse).

Fait à Aoste, le 6 février 2006.

L'assesseur,  
Antonio FOSSON

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET DES POLITIQUES SOCIALES

**Publication, au sens de l'art. 6 de la loi régionale n° 16 du 22 juillet 2005, portant réglementation du bénévolat et de l'associationnisme de promotion sociale, du registre régional des organisations bénévoles et des associations de promotion sociale, institué par la délibération du Gouvernement régional n° 3967 du 26 novembre 2005 et mis à jour au 31 décembre 2005.**



- 8) Associazione Silvana Pomatto  
Strada Arbaz, 53 – 11020 CHALLAND-SAINT-ANSELME  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 436 in data 05.04.1993
- 9) Associazione Nazionale Rangers d'Italia – Sezione Valle d'Aosta  
Corso Battaglione Aosta, 93 – 11100 AOSTA  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n.436 in data 05.04.1993
- 10) Associazione Volontari del Soccorso di Champorcher  
Via Castello 1 – 11020 CHAMPORCHER  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 807 in data 15.06.1993
- 11) Associazione Volontari del Soccorso di Courmayeur  
Strada delle Volpi, 3 Bis – 11013 COURMAYEUR  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 807 in data 15.06.1993
- 12) Associazione Volontari del Soccorso di Verrayes  
Fraz. Champagne – 11020 VERRAYES  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 807 in data 15.06.1993
- 13) Associazione dei Volontari «Secours et Solidarité» di Brusson  
Fraz. Vollon – 11020 BRUSSON  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 807 in data 15.06.1993
- 14) Associazione Volontari del Soccorso e Gruppo Alpino di La Thuile  
Fraz. Villaret – 11016 LA THUILE  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 807 in data 15.06.1993
- 15) Association Bénévole Valdotain d'Aide Médicale  
Fraz. Prélaz 60 – 11020 SAINT-MARCEL  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 807 in data 15.06.1993
- 16) Associazione l'Amitié  
Corso Padre Lorenzo 20 – 11100 AOSTA  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 807 in data 15.06.1993
- 17) A.V.P. Associazione Valdostana Paraplegici  
Loc. Grand Chemin, 30 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 807 in data 15.06.1993
- 18) Associazione Volontari del Soccorso di Valtournenche  
Loc. Capoluogo – 11028 VALTOURNENCHE  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 1247 in data 22.09.1993
- 19) Associazione «Les amis du coeur du Val d'Aoste – dott. G. Devoti»  
Via Vevey 17 – 11100 AOSTA  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 1247 in data 22.09.1993
- 20) Lega Italiana per la lotta contro i tumori – Sezione Valdostana  
Via Tourneuve, 16/A – 11100 AOSTA  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 1247 in data 22.09.1993
- 21) A.R.C.A.T. – Associazione Regionale dei Club degli Alcolisti in trattamento  
c/o Marinella BOSCARIOL  
Via Saint-Martin de Corléans 51 – 11100 AOSTA  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 1715 in data 22.12.1993
- 22) A.V.O.S. – Associazione Volontari del Soccorso di Torgnon  
Capoluogo Fraz. Mongnod, 28 – 11020 TORGNON  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 1715 in data 22.12.1993
- 23) Associazione Volontari del Soccorso della Valpelline

- Loc. Capoluogo 7 – 11010 VALPELLINE  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 1715 in data 22.12.1993
- 24) Associazione Saint-Hilaire  
Capoluogo 4 – 11010 GIGNOD  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 360 in data 07.04.1994
- 25) Federazione Regionale delle Associazioni dei Volontari del Soccorso  
c/o Associazione Volontari del Soccorso di Châtillon – Saint-Vincent  
Via Chanoux 183 – 11024 CHÂTILLON  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 714 in data 27.07.1994
- 26) Associazione Volontari del Soccorso Grand Paradis  
Fraz. Preille – 11020 SAINT-PIERRE  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n.77 in data 26.01.1995
- 27) Associazione Sportiva Valle d'Aosta Motorsport  
Via Cerise, 9 – 11100 AOSTA  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 334 in data 18.04.1995
- 28) Associazione Volontari del Soccorso di Morgex, La Salle e Pré-Saint-Didier  
Piazza Beato Vuillerme de Léavel 6 – 11017 MORGEX  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 335 in data 18.04.1995
- 29) Associazione Volontari del Soccorso di Cogne  
c/o Municipio  
Via Bourgeois – 11012 COGNE  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 142 in data 28.02.1996
- 30) Associazione Unità Soccorso e Ricerca  
c/o Biblioteca comunale  
Viale Monte Bianco, 40 – 11013 COURMAYEUR  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 614 in data 26.09.1996
- 31) Associazione pronto Intervento – Volontari del Soccorso Erste-Einschereiten  
Puro Wäg, 6 – 11025 GRESSONEY-SAINT-JEAN  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 323 in data 21.05.1997
- 32) Auser Valle d'Aosta  
Via Giorgio Elter 6 – 11100 AOSTA  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 499 in data 22.07.1997
- 33) Diaconia  
Via Hotel des Etats 13 – 11100 AOSTA  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 685 in data 01.10.1997
- 34) Associazione Volontari del Soccorso Grand Saint-Bernard  
Loc. Predumaz Falcoz,18 – 11010 SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 909 in data 31.12.1997
- 35) A.L.I.C.E – Associazione per la lotta all'Ictus Cerebrale  
c/o Ospedale Regionale Ambulatorio di Neurologia  
Viale Ginevra, 3 – 11100 AOSTA  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 910 in data 31.12.1997
- 36) V.I.O.L.A. – Associazione a sostegno della vita dopo il cancro al seno  
c/o Ex-Maternità – Via Saint-Martin de Corléans 248 – 11100 AOSTA  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 241 in data 30.04.1998
- 37) TANDEM – Associazione di Volontariato per la qualità della vita degli Asmatici e degli Allergici  
c/o Ambulatorio di Pediatria – Ospedale Beauregard  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 237 in data 30.04.1998

- 38) Telefono Amico  
Casella Postale 229 – 11100 AOSTA  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 238 in data 30.04.1998
- 39) A.D.M.O. – Associazione Donatori Midollo Osseo – Regione Autonoma Valle d'Aosta  
c/o Ospedale Regionale Servizio Trasfusionale  
Viale Ginevra, 3 – 11100 AOSTA  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 239 in data 30.04.1998
- 40) Il Bruco e la Farfalla  
c/o Centro di Servizio per il Volontariato  
Via Xavier de Maistre, 19 – 11100 AOSTA  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 585 in data 30.04.1998
- 41) Associazione Alzheimer  
Via Bramafam 26/A – 11100 AOSTA  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 585 in data 02.11.1998
- 42) Associazione per il Volontariato nelle Unità Locali dei Servizi Socio-Sanitari – Avulss-Onlus – nucleo locale di Donnas  
Via Treby, 35 – 11020 DONNAS  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 467 in data 17.08.1999
- 43) Organizzazione di Volontariato di San Martino  
Viale Europa 1 – 11100 AOSTA  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 468 in data 17.08.1999
- 44) A.N.T.E.A. Valle d'Aosta – Associazione Nazionale Terza Età Attiva  
Via Saint-Martin de Corléans 57 – 11100 AOSTA  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 619 in data 22.10.1999
- 45) Associazione Volontari Italiani Sangue – AVIS Sede regionale Valle d'Aosta  
Via San Giocondo 16 – 11100 AOSTA  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 671 in data 18.11.1999
- 46) TEAM RICERCA – Gruppo cinofilo di Protezione Civile  
c/o Studio MARGUERETTAZ  
Piazza della Repubblica, 7 – 11100 AOSTA  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 222 in data 28.04.2000
- 47) Associazione Volontari Italiani Sangue – AVIS Sezione di Aosta  
Via Croce di Città 99 – 11100 AOSTA  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 332 in data 26.06.2000
- 48) Associazione Volontari Italiani Sangue – AVIS Sezione di Châtillon  
Piazza Duc – 11024 CHÂTILLON  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 332 in data 26.06.2000
- 49) Associazione Volontari Italiani Sangue – AVIS Sezione di Introd  
Loc. Capoluogo – 11010 INTROD  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n.332 in data 26.06.2000
- 50) Associazione Volontari Italiani Sangue – AVIS Sezione di La Salle  
Via Chanoux – 11015 LA SALLE  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 332 in data 26.06.2000
- 51) Associazione Volontari Italiani Sangue – AVIS Sezione di Morgex  
P.zza Vuillerme de Léavel, 5 – 11017 MORGEX  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 332 in data 26.06.2000
- 52) Associazione Volontari Italiani Sangue – AVIS Sezione di Nus  
Via Saint Barthélémy 1 – 11010 NUS  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 332 in data 26.06.2000

- 53) Associazione Volontari Italiani Sangue – AVIS Sezione di Saint-Pierre  
Via Corrado Gex – 11010 SAINT-PIERRE  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 332 in data 26.06.2000
- 54) Associazione Volontari Italiani Sangue – AVIS Sezione Valle d'Ayas  
Loc. La Pea – 11022 BRUSSON  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 332 in data 26.06.2000
- 55) Associazione Volontari Italiani Sangue – AVIS Sezione di Verrès  
Via Amilcare Cretier 7 – 11029 VERRÈS  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 332 in data 26.06.2000
- 56) Associazione Volontari Italiani Sangue – AVIS Sezione di Arnad  
c/o Municipio – 11020 ARNAD  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n.332 in data 18.09.2000
- 57) Oratorio Parrocchiale Frère Gilles  
Via delle Scuole 9 – 11029 VERRÈS  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n.461 in data 21.09.2000
- 58) Associazione Volontari Italiani Sangue – AVIS Sezione Comunità Montana Walser  
Villa Margherita – 11025 GRESSONEY-SAINT-JEAN  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 640 in data 19.12.2000
- 59) D.I.A.PSI. Valle d'Aosta – Associazione Nazionale Terza Età Attiva  
Via Valli Valdostane, 5 – 11100 AOSTA  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 56 in data 08.02.2001
- 60) Associazione Volontari Italiani Sangue – AVIS Sezione di Aymavilles  
Loc. Capoluogo, 1 – ex Hotel Suisse – 11010 AYMAVILLES  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 57 in data 08.02.2001
- 61) Associazione Volontari Italiani Sangue – AVIS Sezione di Courmayeur  
Via dei Bagni , 11 – 11013 COURMAYEUR  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 57 in data 08.02.2001
- 62) Associazione Volontari Italiani Sangue – AVIS Sezione di Fénis  
c/o DUCOURTIL Marisa  
Loc. Capoluogo 64/c – 11010 VALPELLINE  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n.57 in data 08.02.2001
- 63) Associazione Volontari Italiani Sangue – AVIS Sezione di Gressan  
Fraz. Chez Le Ru, 21 – 11020 GRESSAN  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 57 in data 08.02.2001
- 64) Associazione Volontari Italiani Sangue – AVIS Sezione di La Thuile  
Via Marcello Collomb – 11016 LA THUILE  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 57 in data 08.02.2001
- 65) Associazione Volontari Italiani Sangue – AVIS Sezione di Pont-Saint-Martin  
Via E.Chanoux, 8 – 11026 PONT-SAINT-MARTIN  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n.57 in data 08.02.2001
- 66) Associazione Volontari Italiani Sangue – AVIS Sezione di Pré-Saint-Didier  
Piazza Vittorio Emanuele – 11010 PRÉ-SAINT-DIDIER  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 57 in data 08.02.2001
- 67) Associazione Volontari Italiani Sangue – AVIS Sezione di Villeneuve  
c/o FERROD Andrea  
Fraz. Trepont 14 – 11018 VILLENEUVE  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 57 in data 08.02.2001

- 68) Centro di servizio per il volontariato – C.S.V. Valle d'Aosta – ONLUS  
Via Xavier de Maistre, 19 – 11100 AOSTA  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 190 in data 17.04.2001
- 69) Circolo Lega Ambiente Regione Valle d'Aosta  
c/o FEDI Gianpaolo  
Via delle Betulle, 84 – 11100 AOSTA  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 211 in data 24.04.2001
- 70) Centro Volontari della Sofferenza – Diocesi di Aosta – C.S.V.  
Via Saint Martin de Corléans, 61 – 11100 AOSTA  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 440 in data 17.07.2001
- 71) Forum per i diritti dei bambini di Chernobyl Associazione della Valle d'Aosta  
Loc. Bret, 10 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 124 in data 18.03.2002
- 72) Psicologi per i popoli – Emergenza Valle d'Aosta  
Loc. Sorreley – 11020 SAINT-CHRISTOPHE  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 125 in data 18.03.2002
- 73) Associazione Nazionale Alpini – Sezione Valle d'Aosta  
Via Monte Solarolo 1/a – 11100 AOSTA  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 185 in data 08.04.2002
- 74) Associazione Nazionale Carabinieri – Nucleo di Volontariato e Protezione Civile A.N.C. Vallée  
Via Massinod, 50 – 11100 ROISAN  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 424 in data 11.07.2002
- 75) «Insieme» Associazione di volontariato per il pronto intervento sociale e l'assistenza domiciliare – Onlus  
Via Repubblica 2 – 11026 PONT-SAINT-MARTIN  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 560 in data 20.09.2002
- 76) Associazione Veterinaria di cooperazione con i paesi in via di sviluppo – Valle d'Aosta  
Via Laffait, 10 – 11020 DONNAS  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 628 in data 25.10.2002
- 77) Associazione di Volontariato ONLUS L'ascolto  
c/o Centro di Servizio per il Volontariato  
Via Xavier de Maistre, 19 – 11100 AOSTA  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 692 in data 26.11.2002
- 78) Federazione Italiana Attività Subacque – Sezione Territoriale Valle d'Aosta  
c/o Studio arch. LUIGI Alessandro  
Via de Tillier, 9 – 11100 AOSTA  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 86 in data 11.02.2003
- 79) Gruppo Comunale Volontari di Protezione Civile  
Via Caduti della Libertà, 20 – 11029 VERRÈS  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 108 in data 13.02.2003
- 80) Associazione Nazionale Protezione animali, natura e ambiente – sezione Valle d'Aosta  
Corso Battaglione, 103 – 11100 AOSTA  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 135 in data 26.02.2003
- 81) Associazione Valdostana Volontariato Carcerario  
c/o Centro di Servizio per il Volontariato  
Via Xavier de Maistre, 19 – 11100 AOSTA  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 167 in data 12.03.2003
- 82) Associazione Insieme a Chamois – Ensembio a Tzamoue  
c/o casa Comunale – 11021 CHAMOIS

- Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 308 in data 17.04.2003
- 83) Associazione Valdostana Autismo  
Fraz. Filey – 11020 ANTEY-SAINT-ANDRÉ  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 583 in data 21.07.2003
- 84) Associazione Saint-Vincent Inediti  
Via Chanoux, 50 – 11027 SAINT-VINCENT  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 596 in data 25.07.2003
- 85) Oratorio Interparrocchiale Sarre e Chesallet  
Fraz. Tissoret 50 – 11010 SARRE  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 606 in data 30.07.2003
- 86) Associazione Perce Neige  
Fraz. Prélaz, 4 – 11020 SAINT-MARCEL  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 698 in data 01.09.2003
- 87) Associazione Sport per Tutti Aspert  
Viale Monte Bianco 19 – 11013 COURMAYEUR  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 728 in data 18.09.2003
- 88) Associazione Oratorio Sant'Anselmo  
Via Valli Valdostane 3 – 11100 AOSTA  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 758 in data 01.10.2003
- 89) Corpo Musicale Corps Philharmonique  
Piazza Duc, 3/a – 11024 CHÂTILLON  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 813 in data 20.10.2003
- 90) Associazione Comunitaria Quartiere Possibile  
Piazza Soldat de la Neige 1 – 11100 AOSTA  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 924 in data 19.12.2003
- 91) UNIENDO RAICES  
Via Avondo, 23 – 11100 AOSTA  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 119 in data 05.03.2004
- 92) Banda Musicale La Lyretta di Nus  
Via Corrado Gex, 16 – 11020 NUS  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 345 in data 10.06.2004
- 93) Lou Tintamaro Enfants di Cogne – Onlus  
c/o la Maison Grivola  
Via Bourgeois – 11012 COGNE  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 445 in data 26.07.2004
- 94) MISSIONE SORRISO VALLE D'AOSTA  
Fraz. Croix des Prés, 26 – 11015 LA SALLE  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 460 in data 30.07.2004
- 95) Associazione IL JOLLY  
c/o Centro di Servizio per il Volontariato  
Via Xavier de Maistre, 19 – 11100 AOSTA  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 677 in data 15.12.2004
- 96) NON TI SCORDAR DI ME – Onlus  
Via La Pila, 185 – 11022 BRUSSON  
Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 678 in data 15.12.2004
- 97) RASPAIOLI ONLUS  
Via Monte Pasubio, 24/A – 11100 AOSTA

Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 115 in data 03.03.2005

98) LI POMPIE' PE' AYAS ONLUS

c/o Comune – Route Barmasc – 11020 AYAS

Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 131 in data 10.03.2005

99) BANCO ALIMENTARE PER LA VALLE D'AOSTA

Fraz. La Cort, 19 – 11020 GRESSAN

Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 132 in data 10.03.2005

100) IL GERMOGLIO – Associazione genitori contro la droga e l'AIDS

c/o Centro di Servizio per il Volontariato

Via Xavier de Maistre, 19 – 11100 AOSTA

Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 277 in data 26.05.2005

101) LEGA ISLAMICA AUTONOMA IN VALLE D'AOSTA – L.I.A.V.A.

Via Giorgio Carrel, 41 – 11100 AOSTA

Iscritta con Decreto del Presidente della Regione n. 473 in data 30.08.2005

---

---

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE E  
OPERE PUBBLICHE**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 9).**

L'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Servizio Valutazione Impatto Ambientale – informa che il Sig. Giuseppe AMATO di AOSTA, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio V.I.A. lo studio di impatto ambientale concernente il PUD di iniziativa privata relativo alla A.I.U. n. 23, nel Comune di AOSTA.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 9 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio Valutazione Impatto Ambientale, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

---

---

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che la NOTRE MAISON s.n.c. di COGNE, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo all'ampliamento dell'esercizio alberghiero

---

---

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 9).**

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement, informe que M. Giuseppe AMATO de AOSTE, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le PUD A.I.U. n° 23, dans la commune de AOSTE, présentée à l'initiative de particuliers.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

---

---

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement – informe que la NOTRE MAISON s.n.c. de COGNE, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant l'agrandissement de l'établissement

«Hôtel Notre Maison» in loc. Cretaz, nel Comune di COGNE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

---

---

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che la MONTEROSA S.p.A., in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo al collegamento funiviario Passo dei Salati-Indren-Bors, nel Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

---

---

**Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Direzione Assetto del Territorio e Risorse Idriche.**

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99.**

1. *Amministrazione competente*: Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Direzione Assetto del Territorio e Risorse Idriche.

2. *Oggetto del procedimento*: Avvio delle procedure relative alla progettazione esecutiva dei primi interventi sulla frana di Champlong e sul torrente Urthier tra Cretaz e

hôtellier «Hôtel Notre Maison» à Cretaz, dans la commune de COGNE.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

---

---

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement informe que la MONTEROSA S.p.A., en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant le téléphérique «Passo dei Salati-Indren-Bors», dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

---

---

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques.**

**Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999.**

1. *Administration compétente* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques.

2. *Objet de la procédure* : Engagement des procédures relatives au projet d'exécution des premiers travaux relatifs à l'éboulement de Champlong et à l'Urthier entre Crétaz et



Champlong in Comune di COGNE. La realizzazione dell'opera comporterà dichiarazione di pubblica utilità e l'avvio delle relative procedure d'esproprio per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia.

3. *Struttura responsabile*: La struttura responsabile del procedimento è la Direzione Assetto del Territorio e Risorse Idriche dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Il coordinatore del ciclo è il dott. ing. TREVISAN Marco.

4. *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti*: Gli elaborati progettuali sono consultabili (art. 11 L.R. n. 18/1999) presso gli uffici della Direzione Assetto del Territorio e Risorse Idriche, Via Promis n. 2 AOSTA, dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: 9.00 - 12.00 e 15.00 - 16.30.

5. *Osservazioni*: Qualunque portatore di interessi pubblici, privati e diffusi (ai sensi dell'art. 10 della L.R. n. 18/1999) può intervenire nel procedimento dell'amministrazione competente entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Il Coordinatore  
del ciclo  
TREVISAN

### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR. Deliberazione 23 dicembre 2005, n. 105.

Approvazione delle tariffe per la fornitura di acqua potabile nel Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

#### LA GIUNTA COMUNALE

Omissis  
delibera  
Omissis

2. Di determinare le tariffe del servizio idrico integrato per l'anno 2005 nella seguente misura:

Scaglioni	€ al mc
Da 0 a 100 mc	0,253
Oltre 101 mc	0,288
Totale bollettazione (comprensiva di acqua, scarico, depurazione, quota fissa e IVA)	
	26.995,94

Champlong, dans la commune de COGNE. La réalisation des travaux en question implique la déclaration d'utilité publique et l'ouverture des procédures d'expropriation pour cause d'utilité publique au sens des lois en vigueur en la matière.

3. *Structure responsable* : La structure responsable de la procédure en cause est la Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. L'ingénieur Marco TREVISAN est nommé coordinateur du cycle des travaux.

4. *Bureau où les actes peuvent être consultés* : Aux termes de l'art. 11 de la LR n° 18/1999, les projets peuvent être consultés dans les bureaux de la Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques - 2, rue Promis, AOSTE - du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

5. *Remarques* : Aux termes de l'art. 10 de la LR n° 18/1999, les personnes faisant valoir des intérêts publics, privés ou diffus ont la faculté d'intervenir dans la procédure de l'administration compétente, dans un délai de rigueur de quinze jours à compter de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Le coordinateur  
du cycle,  
Marco TREVISAN

### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR. Délibération n° 105 du 23 décembre 2005,

portant tarifs pour la fourniture d'eau potable de la Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.

#### LA JUNTE COMMUNALE

Omissis  
délibère  
Omissis

2. Les tarifs pour la fourniture d'eau potable pour l'année 2005 sont adoptés comme suit:

Echelons	€uro pour mc
De 0 a 100 mc	0,253
Excédent les 101 mc	0,288
Total du rôle (incluant l'eau, le déversement, la dépuración, la location et la IVA)	
	26.995,94

Quota fissa per contatore fino a 13 ml	6,714
Quota fissa per contatore oltre 13 ml	7,747
Tariffa al metro cubo per fognatura	0,062
Tariffa al metro cubo per depurazione	0,258
Diritto fisso di allacciamento al pubblico acquedotto	25,823

Dando atto che si è provveduto al totale abbattimento del minimo impegnato.

Challand-Saint-Victor, 31 gennaio 2006.

Il Segretario Comunale  
LONGIS

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Comune di OLLOMONT. Deliberazione 30 novembre 2005, n. 37.**

**Adozione variante non sostanziale al P.R.G.C. mediante approvazione, ai sensi dell'art. 31 della L.R. 11/98, della progettazione preliminare relativa ai lavori di realizzazione del parcheggio comunale in Località Glacier.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare il progetto preliminare inerente La realizzazione di un piazzale comunale in Località Glacier, trasmesso in data 21.11.2005 con prot. n. 2606, dal professionista incaricato Geom. MEYNET Mauro di ROISAN e costituito dai seguenti elaborati:

1. Variante non sostanziale al P.R.G.C. – Relazione – Estratti planimetria P.R.G.C. (Piazzale comunale in Loc. Glacier);
2. 01 – Relazione generale;
3. 02 – Documentazione fotografica;
4. 03 – Corografia – Planimetria P.R.G.C. – Planimetria catastale;
5. 04 – Planimetria di rilievo;
6. 05 – Planimetria di progetto;
7. 06 – Profili trasversali e longitudinali;
8. 07 – Opere d'arte tipo;
9. 08 – Piano particellare – Elenco ditte espropriate.

Montant fixe pour le compteur à eau de 13 ml	6,714
Montant fixe pour le compteur à eau dépassant les 13 ml	7,747
Tarif au mc pour l'égout	0,062
Tarif au mc pour la dépuración	0,258
Montant fixe pour le captage de l'eau	25,823

Précisant que le minimum a été entièrement abattu.

Fait à Challand-Saint-Victor, le 31 janvier 2006

Le secrétaire communal,  
Marina LONGIS

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

**Commune d'OLLOMONT. Délibération n° 37 du 30 novembre 2005,**

**portant approbation, au sens de l'art. 31 de la LR n° 11/1998, de l'avant-projet des travaux de réalisation d'un parking communal à Glacier valant adoption de la variante non substantielle du PRGC y afférente.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. L'avant-projet des travaux de réalisation d'un parking communal à Glacier est approuvé, tel qu'il a été transmis à la Commune le 21 novembre 2005, réf. n° 2606, par le géomètre Mauro MEYNET de ROISAN, et se compose des documents ci-après :

2. di adottare la variante non sostanziale al PRGC per l'intervento di cui in oggetto, ai sensi dell'art. 31, comma 2 della L.R. n. 11/98, per le motivazioni evidenziate nelle premesse, costituita dagli elaborati citati nelle premesse;

3. di dare atto che a seguito di tale procedura deriva l'imposizione del vincolo preordinato all'espropriazione, ai sensi dell'art. 9 della L.R. 11/04;

4. di procedere a seguito dell'esecutività del presente provvedimento ad avviare quanto previsto dall'art. 16 della L.R. 11/98 e dall'art. 9 della L.R. 11/04 per il deposito degli atti costituenti l'adozione di variante al P.R.G. con conseguente apposizione del vincolo espropriativo;

5. di dare atto della coerenza di tale variante non sostanziale con le norme del P.T.P.;

6. di impegnarsi ad avviare le procedure espropriative per ottenere la disponibilità degli immobili interessati dall'intervento contestualmente all'approvazione del progetto definitivo;

7. di dare atto che il progetto preliminare è conforme alla normativa vigente sull'abbattimento delle barriere architettoniche, ai sensi dell'art. 24, L. 05.02.1992, n. 104;

8. di dare atto della sussistenza dell'attestazione del coordinatore del ciclo prevista dall'art. 4, comma 5, lettera d) e dall'art. 11, comma 3 della L.R. 20.06.1992, n. 12 e successive modificazioni ed integrazioni;

9. di delegare l'ufficio tecnico a procedere agli adempimenti di legge ai sensi della L.R. n. 11/98, art. 16, commi 1, 2 e 3;

10. di dare atto che il responsabile dell'esecuzione del presente provvedimento è il Segretario Comunale Dott.ssa Marie Françoise QUINSON.

---

**Comune di OLLOMONT. Deliberazione 30 novembre 2005, n. 38.**

**Adozione variante non sostanziale al P.R.G.C. mediante approvazione, ai sensi dell'art. 31 della L.R. 11/98, della progettazione preliminare relativa realizzazione del ponte sul torrente Berovard.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare il progetto preliminare e quindi di adottare la variante non sostanziale al PRGC per l'intervento di cui in oggetto, ai sensi dell'Art. 31, comma 2 della L.R. n. 11/98, per le motivazioni evidenziate nelle premesse, co-

2. La variante non sostanziale del PRGC relativa ai lavori in corso, composta dai documenti menzionati nel preambolo, è adottata ai sensi del secondo comma dell'art. 31 della LR n° 11/1998, per le ragioni indicate nel preambolo ;

3. Aux termes de l'art. 9 de la LR n° 11/2004, la procédure en cause entraîne l'établissement de la servitude préliminaire à l'expropriation des biens concernés par les travaux ;

4. Lorsque la présente délibération devient applicable, il y a lieu de procéder aux opérations prévues par l'art. 16 de la LR n° 11/1998 et par l'art. 9 de la LR 11/2004 au sujet du dépôt des actes qui valent adoption de la variante du PRG et à l'établissement de la servitude susdite ;

5. La variante non sostanziale del PRGC in corso non è in contrasto con le disposizioni del PTP ;

6. Les procédures d'expropriation des biens immeubles concernés par les travaux seront engagées parallèlement à l'approbation du projet définitif ;

7. Aux termes de l'art. 24 de la loi n° 104 du 5 février 1992, l'avant-projet en cause respecte les dispositions en vigueur en matière d'élimination des barrières architecturales ;

8. Aux termes de la lettre d) du cinquième alinéa de l'art. 4 et du troisième alinéa de l'art. 11 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée, le coordinateur du cycle a rédigé l'attestation de son ressort ;

9. Aux termes des premier, deuxième et troisième alinéas de l'art. 16 de la LR n° 11/1998, le bureau technique est chargé d'accomplir les démarches nécessaires au sens de la loi ;

10. Le secrétaire communal, Mme Françoise QUINSON, est nommée responsable de l'application de la présente délibération.

---

**Commune d'OLLOMONT. Délibération n° 38 du 30 novembre 2005,**

**portant approbation, au sens de l'art. 31 de la LR n° 11/1998, de l'avant-projet des travaux de réalisation d'un pont sur le Berovard valant adoption de la variante non sostanziale del PRGC y afférente.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. L'avant-projet des travaux visés à l'objet est approuvé ; par conséquent, la variante non sostanziale del PRGC y afférente, composée dei documenti menzionati nel preambolo, è adottata ai sensi del secondo comma dell'art. 31

stituita dagli elaborati citati nelle premesse;

2. di dare atto che a seguito di tale procedura deriva l'imposizione del vincolo preordinato all'espropriazione, ai sensi dell'Art. 9 della L.R. 11/04;

3. di procedere a seguito dell'esecutività del presente provvedimento ad avviare quanto previsto dall'art. 16 della L.R. 11/98 e dall'Art. 9 della L.R. 11/04 per il deposito degli atti costituenti l'adozione di variante al P.R.G. con conseguente apposizione del vincolo espropriativo;

4. di dare atto della coerenza di tale variante non sostanziale con le norme del P.T.P.;

5. di impegnarsi ad avviare le procedure espropriative per ottenere la disponibilità degli immobili interessati dall'intervento contestualmente all'approvazione del progetto definitivo;

6. di dare atto che la conformità della progettazione preliminare è stata appurata con la Deliberazione di Consiglio Comunale n. 3/2005 del 28.01.2005;

7. di delegare l'ufficio tecnico a procedere agli adempimenti di legge ai sensi della L.R. n. 11/98, art. 16, commi 1, 2 e 3;

8. di dare atto che il responsabile dell'esecuzione del presente provvedimento è il Segretario Comunale Dott.ssa Marie Françoise QUINSON.

## UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.**

**Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

### AVVISO

Si rende noto che il giorno 29 marzo 2006 alle ore sottoindicate, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta in Via Guido Rey, n. 3 – Ufficio concorsi – 1° piano – AOSTA, verrà effettuato, ai sensi e con le modalità previste dall'art. 6 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, il sorteggio di componenti delle Commissioni esaminatrici dei sottoindicati concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta la cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97 – art.; 5:

h. 9,00 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico ap-

de la LR n° 11/1998, pour les raisons indiquées audit préambule, ;

2. Aux termes de l'art. 9 de la LR n° 11/2004, la procédure en cause entraîne l'établissement de la servitude préjudant à l'expropriation des biens concernés par les travaux ;

3. Lorsque la présente délibération devient applicable, il y a lieu de procéder aux opérations prévues par l'art. 16 de la LR n° 11/1998 et par l'art. 9 de la LR 11/2004 au sujet du dépôt des actes qui valent adoption de la variante du PRG et à l'établissement de la servitude susdite ;

4. La variante non substantielle du PRGC en cause n'est pas en contraste avec les dispositions du PTP ;

5. Les procédures d'expropriation des biens immeubles concernés par les travaux seront engagées parallèlement à l'approbation du projet définitif ;

6. La conformité de l'avant-projet en cause a fait l'objet de la délibération du Conseil communal n° 3/2005 du 28 janvier 2005 ;

7. Aux termes des premier, deuxième et troisième alinéas de l'art. 16 de la LR n° 11/1998, le bureau technique est chargé d'accomplir les démarches nécessaires au sens de la loi ;

8. Le secrétaire communal, Mme Françoise QUINSON, est nommée responsable de l'application de la présente délibération.

## UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Unité sanitaire locale – Région Vallée d'Aoste.**

**Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

### AVIS

est donné du fait que le 29 mars 2006, aux heures indiquées ci-dessous, auprès de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste – Bureau des concours, 3, rue Guido Rey (1<sup>er</sup> étage) AOSTE – il sera procédé, aux termes de l'art. 6 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, au tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir les postes vacants de l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste énumérés ci-après, jurys dont la composition est prévue par l'art. 5 du DPR n° 483/1997 susmentionné :

9 h : concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (sec-

partenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di cardiologia;

h. 9,05 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario fisico appartenente all'area di fisica sanitaria.

Il Direttore  
RICCARDI

teur Médecine et spécialités médicales – Cardiologie) ;

9 h 05 :concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – physicien (secteur Physique sanitaire).

Le directeur général,  
Carla Stefania RICCARDI

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un dirigente (qualifica unica dirigenziale) con incarico di Capo del servizio del contenzioso amministrativo – 3° livello dirigenziale – nell'ambito del Dipartimento legislativo e legale dell'organico della Giunta regionale.**

#### Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annui lordi 33.371,04 euro oltre, all'indennità di bilinguismo, alla retribuzione di posizione, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

#### Art. 2 Requisiti di ammissione

1. In relazione a quanto disposto dall'art. 16 della legge regionale 45/95 possono partecipare al concorso:

- i dipendenti di ruolo delle Amministrazioni Pubbliche provenienti dalla ex carriera direttiva in possesso, ai sensi del decreto MURST 3 novembre 1999, n. 509 e successive modificazioni, del diploma di laurea specialistica/magistrale appartenente alla classe 22/S o del diploma di laurea in giurisprudenza (vecchio ordinamento) e che abbiano compiuto cinque anni di servizio effettivo nella qualifica.

2. Possono altresì essere ammessi al concorso, se in possesso di laurea specialistica/magistrale appartenente alla classe 22/S o del diploma di laurea in giurisprudenza (vecchio ordinamento) e di uno dei sotto riportati requisiti professionali:

- a) coloro che abbiano svolto per almeno un anno funzioni di dirigente in strutture pubbliche o private;
- b) i liberi professionisti con cinque anni di comprovato esercizio professionale correlato al titolo di studio richiesto;

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, du chef du Service du contentieux administratif (catégorie unique de direction – 3<sup>e</sup> niveau de direction), dans le cadre du Département législatif et légal – Organigramme du Gouvernement régional.**

#### Art. 1<sup>er</sup> Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 33 371,04 euros, en sus de la prime de bilinguisme, de la prime de responsabilité, des allocations familiales éventuelles, du treizième mois et de toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

#### Art. 2 Conditions d'admission

1. Aux termes des dispositions de l'art. 16 de la loi régionale n° 45/1995, peuvent faire acte de candidature :

- les fonctionnaires des administrations publiques provenant de l'ancienne carrière de direction, justifiant d'une maîtrise en droit (ancienne organisation pédagogique) ou, aux termes du décret du Ministère de l'université et de la recherche scientifique et technologique n° 509 du 3 novembre 1999, modifié, d'une licence spécialisée relevant de la classe 22S, ainsi que de cinq ans d'ancienneté dans la catégorie de direction.

2. Peuvent également faire acte de candidature, s'ils sont titulaires d'une maîtrise en droit (ancienne organisation pédagogique) ou d'une licence spécialisée relevant de la classe 22S :

- a) Les personnes qui ont exercé pendant au moins un an les fonctions de dirigeant dans une structure publique ou privée ;
- b) Les personnes exerçant depuis au moins cinq ans une profession libérale ayant un rapport avec le titre d'études requis ;

- c) i docenti e ricercatori universitari che abbiano compiuto almeno cinque anni di servizio nella qualifica;
- d) il personale scolastico di ruolo ispettivo e direttivo;
- e) il personale scolastico docente che abbia compiuto almeno cinque anni di servizio di ruolo nella qualifica;
- f) coloro che abbiano svolto per almeno cinque anni le funzioni negli incarichi previsti dall'art. 35 della L.R. 45/95 (i segretari particolari posti alle dipendenze del Consiglio Regionale, del Presidente della Regione e degli altri Assessori regionali).

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini italiani;
- b) godere dei diritti politici;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori di concorso;
- e) per i cittadini italiani soggetti agli obblighi del servizio di leva: essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi militari;
- f) non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- g) non aver riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, la costituzione di un rapporto di impiego con una pubblica amministrazione;

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documento a corredo delle domande stesse.

6. Per i titoli conseguiti all'estero è richiesto il possesso dell'apposito provvedimento di riconoscimento da parte delle autorità competenti.

#### Art. 3

##### Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni previste dall'art. 45 della citata legge nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci:

- c) Les enseignants et les chercheurs universitaires justifiant d'au moins cinq ans d'ancienneté dans le corps y afférent ;
- d) Les personnels scolaires titulaires d'un emploi d'inspection et de direction ;
- e) Les enseignants titularisés depuis au moins cinq ans ;
- f) Les personnes qui ont exercé pendant au moins cinq ans les fonctions prévues par l'art. 35 de la LR n° 45/1995 (les secrétaires particuliers relevant du Conseil régional, ainsi que les secrétaires particuliers du président de la Région et des assesseurs régionaux).

3. Tout candidat doit, en outre, réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien ;
- b) Jouir de ses droits politiques ;
- c) Connaître le français ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. Une visite médicale peut être exigée par l'Administration ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire, pour les citoyens qui y sont soumis ;
- f) Ne jamais avoir été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
- g) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

6. L'équivalence des titres obtenus à l'étranger doit avoir fait l'objet d'un acte des autorités compétentes.

#### Art. 3

##### Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, tout candidat, averti des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, en cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- |  |  |
|--|--|
| <p>a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;</p> <p>b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;</p> <p>c) il possesso della cittadinanza italiana;</p> <p>d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;</p> <p>e) di non aver riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, la costituzione di un rapporto di impiego con una pubblica amministrazione e di non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;</p> <p>f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso la quale è stato conseguito, l'anno accademico e la relativa valutazione;</p> <p>g) il possesso di uno dei requisiti professionali richiesti per l'ammissione al concorso (è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando);</p> <p>h) per gli aspiranti di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;</p> <p>i) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;</p> <p>j) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;</p> <p>k) i titoli che danno luogo a preferenza a parità di punteggio;</p> <p>l) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove d'esame di cui al successivo art. 7;</p> <p>m) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 4) e 8);</li><li>- in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;</li></ul> <p>n) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7 comma 2;</p> | <p>a) Ses nom, prénom(s), date et lieu de naissance et code fiscal ;</p> <p>b) Le concours auquel il entend participer ;</p> <p>c) Qu'il est citoyen italien ;</p> <p>d) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;</p> <p>e) Qu'il n'a pas subi de condamnation pénale ni fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur, et qu'il n'a jamais été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;</p> <p>f) Qu'il possède le titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'université où celui-ci a été obtenu, ainsi que l'année académique et l'appréciation y afférentes ;</p> <p>g) Qu'il remplit l'une des conditions professionnelles requises (il lui suffit d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexé au présent avis) ;</p> <p>h) Sa situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;</p> <p>i) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;</p> <p>j) Son domicile ou l'adresse à laquelle il peut être joint ;</p> <p>k) Les titres lui attribuant un droit de préférence en cas d'égalité de points ;</p> <p>l) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) visées à l'art. 7 du présent avis ;</p> <p>m) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ; dans ce cas, il est tenu :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- d'en préciser la raison (les cas y afférents sont indiqués au quatrième et au huitième alinéa de l'art. 6 du présent avis) ;</li><li>- d'indiquer à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;</li></ul> <p>n) Les aides et le temps supplémentaire qui lui sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis (pour les handicapés).</p> |
|--|--|

2. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

2. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.



3. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora dal controllo emerge la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000 e agli artt. 38 e 45 della l.r. 18/1999, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 4  
Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta compilando il modulo che viene allegato al bando di concorso o, comunque, seguendone lo schema proposto riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, il candidato è tenuto a fornire. Il modulo è altresì disponibile sul sito Internet della Regione: [www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi) e pubblicato sul Bollettino Ufficiale.

2. La domanda di ammissione al concorso, se recapitata a mano, deve pervenire all'Ufficio Concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – sito in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 20 – entro le ore 12.00 del giorno 16 marzo 2006; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

3. Per le domande presentate direttamente o inoltrate per posta normale, posta celere, posta prioritaria o altre forme differenti dalla raccomandata, dalla raccomandata con avviso di ricevimento, dalla assicurata con avviso di ricevimento o dalla posta celere con avviso di ricevimento, la data di acquisizione delle istanze sarà stabilita e comprovata dalla data indicata nella ricevuta sottoscritta dal personale di questa Amministrazione addetto al ricevimento o dal timbro a data apposta a cura del protocollo dell'Ufficio Concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

4. Per le domande spedite a mezzo posta mediante raccomandata, raccomandata con avviso di ricevimento, assicurata con avviso di ricevimento o posta celere con avviso di ricevimento, ai fini dell'ammissione, farà fede il timbro a data dell'Ufficio postale accettante.

5. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5  
Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e del-

3. L'Administration se réserve la faculté de contrôler, par échantillon, la véracité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et par les art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999 et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

Art. 4  
Délai de présentation des dossiers de candidature

1. Le candidat rédige son acte de candidature sur le modèle de formulaire annexé au présent avis ou en remplissant directement celui-ci. Ledit acte de candidature doit être signé par le candidat et porter toutes les indications que ce dernier est tenu de fournir aux termes des dispositions en vigueur. Le modèle est annexé au présent avis, publié au Bulletin officiel et disponible sur le site internet [www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi).

2. L'acte de candidature, au cas où il serait remis en mains propres, doit parvenir au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation, situé à SAINT-CHRISTOPHE – 20, Grand-Chemin – au plus tard le 16 mars 2006, 12 h. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

3. Pour les dossiers remis en mains propres ou envoyés par la voie postale normale, par courrier rapide, par poste prioritaire ou par tout moyen autre que l'envoi en recommandé (avec ou sans accusé de réception), en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, la date de présentation du dossier est attestée par la date du reçu signé par le personnel de l'Administration régionale chargé de la réception ou bien par le cachet apposé par les responsables de l'enregistrement du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation.

4. Pour les dossiers envoyés par la voie postale en recommandé, avec ou sans accusé de réception, en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi aux fins de l'admission au concours.

5. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5  
Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature

le dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

#### Art. 6 Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera pubblica e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta Regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002, le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta e visionabili sul sito Internet della Regione.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D o qualifica unica dirigenziale banditi dall'Amministrazione regionale nei quattro anni precedenti la data di scadenza del bando di concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale (categoria D - ex 8° qualifica funzionale e qualifica unica dirigenziale) per la quale è stato bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata nonché di essere dipendente assunto a tempo indeterminato presso l'Amministrazione regionale.

5. Al fine di ottenere l'esonero dalla prova di accertamento linguistico il candidato è tenuto a richiederlo nella

et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'art. 3 du présent avis ou le dépôt dudit acte après l'expiration du délai fixé comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

#### Art. 6 Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2° supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> suppléments du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste et sur le site Internet de la Région.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

4. Peuvent être dispensés de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la catégorie D ou à la catégorie unique de direction au cours des 4 années qui précèdent la date d'expiration du dépôt des dossiers de candidature. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser dans le cadre de quelle sélection ou de quel concours ils ont réussi ladite épreuve préliminaire, ainsi que l'appréciation y afférente ;
- b) Les personnels de l'Administration régionale recrutés sous contrat à durée indéterminée ayant réussi ladite épreuve lors de concours lancés par la Région pour des emplois appartenant à la catégorie D (ancien 8° grade) et à la catégorie de direction. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser dans le cadre de quel concours ils ont réussi ladite épreuve préliminaire, ainsi que l'appréciation y afférente. Ils doivent par ailleurs préciser qu'ils sont titulaires d'un contrat de travail à durée indéterminée au sein de l'Administration régionale.

5. Pour être dispensés de l'épreuve préliminaire, les candidats sont tenus d'en faire la requête dans leur acte de can-

domanda di partecipazione al concorso; in caso contrario il candidato dovrà risostenere la prova.

6. L'accertamento conseguito con esito positivo, presso l'Amministrazione regionale, successivamente alla data di presentazione della domanda di partecipazione al concorso, deve essere tempestivamente comunicato dal candidato, all'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, al fine di poter beneficiare dell'esonerato.

7. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni; lo stesso ha validità permanente qualora venga instaurato un rapporto di lavoro a tempo indeterminato. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

8. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 7  
Prove d'esame

1. Il concorso si articola in due prove scritte ed un colloquio.

- a) La prima prova, a contenuto pratico, sarà diretta ad accertare l'attitudine dei concorrenti alla soluzione corretta, sotto il profilo della legittimità, della convenienza e della efficienza ed economicità organizzativa, di questioni connesse con l'attività istituzionale dell'Amministrazione.
- b) La seconda prova, a contenuto teorico, verterà sulle seguenti materie:
  - diritto amministrativo;
  - diritto processuale amministrativo;
  - procedure di affidamento di appalti pubblici e concessioni di beni e servizi pubblici;
- c) Il colloquio verterà sulle materie oggetto della 2ª prova scritta, nonché sulle seguenti:
  - diritto processuale civile, limitatamente al libro I e II del Codice di procedura civile;
  - ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

didature ; à défaut de requête, ils seront tenus de passer ladite épreuve.

6. Les candidats ayant réussi une épreuve préliminaire aux fins du recrutement dans l'Administration régionale après la date d'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature doivent le communiquer en temps utile au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation afin d'être dispensés de ladite épreuve.

7. L'évaluation satisfaisante obtenue à l'issue de la vérification est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale ; si le candidat est titulaire d'un emploi sous contrat à durée indéterminée, l'évaluation est définitivement acquise. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente évaluation est encore valable ou même si le candidat avait été dispensé de vérification ; au cas où l'évaluation obtenue lors de la nouvelle épreuve serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

8. Sont dispensés de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7  
Épreuves du concours

1. Le concours comprend deux épreuves écrites et un entretien :

- a) La première épreuve, à contenu pratique, vise à vérifier l'aptitude du candidat à trouver la solution correcte, sous le profil de la légalité, de l'opportunité, de l'efficacité organisationnelle et de l'économie, à des questions ayant trait à l'activité institutionnelle de l'Administration ;
- b) La deuxième épreuve, à contenu théorique, porte sur les matières suivantes :
  - droit administratif ;
  - procédure administrative ;
  - marchés publics et concessions de biens et de services publics ;
- c) L'entretien porte sur les matières de la deuxième épreuve écrite et sur les matières suivantes :
  - procédure civile, limitativement aux livres I et II du code de procédure civile ;
  - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

- norme sull'organizzazione dell'Amministrazione regionale e sulla disciplina del personale della Regione.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8  
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo notiziario dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante:

- affissione nella bacheca dell'Ufficio Concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo;
- pubblicazione sul sito internet della Regione: [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

3. Conseguono l'ammissione alla seconda prova scritta i candidati che riportano una votazione di almeno 7/10 nella prima prova scritta; per essere ammessi alla prova orale finale i candidati devono riportare una votazione di almeno 7/10 nella seconda prova scritta. La prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9  
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;

- dispositions en matière d'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et de réglementation du personnel.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8  
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée selon les modalités suivantes :

- au tableau d'affichage du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation ;
- sur le site Internet de la Région à l'adresse [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

3. Sont admis à la deuxième épreuve écrite les candidats ayant obtenu, à la première épreuve écrite, une note d'au moins 7/10. Sont admis à l'entretien les candidats ayant obtenu, à la deuxième épreuve écrite, une note d'au moins 7/10. Pour réussir l'entretien les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'entretien.

Art. 9  
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;

- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux enfants d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 10  
Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti conseguiti nelle prove scritte con la votazione conseguita nella prova orale.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

Art. 11  
Assunzione

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, salvo giustificato motivo, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo sita in Piazza Deffeyes di AOSTA, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 12  
Decadenza

1. Il vincitore che risulti non in possesso dei requisiti

Art. 10  
Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points de l'entretien et de la moyenne des points des épreuves écrites.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

Art. 11  
Recrutement

1. Avant de signer son contrat individuel de travail, le lauréat doit faire parvenir à la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation de la Présidence de la Région, à AOSTE, place Deffeyes, dans un délai de trente jours, sauf raison motivée, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire auquel appartient sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à la date d'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, aux termes de l'art. 51 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour la nouvelle administration ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs.

2. La structure compétente en matière de personnel se chargera de recueillir d'office les pièces supplémentaires attestant que le lauréat réunit les conditions requises par le présent avis aux fins de son recrutement.

3. Le contrat individuel de travail prévoit que le salarié soit soumis à une période d'essai de six mois.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 12  
Déchéance du droit au recrutement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises par

prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 13  
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 - 23 ottobre 1995, n. 45 - al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni e al C.C.R.L..

Art. 14  
Informativa sulla privacy

1. Ai sensi dell'articolo 7 del d.lgs. 196/2003, si informa che:

- a) il titolare del trattamento è l'Amministrazione regionale nella persona del Direttore della Direzione sviluppo organizzativo;
- b) i dati conferiti dai concorrenti verranno trattati esclusivamente per le finalità previste dal presente bando (gestione della procedura concorsuale, assunzione in servizio, stipulazione e gestione del contratto di lavoro);
- c) le modalità di trattamento dei dati personali sono effettuate attraverso supporti cartacei e strumenti informatici; specifiche misure di sicurezza sono adottate per evitare usi illeciti o non corretti ed accessi non autorizzati;
- d) il conferimento dei dati ha natura facoltativa, fermo restando che la mancata produzione degli stessi comporterà l'esclusione dal concorso, ovvero la mancata assunzione;
- e) i soggetti o le categorie di soggetti ai quali i dati possono essere comunicati sono:
  - il personale dell'Amministrazione responsabile dei procedimenti finalizzati all'espletamento del concorso, all'assunzione, alla stipulazione e gestione del contratto di lavoro;
  - i componenti della commissione esaminatrice;
  - altri soggetti pubblici in presenza di una norma di legge o regolamento ovvero quando tale comunicazione sia necessaria per lo svolgimento di funzioni istituzionali previa comunicazione al Garante (art. 39 del d.lgs. 196/2003);
- f) parte dei dati conferiti verranno diffusi mediante la pubblicazione delle graduatorie;

le présent avis de concours ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans le délai de trente jours à compter de la notification y afférente est déclaré déchu de son droit au recrutement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 13  
Dispositions applicables

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions relatives au recrutement des personnels régionaux visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifiés, ainsi qu'à la CCRT.

Art. 14  
Informations en matière de protection  
des données à caractère personnel

1. Aux termes de l'art. 7 du décret législatif n° 196/2003, il y a lieu de préciser ce qui suit :

- a) Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste, en la personne du directeur du développement organisationnel ;
- b) Les données communiquées par les candidats sont utilisées uniquement aux fins prévues par le présent avis (gestion du concours, recrutement, passation et gestion du contrat de travail) ;
- c) Les données à caractère personnel sont traitées sur support papier ou informatique ; des mesures de sécurité sont adoptées afin que soient évités l'utilisation illégale ou incorrecte des dites données, ainsi que l'accès aux dites données par des sujets non autorisés ;
- d) La communication des données requises est facultative ; cependant, tout refus de communication entraîne l'exclusion du concours ou le non-recrutement ;
- e) Les données peuvent être communiquées aux sujets et aux catégories indiqués ci-après :
  - Les personnels de l'Administration régionale chargés des procédures relatives au déroulement du concours, au recrutement, ainsi qu'à la passation et à la gestion du contrat de travail ;
  - Les membres du jury ;
  - Les sujets publics autres que l'Administration régionale, lorsqu'une disposition législative ou réglementaire le prévoit ou que la communication est nécessaire pour l'accomplissement de fonctions institutionnelles ; en cette occurrence, le garant doit être préalablement informé (art. 39 du décret législatif n° 196/2003) ;
- f) Une partie des données communiquées est diffusée lors de la publication des listes d'aptitude ;

- g) l'interessato ha diritto di opporsi, in tutto o in parte:
- per motivi legittimi al trattamento dei dati personali che lo riguardano, ancorché pertinenti allo scopo della raccolta;
  - al trattamento di dati personali che lo riguardano a fini di invio di materiale pubblicitario o di vendita diretta o per il compimento di ricerche di mercato o di comunicazione commerciale;
- h) l'interessato ha inoltre diritto di ottenere in qualunque momento:
- la conferma della esistenza dei propri dati personali e di verificarne l'esistenza;
  - l'aggiornamento, la rettificazione ovvero, quando vi ha interesse, l'integrazione dei dati;
  - la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco di dati trattati in violazione di legge, compresi quelli di cui è necessaria la conservazione in relazione agli scopi per i quali sono stati raccolti o successivamente trattati;
  - l'attestazione che le suddette operazioni sono state portate a conoscenza, anche per quanto riguarda il loro contenuto, di coloro ai quali i dati sono comunicati o diffusi, eccettuato il caso in cui tale adempimento si rivela impossibile o comporta un impiego di mezzi manifestamente sproporzionato rispetto al diritto tutelato.

Art. 15  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio Concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo sito in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 20, (strada comunale parallela alla S.S. 26 che collega la zona della Croix Noire con il bivio per l'autoporto di POLLEIN) dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 14,30 alle 16,30 (( 0165/23.46.31; 0165/26.39.36; 0165/26.39.38; 0165/36.20.98); [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it); [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Saint-Christophe, 14 febbraio 2006.

Il Dirigente

MODULO DI ISCRIZIONE

PRESIDENZA DELLA REGIONE  
DIPARTIMENTO PERSONALE E

- g) L'intéressé a le droit de s'opposer, en tout ou partie :
- Pour des raisons légitimes, à ce que des données à caractère personnel le concernant fassent l'objet d'un traitement, même si elles sont nécessaires à l'objet de la collecte ;
  - Au traitement des données à caractère personnel le concernant aux fins de l'expédition de matériel publicitaire, d'une vente directe, d'une enquête de marché ou d'une communication commerciale ;
- h) L'intéressé a le droit d'obtenir, à tout moment :
- Confirmation de l'existence de données à caractère personnel le concernant ;
  - Que les données soient mises à jour, rectifiées ou, si le fait peut jouer en sa faveur, complétées ;
  - Que les données soient effacées, anonymisées ou bloquées, si elles n'ont pas été traitées conformément à la loi ; ces mesures s'étendent à toutes les données dont la conservation est nécessaire aux fins des tâches pour lesquelles elles ont été collectées ou traitées ;
  - Que lui soit délivrée une attestation certifiant que les sujets auxquels ses données sont communiquées ont également été informés des opérations susmentionnées et de la teneur de celles-ci, sauf si cette communication est impossible ou imposerait l'engagement de moyens manifestement disproportionnés avec le droit que l'on entend ainsi garantir.

Art. 15  
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation, situé à SAINT-CHRISTOPHE – 20, Grand-Chemin (route communale parallèle à la RN n° 26 et reliant la zone de la Croix-Noire à la bifurcation pour l'autoport de POLLEIN), du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30 (tél. 01 65 23 46 31 ; 01 65 26 39 36 ; 01 65 26 39 38 ; 01 65 36 20 98 ; site Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) ; courriel : [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Fait à Saint-Christophe, le 14 février 2006.

Le dirigeant

ACTE DE CANDIDATURE

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION  
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL



ORGANIZZAZIONE  
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZ-  
ZATIVO  
UFFICIO CONCORSI  
LOC. GRAND CHEMIN, 20  
11020 SAINT-CHRISTOPHE AO

ET DE L'ORGANISATION  
DIRECTION DU DÉVELOPPE-  
MENT ORGANISATIONNEL  
BUREAU DES CONCOURS  
20, GRAND-CHEMIN  
11020 SAINT-CHRISTOPHE

[Compilare sempre gli spazi ed in modo chiaro e leggi-  
bile barrare sempre una delle possibili opzioni \_ ed even-  
tualmente una delle sotto-opzioni \_]

(Remplir toutes les cases de façon claire et lisible co-  
cher toujours l'un des choix possibles \_ et éventuellement  
l'une des sous-options \_)

IL SOTTOSCRITTO

JE SOUSSIGNÉ(E)

COGNOME \_\_\_\_\_ NOME \_\_\_\_\_

NOM \_\_\_\_\_ PRÉNOM \_\_\_\_\_

DATI ANAGRAFICI

DONNÉES NOMINATIVES

DATA DI NASCITA \_\_\_\_\_ LUOGO DI  
NASCITA \_\_\_\_\_ CODICE FISCALE  
\_\_\_\_\_ TELEFONI \_\_\_\_\_  
@ \_\_\_\_\_

DATE DE NAISSANCE \_\_\_\_\_ LIEU  
DE NAISSANCE \_\_\_\_\_ CODE FISCAL  
\_\_\_\_\_ TÉL. \_\_\_\_\_  
@ \_\_\_\_\_

RESIDENTE IN

RÉSIDENCE OFFICIELLE

COMUNE \_\_\_\_\_ CAP \_\_\_\_\_  
VIA O FRAZ. \_\_\_\_\_ N. \_\_\_\_\_

COMMUNE \_\_\_\_\_ CODE POSTAL  
\_\_\_\_\_ RUE/HAMEAU \_\_\_\_\_  
N° \_\_\_\_\_

DOMICILIATO IN (da compilare solo se diverso dalla  
residenza anagrafica)

DOMICILE (à remplir seulement dans le cas où le do-  
micile ne serait pas la résidence officielle)

COMUNE \_\_\_\_\_ CAP \_\_\_\_\_  
VIA O FRAZ. \_\_\_\_\_ N. \_\_\_\_\_  
PRESSO \_\_\_\_\_

COMMUNE \_\_\_\_\_ CODE POSTAL  
\_\_\_\_\_ RUE/HAMEAU \_\_\_\_\_  
N° \_\_\_\_\_ C/O \_\_\_\_\_

PRESA VISIONE DEL BANDO DI CONCORSO,  
CHIEDE

AYANT PRIS CONNAISSANCE DE L'AVIS DE  
CONCOURS, DEMANDE

di essere ammesso al concorso pubblico, per esami, per  
l'assunzione a tempo indeterminato di un dirigente (qualifi-  
ca unica dirigenziale) con incarico di Capo del servizio del  
contenzioso amministrativo - 3° livello dirigenziale -  
nell'ambito del Dipartimento legislativo e legale dell'orga-  
nico della Giunta regionale.

à pouvoir participer au concours externe, sur épreuves,  
pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, du  
chef du Service du contentieux administratif (catégorie  
unique de direction - 3° niveau de direction), dans le cadre  
du Département législatif et légal - Organigramme du  
Gouvernement régional.

A TAL FINE DICHIARA

À CET EFFET, JE DÉCLARE,

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite  
dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45  
della l.r. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du  
DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999  
en cas de fausses déclarations ou de déclarations menson-  
gères :

a) di essere cittadino: \_ italiano \_ \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

a) Être citoyen(ne) : \_ italien/ne \_ \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

b) \_ di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di  
\_\_\_\_\_  
\_ di non essere iscritto nelle liste elettorali in quanto  
\_\_\_\_\_

b) \_ Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune  
de \_\_\_\_\_  
\_ Ne pas être inscrit(e) sur les listes électorales pour la  
raison suivante : \_\_\_\_\_

c) \_ di non avere riportato condanne penali o provvedi-

c) \_ Ne pas avoir subi de condamnation pénale ni avoir fait

- menti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, la costituzione di un rapporto di impiego con una pubblica amministrazione e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- di aver riportato le seguenti condanne penali:  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso:
- diploma di laurea/ laurea specialistica-magistrale:  
\_\_\_\_\_ conseguito presso l'Università \_\_\_\_\_, con sede in \_\_\_\_\_ nell'anno accademico \_\_\_\_\_, con la valutazione di \_\_\_\_\_, nonché degli ulteriori requisiti richiesti per l'ammissione al concorso di cui all'art. 2, commi 1 o 2 del bando; (Specificare dettagliatamente nella dichiarazione sostitutiva di atto notorio il requisito che permette la partecipazione al concorso)
- e)  di non aver avuto cause di risoluzioni di lavoro pubblico o privato
- di aver avuto le seguenti cause di risoluzioni di lavoro pubblico o privato:
- dimissioni volontarie  termine contratto  \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- f) (solo per i candidati di sesso maschile): per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente:
- milite assolto  milite esente  \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- g) i titoli che danno luogo a preferenze sono i seguenti: [verificare art. 9 del bando] \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- h) di voler sostenere le prove di selezione in lingua:  italiana  francese
- i)  di non essere esonerato dall'accertamento linguistico
- di essere esonerato dalla prova di accertamento linguistico per la seguente motivazione:
- prova superata nel concorso/ selezione \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ bandito dall'Amministrazione regionale nell'anno \_\_\_\_\_ con la seguente valutazione: \_\_\_\_\_/10;

- l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur ; ne jamais avoir été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) sans préavis d'un emploi public ;
- Avoir subi les condamnations pénales indiquées ci-après : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- d) Être en possession du titre d'études suivant, requis pour l'admission au concours :
- Maîtrise/Licence spécialisée \_\_\_\_\_ obtenue auprès de l'université \_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_ au cours de l'année académique \_\_\_\_\_, avec l'appréciation \_\_\_\_\_, et remplir les conditions requises au sens du premier et du deuxième alinéa de l'art. 2 de l'avis de concours (Le candidat est tenu de préciser dans sa déclaration tenant lieu d'acte de notoriété la condition en vertu de laquelle il peut participer au concours) ;
- e)  Que les contrats de travail publics ou privés auxquels j'ai été partie n'ont jamais été résiliés ;
- Que les causes de résiliation des contrats de travail publics ou privés auxquels j'ai été partie sont les suivantes :
- démission volontaire  fin du contrat  \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante :
- service militaire accompli  exempté du service militaire  \_\_\_\_\_
- g) Que les titres de préférence sont, en ce qui me concerne, les suivants : (voir l'art. 9 de l'avis de concours) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- h) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours :  italien  français
- i)  Ne pas être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien.
- Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien, pour les raisons suivantes :
- J'ai réussi ladite épreuve préliminaire lors du concours/de la sélection \_\_\_\_\_ lancé(e) par l'Administration régionale en \_\_\_\_\_, avec l'appréciation de \_\_\_\_\_/10 ;

prova superata nella procedura non concorsuale in-  
detta dall'Amministrazione regionale per la categoria  
D o qualifica unica dirigenziale il \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_/10;

dipendente assunto a tempo indeterminato a decor-  
rere dal \_\_\_\_\_ e di aver superato la prova  
di accertamento linguistico per la categoria D o qua-  
lifica unica dirigenziale nell'anno \_\_\_\_\_  
in occasione del concorso/selezione \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ con la seguente valutazione: \_\_\_\_\_/10;

portatore di handicap psichico o sensoriale, asso-  
ciato a massicce difficoltà di eloquio, di comunica-  
zione e di comprensione del linguaggio verbale o  
scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

[eventuale]  intendo risostenere la prova

elenco allegati [eventuale]:

atto di notorietà

\_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ  
ai sensi dell'art. 36 della legge regionale  
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ nato/a a \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e residente in \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ via/loc. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite  
dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione  
falsa o mendace

di essere in possesso del seguente requisito professiona-  
le richiesto per l'ammissione al concorso: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

J'ai réussi ladite épreuve préliminaire le \_\_\_\_\_  
dans le cadre d'une procédure de recrutement à un  
poste relevant de la catégorie D ou de la catégorie  
unique de direction, avec l'appréciation de \_\_\_\_\_  
/10 ;

Je suis titulaire d'un emploi sous contrat à durée in-  
déterminée depuis le \_\_\_\_\_ et j'ai réussi ladite  
épreuve préliminaire en \_\_\_\_\_, lors du concours/de  
la sélection \_\_\_\_\_ afférent(e) à un  
poste relevant de la catégorie D ou de la catégorie  
unique de direction, avec l'appréciation de \_\_\_\_\_  
/10 ;

Je suis victime d'un handicap psychique ou senso-  
riel associé à de graves troubles de l'élocution, de la  
communication et de la compréhension du langage  
verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février  
1992).

(éventuellement)  J'entends repasser ladite épreuve

Liste des pièces-jointes (éventuellement) :

acte de notoriété

\_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_

DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ  
au sens de l'art. 36 de la loi régionale  
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ résidant à \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_, rue/hameau de \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du  
DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de dé-  
clarations mensongères

remplir la condition professionnelle suivante, requise  
aux fins de l'admission au concours : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

N.B.: Indicare dettagliatamente tutti gli elementi che permettano di effettuare il controllo di quanto sopra dichiarato.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data

Il/La Dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 53

### Regione Autonoma Valle d'Aosta.

**Bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un dirigente (qualifica unica dirigenziale) con incarico di Capo del servizio programmi per lo sviluppo regionale - 3° livello dirigenziale - nell'ambito del Dipartimento politiche strutturali e affari europei dell'organico della Giunta regionale.**

#### Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annui lordi 33.371,04 euro oltre, all'indennità di bilinguismo, alla retribuzione di posizione, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

#### Art. 2 Requisiti di ammissione

1. In relazione a quanto disposto dall'art. 16 della legge regionale 45/95 possono partecipare al concorso:

NB : Il y a lieu de préciser tous les éléments susceptibles de permettre le contrôle de la véracité des déclarations.

Lu, approuvé et signé.

Date \_\_\_\_\_

Signature

NB : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 53

### Région autonome Vallée d'Aoste

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, du chef du Service des programmes pour l'essor régional (catégorie unique de direction - 3<sup>e</sup> niveau de direction), dans le cadre du Département des politiques structurelles et des affaires européennes - Organigramme du Gouvernement régional.**

#### Art. 1<sup>er</sup> Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 33 371,04 euros, en sus de la prime de bilinguisme, de la prime de responsabilité, des allocations familiales éventuelles, du treizième mois et de toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

#### Art. 2 Conditions d'admission

1. Aux termes des dispositions de l'art. 16 de la loi régionale n° 45/1995, peuvent faire acte de candidature :

– i dipendenti di ruolo delle Amministrazioni Pubbliche provenienti dalla ex carriera direttiva in possesso, ai sensi del decreto MURST 3 novembre 1999, n. 509 e successive modificazioni, del diploma di laurea specialistica/magistrale appartenente ad una delle seguenti classi: 22/S, 60/S, 64/S, 70/S, 71/S, 84/S, 88/S, 99/S o di uno dei seguenti diploma di laurea (vecchio ordinamento): giurisprudenza, economia e commercio, scienze politiche e che abbiano compiuto cinque anni di servizio effettivo nella qualifica.

2. Possono altresì essere ammessi al concorso, se in possesso di laurea specialistica/magistrale appartenente ad una delle seguenti classi: 22/S, 60/S, 64/S; 70/S, 71/S, 84/S, 88/S, 99/S o di uno dei seguenti diploma di laurea (vecchio ordinamento): giurisprudenza, economia e commercio, scienze politiche e di uno dei sotto riportati requisiti professionali:

- a) coloro che abbiano svolto per almeno un anno funzioni di dirigente in strutture pubbliche o private;
- b) i liberi professionisti con cinque anni di comprovato esercizio professionale correlato al titolo di studio richiesto;
- c) i docenti e ricercatori universitari che abbiano compiuto almeno cinque anni di servizio nella qualifica;
- d) il personale scolastico di ruolo ispettivo e direttivo;
- e) il personale scolastico docente che abbia compiuto almeno cinque anni di servizio di ruolo nella qualifica;
- f) coloro che abbiano svolto per almeno cinque anni le funzioni negli incarichi previsti dall'art. 35 della L.R. 45/95 (i segretari particolari posti alle dipendenze del Consiglio Regionale, del Presidente della Regione e degli altri Assessori regionali).

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini italiani;
- b) godere dei diritti politici;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso.
- e) per i cittadini italiani soggetti agli obblighi del servizio di leva: essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi militari;
- f) non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati

– les fonctionnaires des administrations publiques provenant de l'ancienne carrière de direction, justifiant d'une maîtrise en droit, en économie et commerce ou en sciences politiques (ancienne organisation pédagogique) ou, aux termes du décret du Ministère de l'université et de la recherche scientifique et technologique n° 509 du 3 novembre 1999, modifié, d'une licence spécialisée relevant de la classe 22S, 60S, 64S, 70S, 71S, 84S, 88S ou 99S, ainsi que de cinq ans d'ancienneté dans la catégorie de direction.

2. Peuvent également faire acte de candidature, s'ils sont titulaires d'une maîtrise en droit, en économie et commerce ou en sciences politiques (ancienne organisation pédagogique) ou d'une licence spécialisée relevant de la classe 22S, 60S, 64S, 70S, 71S, 84S, 88S ou 99S :

- a) Les personnes qui ont exercé pendant au moins un an les fonctions de dirigeant dans une structure publique ou privée ;
- b) Les personnes exerçant depuis au moins cinq ans une profession libérale ayant un rapport avec le titre d'études requis ;
- c) Les enseignants et les chercheurs universitaires justifiant d'au moins cinq ans d'ancienneté dans le corps y afférent ;
- d) Les personnels scolaires titulaires d'un emploi d'inspection et de direction ;
- e) Les enseignants titularisés depuis au moins cinq ans ;
- f) Les personnes qui ont exercé pendant au moins cinq ans les fonctions prévues par l'art. 35 de la LR n° 45/1995 (les secrétaires particuliers relevant du Conseil régional, ainsi que les secrétaires particuliers du président de la Région et des assesseurs régionaux).

3. Tout candidat doit, en outre, réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien ;
- b) Jouir de ses droits politiques ;
- c) Connaître le français ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. Une visite médicale peut être exigée par l'Administration ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire, pour les citoyens qui y sont soumis ;
- f) Ne jamais avoir été destitué, ni révoqué, ni licencié sans

senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;

- g) non aver riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, la costituzione di un rapporto di impiego con una pubblica amministrazione;

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documento a corredo delle domande stesse.

6. Per i titoli conseguiti all'estero è richiesto il possesso dell'apposito provvedimento di riconoscimento da parte delle autorità competenti.

#### Art. 3

##### Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni previste dall'art. 45 della citata legge nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) di non aver riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, la costituzione di un rapporto di impiego con una pubblica amministrazione e di non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso la quale è stato conseguito, l'anno accademico e la relativa valutazione;
- g) il possesso di uno dei requisiti professionali richiesti per l'ammissione al concorso (è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando);
- h) per gli aspiranti di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;

préavis d'un emploi public ;

- g) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

6. L'équivalence des titres obtenus à l'étranger doit avoir fait l'objet d'un acte des autorités compétentes.

#### Art. 3

##### Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, tout candidat, averti des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, en cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Ses nom, prénom(s), date et lieu de naissance et code fiscal ;
- b) Le concours auquel il entend participer ;
- c) Qu'il est citoyen italien ;
- d) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
- e) Qu'il n'a pas subi de condamnation pénale ni fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur, et qu'il n'a jamais été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
- f) Qu'il possède le titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'université où celui-ci a été obtenu, ainsi que l'année académique et l'appréciation y afférentes ;
- g) Qu'il remplit l'une des conditions professionnelles requises (il lui suffit d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexé au présent avis) ;
- h) Sa situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
- i) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;

- j) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- k) i titoli che danno luogo a preferenza a parità di punteggio;
- l) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove d'esame di cui al successivo art. 7;
- m) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
  - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 4) e 8);
  - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- n) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7 comma 2;

2. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

3. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000 e agli artt. 38 e 45 della l.r. 18/1999, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

#### Art. 4

##### Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta compilando il modulo che viene allegato al bando di concorso o, comunque, seguendone lo schema proposto riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, il candidato è tenuto a fornire. Il modulo è altresì disponibile sul sito Internet della Regione: [www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi) e pubblicato sul Bollettino Ufficiale.

2. La domanda di ammissione al concorso, se recapitata a mano, deve pervenire all'Ufficio Concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - sito in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 20 - entro le ore 12.00 del giorno 16 marzo 2006; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

3. Per le domande presentate direttamente o inoltrate per posta normale, posta celere, posta prioritaria o altre forme differenti dalla raccomandata, dalla raccomandata con avvi-

- j) Son domicile ou l'adresse à laquelle il peut être joint ;
- k) Les titres lui attribuant un droit de préférence en cas d'égalité de points ;
- l) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) visées à l'art. 7 du présent avis ;
- m) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ; dans ce cas, il est tenu :
  - d'en préciser la raison (les cas y afférents sont indiqués au quatrième et au huitième alinéa de l'art. 6 du présent avis) ;
  - d'indiquer à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- n) Les aides et le temps supplémentaire qui lui sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis (pour les handicapés).

2. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

3. L'Administration se réserve la faculté de contrôler, par échantillon, la véracité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et par les art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999 et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

#### Art. 4

##### Délai de présentation des dossiers de candidature

1. Le candidat rédige son acte de candidature sur le modèle de formulaire annexé au présent avis ou en remplissant directement celui-ci. Ledit acte de candidature doit être signé par le candidat et porter toutes les indications que ce dernier est tenu de fournir aux termes des dispositions en vigueur. Le modèle est annexé au présent avis, publié au Bulletin officiel et disponible sur le site internet [www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi).

2. L'acte de candidature, au cas où il serait remis en mains propres, doit parvenir au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation, situé à SAINT-CHRISTOPHE - 20, Grand-Chemin - au plus tard le 16 mars 2006, 12 h. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

3. Pour les dossiers remis en mains propres ou envoyés par la voie postale normale, par courrier rapide, par poste prioritaire ou par tout moyen autre que l'envoi en recom-

so di ricevimento, dalla assicurata con avviso di ricevimento o dalla posta celere con avviso di ricevimento, la data di acquisizione delle istanze sarà stabilita e comprovata dalla data indicata nella ricevuta sottoscritta dal personale di questa Amministrazione addetto al ricevimento o dal timbro a data apposta a cura del protocollo dell'Ufficio Concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

4. Per le domande spedite a mezzo posta mediante raccomandata, raccomandata con avviso di ricevimento, assicurata con avviso di ricevimento o posta celere con avviso di ricevimento, ai fini dell'ammissione, farà fede il timbro a data dell'Ufficio postale accettante.

5. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

#### Art. 5 Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

#### Art. 6 Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera pubblica e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta Regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002, le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta e visionabili sul sito Internet della Regione.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

mandé (avec ou sans accusé de réception), en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, la date de présentation du dossier est attestée par la date du reçu signé par le personnel de l'Administration régionale chargé de la réception ou bien par le cachet apposé par les responsables de l'enregistrement du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation.

4. Pour les dossiers envoyés par la voie postale en recommandé, avec ou sans accusé de réception, en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi aux fins de l'admission au concours.

5. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

#### Art. 5 Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'art. 3 du présent avis ou le dépôt dudit acte après l'expiration du délai fixé comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

#### Art. 6 Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2<sup>e</sup> supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> suppléments du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste et sur le site Internet de la Région.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.



4. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D o qualifica unica dirigenziale banditi dall'Amministrazione regionale nei quattro anni precedenti la data di scadenza del bando di concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale (categoria D - ex 8° qualifica funzionale e qualifica unica dirigenziale) per la quale è stato bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata nonché di essere dipendente assunto a tempo indeterminato presso l'Amministrazione regionale.

5. Al fine di ottenere l'esonero dalla prova di accertamento linguistico il candidato è tenuto a richiederlo nella domanda di partecipazione al concorso; in caso contrario il candidato dovrà risostenere la prova.

6. L'accertamento conseguito con esito positivo, presso l'Amministrazione regionale, successivamente alla data di presentazione della domanda di partecipazione al concorso, deve essere tempestivamente comunicato dal candidato, all'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, al fine di poter beneficiare dell'esonero.

7. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni; lo stesso ha validità permanente qualora venga instaurato un rapporto di lavoro a tempo indeterminato. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

8. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 7  
Prove d'esame

1. Il concorso si articola in due prove scritte ed un colloquio.

4. Peuvent être dispensés de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la catégorie D ou à la catégorie unique de direction au cours des 4 années qui précèdent la date d'expiration du dépôt des dossiers de candidature. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser dans le cadre de quelle sélection ou de quel concours ils ont réussi ladite épreuve préliminaire, ainsi que l'appréciation y afférente ;
- b) Les personnels de l'Administration régionale recrutés sous contrat à durée indéterminée ayant réussi ladite épreuve lors de concours lancés par la Région pour des emplois appartenant à la catégorie D (ancien 8° grade) et à la catégorie de direction. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser dans le cadre de quel concours ils ont réussi ladite épreuve préliminaire, ainsi que l'appréciation y afférente. Ils doivent par ailleurs préciser qu'ils sont titulaires d'un contrat de travail à durée indéterminée au sein de l'Administration régionale.

5. Pour être dispensés de l'épreuve préliminaire, les candidats sont tenus d'en faire la requête dans leur acte de candidature ; à défaut de requête, ils seront tenus de passer ladite épreuve.

6. Les candidats ayant réussi une épreuve préliminaire aux fins du recrutement dans l'Administration régionale après la date d'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature doivent le communiquer en temps utile au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation afin d'être dispensés de ladite épreuve.

7. L'évaluation satisfaisante obtenue à l'issue de la vérification est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale ; si le candidat est titulaire d'un emploi sous contrat à durée indéterminée, l'évaluation est définitivement acquise. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente évaluation est encore valable ou même si le candidat avait été dispensé de vérification ; au cas où l'évaluation obtenue lors de la nouvelle épreuve serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

8. Sont dispensés de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7  
Épreuves du concours

1. Le concours comprend deux épreuves écrites et un entretien :

- a) La prima prova, a contenuto pratico, sarà diretta ad accertare l'attitudine dei concorrenti alla soluzione corretta, sotto il profilo della legittimità, della convenienza e della efficienza ed economicità organizzativa, di questioni connesse con l'attività istituzionale dell'Amministrazione.
- b) La seconda prova, a contenuto teorico, verterà sulle seguenti materie:
- diritto amministrativo;
  - metodologie di attuazione della politica di coesione europea, con particolare riguardo alla formazione e attuazione dei programmi;
  - metodi di valutazione dei programmi di investimento pubblico;
- c) Il colloquio verterà sulle materie oggetto della 2ª prova scritta, nonché sulle seguenti:
- diritto costituzionale limitatamente al Titolo V della Costituzione;
  - diritto comunitario;
  - normativa comunitaria applicabile agli aiuti di Stato;
  - ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
  - norme sull'organizzazione dell'Amministrazione regionale e sulla disciplina del personale della Regione.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8  
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo notiziario dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

- a) La première épreuve, à contenu pratique, vise à vérifier l'aptitude du candidat à trouver la solution correcte, sous le profil de la légalité, de l'opportunité, de l'efficacité organisationnelle et de l'économicité, à des questions ayant trait à l'activité institutionnelle de l'Administration ;
- b) La deuxième épreuve, à contenu théorique, porte sur les matières suivantes :
- droit administratif ;
  - méthodes de concrétisation de la politique de cohésion européenne, eu égard notamment à la formation et à l'application des programmes ;
  - méthodes d'évaluation des programmes d'investissement public ;
- c) L'entretien porte sur les matières de la deuxième épreuve écrite et sur les matières suivantes :
- droit constitutionnel, limitativement au titre V de la Constitution ;
  - droit communautaire ;
  - dispositions communautaires en matière d'aides étatiques ;
  - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
  - dispositions en matière d'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et de réglementation du personnel.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8  
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante:

- affissione nella bacheca dell'Ufficio Concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo;
- pubblicazione sul sito internet della Regione: [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

3. Conseguono l'ammissione alla seconda prova scritta i candidati che riportano una votazione di almeno 7/10 nella prima prova scritta; per essere ammessi alla prova orale finale i candidati devono riportare una votazione di almeno 7/10 nella seconda prova scritta. La prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

#### Art. 9

##### Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée selon les modalités suivantes :

- au tableau d'affichage du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation ;
- sur le site Internet de la Région à l'adresse [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

3. Sont admis à la deuxième épreuve écrite les candidats ayant obtenu, à la première épreuve écrite, une note d'au moins 7/10. Sont admis à l'entretien les candidats ayant obtenu, à la deuxième épreuve écrite, une note d'au moins 7/10. Pour réussir l'entretien les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'entretien.

#### Art. 9

##### Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes de la guerre ;

- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

#### Art. 10 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti conseguiti nelle prove scritte con la votazione conseguita nella prova orale.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

#### Art. 11 Assunzione

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, salvo giustificato motivo, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo sita in Piazza Deffeyes di AOSTA, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-

- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux enfants d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

#### Art. 10 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points de l'entretien et de la moyenne des points des épreuves écrites.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

#### Art. 11 Recrutement

1. Avant de signer son contrat individuel de travail, le lauréat doit faire parvenir à la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation de la Présidence de la Région, à AOSTE, place Deffeyes, dans un délai de trente jours, sauf raison motivée, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire auquel appartient sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les condi-

sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;

b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;

c) n. 2 fototessera a colori.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 12  
Decadenza

1. Il vincitore che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 13  
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 - 23 ottobre 1995, n. 45 - al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni e al C.C.R.L..

Art. 14  
Informativa sulla privacy

1. Ai sensi dell'articolo 7 del d.lgs. 196/2003, si informa che:

a) il titolare del trattamento è l'Amministrazione regionale nella persona del Direttore della Direzione sviluppo organizzativo;

b) i dati conferiti dai concorrenti verranno trattati esclusivamente per le finalità previste dal presente bando (ge-

tions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à la date d'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature ;

b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, aux termes de l'art. 51 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour la nouvelle administration ;

c) Deux photos d'identité en couleurs.

2. La structure compétente en matière de personnel se chargera de recueillir d'office les pièces supplémentaires attestant que le lauréat réunit les conditions requises par le présent avis aux fins de son recrutement.

3. Le contrat individuel de travail prévoit que le salarié soit soumis à une période d'essai de six mois.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 12  
Déchéance du droit au recrutement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises par le présent avis de concours ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans le délai de trente jours à compter de la notification y afférente est déclaré déchu de son droit au recrutement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 13  
Dispositions applicables

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions relatives au recrutement des personnels régionaux visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifiés, ainsi qu'à la CCRT.

Art. 14  
Informations en matière de protection  
des données à caractère personnel

1. Aux termes de l'art. 7 du décret législatif n° 196/2003, il y a lieu de préciser ce qui suit :

a) Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste, en la personne du directeur du développement organisationnel ;

b) Les données communiquées par les candidats sont utilisées uniquement aux fins prévues par le présent avis

- stione della procedura concorsuale, assunzione in servizio, stipulazione e gestione del contratto di lavoro);
- c) le modalità di trattamento dei dati personali sono effettuate attraverso supporti cartacei e strumenti informatici; specifiche misure di sicurezza sono adottate per evitare usi illeciti o non corretti ed accessi non autorizzati;
- d) il conferimento dei dati ha natura facoltativa, fermo restando che la mancata produzione degli stessi comporterà l'esclusione dal concorso, ovvero la mancata assunzione;
- e) i soggetti o le categorie di soggetti ai quali i dati possono essere comunicati sono:
- il personale dell'Amministrazione responsabile dei procedimenti finalizzati all'espletamento del concorso, all'assunzione, alla stipulazione e gestione del contratto di lavoro;
  - i componenti della commissione esaminatrice;
  - altri soggetti pubblici in presenza di una norma di legge o regolamento ovvero quando tale comunicazione sia necessaria per lo svolgimento di funzioni istituzionali previa comunicazione al Garante (art. 39 del d.lgs. 196/2003);
- f) parte dei dati conferiti verranno diffusi mediante la pubblicazione delle graduatorie;
- g) l'interessato ha diritto di opporsi, in tutto o in parte:
- per motivi legittimi al trattamento dei dati personali che lo riguardano, ancorché pertinenti allo scopo della raccolta;
  - al trattamento di dati personali che lo riguardano a fini di invio di materiale pubblicitario o di vendita diretta o per il compimento di ricerche di mercato o di comunicazione commerciale;
- h) l'interessato ha inoltre diritto di ottenere in qualunque momento:
- la conferma della esistenza dei propri dati personali e di verificarne l'esistenza;
  - l'aggiornamento, la rettificazione ovvero, quando vi ha interesse, l'integrazione dei dati;
  - la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco di dati trattati in violazione di legge, compresi quelli di cui è necessaria la conservazione in relazione agli scopi per i quali sono stati raccolti o successivamente trattati;
- (gestion du concours, recrutement, passation et gestion du contrat de travail) ;
- c) Les données à caractère personnel sont traitées sur support papier ou informatique ; des mesures de sécurité sont adoptées afin que soient évités l'utilisation illégale ou incorrecte des dites données, ainsi que l'accès aux dites données par des sujets non autorisés ;
- d) La communication des données requises est facultative ; cependant, tout refus de communication entraîne l'exclusion du concours ou le non-recrutement ;
- e) Les données peuvent être communiquées aux sujets et aux catégories indiqués ci-après :
- Les personnels de l'Administration régionale chargés des procédures relatives au déroulement du concours, au recrutement, ainsi qu'à la passation et à la gestion du contrat de travail ;
  - Les membres du jury ;
  - Les sujets publics autres que l'Administration régionale, lorsqu'une disposition législative ou réglementaire le prévoit ou que la communication est nécessaire pour l'accomplissement de fonctions institutionnelles ; en cette occurrence, le garant doit être préalablement informé (art. 39 du décret législatif n° 196/2003) ;
- f) Une partie des données communiquées est diffusée lors de la publication des listes d'aptitude ;
- g) L'intéressé a le droit de s'opposer, en tout ou partie :
- Pour des raisons légitimes, à ce que des données à caractère personnel le concernant fassent l'objet d'un traitement, même si elles sont nécessaires à l'objet de la collecte ;
  - Au traitement des données à caractère personnel le concernant aux fins de l'expédition de matériel publicitaire, d'une vente directe, d'une enquête de marché ou d'une communication commerciale ;
- h) L'intéressé a le droit d'obtenir, à tout moment :
- Confirmation de l'existence de données à caractère personnel le concernant ;
  - Que les données soient mises à jour, rectifiées ou, si le fait peut jouer en sa faveur, complétées ;
  - Que les données soient effacées, anonymisées ou bloquées, si elles n'ont pas été traitées conformément à la loi ; ces mesures s'étendent à toutes les données dont la conservation est nécessaire aux fins des tâches pour lesquelles elles ont été collectées ou traitées ;

- l'attestazione che le suddette operazioni sono state portate a conoscenza, anche per quanto riguarda il loro contenuto, di coloro ai quali i dati sono comunicati o diffusi, eccettuato il caso in cui tale adempimento si rivela impossibile o comporta un impiego di mezzi manifestamente sproporzionato rispetto al diritto tutelato.

Art. 15  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio Concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo sito in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 20, (strada comunale parallela alla S.S. 26 che collega la zona della Croix Noire con il bivio per l'autoporto di POLLEIN) dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 14,30 alle 16,30 (0165/23.46.31; 0165/26.39.36; 0165/26.39.38; 0165/36.20.98); [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it); [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it).

Saint-Christophe, 14 febbraio 2006.

Il Dirigente

MODULO DI ISCRIZIONE

PRESIDENZA DELLA REGIONE  
DIPARTIMENTO PERSONALE E  
ORGANIZZAZIONE  
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZ-  
ZATIVO  
UFFICIO CONCORSI  
LOC. GRAND CHEMIN, 20  
11020 SAINT-CHRISTOPHE AO

[Compilare sempre gli spazi ed in modo chiaro e leggibile barrare sempre una delle possibili opzioni \_ ed eventualmente una delle sotto-opzioni \_]

IL SOTTOSCRITTO

COGNOME \_\_\_\_\_ NOME \_\_\_\_\_

DATI ANAGRAFICI

DATA DI NASCITA \_\_\_\_\_ LUOGO DI  
NASCITA \_\_\_\_\_ CODICE FISCALE  
\_\_\_\_\_ TELEFONI \_\_\_\_\_  
@ \_\_\_\_\_

RESIDENTE IN

COMUNE \_\_\_\_\_ CAP \_\_\_\_\_  
VIA O FRAZ. \_\_\_\_\_ N. \_\_\_\_\_

- Que lui soit délivrée une attestation certifiant que les sujets auxquels ses données sont communiquées ont également été informés des opérations susmentionnées et de la teneur de celles-ci, sauf si cette communication est impossible ou imposerait l'engagement de moyens manifestement disproportionnés avec le droit que l'on entend ainsi garantir.

Art. 15  
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation, situé à SAINT-CHRISTOPHE – 20, Grand-Chemin (route communale parallèle à la RN n° 26 et reliant la zone de la Croix-Noire à la bifurcation pour l'autoport de POLLEIN), du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30 (tél. 01 65 23 46 31 ; 01 65 26 39 36 ; 01 65 26 39 38 ; 01 65 36 20 98 ; site Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) ; courriel : [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Fait à Saint-Christophe, le 14 février 2006.

Le dirigeant

ACTE DE CANDIDATURE

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION  
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL  
ET DE L'ORGANISATION  
DIRECTION DU DÉVELOPPE-  
MENT ORGANISATIONNEL  
BUREAU DES CONCOURS  
20, GRAND-CHEMIN  
11020 SAINT-CHRISTOPHE

(Remplir toutes les cases de façon claire et lisible cocher toujours l'un des choix possibles \_ et éventuellement l'une des sous-options \_)

JE SOUSSIGNÉ(E)

NOM \_\_\_\_\_ PRÉNOM \_\_\_\_\_

DONNÉES NOMINATIVES

DATE DE NAISSANCE \_\_\_\_\_ LIEU  
DE NAISSANCE \_\_\_\_\_ CODE FISCAL  
\_\_\_\_\_ TÉL. \_\_\_\_\_  
@ \_\_\_\_\_

RÉSIDENCE OFFICIELLE

COMMUNE \_\_\_\_\_ CODE POSTAL  
\_\_\_\_\_ RUE/HAMEAU \_\_\_\_\_  
N° \_\_\_\_\_

DOMICILIATO IN (da compilare solo se diverso dalla residenza anagrafica)

COMUNE \_\_\_\_\_ CAP \_\_\_\_\_  
VIA O FRAZ. \_\_\_\_\_ N. \_\_\_\_\_  
PRESSO \_\_\_\_\_

PRESA VISIONE DEL BANDO DI CONCORSO,  
CHIEDE

di essere ammesso al concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un dirigente (qualifica unica dirigenziale) con incarico di Capo del servizio programmi per lo sviluppo regionale - 3° livello dirigenziale - nell'ambito del Dipartimento politiche strutturali e affari europei dell'organico della Giunta regionale.

A TAL FINE DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della l.r. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

a) di essere cittadino: \_ italiano \_ \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

b) \_ di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\_ di non essere iscritto nelle liste elettorali in quanto \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

c) \_ di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, la costituzione di un rapporto di impiego con una pubblica amministrazione e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;

\_ di aver riportato le seguenti condanne penali:  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

d) di essere in possesso del seguente titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso:

diploma di laurea/ laurea specialistica-magistrale:  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ conseguito presso l'Università \_\_\_\_\_, con sede in \_\_\_\_\_ nell'anno accademico \_\_\_\_\_, con la valutazione di \_\_\_\_\_, nonché degli ulteriori requisiti richiesti per l'ammissione al concorso di cui all'art. 2, commi 1 o 2 del bando; (Specificare dettagliatamente nella dichiarazione sostitutiva di atto notorio il requisito che permette la partecipazione al concorso)

DOMICILE (à remplir seulement dans le cas où le domicile ne serait pas la résidence officielle)

COMMUNE \_\_\_\_\_ CODE POSTAL \_\_\_\_\_  
RUE/HAMEAU \_\_\_\_\_  
N° \_\_\_\_\_ C/O \_\_\_\_\_

AYANT PRIS CONNAISSANCE DE L'AVIS DE CONCOURS, DEMANDE

à pouvoir participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, du chef du Service des programmes pour l'essor régional (catégorie unique de direction - 3° niveau de direction), dans le cadre du Département des politiques structurelles et des affaires européennes - Organigramme du Gouvernement régional.

À CET EFFET, JE DÉCLARE,

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères :

a) Être citoyen(ne) : \_ italien/ne \_ \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

b) \_ Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\_ Ne pas être inscrit(e) sur les listes électorales pour la raison suivante : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

c) \_ Ne pas avoir subi de condamnation pénale ni avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur ; ne jamais avoir été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) sans préavis d'un emploi public ;

\_ Avoir subi les condamnations pénales indiquées ci-après : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

d) Être en possession du titre d'études suivant, requis pour l'admission au concours :

Maîtrise/Licence spécialisée \_\_\_\_\_  
obtenue auprès de l'université \_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_ au cours de l'année académique \_\_\_\_\_, avec l'appréciation \_\_\_\_\_, et remplir les conditions requises au sens du premier et du deuxième alinéa de l'art. 2 de l'avis de concours (Le candidat est tenu de préciser dans sa déclaration tenant lieu d'acte de notoriété la condition en vertu de laquelle il peut participer au concours) ;



e)  di non aver avuto cause di risoluzioni di lavoro pubblico o privato

di aver avuto le seguenti cause di risoluzioni di lavoro pubblico o privato:

dimissioni volontarie  termine contratto  \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

f) (solo per i candidati di sesso maschile): per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente:

milite assolto  milite esente  \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

g) i titoli che danno luogo a preferenze sono i seguenti: [verificare art. 9 del bando] \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

h) di voler sostenere le prove di selezione in lingua:  italiana  francese

i)  di non essere esonerato dall'accertamento linguistico

di essere esonerato dalla prova di accertamento linguistico per la seguente motivazione:

prova superata nel concorso/ selezione \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

bandito dall'Amministrazione regionale nell'anno \_\_\_\_\_ con la seguente valutazione: \_\_\_\_\_/10;

prova superata nella procedura non concorsuale indicata dall'Amministrazione regionale per la categoria D o qualifica unica dirigenziale il \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_/10;

dipendente assunto a tempo indeterminato a decorrere dal \_\_\_\_\_ e di aver superato la prova di accertamento linguistico per la categoria D o qualifica unica dirigenziale nell'anno \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ in occasione del concorso/selezione \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

con la seguente valutazione: \_\_\_\_\_/10;

portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

[eventuale]  intendo risostenere la prova

elenco allegati [eventuale]:

e)  Que les contrats de travail publics ou privés auxquels j'ai été partie n'ont jamais été résiliés ;

Que les causes de résiliation des contrats de travail publics ou privés auxquels j'ai été partie sont les suivantes :

démission volontaire  fin du contrat  \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante :

service militaire accompli  exempté du service militaire  \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

g) Que les titres de préférence sont, en ce qui me concerne, les suivants : (voir l'art. 9 de l'avis de concours) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

h) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours :  italien  français

i)  Ne pas être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien.

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien, pour les raisons suivantes :

J'ai réussi ladite épreuve préliminaire lors du concours/de la sélection \_\_\_\_\_ lancé(e) par l'Administration régionale en \_\_\_\_\_, avec l'appréciation de \_\_\_\_\_/10 ;

J'ai réussi ladite épreuve préliminaire le \_\_\_\_\_ dans le cadre d'une procédure de recrutement à un poste relevant de la catégorie D ou de la catégorie unique de direction, avec l'appréciation de \_\_\_\_\_/10 ;

Je suis titulaire d'un emploi sous contrat à durée indéterminée depuis le \_\_\_\_\_ et j'ai réussi ladite épreuve préliminaire en \_\_\_\_\_, lors du concours/de la sélection \_\_\_\_\_ afférent(e) à un poste relevant de la catégorie D ou de la catégorie unique de direction, avec l'appréciation de \_\_\_\_\_/10 ;

Je suis victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

(éventuellement)  J'entends repasser ladite épreuve

Liste des pièces-jointes (éventuellement) :

\_ atto di notorietà

\_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ  
ai sensi dell'art. 36 della legge regionale  
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ nato/a a \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e residente in \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ via/loc. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite  
dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione  
falsa o mendace

di essere in possesso del seguente requisito professiona-  
le richiesto per l'ammissione al concorso: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

N.B.: Indicare dettagliatamente tutti gli elementi che  
permettano di effettuare il controllo di quanto sopra dichia-  
rato.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data

Il/La Dichiarante

\_\_\_\_\_

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione  
ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a riceve-  
re la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o in-

\_ acte de notoriété

\_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_

DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ  
au sens de l'art. 36 de la loi régionale  
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ résidant à \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_, rue/hameau de \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du  
DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de dé-  
clarations mensongères

remplir la condition professionnelle suivante, requise  
aux fins de l'admission au concours : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

NB : Il y a lieu de préciser tous les éléments suscep-  
tibles de permettre le contrôle de la véracité des déclara-  
tions.

Lu, approuvé et signé.

Date \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_

NB : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature  
est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la  
présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photoco-

viata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 54

### Regione Autonoma Valle d'Aosta.

**Bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di due dirigenti (qualifica unica dirigenziale) con incarico di Capo del servizio trasporti e di Capo del servizio infrastrutture funiviarie – 3° livello dirigenziale – nell'ambito del Dipartimento trasporti e infrastrutture sportive dell'organico della Giunta regionale.**

#### Art. 1 Trattamento economico

1. A posti predetti è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annui lordi 33.371,04 euro oltre, all'indennità di bilinguismo, alla retribuzione di posizione, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

#### Art. 2 Requisiti di ammissione

1. In relazione a quanto disposto dall'art. 16 della legge regionale 45/95 possono partecipare al concorso:

- i dipendenti di ruolo delle Amministrazioni Pubbliche provenienti dalla ex carriera direttiva in possesso, ai sensi del decreto MURST 3 novembre 1999, n. 509 e successive modificazioni, del diploma di laurea specialistica/magistrale appartenente ad una delle seguenti classi: 28/S, 31/S, 36/S, 38/S o di uno dei seguenti diploma di laurea (vecchio ordinamento): ingegneria civile, ingegneria edile, ingegneria elettrica, ingegneria meccanica, ingegneria per l'ambiente e il territorio e che abbiano compiuto cinque anni di servizio effettivo nella qualifica.

2. Possono altresì essere ammessi al concorso, se in possesso di laurea specialistica/magistrale appartenente ad una delle seguenti classi: 28/S, 31/S, 36/S, 38/S o di uno dei seguenti diploma di laurea (vecchio ordinamento): ingegneria civile, ingegneria edile, ingegneria elettrica, ingegneria meccanica, ingegneria per l'ambiente e il territorio e di uno dei sotto riportati requisiti professionali:

- a) coloro che abbiano svolto per almeno un anno funzioni di dirigente in strutture pubbliche o private;
- b) i liberi professionisti con cinque anni di comprovato

pie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 54

### Région autonome Vallée d'Aoste

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, du chef du Service des transports et du chef du Service des transports par câble (catégorie unique de direction – 3<sup>e</sup> niveau de direction), dans le cadre du Département des transports et des infrastructures sportives – Organigramme du Gouvernement régional.**

#### Art. 1<sup>er</sup> Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre des postes en question est le suivant :

- salaire fixe de 33 371,04 euros, en sus de la prime de bilinguisme, de la prime de responsabilité, des allocations familiales éventuelles, du treizième mois et de toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

#### Art. 2 Conditions d'admission

1. Aux termes des dispositions de l'art. 16 de la loi régionale n° 45/1995, peuvent faire acte de candidature :

- les fonctionnaires des administrations publiques provenant de l'ancienne carrière de direction, justifiant d'une maîtrise en génie civil, en génie du bâtiment, en génie électrique, en génie mécanique ou en génie environnemental et territorial (ancienne organisation pédagogique) ou, aux termes du décret du Ministère de l'université et de la recherche scientifique et technologique n° 509 du 3 novembre 1999, modifié, d'une licence spécialisée relevant de la classe 28S, 31S, 36S ou 38S, ainsi que de cinq ans d'ancienneté dans la catégorie de direction.

2. Peuvent également faire acte de candidature, s'ils sont titulaires d'une maîtrise en génie civil, en génie du bâtiment, en génie électrique, en génie mécanique ou en génie environnemental et territorial (ancienne organisation pédagogique) ou d'une licence spécialisée relevant de la classe 28S, 31S, 36S ou 38S :

- a) Les personnes qui ont exercé pendant au moins un an les fonctions de dirigeant dans une structure publique ou privée ;
- b) Les personnes exerçant depuis au moins cinq ans une

- esercizio professionale correlato al titolo di studio richiesto;
- c) i docenti e ricercatori universitari che abbiano compiuto almeno cinque anni di servizio nella qualifica;
  - d) il personale scolastico di ruolo ispettivo e direttivo;
  - e) il personale scolastico docente che abbia compiuto almeno cinque anni di servizio di ruolo nella qualifica;
  - f) coloro che abbiano svolto per almeno cinque anni le funzioni negli incarichi previsti dall'art. 35 della L.R. 45/95 (i segretari particolari posti alle dipendenze del Consiglio Regionale, del Presidente della Regione e degli altri Assessori regionali).

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini italiani;
- b) godere dei diritti politici;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori di concorso;
- e) per i cittadini italiani soggetti agli obblighi del servizio di leva: essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi militari;
- f) non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- g) non aver riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, la costituzione di un rapporto di impiego con una pubblica amministrazione;

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documento a corredo delle domande stesse.

6. Per i titoli conseguiti all'estero è richiesto il possesso dell'apposito provvedimento di riconoscimento da parte delle autorità competenti.

#### Art. 3

##### Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 lu-

profession libérale ayant un rapport avec le titre d'études requis ;

- c) Les enseignants et les chercheurs universitaires justifiant d'au moins cinq ans d'ancienneté dans le corps y afférent ;
- d) Les personnels scolaires titulaires d'un emploi d'inspection et de direction ;
- e) Les enseignants titularisés depuis au moins cinq ans ;
- f) Les personnes qui ont exercé pendant au moins cinq ans les fonctions prévues par l'art. 35 de la LR n° 45/1995 (les secrétaires particuliers relevant du Conseil régional, ainsi que les secrétaires particuliers du président de la Région et des assesseurs régionaux).

3. Tout candidat doit, en outre, réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien ;
- b) Jouir de ses droits politiques ;
- c) Connaître le français ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. Une visite médicale peut être exigée par l'Administration ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire, pour les citoyens qui y sont soumis ;
- f) Ne jamais avoir été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
- g) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

6. L'équivalence des titres obtenus à l'étranger doit avoir fait l'objet d'un acte des autorités compétentes.

#### Art. 3

##### Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, tout candidat, averti des

glio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni previste dall'art. 45 della citata legge nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) di non aver riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, la costituzione di un rapporto di impiego con una pubblica amministrazione e di non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso la quale è stato conseguito, l'anno accademico e la relativa valutazione;
- g) il possesso di uno dei requisiti professionali richiesti per l'ammissione al concorso (è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando);
- h) per gli aspiranti di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- j) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- k) i titoli che danno luogo a preferenza a parità di punteggio;
- l) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove d'esame di cui al successivo art. 7;
- m) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
  - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 4) e 8);
  - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- n) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7 comma 2;

sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, en cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Ses nom, prénom(s), date et lieu de naissance et code fiscal ;
- b) Le concours auquel il entend participer ;
- c) Qu'il est citoyen italien ;
- d) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
- e) Qu'il n'a pas subi de condamnation pénale ni fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur, et qu'il n'a jamais été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
- f) Qu'il possède le titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'université où celui-ci a été obtenu, ainsi que l'année académique et l'appréciation y afférentes ;
- g) Qu'il remplit l'une des conditions professionnelles requises (il lui suffit d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexé au présent avis) ;
- h) Sa situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
- i) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- j) Son domicile ou l'adresse à laquelle il peut être joint ;
- k) Les titres lui attribuant un droit de préférence en cas d'égalité de points ;
- l) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) visées à l'art. 7 du présent avis ;
- m) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ; dans ce cas, il est tenu :
  - d'en préciser la raison (les cas y afférents sont indiqués au quatrième et au huitième alinéa de l'art. 6 du présent avis) ;
  - d'indiquer à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- n) Les aides et le temps supplémentaire qui lui sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis (pour les handicapés).

2. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

3. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000 e agli artt. 38 e 45 della l.r. 18/1999, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

#### Art. 4

##### Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta compilando il modulo che viene allegato al bando di concorso o, comunque, seguendone lo schema proposto riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, il candidato è tenuto a fornire. Il modulo è altresì disponibile sul sito Internet della Regione: [www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi) e pubblicato sul Bollettino Ufficiale.

2. La domanda di ammissione al concorso, se recapitata a mano, deve pervenire all'Ufficio Concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – sito in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 20 – entro le ore 12.00 del giorno 16 marzo 2006; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

3. Per le domande presentate direttamente o inoltrate per posta normale, posta celere, posta prioritaria o altre forme differenti dalla raccomandata, dalla raccomandata con avviso di ricevimento, dalla assicurata con avviso di ricevimento o dalla posta celere con avviso di ricevimento, la data di acquisizione delle istanze sarà stabilita e comprovata dalla data indicata nella ricevuta sottoscritta dal personale di questa Amministrazione addetto al ricevimento o dal timbro a data apposta a cura del protocollo dell'Ufficio Concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

4. Per le domande spedite a mezzo posta mediante raccomandata, raccomandata con avviso di ricevimento, assicurata con avviso di ricevimento o posta celere con avviso di ricevimento, ai fini dell'ammissione, farà fede il timbro a data dell'Ufficio postale accettante.

5. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

2. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

3. L'Administration se réserve la faculté de contrôler, par échantillon, la véracité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et par les art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999 et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

#### Art. 4

##### Délai de présentation des dossiers de candidature

1. Le candidat rédige son acte de candidature sur le modèle de formulaire annexé au présent avis ou en remplissant directement celui-ci. Ledit acte de candidature doit être signé par le candidat et porter toutes les indications que ce dernier est tenu de fournir aux termes des dispositions en vigueur. Le modèle est annexé au présent avis, publié au Bulletin officiel et disponible sur le site internet [www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi).

2. L'acte de candidature, au cas où il serait remis en mains propres, doit parvenir au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation, situé à SAINT-CHRISTOPHE – 20, Grand-Chemin – au plus tard le 16 mars 2006, 12 h. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

3. Pour les dossiers remis en mains propres ou envoyés par la voie postale normale, par courrier rapide, par poste prioritaire ou par tout moyen autre que l'envoi en recommandé (avec ou sans accusé de réception), en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, la date de présentation du dossier est attestée par la date du reçu signé par le personnel de l'Administration régionale chargé de la réception ou bien par le cachet apposé par les responsables de l'enregistrement du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation.

4. Pour les dossiers envoyés par la voie postale en recommandé, avec ou sans accusé de réception, en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi aux fins de l'admission au concours.

5. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5  
Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6  
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera pubblica e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta Regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002, le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta e visionabili sul sito Internet della Regione.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D o qualifica unica dirigenziale banditi dall'Amministrazione regionale nei quattro anni precedenti la data di scadenza del bando di concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale (categoria D - ex 8° qualifica funzionale e qualifica unica dirigenziale) per la quale è stato bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata nonché di essere dipendente assunto a tempo indeterminato presso l'Amministrazione regionale.

Art. 5  
Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'art. 3 du présent avis ou le dépôt dudit acte après l'expiration du délai fixé comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6  
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2° supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> suppléments du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste et sur le site Internet de la Région.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

4. Peuvent être dispensés de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la catégorie D ou à la catégorie unique de direction au cours des 4 années qui précèdent la date d'expiration du dépôt des dossiers de candidature. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser dans le cadre de quelle sélection ou de quel concours ils ont réussi ladite épreuve préliminaire, ainsi que l'appréciation y afférente ;
- b) Les personnels de l'Administration régionale recrutés sous contrat à durée indéterminée ayant réussi ladite épreuve lors de concours lancés par la Région pour des emplois appartenant à la catégorie D (ancien 8<sup>e</sup> grade) et à la catégorie de direction. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser dans le cadre de quel concours ils ont réussi ladite épreuve préliminaire, ainsi que l'appréciation y afférente. Ils doivent par ailleurs préciser qu'ils sont titulaires d'un contrat de travail à durée indéterminée au sein de l'Administration régionale.

5. Al fine di ottenere l'esonero dalla prova di accertamento linguistico il candidato è tenuto a richiederlo nella domanda di partecipazione al concorso; in caso contrario il candidato dovrà risostenere la prova.

6. L'accertamento conseguito con esito positivo, presso l'Amministrazione regionale, successivamente alla data di presentazione della domanda di partecipazione al concorso, deve essere tempestivamente comunicato dal candidato, all'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, al fine di poter beneficiare dell'esonero.

7. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni; lo stesso ha validità permanente qualora venga instaurato un rapporto di lavoro a tempo indeterminato. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

8. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 7  
Prove d'esame

1. Il concorso si articola in due prove scritte ed un colloquio.

- a) La prima prova, a contenuto pratico, sarà diretta ad accertare l'attitudine dei concorrenti alla soluzione corretta, sotto il profilo della legittimità, della convenienza e della efficienza ed economicità organizzativa, di questioni connesse con l'attività istituzionale dell'Amministrazione.
- b) La seconda prova, a contenuto teorico, verterà sulle seguenti materie:
  - normativa e tecnica nel settore degli impianti a fune;
  - analisi e rappresentazione della domanda attuale e potenziale di mobilità su ferro e gomma (matrici origine/destinazione);
- c) Il colloquio verterà sulle materie oggetto della 2ª prova scritta, nonché sulle seguenti:
  - procedure di appalto per servizi di trasporto (settori esclusi);

5. Pour être dispensés de l'épreuve préliminaire, les candidats sont tenus d'en faire la requête dans leur acte de candidature ; à défaut de requête, ils seront tenus de passer ladite épreuve.

6. Les candidats ayant réussi une épreuve préliminaire aux fins du recrutement dans l'Administration régionale après la date d'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature doivent le communiquer en temps utile au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation afin d'être dispensés de ladite épreuve.

7. L'évaluation satisfaisante obtenue à l'issue de la vérification est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale ; si le candidat est titulaire d'un emploi sous contrat à durée indéterminée, l'évaluation est définitivement acquise. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente évaluation est encore valable ou même si le candidat avait été dispensé de vérification ; au cas où l'évaluation obtenue lors de la nouvelle épreuve serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

8. Sont dispensés de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7  
Épreuves du concours

1. Le concours comprend deux épreuves écrites et un entretien :

- a) La première épreuve, à contenu pratique, vise à vérifier l'aptitude du candidat à trouver la solution correcte, sous le profil de la légalité, de l'opportunité, de l'efficacité organisationnelle et de l'économicité, à des questions ayant trait à l'activité institutionnelle de l'Administration ;
- b) La deuxième épreuve, à contenu théorique, porte sur les matières suivantes :
  - dispositions et techniques relatives aux transports par câble ;
  - analyse et représentation de la demande actuelle et potentielle de transports par rail et par route (matrices Origine-Destination) ;
- c) L'entretien porte sur les matières de la deuxième épreuve écrite et sur les matières suivantes :
  - marchés de services de transport (secteurs exclus) ;



- legislazione nazionale e regionale in materia di trasporti di persone e cose;
- ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- norme sull'organizzazione dell'Amministrazione regionale e sulla disciplina del personale della Regione.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

#### Art. 8 Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo notiziario dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante:

- affissione nella bacheca dell'Ufficio Concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo;
- pubblicazione sul sito internet della Regione: [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

3. Conseguono l'ammissione alla seconda prova scritta i candidati che riportano una votazione di almeno 7/10 nella prima prova scritta; per essere ammessi alla prova orale finale i candidati devono riportare una votazione di almeno 7/10 nella seconda prova scritta. La prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

#### Art. 9 Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- dispositions étatiques et régionales en matière de transport de personnes et de biens ;
- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- dispositions en matière d'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et de réglementation du personnel.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

#### Art. 8 Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée selon les modalités suivantes :

- au tableau d'affichage du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation ;
- sur le site Internet de la Région à l'adresse [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

3. Sont admis à la deuxième épreuve écrite les candidats ayant obtenu, à la première épreuve écrite, une note d'au moins 7/10. Sont admis à l'entretien les candidats ayant obtenu, à la deuxième épreuve écrite, une note d'au moins 7/10. Pour réussir l'entretien les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'entretien.

#### Art. 9 Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux enfants d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 10  
Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti conseguiti nelle prove scritte con la votazione conseguita nella prova orale.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

Art. 11  
Assunzione

1. I concorrenti dichiarati vincitori devono sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, salvo giustificato motivo, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo sita in Piazza Deffeyes di AOSTA, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 10  
Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points de l'entretien et de la moyenne des points des épreuves écrites.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

Art. 11  
Recrutement

1. Avant de signer son contrat individuel de travail, tout lauréat doit faire parvenir à la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation de la Présidence de la Région, à AOSTE, place Deffeyes, dans un délai de trente jours, sauf raison motivée, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire auquel appartient sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à la date d'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, aux termes de l'art. 51 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour la nouvelle administration ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs.

2. La structure compétente en matière de personnel se chargera de recueillir d'office les pièces supplémentaires attestant que les lauréats réunissent les conditions requises par le présent avis aux fins de leur recrutement.

3. Le contrat individuel de travail prévoit que le salarié soit soumis à une période d'essai de six mois.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 12  
Decadenza

1. Il vincitore che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 13  
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 - 23 ottobre 1995, n. 45 - al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni e al C.C.R.L..

Art. 14  
Informativa sulla privacy

1. Ai sensi dell'articolo 7 del d.lgs. 196/2003, si informa che:

- a) il titolare del trattamento è l'Amministrazione regionale nella persona del Direttore della Direzione sviluppo organizzativo;
- b) i dati conferiti dai concorrenti verranno trattati esclusivamente per le finalità previste dal presente bando (gestione della procedura concorsuale, assunzione in servizio, stipulazione e gestione del contratto di lavoro);
- c) le modalità di trattamento dei dati personali sono effettuate attraverso supporti cartacei e strumenti informatici; specifiche misure di sicurezza sono adottate per evitare usi illeciti o non corretti ed accessi non autorizzati;
- d) il conferimento dei dati ha natura facoltativa, fermo restando che la mancata produzione degli stessi comporterà l'esclusione dal concorso, ovvero la mancata assunzione;
- e) i soggetti o le categorie di soggetti ai quali i dati possono essere comunicati sono:
  - il personale dell'Amministrazione responsabile dei procedimenti finalizzati all'espletamento del concorso, all'assunzione, alla stipulazione e gestione del contratto di lavoro;
  - i componenti della commissione esaminatrice;
  - altri soggetti pubblici in presenza di una norma di legge o regolamento ovvero quando tale comunicazione sia necessaria per lo svolgimento di funzioni istituzionali previa comunicazione al Garante (art. 39

Art. 12  
Déchéance du droit au recrutement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises par le présent avis de concours ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans le délai de trente jours à compter de la notification y afférente est déclaré déchu de son droit au recrutement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 13  
Dispositions applicables

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions relatives au recrutement des personnels régionaux visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifiés, ainsi qu'à la CCRT.

Art. 14  
Informations en matière de protection  
des données à caractère personnel

1. Aux termes de l'art. 7 du décret législatif n° 196/2003, il y a lieu de préciser ce qui suit :

- a) Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste, en la personne du directeur du développement organisationnel ;
- b) Les données communiquées par les candidats sont utilisées uniquement aux fins prévues par le présent avis (gestion du concours, recrutement, passation et gestion du contrat de travail) ;
- c) Les données à caractère personnel sont traitées sur support papier ou informatique ; des mesures de sécurité sont adoptées afin que soient évités l'utilisation illégale ou incorrecte desdites données, ainsi que l'accès auxdites données par des sujets non autorisés ;
- d) La communication des données requises est facultative ; cependant, tout refus de communication entraîne l'exclusion du concours ou le non-recrutement ;
- e) Les données peuvent être communiquées aux sujets et aux catégories indiqués ci-après :
  - Les personnels de l'Administration régionale chargés des procédures relatives au déroulement du concours, au recrutement, ainsi qu'à la passation et à la gestion du contrat de travail ;
  - Les membres du jury ;
  - Les sujets publics autres que l'Administration régionale, lorsqu'une disposition législative ou réglementaire le prévoit ou que la communication est nécessaire pour l'accomplissement de fonctions institution-

del d.lgs. 196/2003);

- f) parte dei dati conferiti verranno diffusi mediante la pubblicazione delle graduatorie;
- g) l'interessato ha diritto di opporsi, in tutto o in parte:
- per motivi legittimi al trattamento dei dati personali che lo riguardano, ancorché pertinenti allo scopo della raccolta;
  - al trattamento di dati personali che lo riguardano a fini di invio di materiale pubblicitario o di vendita diretta o per il compimento di ricerche di mercato o di comunicazione commerciale;
- h) l'interessato ha inoltre diritto di ottenere in qualunque momento:
- la conferma della esistenza dei propri dati personali e di verificarne l'esistenza;
  - l'aggiornamento, la rettificazione ovvero, quando vi ha interesse, l'integrazione dei dati;
  - la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco di dati trattati in violazione di legge, compresi quelli di cui è necessaria la conservazione in relazione agli scopi per i quali sono stati raccolti o successivamente trattati;
  - l'attestazione che le suddette operazioni sono state portate a conoscenza, anche per quanto riguarda il loro contenuto, di coloro ai quali i dati sono comunicati o diffusi, eccettuato il caso in cui tale adempimento si rivela impossibile o comporta un impiego di mezzi manifestamente sproporzionato rispetto al diritto tutelato.

Art. 15  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio Concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo sito in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 20, (strada comunale parallela alla S.S. 26 che collega la zona della Croix Noire con il bivio per l'autoporto di POLLEIN) dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 14,30 alle 16,30 (0165/23.46.31; 0165/26.39.36; 0165/26.39.38; 0165/36.20.98); [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it); [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it).

Saint-Christophe, 14 febbraio 2006.

Il Dirigente

nelles ; en cette occurrence, le garant doit être préalablement informé (art. 39 du décret législatif n° 196/2003) ;

- f) Une partie des données communiquées est diffusée lors de la publication des listes d'aptitude ;
- g) L'intéressé a le droit de s'opposer, en tout ou partie :
- Pour des raisons légitimes, à ce que des données à caractère personnel le concernant fassent l'objet d'un traitement, même si elles sont nécessaires à l'objet de la collecte ;
  - Au traitement des données à caractère personnel le concernant aux fins de l'expédition de matériel publicitaire, d'une vente directe, d'une enquête de marché ou d'une communication commerciale ;
- h) L'intéressé a le droit d'obtenir, à tout moment :
- Confirmation de l'existence de données à caractère personnel le concernant ;
  - Que les données soient mises à jour, rectifiées ou, si le fait peut jouer en sa faveur, complétées ;
  - Que les données soient effacées, anonymisées ou bloquées, si elles n'ont pas été traitées conformément à la loi ; ces mesures s'étendent à toutes les données dont la conservation est nécessaire aux fins des tâches pour lesquelles elles ont été collectées ou traitées ;
  - Que lui soit délivrée une attestation certifiant que les sujets auxquels ses données sont communiquées ont également été informés des opérations susmentionnées et de la teneur de celles-ci, sauf si cette communication est impossible ou imposerait l'engagement de moyens manifestement disproportionnés avec le droit que l'on entend ainsi garantir.

Art. 15  
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation, situé à SAINT-CHRISTOPHE – 20, Grand-Chemin (route communale parallèle à la RN n° 26 et reliant la zone de la Croix-Noire à la bifurcation pour l'autoport de POLLEIN), du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30 (tél. 01 65 23 46 31 ; 01 65 26 39 36 ; 01 65 26 39 38 ; 01 65 36 20 98 ; site Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) ; courriel : [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Fait à Saint-Christophe, le 14 février 2006.

Le dirigeant

MODULO DI ISCRIZIONE

PRESIDENZA DELLA REGIONE  
DIPARTIMENTO PERSONALE E  
ORGANIZZAZIONE  
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZ-  
ZATIVO  
UFFICIO CONCORSI  
LOC. GRAND CHEMIN, 20  
11020 SAINT-CHRISTOPHE AO

[Compilare sempre gli spazi ed in modo chiaro e leggi-  
bile barrare sempre una delle possibili opzioni \_ ed event-  
ualmente una delle sotto-opzioni \_]

IL SOTTOSCRITTO

COGNOME \_\_\_\_\_ NOME \_\_\_\_\_

DATI ANAGRAFICI

DATA DI NASCITA \_\_\_\_\_ LUOGO DI  
NASCITA \_\_\_\_\_ CODICE FISCALE  
\_\_\_\_\_ TELEFONI \_\_\_\_\_  
@ \_\_\_\_\_

RESIDENTE IN

COMUNE \_\_\_\_\_ CAP \_\_\_\_\_  
VIA O FRAZ. \_\_\_\_\_ N. \_\_\_\_\_

DOMICILIATO IN (da compilare solo se diverso dalla  
residenza anagrafica)

COMUNE \_\_\_\_\_ CAP \_\_\_\_\_  
VIA O FRAZ. \_\_\_\_\_ N. \_\_\_\_\_  
PRESSO \_\_\_\_\_

PRESA VISIONE DEL BANDO DI CONCORSO,  
CHIEDE

di essere ammesso al concorso pubblico, per esami, per  
l'assunzione a tempo indeterminato di due dirigenti (quali-  
fica unica dirigenziale) con incarico di Capo del servizio  
trasporti e di Capo del servizio infrastrutture funiviarie - 3°  
livello dirigenziale - nell'ambito del Dipartimento trasporti  
e infrastrutture sportive dell'organico della Giunta regiona-  
le.

A TAL FINE DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art.  
76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della l.r.  
18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

a) di essere cittadino: \_ italiano \_ \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

b) \_ di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di  
\_\_\_\_\_

ACTE DE CANDIDATURE

PRÉSIDENCE DE LA RÉGION  
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL  
ET DE L'ORGANISATION  
DIRECTION DU DÉVELOPPE-  
MENT ORGANISATIONNEL  
BUREAU DES CONCOURS  
20, GRAND-CHEMIN  
11020 SAINT-CHRISTOPHE

(Remplir toutes les cases de façon claire et lisible co-  
cher toujours l'un des choix possibles \_ et éventuellement  
l'une des sous-options \_)

JE SOUSSIGNÉ(E)

NOM \_\_\_\_\_ PRÉNOM \_\_\_\_\_

DONNÉES NOMINATIVES

DATE DE NAISSANCE \_\_\_\_\_ LIEU  
DE NAISSANCE \_\_\_\_\_ CODE FISCAL  
\_\_\_\_\_ TÉL. \_\_\_\_\_  
@ \_\_\_\_\_

RÉSIDENCE OFFICIELLE

COMMUNE \_\_\_\_\_ CODE POSTAL  
\_\_\_\_\_ RUE/HAMEAU \_\_\_\_\_  
N° \_\_\_\_\_

DOMICILE (à remplir seulement dans le cas où le do-  
micile ne serait pas la résidence officielle)

COMMUNE \_\_\_\_\_ CODE POSTAL  
\_\_\_\_\_ RUE/HAMEAU \_\_\_\_\_  
N° \_\_\_\_\_ C/O \_\_\_\_\_

AYANT PRIS CONNAISSANCE DE L'AVIS DE  
CONCOURS, DEMANDE

à pouvoir participer au concours externe, sur épreuves,  
pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, du  
chef du Service des transports et du chef du Service des  
transports par câble (catégorie unique de direction - 3° ni-  
veau de direction), dans le cadre du Département des trans-  
ports et des infrastructures sportives - Organigramme du  
Gouvernement régional.

À CET EFFET, JE DÉCLARE,

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du  
DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999  
en cas de fausses déclarations ou de déclarations menson-  
gères :

a) Être citoyen(ne) : \_ italien/ne \_ \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

b) \_ Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune  
de \_\_\_\_\_

- di non essere iscritto nelle liste elettorali in quanto \_\_\_\_\_
- c)  di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, la costituzione di un rapporto di impiego con una pubblica amministrazione e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- di aver riportato le seguenti condanne penali:  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso:
- diploma di laurea/ laurea specialistica-magistrale:  
\_\_\_\_\_ conseguito presso l'Università \_\_\_\_\_, con sede in \_\_\_\_\_ nell'anno accademico \_\_\_\_\_, con la valutazione di \_\_\_\_\_, nonché degli ulteriori requisiti richiesti per l'ammissione al concorso di cui all'art. 2, commi 1 o 2 del bando; (Specificare dettagliatamente nella dichiarazione sostitutiva di atto notorio il requisito che permette la partecipazione al concorso)
- e)  di non aver avuto cause di risoluzioni di lavoro pubblico o privato
- di aver avuto le seguenti cause di risoluzioni di lavoro pubblico o privato:
- dimissioni volontarie  termine contratto  \_\_\_\_\_
- f) (solo per i candidati di sesso maschile): per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente:
- milite assolto  milite esente  \_\_\_\_\_
- g) i titoli che danno luogo a preferenze sono i seguenti: [verificare art. 9 del bando] \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- h) di voler sostenere le prove di selezione in lingua:  italiana  francese
- i)  di non essere esonerato dall'accertamento linguistico
- di essere esonerato dalla prova di accertamento linguistico per la seguente motivazione:
- Ne pas être inscrit(e) sur les listes électorales pour la raison suivante : \_\_\_\_\_
- c)  Ne pas avoir subi de condamnation pénale ni avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur ; ne jamais avoir été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) sans préavis d'un emploi public ;
- Avoir subi les condamnations pénales indiquées ci-après : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- d) Être en possession du titre d'études suivant, requis pour l'admission au concours :
- Maîtrise/Licence spécialisée \_\_\_\_\_ obtenue auprès de l'université \_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_ au cours de l'année académique \_\_\_\_\_, avec l'appréciation \_\_\_\_\_, et remplir les conditions requises au sens du premier et du deuxième alinéa de l'art. 2 de l'avis de concours (Le candidat est tenu de préciser dans sa déclaration tenant lieu d'acte de notoriété la condition en vertu de laquelle il peut participer au concours) ;
- e)  Que les contrats de travail publics ou privés auxquels j'ai été partie n'ont jamais été résiliés ;
- Que les causes de résiliation des contrats de travail publics ou privés auxquels j'ai été partie sont les suivantes :
- démission volontaire  fin du contrat  \_\_\_\_\_
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante :
- service militaire accompli  exempté du service militaire  \_\_\_\_\_
- g) Que les titres de préférence sont, en ce qui me concerne, les suivants : (voir l'art. 9 de l'avis de concours) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- h) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours :  italien  français
- i)  Ne pas être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien.
- Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien, pour les raisons suivantes :

prova superata nel concorso/ selezione \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ bandito dall'Amministrazione regionale nell'anno \_\_\_\_\_ con la seguente valutazione: \_\_\_\_\_/10;

\_ prova superata nella procedura non concorsuale indetta dall'Amministrazione regionale per la categoria D o qualifica unica dirigenziale il \_\_\_\_\_ riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_/10;

\_ dipendente assunto a tempo indeterminato a decorrere dal \_\_\_\_\_ e di aver superato la prova di accertamento linguistico per la categoria D o qualifica unica dirigenziale nell'anno \_\_\_\_\_ in occasione del concorso/selezione \_\_\_\_\_ con la seguente valutazione: \_\_\_\_\_/10;

\_ portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

[eventuale] \_ intendo risostenere la prova

elenco allegati [eventuale]:

\_ atto di notorietà

Data \_\_\_\_\_

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ  
ai sensi dell'art. 36 della legge regionale  
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e residente in \_\_\_\_\_ via/loc. \_\_\_\_\_

DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace

di essere in possesso del seguente requisito professionale richiesto per l'ammissione al concorso: \_\_\_\_\_

\_ J'ai réussi ladite épreuve préliminaire lors du concours/de la sélection \_\_\_\_\_ lancé(e) par l'Administration régionale en \_\_\_\_\_, avec l'appréciation de \_\_\_\_\_/10 ;

\_ J'ai réussi ladite épreuve préliminaire le \_\_\_\_\_ dans le cadre d'une procédure de recrutement à un poste relevant de la catégorie D ou de la catégorie unique de direction, avec l'appréciation de \_\_\_\_\_/10 ;

\_ Je suis titulaire d'un emploi sous contrat à durée indéterminée depuis le \_\_\_\_\_ et j'ai réussi ladite épreuve préliminaire en \_\_\_\_\_, lors du concours/de la sélection \_\_\_\_\_ afférent(e) à un poste relevant de la catégorie D ou de la catégorie unique de direction, avec l'appréciation de \_\_\_\_\_/10 ;

\_ Je suis victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

(éventuellement) \_ J'entends repasser ladite épreuve

Liste des pièces-jointes (éventuellement) :

\_ acte de notoriété

Date \_\_\_\_\_

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ  
au sens de l'art. 36 de la loi régionale  
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ résidant à \_\_\_\_\_, rue/hameau de \_\_\_\_\_

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

remplir la condition professionnelle suivante, requise aux fins de l'admission au concours : \_\_\_\_\_



N.B.: Indicare dettagliatamente tutti gli elementi che permettano di effettuare il controllo di quanto sopra dichiarato.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data \_\_\_\_\_

Il/La Dichiarante \_\_\_\_\_

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 55

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di due funzionari (cat. D) nel profilo di istruttore tecnico, da assegnare al Segretario generale della Regione e al Servizio programmi per lo sviluppo regionale nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.**

**Art. 1**

**Trattamento economico**

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lordi 14.337,83 euro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

**Art. 2**

**Requisiti di ammissione**

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto, ai sensi del decreto MURST 3 novembre 1999, n. 509 e successive

NB : Il y a lieu de préciser tous les éléments susceptibles de permettre le contrôle de la véracité des déclarations.

Lu, approuvé et signé.

Date \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

NB : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 55

**Région autonome Vallée d'Aoste**

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux instructeurs techniques (catégorie D : cadre), à affecter aux bureaux du secrétaire général et au service des programmes pour l'essor régional.**

**Art. 1<sup>er</sup>**

**Traitement**

1. Le traitement brut annuel dû au titre des postes en question est le suivant :

- salaire fixe de 14 337,83 euros, en sus de la prime de bilinguisme, de la prime de responsabilité, des allocations familiales éventuelles, du treizième mois et de toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

**Art. 2**

**Conditions d'admission**

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes titulaires d'une licence ou d'une licence spécialisée relevant,

modificazioni, il possesso di uno dei seguenti diploma di laurea o laurea specialistica/magistrale appartenenti, rispettivamente, ad una delle seguenti classi: 2, 15, 17, 19, 28, 31, 32, 35, 37, 22/S, 60/S, 64/S, 70/S, 71/S, 84/S, 88/S, 90/S, 91/S, 92/S, 99/S, 102/S.

2. Sono altresì ammessi i candidati che sono in possesso di uno dei seguenti diplomi di laurea (vecchio ordinamento): economia e commercio, scienze politiche, giurisprudenza, matematica, statistica, nonché altri diplomi di laurea agli stessi equipollenti ai sensi della normativa vigente. Gli estremi del provvedimento di equipollenza dovranno essere dichiarati dal candidato nell'istanza di partecipazione al concorso.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori di concorso;
- e) per i cittadini italiani soggetti agli obblighi del servizio di leva: essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi militari;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 16 marzo 2006;
- g) non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- h) non aver riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, la costituzione di un rapporto di impiego con una pubblica amministrazione.

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

6. Per i titoli conseguiti all'estero è richiesto il possesso dell'apposito provvedimento di riconoscimento da parte delle autorità competenti.

#### Art. 3

##### Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria perso-

respectivement, des classes 2, 15, 17, 19, 28, 31, 32, 35 ou 37, ou des classes 22S, 60S, 64S, 70S, 71S, 84S, 88S, 90S, 91S, 92S, 99S ou 102S.

2. Peuvent également faire acte de candidature les personnes titulaires d'une maîtrise en économie et commerce, sciences politiques, droit, mathématiques ou statistique (ancienne organisation pédagogique), ou bien d'un titre équivalent aux termes de la législation en vigueur. Dans ce cas, le candidat est tenu d'indiquer les références du certificat d'équivalence y afférent dans son acte de candidature.

3. Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen d'un État membre de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans son État d'appartenance ;
- c) Connaître le français ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. Une visite médicale peut être exigée par l'Administration ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire, pour les citoyens italiens qui y sont soumis ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 16 mars 2006 ;
- g) Ne jamais avoir été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
- h) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

6. L'équivalence des titres obtenus à l'étranger doit avoir fait l'objet d'un acte des autorités compétentes.

#### Art. 3

##### Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la loi ré-

nale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della l.r. 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) di non aver riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, la costituzione di un rapporto di impiego con una pubblica amministrazione e di non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso la quale è stato conseguito, l'anno accademico e la relativa valutazione;
- g) per gli aspiranti di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- j) i titoli che danno luogo a preferenza (vedasi successivo art. 9);
- l) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove d'esame di cui al successivo art. 7;
- m) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
  - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 4. e 8.)
  - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- n) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo articolo 7, comma 2;

gionale n° 18 du 2 juillet 1999, tout candidat, averti des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, en cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Ses nom, prénom(s), date et lieu de naissance et code fiscal ;
- b) Le concours auquel il entend participer ;
- c) Qu'il est citoyen italien ou ressortissant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- d) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
- e) Qu'il n'a pas subi de condamnation pénale ni fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur, et qu'il n'a jamais été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
- f) Qu'il possède le titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'université où celui-ci a été obtenu, l'année académique et l'appréciation y afférentes ;
- g) Sa situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Son domicile ou l'adresse à laquelle il peut être joint ;
- j) Les titres lui attribuant un droit de préférence au sens de l'art. 9 du présent avis ;
- l) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) visées à l'art. 7 du présent avis ;
- m) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ; dans ce cas, il est tenu :
  - d'en préciser la raison (les cas y afférents sont indiqués au quatrième et au huitième alinéa l'art. 6 du présent avis) ;
  - d'indiquer à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- n) Les aides et le temps supplémentaire qui lui sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis (pour les handicapés).

2. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 4  
Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta compilando il modulo che viene allegato al bando di concorso o, comunque, seguendone lo schema proposto riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, il candidato è tenuto a fornire. Il modulo è altresì disponibile sul sito Internet della Regione: [www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi) e pubblicato sul Bollettino Ufficiale.

2. La domanda di ammissione al concorso, se recapitata a mano, deve pervenire, all'Ufficio Concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – sito in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 20 – entro le ore 12.00 del giorno 16 marzo 2006; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

3. Per le domande presentate direttamente o inoltrate per posta normale, posta celere, posta prioritaria o altre forme differenti dalla raccomandata, dalla raccomandata con avviso di ricevimento, dalla assicurata con avviso di ricevimento o dalla posta celere con avviso di ricevimento, la data di acquisizione delle istanze sarà stabilita e comprovata dalla data indicata nella ricevuta sottoscritta dal personale di questa Amministrazione addetto al ricevimento o dal timbro a data apposta a cura del protocollo dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

4. Per le domande spedite a mezzo posta mediante raccomandata, raccomandata con avviso di ricevimento, assicurata con avviso di ricevimento o posta celere con avviso di ricevimento, ai fini dell'ammissione, farà fede il timbro a data dell'Ufficio postale accettante.

5. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5  
Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte al precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f), o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in ma-

2. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4  
Délai de présentation des dossiers de candidature

1. Le candidat rédige son acte de candidature sur le modèle de formulaire annexé au présent avis ou en remplissant directement celui-ci. Ledit acte de candidature doit être signé par le candidat et porter toutes les indications que ce dernier est tenu de fournir aux termes des dispositions en vigueur. Le modèle est annexé au présent avis, publié au Bulletin officiel et disponible sur le site internet [www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi).

2. L'acte de candidature, au cas où il serait remis en mains propres, doit parvenir au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation, situé à SAINT-CHRISTOPHE – 20, Grand-Chemin – au plus tard le 16 mars 2006, 12 h. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

3. Pour les dossiers remis en mains propres ou envoyés par la voie postale normale, par courrier rapide, par poste prioritaire ou par tout moyen autre que l'envoi en recommandé (avec ou sans accusé de réception), en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, la date de présentation du dossier est attestée par la date du reçu signé par le personnel de l'Administration régionale chargé de la réception ou bien par le cachet apposé par les responsables de l'enregistrement du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation.

4. Pour les dossiers envoyés par la voie postale en recommandé, avec ou sans accusé de réception, en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi aux fins de l'admission au concours.

5. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5  
Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'art. 3 du présent avis ou le dépôt dudit acte après l'expiration du délai fixé comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure

teria di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6  
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera pubblica e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta Regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002, le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta e visionabili sul sito Internet della Regione.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni, di categoria D o qualifica unica dirigenziale, banditi dall'Amministrazione regionale nei quattro anni precedenti la data di scadenza del bando di concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale (categoria D – ex 8<sup>a</sup> qualifica funzionale e qualifica dirigenziale) per la quale è stato bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata nonché di essere dipendente assunto a tempo indeterminato presso l'Amministrazione regionale.

5. Al fine di ottenere l'esonero dalla prova di accertamento linguistico il candidato è tenuto a richiederlo nella domanda di partecipazione; in caso contrario il candidato dovrà risostenere la prova.

6. L'accertamento conseguito con esito positivo, presso

compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6  
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2<sup>e</sup> supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> suppléments du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste et sur le site Internet de la Région.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

4. Peuvent être dispensés de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la catégorie D ou à la catégorie unique de direction au cours des 4 années qui précèdent la date d'expiration du dépôt des dossiers de candidature. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser dans le cadre de quelle sélection ou de quel concours ils ont réussi ladite épreuve préliminaire, ainsi que l'appréciation y afférente ;
- b) Les personnels de l'Administration régionale recrutés sous contrat à durée indéterminée ayant réussi ladite épreuve lors de concours lancés par la Région pour des emplois appartenant à la catégorie D (ancien 8<sup>e</sup> grade) et à la catégorie de direction. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser dans le cadre de quel concours ils ont réussi ladite épreuve préliminaire, ainsi que l'appréciation y afférente. Ils doivent par ailleurs préciser qu'ils sont titulaires d'un contrat de travail à durée indéterminée au sein de l'Administration régionale.

5. Pour être dispensés de l'épreuve préliminaire, les candidats sont tenus d'en faire la requête dans leur acte de candidature ; à défaut de requête, ils seront tenus de passer ladite épreuve.

6. Les candidats ayant réussi une épreuve préliminaire

l'Amministrazione regionale, successivamente alla data di presentazione della domanda di partecipazione al concorso, deve essere tempestivamente comunicato dal candidato, all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo, al fine di poter beneficiare dell'esonero.

7. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni; lo stesso ha validità permanente qualora venga instaurato un rapporto di lavoro a tempo indeterminato. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

8. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 7  
Prove d'esame

1. L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

- a) una prima prova scritta, consistente nella risposta a quesiti, vertente su:
  - diritto amministrativo;
- b) una seconda prova scritta vertente sulle seguenti materie:
  - metodologie di analisi e di definizione delle strategie di intervento pubblico;
  - metodologie di valutazione di programmi di investimenti pubblici;
- c) una prova orale vertente sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
  - diritto comunitario;
  - ordinamento contabile della Regione Autonoma Valle d'Aosta (L.R. 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni ed integrazioni);
  - norme sull'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale (L.R. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni).

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili neces-

aux fins du recrutement dans l'Administration régionale après la date d'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature doivent le communiquer en temps utile au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel afin d'être dispensés de ladite épreuve.

7. L'évaluation satisfaisante obtenue à l'issue de la vérification est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale ; si le candidat est titulaire d'un emploi sous contrat à durée indéterminée, l'évaluation est définitivement acquise. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente évaluation est encore valable ou même si le candidat avait été dispensé de vérification ; au cas où l'évaluation obtenue lors de la nouvelle épreuve serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

8. Sont dispensés de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7  
Épreuves du concours

1. Le concours comprend les épreuves suivantes :

- a) Une première épreuve écrite consistant en un questionnaire portant sur la matière suivante :
  - droit administratif ;
- b) Une deuxième épreuve écrite portant sur les matières suivantes :
  - méthodes d'analyse et de définition des stratégies d'intervention des établissements publics ;
  - méthodes d'évaluation des programmes d'investissement public ;
- c) Un entretien portant sur les matières des épreuves écrites, ainsi que sur les matières suivantes :
  - droit communautaire ;
  - organisation comptable de la Région autonome Vallée d'Aoste (LR n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée et complétée) ;
  - dispositions en matière d'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et de réglementation du personnel (LR n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée).

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur

sari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8  
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo notiziario dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante:

- affissione nella bacheca dell'Ufficio Concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo;
- pubblicazione sul sito internet della Regione: [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

3. Conseguono l'ammissione alla seconda prova scritta i candidati che riportano una votazione di almeno 6/10 nella prima prova scritta; per essere ammessi alla prova orale finale i candidati devono riportare una votazione di almeno 6/10 nella seconda prova scritta. La prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9  
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;

sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8  
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée selon les modalités suivantes :

- au tableau d'affichage du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation ;
- sur le site Internet de la Région à l'adresse [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

3. Sont admis à la deuxième épreuve écrite les candidats ayant obtenu, à la première épreuve écrite, une note d'au moins 6/10. Sont admis à l'entretien les candidats ayant obtenu, à la deuxième épreuve écrite, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'entretien les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'entretien.

Art. 9  
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;

- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 10  
Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte e del voto riportato nella prova orale.

- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux enfants d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 10  
Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points de l'entretien et de la moyenne des points des épreuves écrites.



2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzarla sia per la copertura di altri posti di Istruttore tecnico che si rendessero vacanti, sia per il conferimento di incarichi e supplenze presso gli organici dell'Amministrazione regionale.

Art. 11  
Verifica della veridicità  
delle dichiarazioni sostitutive

1. Dall'affissione della graduatoria ufficiale nella bacheca dell'Ufficio concorsi, l'Amministrazione regionale potrà procedere ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n.18.

2. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 12  
Assunzione

1. I concorrenti dichiarati vincitori del concorso, prima di sottoscrivere il contratto individuale di lavoro, devono esibire, nel termine di trenta giorni, incrementabili di ulteriori trenta giorni in casi particolari, al Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo (3° piano del Palazzo regionale - Piazza Albert Deffeyes, 1 - AOSTA), i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di presa di servizio, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, e di

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'Administration régionale se réserve la faculté de l'utiliser en vue de pourvoir les postes d'instructeur technique susceptibles d'être vacants ou en vue d'attribuer des fonctions et des suppléances dans le cadre de ses organigrammes.

Art. 11  
Contrôle de la véracité  
des déclarations sur l'honneur

1. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage du Bureau des concours, l'Administration régionale peut effectuer des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des dites déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 12  
Recrutement

1. Avant de signer son contrat individuel de travail, tout lauréat doit faire parvenir à la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation de la Présidence de la Région, à AOSTE, 1, place Albert Deffeyes (troisième étage du palais régional), dans un délai de trente jours, prorogable trente jours dans certains cas, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire auquel appartient sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à la date d'entrée en service ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, aux termes de

non trovarsi in posizione di incompatibilità ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;

c) n. 2 fototessera a colori.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 13  
Periodo di prova

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi. Ai fini del compimento del suddetto periodo si tiene conto del solo servizio effettivamente prestato.

2. Decorso la metà del periodo di prova, nel restante periodo ciascuna delle parti può recedere dal rapporto in qualsiasi momento senza obbligo di preavviso né di indennità sostitutiva del preavviso. Il recesso opera dal momento della comunicazione alla controparte. Il recesso dell'Amministrazione deve essere motivato.

3. Il periodo di prova non può essere rinnovato o prorogato alla scadenza.

4. Decorso il periodo di prova senza che il rapporto di lavoro sia stato risolto da una delle parti, il dipendente si intende confermato in servizio e gli viene riconosciuta l'anzianità dal giorno dell'assunzione a tutti gli effetti.

5. Nel caso in cui il lavoratore assunto sia titolare di un posto presso altro Ente del comparto, ha diritto alla conservazione del posto, senza retribuzione, presso l'Ente di provenienza e, in caso di recesso di una delle parti o di mancato superamento della prova rientra, a domanda, nella precedente categoria e profilo. La presente disposizione si applica anche al dipendente in prova proveniente da un Ente di diverso comparto il cui contratto preveda analoghi disciplinari.

Art. 14  
Decadenza

1. Il vincitore che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nei termini fissati dal precedente art. 13, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

l'art. 51 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée, et qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'incompatibilité visés audit article ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour la nouvelle administration ;

c) Deux photos d'identité en couleurs ;

2. La structure compétente en matière de personnel se chargera de recueillir d'office les pièces supplémentaires attestant que les lauréats réunissent les conditions requises par le présent avis aux fins de leur recrutement.

3. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 13  
Période d'essai

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, aux fins de laquelle seul le service effectivement accompli est pris en compte.

2. Une fois écoulée la première moitié de la période d'essai, le contrat peut être résilié à tout moment par l'une ou l'autre partie, sans préavis ni indemnité. Le contrat est considéré comme résilié à compter de la notification y afférente. Lorsqu'un contrat est résilié par l'Administration régionale, celle-ci est tenue de motiver sa décision.

3. La période d'essai ne peut être renouvelée ni prolongée.

4. Si le contrat de travail n'est pas résilié par l'une ou l'autre partie pendant la période d'essai, le fonctionnaire est considéré comme recruté de plein droit et son ancienneté de service est calculée à compter du jour de son recrutement.

5. Au cas où le fonctionnaire recruté serait titulaire d'un emploi dans une autre collectivité du statut unique, il a le droit de conserver son emploi, sans rémunération. Si le contrat est résilié par l'une ou l'autre partie ou si le fonctionnaire n'est pas considéré apte à l'issue de la période d'essai, il peut demander à être réintégré dans sa catégorie et dans son profil professionnel. La présente disposition s'applique également au fonctionnaire titulaire d'un emploi dans une collectivité ne relevant pas du statut unique, si la convention y afférente prévoit une possibilité analogue.

Art. 14  
Déchéance du droit au recrutement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises par le présent avis de concours ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans le délai visé à l'art. 13 ci-dessus est déclaré déchu de son droit au recrutement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 15  
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni, i C.C.R.L. sottoscritti in data 12 giugno 2000 e 24 dicembre 2002.

Art. 16  
Informativa privacy

Ai sensi dell'articolo 7 del d.lgs. 196/2003, si informa che:

- a) il titolare del trattamento è l'Amministrazione regionale nella persona del Direttore della Direzione sviluppo organizzativo;
- b) i dati conferiti dai concorrenti verranno trattati esclusivamente per le finalità previste dal presente bando (gestione della procedura concorsuale, assunzione in servizio, stipulazione e gestione del contratto di lavoro);
- c) le modalità di trattamento dei dati personali sono effettuate attraverso supporti cartacei e strumenti informatici; specifiche misure di sicurezza sono adottate per evitare usi illeciti o non corretti ed accessi non autorizzati;
- d) il conferimento dei dati ha natura facoltativa, fermo restando che la mancata produzione degli stessi comporterà l'esclusione dal concorso, ovvero la mancata assunzione;
- e) i soggetti o le categorie di soggetti ai quali i dati possono essere comunicati sono:
  - il personale dell'Amministrazione responsabile dei procedimenti finalizzati all'espletamento del concorso, all'assunzione, alla stipulazione e gestione del contratto di lavoro
  - i componenti della commissione esaminatrice
  - altri soggetti pubblici in presenza di una norma di legge o regolamento ovvero quando tale comunicazione sia necessaria per lo svolgimento di funzioni istituzionali previa comunicazione al Garante (art. 39 del d.lgs. 196/2003);
- f) parte dei dati conferiti verranno diffusi mediante la pubblicazione delle graduatorie;
- g) l'interessato ha diritto di opporsi, in tutto o in parte:
  - per motivi legittimi al trattamento dei dati personali

Art. 15  
Dispositions applicables

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions relatives au recrutement des personnels régionaux visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifiés, ainsi qu'à la CCRT signée le 12 juin 2000 et à l'accord signé le 24 décembre 2002.

Art. 16  
Informations en matière de protection  
des données à caractère personnel

Aux termes de l'art. 7 du décret législatif n° 196/2003, il y a lieu de préciser ce qui suit :

- a) Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste, en la personne du directeur du développement organisationnel ;
- b) Les données communiquées par les candidats sont utilisées uniquement aux fins prévues par le présent avis (gestion du concours, recrutement, passation et gestion du contrat de travail) ;
- c) Les données à caractère personnel sont traitées sur support papier ou informatique ; des mesures de sécurité sont adoptées afin que soient évités l'utilisation illégale ou incorrecte des dites données, ainsi que l'accès aux dites données par des sujets non autorisés ;
- d) La communication des données requises est facultative ; cependant, tout refus de communication entraîne l'exclusion du concours ou le non-recrutement ;
- e) Les données peuvent être communiquées aux sujets et aux catégories indiqués ci-après :
  - Les personnels de l'Administration régionale chargés des procédures relatives au déroulement du concours, au recrutement, ainsi qu'à la passation et à la gestion du contrat de travail ;
  - Les membres du jury ;
  - Les sujets publics autres que l'Administration régionale, lorsqu'une disposition législative ou réglementaire le prévoit ou que la communication est nécessaire pour l'accomplissement de fonctions institutionnelles ; en cette occurrence, le garant doit être préalablement informé (art. 39 du décret législatif n° 196/2003) ;
- f) Une partie des données communiquées est diffusée lors de la publication des listes d'aptitude ;
- g) L'intéressé a le droit de s'opposer, en tout ou partie :
  - Pour des raisons légitimes, à ce que des données à ca-

che lo riguardano, ancorché pertinenti allo scopo della raccolta;

- al trattamento di dati personali che lo riguardano a fini di invio di materiale pubblicitario o di vendita diretta o per il compimento di ricerche di mercato o di comunicazione commerciale;

h) l'interessato ha inoltre diritto di ottenere in qualunque momento:

- la conferma della esistenza dei propri dati personali e di verificarne l'esistenza;
- l'aggiornamento, la rettificazione ovvero, quando vi ha interesse, l'integrazione dei dati;
- la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco di dati trattati in violazione di legge, compresi quelli di cui è necessaria la conservazione in relazione agli scopi per i quali sono stati raccolti o successivamente trattati;
- l'attestazione che le suddette operazioni sono state portate a conoscenza, anche per quanto riguarda il loro contenuto, di coloro ai quali i dati sono comunicati o diffusi, eccettuato il caso in cui tale adempimento si rivela impossibile o comporta un impiego di mezzi manifestamente sproporzionato rispetto al diritto tutelato.

Art. 17  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio Concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo sito in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 20, (strada comunale parallela alla S.S. 26 che collega la zona della Croix Noire con il bivio per l'autoporto di POLLEIN) dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 14,30 alle 16,30 (0165/23.46.31; 0165/26.39.36; 0165/26.39.38; 0165/36.20.98); [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it); [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it).

Saint-Christophe, 14 febbraio 2006.

Il Dirigente

MODULO DI ISCRIZIONE

PRESIDENZA DELLA REGIONE  
DIPARTIMENTO PERSONALE E  
ORGANIZZAZIONE  
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZ-  
ZATIVO

ractère personnel le concernant fassent l'objet d'un traitement, même si elles sont nécessaires à l'objet de la collecte ;

- Au traitement des données à caractère personnel le concernant aux fins de l'expédition de matériel publicitaire, d'une vente directe, d'une enquête de marché ou d'une communication commerciale ;

h) L'intéressé a le droit d'obtenir, à tout moment :

- Confirmation de l'existence de données à caractère personnel le concernant ;
- Que les données soient mises à jour, rectifiées ou, si le fait peut jouer en sa faveur, complétées ;
- Que les données soient effacées, anonymisées ou bloquées, si elles n'ont pas été traitées conformément à la loi ; ces mesures s'étendent à toutes les données dont la conservation est nécessaire aux fins des tâches pour lesquelles elles ont été collectées ou traitées ;
- Que lui soit délivrée une attestation certifiant que les sujets auxquels ses données sont communiquées ont également été informés des opérations susmentionnées et de la teneur de celles-ci, sauf si cette communication est impossible ou imposerait l'engagement de moyens manifestement disproportionnés avec le droit que l'on entend ainsi garantir.

Art. 17  
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation, situé à SAINT-CHRISTOPHE – 20, Grand-Chemin (route communale parallèle à la RN n° 26 et reliant la zone de la Croix-Noire à la bifurcation pour l'autoport de POLLEIN), du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30 (tél. 01 65 23 46 31 ; 01 65 26 39 36 ; 01 65 26 39 38 ; 01 65 36 20 98 ; site Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) ; courriel : [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Fait à Saint-Christophe, le 14 février 2006.

Le dirigeant

ACTE DE CANDIDATURE

PRÉSIDENCE DE LA RÉGION  
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL  
ET DE L'ORGANISATION  
DIRECTION DU DÉVELOPPE-  
MENT ORGANISATIONNEL

UFFICIO CONCORSI  
LOC. GRAND CHEMIN, 20  
11020 SAINT-CHRISTOPHE AO

[Compilare sempre gli spazi ed in modo chiaro e leggibile barrare sempre una delle possibili opzioni \_ ed eventualmente una delle sotto-opzioni \_]

IL SOTTOSCRITTO

COGNOME \_\_\_\_\_ NOME \_\_\_\_\_

DATI ANAGRAFICI

DATA DI NASCITA \_\_\_\_\_ LUOGO DI  
NASCITA \_\_\_\_\_ CODICE FISCALE  
\_\_\_\_\_ TELEFONI \_\_\_\_\_  
@ \_\_\_\_\_

RESIDENTE IN

COMUNE \_\_\_\_\_ CAP \_\_\_\_\_  
VIA O FRAZ. \_\_\_\_\_ N. \_\_\_\_\_

DOMICILIATO IN (da compilare solo se diverso dalla  
residenza anagrafica)

COMUNE \_\_\_\_\_ CAP \_\_\_\_\_  
VIA O FRAZ. \_\_\_\_\_ N. \_\_\_\_\_  
PRESSO \_\_\_\_\_

PRESA VISIONE DEL BANDO DI CONCORSO,  
CHIEDE

di essere ammesso al concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di due funzionari (categoria D), nel profilo di Istruttore tecnico, da assegnare al Segretario generale della Regione e al Servizio programmi per lo sviluppo regionale nell'ambito dell'Organico della Giunta regionale.

A TAL FINE DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della l.r. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadino: \_ italiano \_ \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- b) \_ di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ di non essere iscritto nelle liste elettorali in quanto \_\_\_\_\_
- c) \_ di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato

BUREAU DES CONCOURS  
20, GRAND-CHEMIN  
11020 SAINT-CHRISTOPHE

(Remplir toutes les cases de façon claire et lisible cocher toujours l'un des choix possibles \_ et éventuellement l'une des sous-options \_)

JE SOUSSIGNÉ(E)

NOM \_\_\_\_\_ PRÉNOM \_\_\_\_\_

DONNÉES NOMINATIVES

DATE DE NAISSANCE \_\_\_\_\_ LIEU  
DE NAISSANCE \_\_\_\_\_ CODE FISCAL  
\_\_\_\_\_ TÉL. \_\_\_\_\_  
@ \_\_\_\_\_

RÉSIDENCE OFFICIELLE

COMMUNE \_\_\_\_\_ CODE POSTAL  
\_\_\_\_\_ RUE/HAMEAU \_\_\_\_\_  
N° \_\_\_\_\_

DOMICILE (à remplir seulement dans le cas où le domicile ne coïnciderait pas avec la résidence officielle)

COMMUNE \_\_\_\_\_ CODE POSTAL  
\_\_\_\_\_ RUE/HAMEAU \_\_\_\_\_  
N° \_\_\_\_\_ C/O \_\_\_\_\_

AYANT PRIS CONNAISSANCE DE L'AVIS DE  
CONCOURS, DEMANDE

à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux instructeurs techniques (catégorie D : cadre), à affecter aux bureaux du secrétaire général et au service des programmes pour l'essor régional.

À CET EFFET, JE DÉCLARE,

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères :

- a) Être citoyen(ne) : \_ italien/ne \_ \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- b) \_ Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Ne pas être inscrit(e) sur les listes électorales pour la raison suivante : \_\_\_\_\_
- c) \_ Ne pas avoir subi de condamnation pénale ni avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur ; ne jamais avoir été destitué(e), ni révo-

- to senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- di aver riportato le seguenti condanne penali:  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso:
- diploma di laurea/laurea specialistica-magistrale \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ conseguito presso l'Università \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, con sede in \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ nell'anno accademico \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, con la valutazione di \_\_\_\_\_,
- e)  di non aver avuto cause di risoluzioni di lavoro pubblico o privato
- di aver avuto le seguenti cause di risoluzioni di lavoro pubblico o privato:
- dimissioni volontarie  termine contratto \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- f) (solo per i candidati di sesso maschile): per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente:
- milite assolto  milite esente  non soggetto agli obblighi di leva \_\_\_\_\_
- g) i titoli che danno luogo a preferenze sono i seguenti: [verificare art. 9 del bando] \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- h) di voler sostenere le prove di selezione in lingua:  italiana  francese
- i)  di non essere esonerato dall'accertamento linguistico
- di essere esonerato dalla prova di accertamento linguistico per la seguente motivazione:
- prova superata nel concorso/ selezione \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ bandito dall'Amministrazione regionale nell'anno \_\_\_\_\_ con la seguente votazione: \_\_\_\_\_/10;
- prova superata nella procedura non concorsuale indetta dall'Amministrazione regionale per la categoria D o qualifica unica dirigenziale il \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_/10;
- qué(e), ni licencié(e) sans préavis d'un emploi public ;
- Avoir subi les condamnations pénales indiquées ci-après : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- d) Être en possession du titre d'études suivant, requis pour l'admission au concours :
- Maîtrise/Licence spécialisée \_\_\_\_\_  
obtenue auprès de l'université \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_ au cours de l'année académique \_\_\_\_\_, avec l'appréciation \_\_\_\_\_ ;
- e)  Que les contrats de travail publics ou privés auxquels j'ai été partie n'ont jamais été résiliés ;
- Que les causes de résiliation des contrats de travail publics ou privés auxquels j'ai été partie sont les suivantes :
- démission volontaire  fin du contrat \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante :
- service militaire accompli  exempté du service militaire  non soumis aux obligations militaires \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- g) Que les titres de préférence sont, en ce qui me concerne, les suivants : (voir l'art. 9 de l'avis de concours) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- h) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours :  italien  français
- i)  Ne pas être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien.
- Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien, pour les raisons suivantes :
- J'ai réussi ladite épreuve préliminaire lors du concours/de la sélection \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ lancé(e) par l'Administration régionale en \_\_\_\_\_, avec l'appréciation de \_\_\_\_\_/10 ;
- J'ai réussi ladite épreuve préliminaire le \_\_\_\_\_ dans le cadre d'une procédure de recrutement à un poste relevant de la catégorie D ou de la catégorie unique de direction, avec l'appréciation de \_\_\_\_\_/10 ;

dipendente assunto a tempo indeterminato a decorrere dal \_\_\_\_\_ e di aver superato la prova di accertamento linguistico per la categoria D o qualifica unica dirigenziale nell'anno \_\_\_\_\_ in occasione del concorso/selezione \_\_\_\_\_ con la seguente valutazione: \_\_\_\_\_/10;

portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

[eventuale] ( intendo risostenere la prova

elenco allegati [eventuale]:

\_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_

N. 56

#### Comune di PERLOZ.

**Estratto bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto a tempo indeterminato di Istruttore Contabile – cat. C – posizione C2 del comparto unico regionale (36 ore settimanali).**

#### IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto che

Il Comune di PERLOZ, indice un concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto di Istruttore Contabile, con rapporto di lavoro a tempo indeterminato, cat. C – posizione C2 di cui al contratto di lavoro dei dipendenti degli Enti Locali.

*Titolo di studio:* diploma di ragioneria o equipollente. Si prescinde dal possesso dei suddetti diplomi per coloro che hanno conseguito il diploma di laurea in economia e commercio, scienze politiche o equipollenti oppure il diploma universitario nei settori disciplinari corrispondenti alle lauree richieste.

L'ESAME DI SELEZIONE prevede le seguenti prove:

*Prova scritta:*

- Ordinamento finanziario e contabile degli Enti Locali e legislazione regionale in materia, con particolare riferi-

Je suis titulaire d'un emploi sous contrat à durée indéterminée depuis le \_\_\_\_\_ et j'ai réussi ladite épreuve préliminaire en \_\_\_\_\_, lors du concours/de la sélection \_\_\_\_\_ afférent(e) à un poste relevant de la catégorie D ou de la catégorie unique de direction, avec l'appréciation de \_\_\_\_\_/10 ;

Je suis victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

(éventuellement)  J'entends repasser ladite épreuve

Liste des pièces-jointes (éventuellement) :

\_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_

N° 56

#### Commune de PERLOZ.

**Extrait du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement Collaborateur Expert Comptable, sous contrat à durée indéterminée – catégorie C position C2 – à temps complet – au sens de l'article 18, 2<sup>e</sup> alinéa de la loi 68 du 12 mars 1999.**

#### LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

donne avis

Du fait que la Commune de PERLOZ a lancé un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Collaborateur Expert Comptable – catégorie C position C2 – à temps complet – au sens de l'article 18, 2<sup>e</sup> alinéa de la loi n° 68 du 12 mars 1999.

*Titre d'études requis :* diplôme d'expert comptable ou titre équivalent. La possession d'une maîtrise en économie et commerce, en sciences politiques ou d'un titre équivalent ou la possession d'une licence dans l'une des disciplines susmentionnées vaut possession du diplôme requis.

#### ÉPREUVES D'EXAMEN

*Épreuve écrite :*

- Organisation financière et comptable des collectivités locales. En particulier le Règlement Régional n° 1/99

mento al Regolamento Regionale n. 1/99 e successive modificazioni ed integrazioni;

- Diritto tributario degli enti locali: i tributi locali, i canoni ed i corrispettivi dei servizi comunali, le procedure di accertamento, le sanzioni amministrative e la riscossione, nozioni di contenzioso tributario;
- Legislazione in materia di gestione del personale comunale, previdenza, assistenza e trattamento economico del personale.
- Ordinamento degli Enti Locali.

*Prova teorico-pratica:*

- Materie oggetto della 1ª prova scritta con eventuale redazione di deliberazioni, determinazioni, prospetti ed altri atti amministrativi e contabili.

A discrezione della commissione esaminatrice la prova potrà essere elaborata su p.c. con programma di Word per Windows e su foglio elettronico Excel.

*Prova orale:*

- Materie oggetto delle prove scritte;
- Norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso agli atti;
- Diritti e doveri del dipendente pubblico.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

I concorrenti devono sostenere una prova preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento consistente in una prova orale (comprensione e produzione) ed in una prova scritta (comprensione e produzione), come previsto dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29 marzo 1999, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione alla selezione.

*Scadenza presentazione domande:* entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e cioè entro il giorno 16 marzo 2006.

La domanda dovrà essere redatta utilizzando il modello predisposto dal Comune.

Per eventuali chiarimenti in merito e per avere copia del bando integrale e del modello di domanda, i candidati potranno rivolgersi alla Segreteria comunale, durante le ore di apertura al pubblico (tel. 0125/807974 – fax 0125/806269).

avec modifications et intégrations ;

- Droit fiscal des collectivités locales : impôts locaux, redevances et rémunérations des services communaux, procédures de contrôle, les sanctions administratives et la perception, notions de contentieux fiscal;
- Législation en matière de gestion du personnel communal, prévoyance, assistance et traitement des employés ;
- Ordre juridique des collectivités locales.

*Épreuve théorico-pratique :*

- Matières de la première épreuves écrite avec la rédaction de délibérations, déterminations, tableaux et d'autres actes administratifs et comptables.

À discrétion de la commission examinatrice l'épreuve peut être fait sur ordinateur avec le programme de Word pour Windows ou sur feuil électronique Excel.

*Épreuve orale :*

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Notions sur les procédures administratives et droit d'accès aux documents administratifs ;
- Droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales.

Quelle soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Pour être admis aux épreuves du concours, tout candidat doit réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue autre que celle déclarée dans son acte de candidature (italien ou français). La dite épreuve consiste en un entretien (compréhension et production) et dans une épreuve écrite (compréhension et production) selon ce qui est prévu par la délibération de la Junte Régionale n° 999 du 29 mars 1999.

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de concours sur le Bulletin Officiel de la Région, c'est-à-dire entre le 16 mars 2006.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-simile fait par la Commune.

Pour éventuelles explications et pour avoir une copie intégrale de l'avis du concours et de l'acte de candidature, les candidats peuvent s'adresser près des Bureaux de la Commune de PERLOZ. (tél. 0125 807974 – fax 0125 806269)



*Responsabile del procedimento:* Il Segretario Comunale.

Il Segretario Comunale  
STEVENIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 57

#### Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di cardiologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

##### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 2513 in data 6 dicembre 2005, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di cardiologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

##### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

##### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

*Responsable de la procédure:* le secrétaire communal

Le secrétaire communal  
Fabio STEVENIN

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 57

#### Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Cardiologie), à affecter à l'UB Cardiologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

##### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Cardiologie), à affecter à l'UB Cardiologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 2513 du 6 décembre 2005.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

##### Article 2

Ledit directeur est soumis aux dispositions et aux conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

##### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e dell'art. 8 comma b) del Decreto L.vo 28 luglio 2000, n. 254;

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 05.08.2002, l'accertamento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del diploma di specializzazione richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale ;

d) Être titulaire du diplôme de médecine et chirurgie ;

e) Être titulaire du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la lettre b) de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;

f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement ;

g) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Aux termes de la délibération du directeur général n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français même s'ils ne possèdent pas le diplôme de spécialisation requis aux fins de la participation au concours en cause.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e, della Legge Regionale 04.09.01, n. 18, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esonero da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et mentionner, en l'occurrence, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et chirurgie et de celui de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique - et, en l'occurrence, les causes de la résiliation des contrats y afférents - ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;

- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87, non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;

- k) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a) du présent article.

À la suite de l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des textes publiés par le candidat ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels celui-ci a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 3089 in data 27 agosto 2001 in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'art. 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français, et vice-versa.

*Prova scritta:*

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)

- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

*2<sup>a</sup> fase:* produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

**VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA**

*Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;

- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

*2<sup>e</sup> phase :* production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

**APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE**

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales dégagées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

*Nota:* il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

*Prova orale*

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

*2<sup>a</sup> fase:* produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

*NB :* 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat et deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

*2<sup>e</sup> phase :* production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit exprimer son propre point de vue.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

**VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE**

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

**APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE**

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

*Nota:* il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.1.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

*NB :* 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves écrite et orale.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction



#### Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

#### Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
  - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
  - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
  - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- |   |       |    |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera:                  | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio:       | punti | 3  |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici:  | punti | 3  |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4  |

#### Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
  1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;

ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

#### Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

#### Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet du concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :
  - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet du concours ;
  - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question s'effectue sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
  - 3) L'épreuve pratique doit, en tout état de cause, faire l'objet d'un rapport écrit schématique ;
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées à l'emploi.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne seront pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'art. 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- |   |           |
|---|-----------|
| a) États de service                     | 10 points |
| b) Titres d'études                      | 3 points  |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points  |
| d) Curriculum vitæ                      | 4 points. |

#### États de service :

- a) Fonctions exercées au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire :
  1. À l'échelon de direction faisant l'objet du concours en question ou à un échelon supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;

2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
  3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
  4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

*Titoli accademici e di studio:*

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

*Pubblicazioni e titoli scientifici:*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R.10 dicembre 1997, n. 483.

*Curriculum formativo e professionale:*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove

2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
  3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25 p. 100 et de 50 p. 100 ;
  4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20 p. 100 ;
- b) Fonctions exercées en qualité de médecin titulaire auprès d'une administration publique dans les différents grades selon les divers statuts – pour chaque année : 0,50 point.

*Titres d'études :*

- a) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours : 1,00 point ;
- b) Diplôme de spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Diplôme de spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Autres diplômes de spécialisation dans les secteurs dont relèvent les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50 p. 100 ;
- e) Autres diplômes, en sus du diplôme requis pour l'admission au concours, parmi ceux prévus pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacun, jusqu'à concurrence de 1 point.

Le diplôme de spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être évalué au nombre des titres.

Le diplôme de spécialisation obtenu au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, bien que valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

*Publications et titres scientifiques :*

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

*Curriculum vitae :*

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve

pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

#### Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

#### Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 - comma 2 - del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

#### Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizio-

orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés ; ladite liste, qui indique la note obtenue par chacun de ceux-ci, est affichée sur le lieu des épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

#### Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

#### Article 14

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours, ainsi que des priorités et des préférences prévues par les dispositions des lois en vigueur en la matière.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat sur papier libre attestant les services accomplis et indiqués dans l'acte de candidature.

#### Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la

ne della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il D.lgs 19.06.1999 n. 229 e il D.lgs. 28.07.2000, n. 254 e del Decreto Legislativo 8 maggio 2001, n. 215. Si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione del concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente dell'U.B. Personale.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

#### Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i

documentazione visée à l'art. 15 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et réglementeront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997, par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, par le décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 et le décret législatif n° 215 du 8 mai 2001. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le dirigeant de l'UB Personnel.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

#### Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent

concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 3 – 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 – 544497 – 544558). Sito Internet [www.ausl.vda.it](http://www.ausl.vda.it)

Il Direttore Generale  
RICCARDI

FAC-SIMILE PER LA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARE SU CARTA SEMPLICE

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ I \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. \_\_\_\_\_ post \_\_\_\_\_ di \_\_\_\_\_, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat /\_ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Frazione \_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_, conseguito in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di: \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);

avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste – 3, rue G. Rey – 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 – 01 65 54 44 97 – 01 65 54 45 58, site Internet [www.ausl.vda.it](http://www.ausl.vda.it).

Le directeur général,  
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours ;
- e) Posséder le titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent de \_\_\_\_\_ depuis le \_\_\_\_\_;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation des contrats de travail y afférents) : \_\_\_\_\_;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;

j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;

k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto. (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ C.A.P. \_\_\_\_\_  
CITTÀ \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 58

---

---

#### Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

**Avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di Direttore di Struttura Complessa appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di urologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, in esecuzione della propria deliberazione n. 2693 in data 27 dicembre 2005

j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation ci-après : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;

k) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ code postal \_\_\_\_\_  
Commune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_) Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 58

---

---

#### Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

**Avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Urologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, en application de sa délibération n° 2693 du 27 décembre 2005,

## RENDE NOTO

Che è indetto un avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di Direttore di Struttura Complessa appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di urologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta secondo le disposizioni di cui agli artt. 15, comma 3 e 17 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, del Cap. II del decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 484, del D.Lgs. 19 giugno 1999, n. 229, del Decreto Ministeriale 23 marzo 2000, n. 184 e il D.Lgs. 28 luglio 2000, n. 254;

Al predetto personale compete il trattamento economico previsto Contratto collettivo di lavoro dell'area relativa alla dirigenza medica e veterinaria del Servizio sanitario nazionale, pubblicato sulla G.U. n. 117 del 22 luglio 2000.

Gli aspiranti all'incarico di cui trattasi dovranno possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dall'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dal D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e dall'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione all'avviso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da Pubbliche Amministrazioni, dagli Istituti, Ospedali ed Enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici chirurghi.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione alla selezione fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- f) l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializza-

## DONNE AVIS

– du fait qu'il sera procédé à une sélection en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Urologie, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, au sens des dispositions visées aux art. 15, troisième alinéa, et 17 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, au chap. II du décret du président de la République n° 484 du 10 décembre 1997, au décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, au décret ministériel n° 184 du 23 mars 2000 et au décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;

du fait qu'audit personnel est attribué le traitement prévu par la convention collective du travail pour le personnel de direction des secteurs Médecine et Médecine vétérinaire du Service sanitaire national, publiée au Journal officiel de la République italienne n° 117 du 22 juillet 2000.

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale ;

- d) Être titulaire du diplôme de médecine et chirurgie ;
- e) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement ;

- f) Justifier d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une

zione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina.

Nell'ambito del requisito di anzianità di servizio di sette anni richiesto ai medici in possesso di specializzazione, è valutabile il servizio prestato in regime convenzionale a rapporto orario presso le strutture a diretta gestione delle aziende sanitarie e del Ministero della sanità in base ad accordi nazionali;

- g) curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'articolo 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- h) attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 – quinquies del Decreto Legislativo 19 giugno 1999, n. 229;
- i) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di avviso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e), f) e h), devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

La domanda di partecipazione all'avviso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà essere inoltrata al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via Guido Rey, n. 1 – 11100 AOSTA – entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo. La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa. Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data

discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée.

Dans le cadre des sept ans d'ancienneté dont doivent justifier les médecins possédant une spécialisation, il est pris en compte le service accompli en tant que médecin conventionné rémunéré à l'heure dans des structures gérées directement par des agences sanitaires ou par le Ministère de la santé en vertu d'accords nationaux ;

- g) Posséder, au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, un curriculum vitæ attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 dudit DPR ; ledit curriculum doit être daté et signé ;
- h) Justifier d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
- i) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) f) et h) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste (1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE) avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant. La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétaire de l'USL de la Vallée d'Aoste. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.



di spedizione è comprovata dal timbro e data dell'Ufficio postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Nella domanda l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, e della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

1. la data, il luogo di nascita e la residenza;
2. il possesso della cittadinanza italiana ovvero quella di uno Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a);
3. il comune di iscrizione nelle liste elettorali ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
4. le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
5. il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto dell'avviso o in una disciplina equipollente, nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
6. la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
7. di essere iscritto all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi, con riferimento alla data iniziale;
8. l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente, comprendente il servizio prestato in regime convenzionale a rapporto orario presso le strutture a diretta gestione delle aziende sanitarie e del Ministero della sanità in base ad accordi nazionali, ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
9. il possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 – quinquies – del Decreto Legislativo 19 giugno 1999 n. 229;
10. i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
11. in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di avviso;

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Dans l'acte de candidature, l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

1. Ses date, lieu de naissance et résidence ;
2. Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et mentionner, en l'occurrence, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) du présent avis ;
3. La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
4. Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
5. Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et chirurgie et de celui de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ou dans une discipline équivalente ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
6. Sa position par rapport aux obligations militaires ;
7. Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
8. Qu'il justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente – y compris le service accompli en tant que médecin conventionné rémunéré à l'heure dans des structures gérées directement par des agences sanitaires ou par le Ministère de la santé en vertu d'accords nationaux – ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
9. Qu'il possède une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
10. Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, s'il y a lieu, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
11. La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;

12. l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana specificando il motivo dell'esonero ed, eventualmente, in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata con esito positivo;

13. il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui al punto 1).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dall'avviso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui ai punti 1., 2., 3., 4., 5., 6., 7. e 11. su indicati comporterà l'ammissione all'avviso di cui trattasi con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Alla domanda devono essere allegati, autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge:

- 1) certificato attestante il possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, nonché certificato attestante il servizio prestato in regime convenzionale con riferimento all'orario settimanale svolto, ovvero certificato attestante il possesso di una anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- 2) un curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'art. 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- 3) un attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 – quinquies del Decreto Legislativo 19 giugno 1999, n. 229;
- 4) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito per il parere della Commissione;
- 5) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, con-

12. S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;

13. L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée au point 1. du présent avis.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu de la sélection.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux points 1., 2., 3., 4., 5., 6., 7. et 11. du présent avis est admis à la sélection sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

L'acte de candidature doit être assorti des pièces indiquées ci-après qui, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur, doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur ou bien être produites en original ou en copie certifiée conforme aux termes de la loi :

- 1) Certificat attestant que le candidat justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, – assorti d'une attestation relative au service accompli en tant que médecin conventionné, indiquant l'horaire hebdomadaire de travail y afférent – ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
- 2) Curriculum vitæ daté et signé, établi au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du dit DPR ;
- 3) Attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
- 4) Tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite ;
- 5) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. aux-

gressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista ai punti 1), 2), e 3), da allegare alla domanda di partecipazione all'avviso, comporterà l'ammissione con riserva.

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare all'avviso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana sarà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione di esperti integrata con un esperto di lingua italiana nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta regionale della Valle d'Aosta n. 3089 del 27 agosto 2001 ai sensi dell'art. 42 L. R. n. 5/2000.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione di esperti, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima con un esperto di lingua francese nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 del 27 agosto 2001, ai sensi dell'art. 42 L.R. n. 5/2000, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione all'avviso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

quels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée aux points 1), 2) et 3) ci-dessus en annexe à l'acte de candidature est admis à la sélection sous réserve.

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Aux termes de l'art. 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves de la sélection est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français, et vice-versa.

*Prova scritta:*

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)

- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

*2<sup>a</sup> fase:* produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

**VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA**

*Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;

- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

*2<sup>e</sup> phase :* production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

**APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE**

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales dégagées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

*Nota:* il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

*Prova orale*

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

*2<sup>a</sup> fase:* produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

*NB :* 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat et deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

*2<sup>e</sup> phase :* production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit exprimer son propre point de vue.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

**VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE**

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

**APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE**

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	descrizione
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

*Nota:* il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 nella prova orale, non sono ammessi alle prove d'esame.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

*NB :* 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves de la sélection, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve orale.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 04 settembre 2001, n. 18.

La Commissione, di cui all'art. 15, comma 3 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 modificato dal Decreto Legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 dall'art. 13, - del Decreto Legislativo 19 giugno 1999, n. 229 e del Decreto Ministeriale 23 marzo 2000, n. 184, predisporrà l'elenco degli idonei sulla base:

- a) di un colloquio diretto alla valutazione delle capacità professionali del candidato nella specifica disciplina con riferimento anche alle esperienze professionali documentate, nonché all'accertamento delle capacità gestionali, organizzative e di direzione del candidato stesso con riferimento all'incarico da svolgere;
- b) della valutazione del curriculum professionale concernente le attività professionali, di studio, direzionali - organizzative degli stessi.

I criteri di cui sopra sono regolati dall'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484.

La sede e la data di inizio della prova preliminare di conoscenza della lingua francese o della lingua italiana e del colloquio saranno comunicate agli interessati con lettera raccomandata con avviso di ricevimento almeno 15 (quindici) giorni prima della data delle prove stesse.

Le prove di cui sopra non avranno luogo nei giorni festivi né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta riconosce la regolarità del procedimento, con proprie deliberazioni:

- a) approva l'elenco finale degli idonei;
- b) conferisce l'incarico, di durata da 5 a 7 anni, con facoltà di rinnovo per lo stesso periodo o per periodo più breve, ai sensi dell'art. 15 - ter comma 2 del Decreto Legislativo 19 giugno 1999, n. 229, previa effettuazione degli accertamenti di rito ed acquisizione della documentazione sottoindicata.

Ai sensi dell'art. 15 - quinquies, comma 5 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, così come modificato dall'art. 13 del Decreto Legislativo n. 19 giugno 1999, n. 229, l'incarico di direttore di struttura, semplice o complessa, implica il rapporto di lavoro esclusivo.

L'incaricato dovrà presentare all'U.S.L. della Valle

la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Le jury visé au troisième alinéa de l'art. 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par l'art. 13 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 et du décret ministériel n° 184 du 23 mars 2000, établit la liste d'aptitude sur la base des éléments suivants :

- a) Entretien visant à évaluer les capacités professionnelles du candidat dans la discipline faisant l'objet de la sélection en cause, compte tenu des expériences professionnelles documentées, et à vérifier ses capacités en matière de gestion, d'organisation et de direction, compte tenu des fonctions qu'il est appelé à exercer ;
- b) Appréciation du curriculum vitæ attestant les activités professionnelles et les études effectuées par le candidat, ainsi que ses activités en matière de direction et d'organisation.

Le jury procède aux évaluations susmentionnées selon les critères établis par l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997.

Le lieu et la date de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien et de l'entretien sont communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception 15 (quinze) jours au moins auparavant.

Les épreuves susmentionnées n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste constate la régularité de la procédure et pourvoit, par délibération :

- a) À l'approbation de la liste d'aptitude finale ;
- b) À l'attribution des fonctions de direction susmentionnées, pour une période de cinq à sept ans renouvelable au titre de la même période ou d'une période plus courte, au sens du deuxième alinéa de l'art. 15 ter du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, après les contrôles prévus et l'acquisition de la documentation visée ci-dessous.

Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 15 quinquies du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par l'art. 13 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, les fonctions de directeur d'une structure, simple ou complexe, comportent l'établissement d'un contrat de travail exclusif.

Le lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la

d'Aosta, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione all'avviso, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dell'incaricato provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente capoverso.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro suindicato.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

I concorrenti, con la partecipazione all'avviso, accettano, senza riserve, le disposizioni contenute nello stesso, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente avviso.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione del concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente dell'U.B. Personale.

Per eventuali informazioni i candidati possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 3 – 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 – 544497 – 544558) Sito internet [www.ausl.vda.it](http://www.ausl.vda.it)

Il Direttore Generale  
RICCARDI

Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation à la sélection, le certificat sur papier libre attestant les services accomplis et indiqués dans l'acte de candidature.

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'alinéa précédent a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

En participant à la sélection, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et réguleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le dirigeant de l'UB Personnel.

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste – 3, rue G. Rey – 11100 AOSTE – téléphone 01 65 54 44 80 – 01 65 54 44 97 – 01 65 54 45 58 – site Internet [www.ausl.vda.it](http://www.ausl.vda.it).

Le directeur général,  
Carla Stefania RICCARDI



SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE  
DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEM-  
PLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_l \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare all'avviso pubblico, per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area disciplina di \_\_\_\_\_, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat. /\_ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio: \_\_\_\_\_, conseguiti in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di: \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_;
- i) di essere in possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, (ovvero di avere prestato servizio in regime convenzionale) e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- j) di essere/di non essere in possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 quinquies del Decreto Legislativo 19.6.1999, n. 229;
- k) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PA-  
PIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE  
CANDIDATURE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ deman-  
de à pouvoir participer à la sélection organisée en vue de  
l'attribution des fonctions de directeur d'une structure com-  
plexe appartenant au secteur \_\_\_\_\_,  
dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée  
d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/ha-  
meau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États  
membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune  
de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas  
avoir d'action pénale en cours ;
- e) Posséder les titres d'études suivants : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ obtenus le \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent de \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ depuis le \_\_\_\_\_;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position  
est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations pu-  
bliques (indiquer les causes de la cessation des contrats  
de travail y afférents) : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
- i) Posséder une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la dis-  
cipline faisant l'objet de la sélection en cause ou dans une  
discipline équivalente (ou bien avoir exercé mes fonc-  
tions en tant que médecin conventionné) et la spécialisa-  
tion dans ladite discipline, ou dans une discipline équiva-  
lente, ou bien une ancienneté de dix ans dans la discipline  
susmentionnée ;
- j) Posséder/ne pas posséder l'attestation de formation  
managerielle visée aux articles 7 et 15 du DPR n° 484 du  
10 décembre 1997 et à l'art. 16 quinquies du décret légis-  
latif n° 229 du 19 juin 1999 ;
- k) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du  
concours : \_\_\_\_\_ (italien ou fran-  
çais) ;

l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione:  
\_\_\_\_\_;

m) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto. (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo dell'avviso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz.  
\_\_\_\_\_ C.A.P. \_\_\_\_\_  
CITTÀ \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificato di servizio; 2) Curriculum formativo e professionale; 3) Attestato di formazione manageriale; 4) Certificazioni varie relative ai titoli; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

N. 59

---

---

#### Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario fisico – appartenente all'area di fisica sanitaria – disciplina di fisica sanitaria, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

#### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 28 in data 9 gennaio 2006, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario fisico –

l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation ci-après : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;

m) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente à la sélection en cause à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau  
\_\_\_\_\_ code postal \_\_\_\_\_  
Commune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_) Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certificat de service ; 2) Curriculum vitæ ; 3) Attestation de formation managerielle ; 4) Attestations afférentes aux titres ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 6) Liste des éventuelles publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique.

N° 59

---

---

#### Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – physicien (secteur Physique sanitaire – Physique sanitaire), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

#### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – physicien (secteur Physique sanitaire – Physique sanitaire), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en

appartenente all'area di fisica sanitaria – disciplina di fisica sanitaria, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

#### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

#### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n.165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in fisica;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e dell'art.8 comma b) del Decreto L.vo 28 luglio 2000, n.254;
- f) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – del-

application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 28 du 9 janvier 2006.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

#### Article 2

Ledit directeur est soumis aux dispositions et aux conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

#### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale ;

- d) Être titulaire de la maîtrise en physique ;
- e) Être titulaire du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la lettre b) de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;
- f) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42

la Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 05.08.2002, l'accertamento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del diploma di specializzazione richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d) ed e) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e, della Legge Regionale 04.09.01, n. 18, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Aux termes de la délibération du directeur général n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français même s'ils ne possèdent pas le diplôme de spécialisation requis aux fins de la participation au concours en cause.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d) et e) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'assenza di condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in fisica e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- g) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- h) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- i) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- j) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f) e h), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati tutte le certifica-

- a) Ses date et lieu de naissance et sa résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et mentionner, en l'occurrence, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise en physique et du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- g) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, en l'occurrence, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
- h) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- i) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- j) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a) du présent article.

À la suite de l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f) et h) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres

zioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87, non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des textes publiés par le candidat ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels celui-ci a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitae signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 3089 in data 27 agosto 2001 in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

##### *Prova scritta:*

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

#### Article 8

Aux termes de l'art. 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français, et vice-versa.

##### *Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2<sup>a</sup> fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

2<sup>e</sup> phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales dégagées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1<sup>a</sup> fase: comprensione orale.

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1<sup>re</sup> phase : compréhension.



Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2<sup>a</sup> fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat et deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2<sup>e</sup> phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit exprimer son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères  description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

#### Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

#### Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- prova scritta: svolgimento di un tema su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso e impostazione di un piano di lavoro o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- prova pratica: esecuzione di misure strumentali o di prove di laboratorio o soluzione di un test su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso, con relazione scritta sul procedimento seguito;
- prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

NB : 60 % de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves écrite et orale.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

#### Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

#### Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- Épreuve écrite : rédaction sur des sujets relatifs à la discipline objet du concours et organisation d'un plan de travail ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- Épreuve pratique : mesures instrumentales ou épreuves de laboratoire ou questionnaire portant sur les techniques et les manipulations propres à la discipline objet du concours, avec rapport écrit sur la procédure adoptée ;
- Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées à l'emploi.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 51 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- |   |       |    |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera:                  | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio:       | punti | 3  |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici:  | punti | 3  |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

*Titoli di carriera:*

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
  2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
  3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
- b) servizio di ruolo quale fisico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

*Titoli accademici e di studio:*

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne seront pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'art. 51 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- |   |           |
|---|-----------|
| a) États de service                     | 10 points |
| b) Titres d'études                      | 3 points  |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points  |
| d) Curriculum vitæ                      | 4 points. |

*États de service :*

- a) Fonctions exercées au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire :
1. À l'échelon de direction faisant l'objet du concours en question ou à un échelon supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
  2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
  3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25 p. 100 et de 50 p. 100 ;
- b) Fonctions exercées en qualité de physicien titulaire auprès d'une administration publique dans les différents grades selon les divers statuts – pour chaque année : 0,50 point.

*Titres d'études :*

- a) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours : 1,00 point ;
- b) Diplôme de spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Diplôme de spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Autres diplômes de spécialisation dans les secteurs dont relèvent les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50 p. 100 ;
- e) Autres diplômes, en sus du diplôme requis pour l'admission au concours, parmi ceux prévus pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacun, jusqu'à concurrence de 1 point.

Le diplôme de spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être évalué au nombre des titres.

*Pubblicazioni e titoli scientifici:*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

*Curriculum formativo e professionale:*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Nell'ambito del curriculum va valutata l'iscrizione nell'elenco nazionale degli esperti qualificati con punti 0,250 quale componente del punteggio globale.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

*Publications et titres scientifiques :*

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

*Curriculum vitae :*

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Dans le cadre de l'évaluation du curriculum, l'inscription dans le répertoire national des experts qualifiés doit être prise en compte à hauteur de 0,250 points.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés ; ladite liste, qui indique la note obtenue par chacun de ceux-ci, est affichée sur le lieu des épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours, ainsi que des priorités et des préférences prévues par les dispositions des lois en vigueur en la matière.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

#### Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il D.lgs 19.06.1999 n. 229 e il D.lgs. 28.07.2000, n. 254 e del Decreto Legislativo 8 maggio 2001, n. 215. Si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat sur papier libre attestant les services accomplis et indiqués dans l'acte de candidature.

#### Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 15 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997, par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, par le décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 et par le décret législatif n° 215 du 8 mai 2001. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement des dites

dei dati è finalizzato alla gestione del concorso di cui tratta-  
si.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà  
motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del  
suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'azienda U.S.L. della  
Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente  
dell'U.B. Personale.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si  
riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il  
presente bando di concorso pubblico.

#### Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i  
concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale  
della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n.  
tel. 0165/544480 - 544497 - 544558). Sito Internet  
[www.ausl.vda.it](http://www.ausl.vda.it)

Il Direttore Generale  
RICCARDI

FAC-SIMILE PER LA COMPILAZIONE DELLA DO-  
MANDA DA INVIARE SU CARTA SEMPLICE

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ l \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter  
partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la  
copertura di n. \_\_\_\_\_ post \_\_\_\_\_ di \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle  
d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali  
sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- di essere nat /\_ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz  
\_\_\_\_\_;
- di essere in possesso della cittadinanza italiana (o citta-  
dinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di  
\_\_\_\_\_;

données vise uniquement à la gestion des dossiers du  
concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique  
l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du  
décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant  
légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le diri-  
geant de l'UB Personnel.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste se  
réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le  
présent avis de concours.

#### Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent  
avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire lo-  
cale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE,  
téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45  
58 ; adresse internet [www.ausl.vda.it](http://www.ausl.vda.it)

Le directeur général,  
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PA-  
PIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE  
CANDIDATURE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ deman-  
de à pouvoir participer au concours externe, sur titres et  
épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée  
d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pé-  
nales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre  
2000, je déclare :

- Être né(e) le \_\_\_\_\_ à  
\_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_,  
rue/hameau \_\_\_\_\_ ;
- Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États  
membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune  
de \_\_\_\_\_ ;

- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_, conseguito in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di: \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_;

oppure

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto. (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
C.A.P. \_\_\_\_\_  
CITTÀ \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
(riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 60

- d) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours ;
- e) Posséder le titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ ;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent de \_\_\_\_\_ depuis le \_\_\_\_\_ ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ ;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation des contrats de travail y afférents) : \_\_\_\_\_ ;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_ ;

ou bien

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
code postal \_\_\_\_\_  
Commune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_)  
(Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 60

## Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di assistente tecnico – geometra (personale tecnico) categoria C, da assegnare all'U.B. Tecnico, presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.**

### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 2617 in data 19 dicembre 2005, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di assistente tecnico – geometra (personale tecnico) categoria C, da assegnare all'U.B. Tecnico, presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni in materia di riserva di posti di cui all'art. 3, comma 3 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

A tal fine, la Commissione esaminatrice, terminate le prove concorsuali, formulerà la graduatoria generale finale di merito che potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e del D.Lvo 30 marzo 2001, n. 165;
- b) età non inferiore agli anni 18. Non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato da una struttura pubblica del Servizio Sanitario Nazionale prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed

## Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un assistant technique – géomètre (personnel technique), catégorie C, à affecter à l'UB Technique, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un assistant technique – géomètre (personnel technique), catégorie C, à affecter à l'UB Technique, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 2617 du 19 décembre 2005.

Les dispositions en matière de postes réservés visées au troisième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 220 du 27 mars 2001 s'appliquent au concours en cause.

À l'issue des épreuves du concours, le jury établit la liste d'aptitude générale finale de mérite qui peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

### Article 2

Ledit assistant technique est soumis aux dispositions et aux conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 ;
- b) Avoir 18 ans révolus. Ne peuvent présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par une structure publique relevant du Service sanitaire national avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à



enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

d) diploma di geometra;

e) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo e coloro che siano stati costituiti o dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni ovvero licenziati a decorrere dalla data di entrata in vigore del primo contratto collettivo.

I requisiti di cui alle lettere a), e d) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, 1 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 e della legge regionale 25.01.2000, n. 5, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale ;

d) Être titulaire d'un diplôme de géomètre ;

e) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote, destituées ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique ou bien licenciées à compter de la date d'entrée en vigueur de la première convention collective.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d) et e) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue G. Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esonero;
- e) il possesso del diploma di geometra, nonché eventuali altri titoli di studio e professionali posseduti;
- f) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- g) i servizi prestati come impiegati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego;
- h) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- i) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo;
- j) in quale lingua (inglese o spagnolo o tedesco) intende sostenere la verifica della conoscenza della lingua straniera nell'ambito della prova orale;
- k) i titoli che danno diritto a usufruire di riserve, precedenza o preferenze;
- l) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione, vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), h) e j), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata

- a) Ses date et lieu de naissance et sa résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et mentionner, en l'occurrence, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de toute condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire d'un diplôme de géomètre ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études et professionnels qu'il a obtenus ;
- f) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- g) Les fonctions exercées en tant que salarié de l'administration publique et, le cas échéant, les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique ;
- h) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- i) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et peut indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- j) Qu'il souhaite utiliser l'anglais, l'espagnol ou l'allemand lors de l'entretien en langue étrangère de l'épreuve orale ;
- k) Les titres qui lui ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences ;
- l) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a) du présent article.

À la suite de l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), h) et j) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque

oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o autenticate ai sensi di legge.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87 non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana

ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités ou à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des textes publiés par le candidat ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels celui-ci a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitae signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de

verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 53 del D.P.R. 27.03.2001, n. 220, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui all'art. 42 della legge regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Ai sensi delle deliberazioni di Giunta Regionale n. 4660 in data 03.12.2001 e n. 1501 in data 29.04.2002, ai sensi dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

##### 1. PROVA SCRITTA (2 ore 30 minuti)

Comprende due fasi: comprensione e produzione.

##### 1.1 COMPrensione SCRITTA (50 minuti)

###### 1.1.1 *Natura della prova*

Comprensione del testo verificata attraverso domande del tipo:

- vero/falso;
- scelta multipla (3 opzioni);
- classificazione;
- completamento;
- associazione;

français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'art. 53 du DPR n° 220 du 27 mars 2001, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée selon les modalités visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Au sens des délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2004 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve, écrite et orale, se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français, et vice-versa.

##### 1. ÉPREUVE ÉCRITE (2 heures 30 minutes)

Elle comporte deux phases: compréhension et production.

##### 1.1 COMPRÉHENSION ÉCRITE (50 minutes)

###### 1.1.1 *Nature de l'épreuve*

Compréhension de texte vérifiée par des exercices du type :

- vrai/faux ;
- questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- classement ;
- texte à trous ;
- appariement ;

- completamento di tabella.

*ATTENZIONE! Il test prevede almeno 3 delle categorie di domande sopra indicate.*

#### 1.1.2 *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a capire un testo: comprensione globale e analitica.

#### 1.1.3 *Natura del supporto*

Un testo di 550/600 parole, tratto da riviste o quotidiani, concernente argomenti di larga diffusione, con un lessico ricco e una struttura testuale e sintattica complesse.

#### 1.1.4 *Numero e natura delle domande*

Le domande, nel numero di 12, richiedono:

- l'identificazione di aspetti generali del testo;
- il riconoscimento di informazioni precise presenti nel testo e non riformulate nelle domande;
- l'individuazione di informazioni precise contenute nel testo e riformulate nelle domande;
- l'identificazione della compatibilità logica con il testo di un'affermazione, di un'ipotesi, di una conclusione o di un'idea non esplicitamente presenti nel testo;
- la messa in relazione di informazioni contenute nel testo.

*ATTENZIONE! Nel test saranno segnalate:*

- la natura di ciascun gruppo di domande;
- le domande che prevedono più risposte.

#### 1.1.5 *Numero delle risposte*

Le risposte, nel numero di 25, sono distribuite sulle 12 domande previste.

#### 1.1.6 *Condizioni di svolgimento della prova*

Durante la prova il candidato non può consultare il dizionario.

#### 1.1.7 *Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti*

- remplissage de tableau.

*ATTENTION ! Le test prévoit au moins 3 des catégories d'exercices indiqués ci-dessus.*

#### 1.1.2. *Objectif de l'épreuve*

Évaluer la capacité du candidat à comprendre un texte : compréhension globale et analytique.

#### 1.1.3. *Nature du texte*

Un texte d'un nombre de 550/600 mots, tiré de revues ou quotidiens, sur des sujets d'intérêt général et présentant un lexique riche et une structure textuelle et syntaxique complexe.

#### 1.1.4 *Nombre et nature des exercices*

Les 12 exercices consistent à :

- dégager les aspects généraux du texte ;
- reconnaître des informations précises contenues dans le texte et non reformulées dans les questions ;
- reconnaître des informations précises contenues dans le texte et reformulées dans les questions ;
- identifier la compatibilité logique avec le texte d'une affirmation, d'une hypothèse, d'une conclusion ou d'une idée non explicitement contenues dans le texte ;
- mettre en relation diverses informations contenues dans le texte.

*ATTENTION! Dans le test seront signalées :*

- la nature de chaque groupe d'exercices ;
- les questions qui appellent plusieurs réponses.

#### 1.1.5 *Nombre de réponses*

Le candidat doit apporter 25 réponses dans le cadre des 12 exercices prévus.

#### 1.1.6 *Conditions de déroulement de l'épreuve*

Pendant l'épreuve le candidat ne peut pas utiliser de dictionnaire.

#### 1.1.7 *Critères et modalités d'évaluation*

La comprensione scritta è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale all'80% delle risposte esatte fornite.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nelle seguenti tabelle.

La compréhension écrite est évaluée sur 5 points. Pour réussir, le candidat doit fournir au moins 80 p. 100 de réponses exactes.

Les critères d'attribution et de répartition des points figurent dans les tableaux ci-dessous.

<b>Criteri per la comprensione scritta</b> <i>(sono presenti nella natura delle 12 domande, cfr. 1.1.4)</i>	<b>Descrizione</b>
	Capacità del candidato a:
Numero delle risposte esatte fornite	<ul style="list-style-type: none"> <li>- cogliere degli aspetti generali del testo;</li> <li>- estrarre delle informazioni dal testo;</li> <li>- identificare delle idee del testo attraverso la loro riformulazione;</li> <li>- capire la logica del testo;</li> <li>- mettere in relazione delle informazioni contenute nel testo.</li> </ul>

<b>Critères – Compréhension écrite</b> <i>(cf. nature des 12 questions, 1.1.4)</i>	<b>Description</b>
	Capacité du candidat à:
Nombre de réponses exactes données	<ul style="list-style-type: none"> <li>- relever les aspects généraux du texte ;</li> <li>- dégager des informations du texte ;</li> <li>- dégager des idées du texte et les reformuler ;</li> <li>- comprendre la logique du texte ;</li> <li>- mettre en relation diverses informations contenues dans le texte.</li> </ul>

TABELLA DI RIPARTIZIONE DEI PUNTI

TABLEAU DES POINTS

<b>Risposte corrette</b>	<b>Percentuale</b>	<b>Voto sufficiente</b>	<b>Voto insufficiente</b>
0	0		0
1	4		0,15
2	8		0,30
3	12		0,45
4	16		0,60
5	20		0,75
6	24		0,90
7	28		1,05
8	32		1,20
9	36		1,35
10	40		1,50
11	44		1,65
12	48		1,80
13	52		1,95
14	56		2,10
15	60		2,25
16	64		2,40
17	68		2,55
18	72		2,70
19	76		2,85
20	80	3,00	
21	84	3,40	
22	88	3,80	

23	92	4,20	
24	96	4,60	
25	100	5,00	

<i>Réponses correctes</i>	<i>Pourcentage</i>	<i>Note suffisante</i>	<i>Note insuffisante</i>
0	0		0
1	4		0,15
2	8		0,30
3	12		0,45
4	16		0,60
5	20		0,75
6	24		0,90
7	28		1,05
8	32		1,20
9	36		1,35
10	40		1,50
11	44		1,65
12	48		1,80
13	52		1,95
14	56		2,10
15	60		2,25
16	64		2,40
17	68		2,55
18	72		2,70
19	76		2,85
20	80	3,00	
21	84	3,40	
22	88	3,80	
23	92	4,20	
24	96	4,60	
25	100	5,00	

## 1.2 PRODUZIONE SCRITTA (1 ora 40 minuti)

### 1.2.1 Natura della prova

Redazione di un testo descrittivo o narrativo o espositivo (con l'espressione del proprio punto di vista), di un numero di parole compreso tra 200 e 250, a partire da un supporto fornito.

### 1.2.2 Obiettivo della prova

Valutare la capacità del candidato a:

- produrre un testo pertinente alla traccia/stimolo fornita;
- organizzare le proprie idee in modo logico e coerente: continuità testuale e correttezza sintattica;
- padroneggiare le principali strutture morfosintattiche;
- utilizzare correttamente i differenti elementi del lessico.

## 1.2 PRODUCTION ÉCRITE (40 minutes)

### 1.2.1 Nature de l'épreuve

Rédaction d'un texte descriptif, narratif ou expositif exprimant le point de vue du candidat, d'un nombre de mots compris entre 200 et 250, à partir d'un document donné.

### 1.2.2 Objectif de l'épreuve

Évaluation de la capacité du candidat à :

- produire un texte pertinent par rapport à l'énoncé-stimulus donné ;
- organiser ses idées de façon logique et cohérente : continuité textuelle et correction syntaxique ;
- maîtriser les principales marques morphosyntaxiques ;
- utiliser correctement les différents éléments du lexique.

### 1.2.3 Natura del supporto

Il candidato deve redigere un testo a partire:

- da un documento, letterario o d'opinione, che pone un problema
- o da un'immagine o una serie di immagini
- o da una o più tabelle di dati o grafici.

Una traccia/stimolo scritta orienterà il candidato nella sua redazione.

### 1.2.4 Condizioni di svolgimento della prova

- Il candidato deve indicare obbligatoriamente il numero di parole impiegate, ogni due righe.
- Può utilizzare un dizionario monolingue.

### 1.2.5 Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti

La produzione scritta è calcolata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio.

*ATTENZIONE! Due penalità possono essere applicate: l'una, di 0,5 punti relativa al non rispetto del margine di tolleranza previsto (cfr. 1.2.1), l'altra, di 0,5 punti, per l'assenza dell'indicazione del numero di parole utilizzate ogni due righe(cfr. 1.2.4).*

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella.

### 1.2.3 Nature du document

Le candidat doit rédiger un texte à partir :

- d'un document littéraire ou d'opinion qui évoque un problème ;
- d'une image ou d'une série d'images ;
- d'un ou plusieurs tableaux de données ou graphiques.

Il reçoit un énoncé-stimulus écrit destiné à l'orienter dans sa rédaction.

### 1.2.4 Conditions de déroulement de l'épreuve

- Le candidat doit impérativement indiquer, toutes les deux lignes, le nombre de mots employés.
- Il peut utiliser un dictionnaire monolingue.

### 1.2.5 Critères et modalités d'évaluation

La production écrite est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

*ATTENTION ! Deux pénalités peuvent être appliquées : l'une, de 0,5 point, pour le non-respect de la marge de tolérance prévue (cf. 1.2.1) ; l'autre, de 0,5 point, pour l'absence d'indication du nombre de mots utilisés toutes les deux lignes (cf. 1.2.4).*

Les critères d'attribution et la répartition des points figurent dans le tableau ci-dessous :

<b>Criteri per la produzione scritta:</b>	<b>Descrizione</b>	<b>Ripartizione dei punti</b>
	Capacità del candidato a:	
1. Pertinenza	- trattare l'argomento proposto; - rispettare il genere testuale richiesto; - sfruttare il documento di supporto fornito; - utilizzare la traccia/stimolo per produrre un testo organizzato, chiaro e dettagliato.	1,00
2. Coerenza testuale	- scrivere un testo articolato, cioè utilizzare le forme linguistiche che assicurano la continuità del testo: pronomi personali, aggettivi dimostrativi, connettivi temporali, logico-sintattici, ...	1,50
3. Correttezza	- utilizzare delle strutture sintattiche complesse, senza	



	errori sintattici o morfosintattici che possano comportare fraintendimenti. <i>Attenzione!</i> L'esaminatore sanzionerà la presenza di errori sintattici ricorrenti e sistematici e non penalizzerà gli errori morfosintattici, tranne quelli che compromettono gravemente la comprensione.	1,50
4. Ricchezza lessicale	- utilizzare le parole giuste nei diversi elementi del lessico (nomi, aggettivi, verbi, avverbi); - presentare le idee, svilupparle sotto forme diverse e, in mancanza di ciò, illustrarle con degli esempi.	1,00

<i>Critères – Production écrite :</i>	<i>Description</i>	<i>Points</i>
	Capacité du candidat à:	
1. Pertinence	- traiter le sujet proposé ; - respecter le genre textuel requis ; - s'appuyer sur le document fourni ; - utiliser l'énoncé-stimulus pour produire un texte articulé, clair et détaillé	1
2. Cohérence textuelle	- écrire un texte articulé, c'est-à-dire utiliser les formes langagières qui assurent la continuité d'un texte : pronoms personnels, adjectifs démonstratifs, connecteurs temporels, logiques et syntaxiques, etc.	1,50
3. Correction	- utiliser des structures syntaxiques complexes, en évitant les erreurs syntaxiques ou morphosyntaxiques pouvant entraîner des malentendus. <i>ATTENTION ! Le correcteur sanctionnera les erreurs syntaxiques régulières et systématiques et ne sanctionnera les erreurs morphosyntaxiques que si celles-ci nuisent gravement à la compréhension</i>	1,50
4. Richesse du vocabulaire	- utiliser les mots corrects dans les divers éléments du lexique (noms, adjectifs, verbes et adverbes) ; - présenter les idées, les développer sous plusieurs formes et, le cas échéant, les illustrer par des exemples.	1,00

### 1.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Il voto complessivo della prova scritta, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (cfr. 1.1) e nella produzione (cfr. 1.2).

Il candidato è ammesso alla prova orale qualora riporti una votazione uguale o superiore a 6/10.

### 2. PROVA ORALE (45 MINUTI)

Comprende due fasi: comprensione e produzione.

#### 2.1 COMPrensIONE ORALE (25 minuti)

##### 2.1.1 Natura della prova

Comprensione di un testo verificata attraverso domande del tipo:

### 1.3 ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

La note finale de l'épreuve écrite, exprimée sur 10 points, est obtenue par la somme des points totalisés aux épreuves de compréhension (cf. 1.1) et de production (cf. 1.2).

Le candidat est admis à l'épreuve orale s'il obtient une note égale ou supérieure à 6 points.

### 2. ÉPREUVE ORALE (45 MINUTES)

Elle comporte deux phases : compréhension et production.

#### 2.1 COMPRÉHENSION ORALE (25 minutes)

##### 2.1.1 Nature de l'épreuve

Compréhension de texte vérifiée par des exercices du type :

- vero/falso;
- scelta multipla (3 opzioni);
- completamente;
- associazione.

*ATTENZIONE! Il test prevede almeno 3 delle categorie di domande sopra indicate.*

#### 2.1.2 *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a comprendere un testo: comprensione globale e analitica.

#### 2.1.3 *Natura del supporto*

Un documento, registrato su cassetta o videocassetta, della durata di 2 minuti/ 2 minuti e 30 secondi circa (o di un numero di parole compreso tra 250 e 300). Può trattarsi di:

- un dialogo;
- un'intervista;
- un dibattito;
- un sondaggio d'opinione;
- un racconto/un fatto di cronaca;
- un regolamento;
- un'autobiografia;
- un reportage;
- un saggio/un resoconto;
- .....

*ATTENZIONE! La lettura del documento da parte dell'esaminatore deve essere limitata alle situazioni di concorso nelle quali le condizioni tecniche necessarie ad un buon ascolto non possano essere assicurate (supporti tecnici inadeguati, problemi acustici,...).*

#### 2.1.4 *Numero e natura delle domande*

Le domande, nel numero di 10, richiedono:

- l'identificazione di aspetti generali del testo;

- vrai/faux ;
- questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- texte à trous ;
- appariement.

*ATTENTION ! Le test prévoit au moins 3 des catégories d'exercices indiqués ci-dessus.*

#### 2.1.2 *Objectif de l'épreuve*

Évaluation de la capacité du candidat à comprendre un texte : compréhension globale et analytique.

#### 2.1.3 *Nature du document*

Document, enregistré sur cassetta ou sur support vidéo, de la durée de 2 min – 2 min 30 environ (ou comportant de 250 à 300 mots). Ce document peut être :

- un dialogue ;
- une interview ;
- un débat ;
- un sondage d'opinion ;
- un récit/faits divers ;
- un règlement ;
- une autobiographie ;
- un reportage ;
- un essai/compte rendu ;
- .....

*ATTENTION ! L'examineur ne lit le document que si les conditions techniques nécessaires à une bonne écoute ne sont pas assurées (supports techniques inadéquats, problèmes acoustiques,...).*

#### 2.1.4 *Nombre et nature des exercices*

Les 10 exercices consistent à :

- dégager les aspects généraux du texte ;

- il riconoscimento di informazioni precise contenute nel testo, riformulate nelle domande, presentate in ordine diverso da quello di apparizione nel documento;
- la messa in relazione di informazioni contenute nel testo.

*ATTENZIONE! Nel test saranno segnalate: la natura di ciascun gruppo di domande; le domande che prevedono più risposte.*

#### 2.1.5 Numero delle risposte

Le risposte, nel numero di 20, sono distribuite sulle 10 domande previste.

#### 2.1.6 Condizioni di svolgimento della prova

- Prima dell'ascolto il test viene distribuito ai candidati che dispongono di 3 minuti circa per prenderne visione.
- Numero di ascolti previsti: due.
- Durante l'ascolto i candidati possono prendere appunti su un foglio che viene loro distribuito a tale scopo.

*ATTENZIONE! - Questo foglio deve essere restituito, obbligatoriamente, alla fine della prova, contemporaneamente al test ma separatamente. - Durante la prova non è consentito l'uso del dizionario.*

#### 2.1.7 Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti

La comprensione orale è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 75% di tale punteggio.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nelle seguenti tabelle.

- reconnaître des informations précises contenues dans le texte, reformulées dans les questions et présentées dans un ordre d'apparition différent par rapport à celui du document ;
- mettre en relation les informations contenues dans le texte.

*ATTENTION ! Dans le test seront signalées : la nature de chaque groupe d'exercices ; les questions qui appellent plusieurs réponses.*

#### 2.1.5 Nombre de réponses

Le candidat doit apporter 20 réponses dans le cadre des 10 exercices.

#### 2.1.6 Conditions de déroulement de l'épreuve

- Le test est distribué aux candidats avant l'écoute. Ces derniers disposent de 3 minutes environ pour le lire.
- Nombre d'écoutes prévues : deux.
- Pendant l'écoute, les candidats peuvent prendre des notes sur une feuille qui leur est distribuée à cet effet.

*ATTENTION ! - Cette feuille doit impérativement être remise à la fin de l'épreuve en même temps que le test, mais séparément. - Pendant l'épreuve, le candidat ne peut pas consulter de dictionnaire.*

#### 2.1.7 Critères et modalités d'évaluation

La compréhension orale est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 75 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

Les critères d'attribution et la répartition des points figurent dans les tableaux ci-dessous :

<b>Criteri per la comprensione orale</b> (sono presenti nella natura delle 10 domande, cfr. 2.1.4)	<b>Descrizione</b>
Numero delle risposte esatte fornite	Capacità del candidato a: <ul style="list-style-type: none"> <li>- cogliere degli aspetti generali del testo;</li> <li>- identificare delle idee o delle informazioni del testo che sono state riformulate senza seguire l'ordine del testo ascoltato;</li> <li>- mettere in relazione delle informazioni contenute nel testo.</li> </ul>

<b>Critères – Compréhension orale</b> (cf. nature des 10 exercices, 2.1.4)	<b>Description</b>
	Capacité du candidat à:
Nombre de réponses exactes données	<ul style="list-style-type: none"> <li>– dégager les aspects généraux du texte ;</li> <li>– identifier des idées ou des informations du texte qui ont été reformulées sans suivre l'ordre du texte ;</li> <li>– mettre en relation les informations contenues dans le texte.</li> </ul>

Tabella di ripartizione dei punti

Tableau des points

<b>Risposte corrette</b>	<b>Percentuale</b>	<b>Voto sufficiente</b>	<b>Voto insufficiente</b>
0	0		0
1	5		0,20
2	10		0,40
3	15		0,60
4	20		0,80
5	25		1,00
6	30		1,20
7	35		1,40
8	40		1,60
9	45		1,80
10	50		2,00
11	55		2,20
12	60		2,40
13	65		2,60
14	70		2,80
15	75	3,00	
16	80	3,40	
17	85	3,80	
18	90	4,20	
19	95	4,60	
20	100	5,00	

<b>Réponses correctes</b>	<b>Pourcentage</b>	<b>Note suffisante</b>	<b>Note insuffisante</b>
0	0		0
1	5		0,20
2	10		0,40
3	15		0,60
4	20		0,80
5	25		1,00
6	30		1,20
7	35		1,40
8	40		1,60
9	45		1,80
10	50		2,00
11	55		2,20
12	60		2,40
13	65		2,60
14	70		2,80
15	75	3,00	
16	80	3,40	
17	85	3,80	
18	90	4,20	
19	95	4,60	

20	100	5,00	
----	-----	------	--

## 2.2 PRODUZIONE ORALE (20 minuti)

### 2.2.1 *Natura della prova*

Esposizione, seguita da un dialogo con l'esaminatore, su un argomento di attualità o di larga diffusione scelto dal candidato fra 3 documenti proposti dalla commissione.

### 2.2.2 *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a:

- servirsi di un documento per presentare e sviluppare una o più idee e il proprio punto di vista;
- organizzare il proprio discorso;
- partecipare in modo attivo a una conversazione utilizzando le strategie comunicative (capacità di ritornare indietro se necessario, di riformulare un'idea, di correggersi, di farsi aiutare, ecc);
- utilizzare una sintassi orale corretta e un lessico il più possibile preciso.

### 2.2.3 *Natura del supporto*

Documenti di 300/350 parole, di tipo informativo, espositivo o argomentativo.

### 2.2.4 *Condizioni di svolgimento della prova*

- Il candidato dispone di 10 minuti, dopo la scelta del documento, per preparare la sua esposizione.
- Non deve riassumere né commentare il documento che gli viene proposto, ma servirsene per produrre un'esposizione personale che permetta l'interazione con l'esaminatore.
- L'esposizione e l'interazione dureranno da 6 a 10 minuti.
- Il candidato non verrà interrotto dall'esaminatore, per correzioni della forma o per giudizi di valore sul contenuto, durante la sua esposizione.

### 2.2.5 *Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti*

La produzione orale è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di

## 2.2 PRODUCTION ORALE (20 minutes)

### 2.2.1 *Nature de l'épreuve*

Exposé suivi d'un bref entretien sur un sujet d'actualité ou d'intérêt général choisi par le candidat parmi trois documents proposés par le jury.

### 2.2.2 *Objectif de l'épreuve*

Évaluation de la capacité du candidat à :

- s'appuyer sur le document proposé pour présenter et développer une ou plusieurs idées ainsi que son point de vue ;
- agencer son discours ;
- prendre part activement à une conversation par l'utilisation des stratégies communicatives (capacité à reprendre un discours, si nécessaire, à paraphraser, à se corriger, à demander de l'aide, etc.) ;
- utiliser une syntaxe orale correcte et un lexique aussi précis que possible.

### 2.2.3 *Nature du document*

Documents de type informatif, expositif ou argumentatif (300 à 350 mots).

### 2.2.4 *Conditions de déroulement de l'épreuve*

- Le candidat dispose de 10 minutes après le choix du document pour préparer son exposé.
- Il ne doit ni résumer ni commenter le document choisi, mais s'appuyer sur celui-ci pour produire un exposé personnel qui permette l'interaction avec l'examinateur.
- L'exposé et l'entretien dureront de 6 à 10 minutes environ.
- Pendant l'épreuve, l'examinateur n'apportera de corrections ni sur le fond, ni sur la forme de l'exposé du candidat.

### 2.2.5 *Critères et modalités d'évaluation*

La production orale est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à

tale punteggio.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella.

60 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

Les critères d'attribution et la répartition des points figurent dans le tableau ci-dessous :

<b>Criteri per la produzione orale</b>	<b>Descrizione</b>	<b>Ripartizione dei punti</b>
	Capacità del candidato a:	
1. Pertinenza	<ul style="list-style-type: none"> <li>- servirsi del documento proposto per presentare un argomento complesso rispettando la forma dell'esposizione (di tipo espositivo o argomentativo);</li> <li>- esprimere dei punti di vista particolari per pervenire a una conclusione personale.</li> </ul>	1,00
2. Coerenza nel dialogo	<ul style="list-style-type: none"> <li>- esprimersi su argomenti complessi in modo strutturato, manifestando un controllo degli strumenti linguistici che permettono l'organizzazione del discorso;</li> <li>- produrre un discorso chiaro, fluido, integrando dei sotto-argomenti, sviluppando certi punti e giungendo ad una conclusione appropriata;</li> <li>- esprimere il proprio convincimento, la propria opinione, il proprio accordo o disaccordo.</li> </ul>	1,00
3. Fluidità	<ul style="list-style-type: none"> <li>- esprimersi spontaneamente, correntemente e in modo differenziato;</li> <li>- fare marcia indietro in caso di difficoltà per porvi rimedio;</li> <li>- partecipare in modo attivo a una conversazione di una certa lunghezza su argomenti di carattere generale.</li> </ul>	1,00
4. Correttezza	<ul style="list-style-type: none"> <li>- mantenere un buon livello di correttezza sintattica, riuscendo, se necessario, a correggere i propri errori.</li> </ul>	1,00
5. Ricchezza lessicale	<ul style="list-style-type: none"> <li>- dimostrare di essere in grado di riformulare delle idee attraverso forme linguistiche diverse.</li> </ul>	1,00

<b>Critères – Production orale</b>	<b>Description</b>	<b>Points</b>
	Capacité du candidat à:	
1. Pertinence	<ul style="list-style-type: none"> <li>- s'appuyer sur le document proposé pour présenter un sujet complexe, suivant la forme dudit document (expositif ou argumentatif) ;</li> <li>- exprimer des points de vue précis pour parvenir à une conclusion personnelle.</li> </ul>	1,00
2. Cohérence dans le dialogue	<ul style="list-style-type: none"> <li>- s'exprimer de façon structurée sur des sujets complexes et maîtriser les ressources langagières en vue de l'organisation du discours ;</li> <li>- produire un discours clair, fluide, intégrer des sous-thèmes, développer certains points et parvenir à une conclusion appropriée ;</li> <li>- exprimer sa pensée, son opinion, son accord ou désaccord ;</li> </ul>	1,00
3. Aisance	<ul style="list-style-type: none"> <li>- s'exprimer avec aisance, de façon spontanée et structurée ;</li> </ul>	

	<ul style="list-style-type: none"><li>- reformuler efficacement sa pensée, en cas de difficulté ;</li><li>- prendre part activement à une conversation d'une certaine longueur sur des sujets d'intérêt général</li></ul>	1,00
4. Correction	<ul style="list-style-type: none"><li>- maintenir un bon niveau de correction syntaxique et réussir, si nécessaire, à se corriger ;</li></ul>	1,00
5. Richesse du vocabulaire	<ul style="list-style-type: none"><li>- reformuler des idées à l'aide de formes linguistiques variées</li></ul>	1,00

### 2.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il voto complessivo della prova orale, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (cfr. 2.1) e nella produzione (cfr. 2.2).

Per superare la prova il candidato deve ottenere una votazione uguale o superiore a 6/10.

### 3. VALUTAZIONE GLOBALE

La valutazione finale, espressa in decimi, è data dalla media dei voti riportati nella prova scritta (cfr.1.3) e nella prova orale (cfr.2.3).

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

#### Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

#### Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta vertente su argomento scelto dalla Commissione attinente alla materia oggetto del concorso. Tale prova può anche consistere nella soluzione di quesiti a risposta sintetica.
- b) prova pratica consistente nell'esecuzione di tecniche specifiche o nella predisposizione di atti connessi alla qualificazione professionale richiesta.
- c) prova orale vertente sugli argomenti della prova scritta e comprendente oltre che elementi di informatica anche la verifica della conoscenza, almeno a livello iniziale, del-

### 2.3 ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ORALE

La note finale de l'épreuve orale, exprimée sur 10 points, est obtenue par la somme des points totalisés aux épreuves de compréhension (cf. 2.1) et de production (cf. 2.2).

Pour réussir l'épreuve, le candidat doit obtenir une note égale ou supérieure à 6 points.

### 3. ÉVALUATION FINALE

La note finale, exprimée sur 10 points, est obtenue par la moyenne des notes obtenues à l'épreuve écrite (cf. 1.3) et à l'épreuve orale (cf. 2.3).

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

#### Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

#### Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite portant sur un sujet afférent au poste à pourvoir et choisi par le jury. L'épreuve en cause peut éventuellement consister en un questionnaire auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique consistant dans l'exécution de techniques spécifiques ou dans la préparation d'actes afférents à la qualification professionnelle requise ;
- c) Épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve écrite et comprenant, en sus de quelques éléments d'informatique, la vérification de la connaissance d'une langue

la lingua straniera scelta tra quelle indicate nell'articolo 5 – lettera k – del presente bando.

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove di esame (espresse in termini numerici di almeno 21/30 per la prova scritta, di almeno 14/20 per la prova pratica e di almeno 14/20 per la prova orale) saranno esclusi dalla graduatoria.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dagli articoli 8 e 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e dalla deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. n. 1917 in data 24 settembre 2001 concernente l'approvazione del regolamento per la disciplina delle modalità di attribuzione dei punteggi per la valutazione dei titoli nelle procedure concorsuali del personale non dirigenziale del S.S.N., ai sensi di quanto stabilito dagli artt. di cui sopra:

- |   |           |
|---|-----------|
| a) Titoli di carriera                   | punti: 20 |
| b) Titoli accademici e di studio        | punti: 3  |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici   | punti: 3  |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti: 4  |

#### *Titoli di carriera*

punti 1, 80 per anno di servizio reso presso le unità sanitarie locali, le aziende ospedaliere, gli enti di cui agli articoli 21 e 22 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e presso altre pubbliche amministrazioni, nel profilo professionale a concorso o in qualifiche corrispondenti;

punti 0,90 per anno di servizio reso nel corrispondente profilo della categoria inferiore o in qualifiche corrispondenti.

#### *Titoli accademici e di studio:*

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

#### *Pubblicazioni e titoli scientifici:*

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

#### *Curriculum formativo e professionale:*

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

#### Articolo 12

Le prove del concorso, scritte, pratiche e orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

étrangère choisie parmi celles visées à la lettre k) de l'art. 5 du présent avis (niveau débutant minimum).

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins à l'épreuve écrite, 14/20 au moins à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale) ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus aux articles 8 et 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001 et à la délibération du directeur général de l'USL n° 1917 du 24 septembre 2001 portant approbation du règlement relatif aux modalités d'attribution des points lors de l'évaluation des titres dans le cadre des concours organisés en vue du recrutement du personnel ne relevant pas de la catégorie de direction du SSN, à savoir :

- |   |           |
|---|-----------|
| a) États de service                     | 20 points |
| b) Titres d'études                      | 3 points  |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points  |
| d) Curriculum vitæ                      | 4 points. |

#### *États de service :*

Pour chaque année : 1,80 point. Services accomplis auprès des unités sanitaires locales, des établissements hospitaliers et des organismes visés aux articles 21 et 22 du DPR n° 220 du 27 mars 2001, ainsi qu'auprès d'autres administrations publiques, dans des emplois équivalents ou d'un grade équivalent à celui faisant l'objet du présent concours ;

Pour chaque année : 0,90 point Services accomplis dans des emplois relevant de la même qualification professionnelle mais d'une catégorie inférieure ou d'un grade équivalent.

#### *Titres d'études :*

Les titres sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

#### *Publications et titres scientifiques :*

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

#### *Curriculum vitæ :*

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

#### Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.



Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica e orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nella prova scritta.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

#### Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, sarà comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

#### Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze come previsto dall'art. 5 del D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487 e successive modificazioni.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso osservando anche quanto disposto dall'art. 18 - comma 7° - del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, in carta semplice, la sottoelencata documentazione:

- a) i documenti corrispondenti alle dichiarazioni contenute nella domanda di partecipazione al concorso per i quali non sia prevista autodichiarazione sostitutiva;
- b) certificato generale del casellario giudiziale;
- c) altri titoli che danno diritto ad usufruire della riserva, precedenza e preferenza a parità di valutazione.

#### Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

#### Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4<sup>e</sup> série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

#### Article 14

La liste d'aptitude générale finale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de priorité et de préférences, aux termes de l'art. 5 du DPR n° 487 du 9 mai 1994 modifié.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours, aux termes, entre autres, du septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, la documentation indiquée ci-après, sur papier libre :

- a) Les pièces attestant les déclarations contenues dans l'acte de candidature qui ne peuvent être remplacées par une autodéclaration ;
- b) Le certificat général du casier judiciaire ;
- c) Les titres ouvrant droit aux postes réservés, à des priorités et à des préférences, en cas d'égalité de points.

#### Article 16

L'USL de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 15 du présent avis a été déposée.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 17

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 così come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal C.C.N.L. – comparto sanità e successive integrazioni e, dal D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220. Si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o altre disposizioni di legge in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione del concorso/avviso/selezione di cui trattasi. L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura. Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto legislativo. Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda USL della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante. Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente dell'U.B. Personale.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di selezione.

#### Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 3 – 11100 AOSTA (tel. 0165/544480-544698-544558, fax 0165/544497 sito internet [www.ausl.vda.it](http://www.ausl.vda.it)).

Il Direttore Generale  
RICCARDI

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'USL de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par la CCNT du secteur de la santé complétée et par le DPR n° 220 du 27 mars 2001. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou aux autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement des dites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis. Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure. En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables. Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. Le responsable du traitement des données est le dirigeant de l'UB Personnel.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

#### Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée d'Aoste – 3, rue G. Rey – 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 – 01 65 54 46 98 – 01 65 54 45 58, fax 01 65 54 44 97, site Internet [www.ausl.vda.it](http://www.ausl.vda.it).

Le directeur général,  
Carla Stefania RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE  
DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEM-  
PLICE

AL DIRETTORE GENERALE  
DELL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ l' \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. \_\_\_\_\_ post \_\_\_\_\_ di \_\_\_\_\_, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat. /\_ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione \_\_\_\_\_;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_, conseguito in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove richiesto per l'esercizio professionale); al relativo albo professionale di: \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_;
- k) di voler sostenere, nell'ambito dello svolgimento della prova orale, la verifica della conoscenza della seguente

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PA-  
PIER LIBRE, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

AU DIRECTEUR GÉNÉRAL DE  
L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_;
- d) Avoir subi les condamnations pénales suivantes : \_\_\_\_\_ ou bien Ne pas avoir subi de condamnation pénale ;
- e) Posséder le titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) (dans le cas où cela serait requis pour l'exercice de la profession) au tableau professionnel y afférent de \_\_\_\_\_ depuis le \_\_\_\_\_;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation des contrats de travail y afférents) : \_\_\_\_\_;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_;
- k) Souhaiter utiliser l' \_\_\_\_\_ (anglais, espagnol ou allemand) lors de l'entretien en langue étran-

lingua straniera: \_\_\_\_\_ (inglese o spagnolo o tedesco);

- l) di possedere i seguenti titoli che danno diritto ad usufruire di riserve, precedenza o preferenze: \_\_\_\_\_;

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
C.A.P. \_\_\_\_\_  
CITTÀ \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
\_\_\_\_\_ riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_ (non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli in originale ovvero autenticate ai sensi di legge ovvero autocertificate ai sensi della vigente normativa; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in carta semplice dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae datato e firmato.

N. 61

## ANNUNZI LEGALI

**Comune di OYACE – Fraz. La Crétaz, 1 – 11010 OYACE (AO).**

**Estratto bando a procedura aperta. Realizzazione parcheggio pubblico su due livelli in località La Crétaz del Comune di OYACE.**

*Importo a base di gara:* euro 875.000,00.

*Contratto:* a corpo e a misura; criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2 lettera c) L.R. 12/96 e s.m.i. Esclusione automatica offerte anomale. Non sono ammesse offerte in aumento.

*Requisiti di partecipazione:* qualificazione nella cat. OG1 class. III. Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare dovranno pervenire entro le ore 12.00 del 15 marzo 2006 nella sede del Comune. L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il 15 marzo 2006 alle ore 15.00. I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara. Il bando è pubblicato nell'apposito Albo Pretorio del Comune di OYACE. Le copie del bando di ga-

gère de l'épreuve orale ;

- l) Que les titres qui m'ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences sont les suivants : \_\_\_\_\_.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
code postal \_\_\_\_\_  
Commune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_). Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_ (la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations afférentes aux titres (original, copie légalisée ou déclaration sur l'honneur, aux termes de la loi) ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste des pièces et des titres présentés, sur papier libre ; 4) Liste des éventuelles publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae daté et signé.

N° 61

## ANNONCES LÉGALES

**Commune d'OYACE – 1, hameau La Crétaz, – 11010 OYACE (AO).**

**Avis de marché public. Réalisation d'un parking public sur deux niveaux en localité La Crétaz de la Commune d'OYACE.**

*Mise à prix :* 875 000,00 euros.

*Contrat :* marché à forfait et marché à prix unitaire. Le critère d'attribution du marché: rabais unique maximum sur le prix du bordereau et sur le montant à forfait avec l'exclusion automatique des offres irrégulières (L.R. 12/96 art. 25). Les offres en augmentation ne sont pas admises.

*Catégorie requise :* catégorie OG1 class. III. Les offres et les documents requis, à annexer à chaque offre, devront parvenir au plus tard à 12 heures le 15 mars 2006, l'ouverture des offres aura lieu à 15 heures le 15 mars 2006 à la Maison Communale. La liste des documents à annexer à l'offre et les modalités de participation au marché sont dans l'appel d'offres. L'appel d'offres est publié sur le tableau d'affichage publique de la Maison Communale d'OYACE.

ra e del progetto sono depositati presso l'Eliografia 2000 (via Festaz, 13 - 11100 AOSTA - tel. 0165/239574).

Oyace, 10 febbraio 2006.

Il Segretario comunale  
VICQUERY

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 62 A pagamento.

**Consorzio di Miglioramento Fondiario Chandianaz - Fraz Chandianaz - CHAMBAVE AO.**

**Bando di gara.**

1. *Ente appaltante*: Consorzio di Miglioramento Fondiario Chandianaz, con sede in CHAMBAVE (AO) Fraz. Chandianaz.
2. *Procedura di gara*: pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza*:

3.1. *Luogo di esecuzione*: Località Champlong nel Comune di CHÂTILLON (AOSTA);

Descrizione delle opere: lavori di sistemazione del ru de Chandianaz nei tratti danneggiati dagli eventi alluvionali del 2000 e da successivi movimenti franosi

3.2. *Importo a base d'asta*:

Les copies de l'appel d'offres et du projet sont déposées à l'Héliographie 2000 (13, rue Festaz - 11100 AOSTE - tél 0165/239574).

Fait à Oyace, le 10 février 2006.

Le secrétaire communal,  
Sergio VICQUERY

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par le soins de l'annonceur.

N° 62 Payant.

**Consortium d'amélioration foncière « Chandianaz » - Hameau de Chandianaz - CHAMBAVE.**

**Avis d'appel d'offres.**

1. *Pouvoir adjudicateur* : Consortium d'amélioration foncière « Chandianaz », dont le siège est à CHAMBAVE, hameau de Chandianaz.
2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 et de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité* :

3.1 *Lieu d'exécution* : Champlong, dans la commune de CHÂTILLON ;

Description : Réaménagement des tronçons du ru de Chandianaz endommagés par l'inondation de l'an 2000 et par les éboulements qui se sont produits par la suite.

3.2 *Mise à prix* :

AMMONTARE DELL'APPALTO	Euro	715.131,17	
opere a corpo	Euro	46.546,61	
opere a misura	Euro	649.482,96	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	19.101,60	vedere punto 13 del bando
IMPORTO TOTALE LAVORI	Euro	715.131,17	
oneri per la sicurezza	Euro	20.778,83	
BASE D'ASTA	Euro	694.352,34	

MONTANT DU MARCHÉ	715 131,17 euros	
ouvrages à forfait:	46 546,61 euros	
ouvrages à l'unité de mesure	649 482,96 euros	Conditions de participation : voir le point 13 du présent avis
ouvrages en régie directe	19 101,60 euros	
MONTANT DES TRAVAUX	715 131,17 euros	
frais afférents à la sécurité	20 778,83 euros	
MISE À PRIX	694 352,34 euros	

3.3. Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 20.778,83;

3.3 Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 20 778,83 euros ;

3.4 Lavorazioni di cui si compone l'intervento:

3.4 Types de travaux faisant l'objet du marché :

Categoria prevalente e opere ricondotte	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG6	III	Acquedotti, gasdotti, oleodotti, opere di irrigazione e di evacuazione	522.326,95

<i>Catégorie principale et ouvrages y afférents</i>	<i>Classement SOA requis</i>	<i>Description</i>	<i>Montant Euros</i>
OG6	III	Réseaux d'adduction d'eau, gazoducs, oléoducs, ouvrages d'irrigation et d'évacuation	522 326,95

Altre categorie			
OG8	I	Opere fluviali, di difesa, di sistemazione idraulica e di bonifica	131.021,84
OS21	I	Opere strutturali speciali	61.782,38

<i>Autres catégories</i>			
OG8	I	Ouvrages fluviaux, de protection, de réaménagement hydraulique et de bonification	131 021,84
OS21	I	Ouvrages structurels spéciaux	61 782,38

\* importo comprensivo delle lavorazioni in economia.

È ammesso il subappalto di tale categoria nella misura massima del 30% (art. 33, comma 1, Legge 12/96 e succ. mod.).

\* y compris les travaux en régie directe.

Les travaux relevant de ladite catégorie peuvent être sous-traités à hauteur de 30 p. 100, au sens du premier alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée.

Le lavorazioni appartenenti a categorie diverse dalla prevalente di importo inferiore ai limiti di cui all'art. 28, comma 3 primo capoverso della L.R. 12/96 sono ricomprese nell'ammontare della categoria prevalente.

Tali lavorazioni, a scelta del concorrente, potranno essere eseguite direttamente oppure subappaltate a soggetti in possesso delle necessarie qualificazioni.

4. *Disciplina del subappalto*: L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle condizioni di cui all'articolo 33, comma 3 della L.R. 12/96 e succ mod e integr.

La mancanza di una delle condizioni previste dalla normativa sopracitata comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente, ai sensi dell'articolo 28 comma 16, sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod.

Ai sensi dell'articolo 33, comma 6 della L.R. 12/96 e succ. mod. e integr. la stazione appaltante corrisponderà all'appaltatore l'importo dei lavori eseguiti dal subappaltatore e cottimista. In caso di mancato pagamento del subappaltatore o cottimista da parte dell'appaltatore, la stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti secondo le modalità stabilite dal Capitolato speciale d'appalto in conformità con l'art. 33, commi 7, della L.R. 12/96 e succ mod e integr.

5. *Termine di esecuzione*: 800 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori, o in caso di consegna parziale, dalla data riportata nell'ultimo dei verbali di consegna compresi di soste invernali, date delle avverse condizioni meteorologiche, ed estive date dall'esigenza di funzionalità del ru per l'irrigazione.
6. *Documentazione*: sarà in visione presso lo Studio tecnico Didò-Peani in CHÂTILLON (AO) nei giorni lavorativi dal lunedì al venerdì dalle 16 alle 18, previo appuntamento telefonico (tel. 0166/61414).
7. *Luogo dell'intervento*: Località Champlong nel Comune di CHÂTILLON – Valle d'Aosta.
8. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte*:
- 8.1 Termine di presentazione delle offerte: Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, al Consorzio di Miglioramento Fondiario Chandianaz, presso lo Studio Tecnico Didò-Peani in CHÂTILLON (AO) Via Chanoux 108 entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 17 marzo 2006.

Les travaux autres que ceux appartenant à la catégorie principale dont le montant est inférieur aux plafonds visés au premier paragraphe du troisième alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 sont compris dans le montant relatif à la catégorie principale.

Lesdits travaux peuvent être réalisés directement ou par des sous-traitants en possession des qualifications nécessaires.

4. *Réglementation de la sous-traitance* : Le recours à la sous-traitance ou aux commandes hors marché est soumis aux conditions visées au troisième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

Si l'une des conditions prévues par la loi susmentionnée n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de LR n° 12/1996 modifiée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale au sens du seizième alinéa de l'art. 28 de ladite loi peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum.

Au sens du sixième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, le pouvoir adjudicateur paye à l'adjudicataire le montant relatif aux travaux réalisés par les sous-traitants. Si l'entrepreneur principal est défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement les sous-traitants pour la partie de marché qu'ils ont exécutée, selon les modalités visées au septième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

5. *Délai d'exécution* : 800 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux ou, en cas de prise en charge partielle, à compter de la date du dernier des procès-verbaux y afférents, y compris les arrêts dus aux mauvaises conditions météorologiques pendant l'hiver et aux exigences d'utilisation du ru pour l'irrigation pendant l'été.
6. *Documentation* : La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au cabinet technique Didò-Peani de CHÂTILLON du lundi au vendredi, de 16 h à 18 h, sur rendez-vous téléphonique (tel. 01 66 61 414).
7. *Lieu d'exécution des travaux* : Champlong, dans la commune de CHÂTILLON – Vallée d'Aoste.
8. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis* :
- 8.1 Délai de dépôt des soumissions : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires, adressé au Consortium d'amélioration foncière « Chandianaz », doit parvenir au plus tard le 17 mars 2006, 12 heures, au cabinet technique Didò-Peani de CHÂTILLON (108, rue Chanoux), sous peine d'exclusion.

8.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara: Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura:

«Offerta per la gara d'appalto del giorno .... Lavori di sistemazione del Ru de Chandianaz nei tratti danneggiati dagli eventi alluvionali del 2000 e da successivi movimenti franosi. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa mittente.

Il piego dovrà essere inviato al Consorzio di Miglioramento Fondiario Chandianaz presso lo Studio tecnico Didò-Peani in CHÂTILLON (AO) Via Chanoux, a mezzo posta, a mezzo corriere, o a mano, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

I partecipanti alla gara intenzionati alla consegna a mano delle buste potranno effettuarla presso lo studio tecnico Didò-Peani previa comunicazione telefonica.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca, controfirmate sui lembi di chiusura ed individuate con le lettere «A» e «B», recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente: «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».

8.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Modulo di autocertificazione e dichiarazione: fornito dall'Ente appaltante obbligatoriamente completato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000).

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti il modulo dovrà essere prodotto esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate il modulo dovrà essere prodotto sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e au-

8.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente : Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant le nom du soumissionnaire et la mention suivante :

« Soumission pour le marché public du ..... Travaux de réaménagement des tronçons du ru de Chandianaz endommagés par l'inondation de l'an 2000 et par les éboulements qui se sont produits par la suite. NE PAS OUVRIR ».

Ladite enveloppe, adressée au Consortium d'amélioration foncière « Chandianaz », doit être remise au cabinet technique Didò-Peani de CHÂTILLON (108, rue Chanoux) en mains propres, ou y parvenir par la voie postale ou par coursier, au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Les soumissionnaires qui souhaitent procéder à la remise de leur offre en mains propres doivent le communiquer par téléphone au cabinet technique Didò-Peani.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant les coordonnées de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A - Documentation » et « B - Offre ».

8.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par le pouvoir adjudicateur, intégralement rempli et portant la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n°18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000).

Dans le cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune



tenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione.

Il modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso lo studio tecnico di cui al precedente paragrafo 6.

- 2) Attestazione di presa visione degli elaborati: rilasciata dallo Studio Tecnico Didò-Peani di cui al punto 6) dalla quale risulti che l'Impresa ha preso visione degli elaborati progettuali e del Capitolato Speciale d'Appalto. Per i lavori in oggetto la presa visione del progetto è indispensabile in quanto la medesima consente all'impresa partecipante di rendersi conto della particolarità di tali lavori che presentano, data la conformazione del territorio interessato, difficoltà logistiche.

L'attestazione sarà rilasciata soltanto al legale rappresentante, al direttore tecnico, al procuratore speciale o generale (il legale rappresentante e il direttore tecnico dovranno presentarsi muniti di copia autentica della SOA, i procuratori di procura generale o speciale, rilasciata dal legale rappresentante ai sensi di legge (rogito notarile), in originale).

Ciascun soggetto non potrà ritirare più di una attestazione di presa visione. Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione deve essere presentata obbligatoriamente almeno dall'Impresa capogruppo; nel caso di Consorzi di concorrenti da una sola delle Imprese consorziate.

L'omessa e/o l'incompleta e/o l'inesatta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

- 3) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000) indicante l'intenzione di voler subappaltare parte delle opere e obbligatoriamente di voler subappaltare le opere per le quali l'impresa non possiede i requisiti di qualificazione (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e suc-

des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par le pouvoir adjudicateur n'est pas admise. Au cas où ledit formulaire serait altéré ou incomplet, le soumissionnaire est exclu du marché.

Ledit formulaire peut être retiré au cabinet technique visé au point 6 du présent avis ;

- 2) Attestation de prise de connaissance du projet : Elle est délivrée par le cabinet technique Didò-Peani visé au point 6 du présent avis, prouvant que l'entreprise a consulté les pièces du projet et le cahier des charges spéciales. La prise de connaissance du projet s'avère indispensable, car elle permet au soumissionnaire de se rendre compte de la particularité des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis, qui entraînent des difficultés logistiques du fait de la conformation du terrain concerné.

L'attestation est délivrée uniquement au représentant légal, au directeur technique ou au fondé de pouvoir spécial ou général de l'entreprise. Le représentant légal et le directeur technique doivent présenter une copie légalisée de l'attestation SOA, les fondés de pouvoir spécial ou général doivent présenter l'original de l'acte notarié y afférent, au sens de la loi.

Une seule attestation de prise de connaissance peut être retirée par chaque sujet. L'attestation SOA doit être présentée, en cas de groupement d'entreprises, au moins par l'entreprise principale et, en cas de consortium d'entreprises, par une seule des entreprises faisant partie du consortium.

Le manque d'attestation ou le caractère incomplet ou incorrect de celle-ci comporte l'exclusion du marché ;

- 3) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), attestant leur intention de sous-traiter une partie des travaux et, obligatoirement, ceux au titre desquels elles ne sont pas qualifiées (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996

cessive modificazioni l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni:

- a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta l'intenzione di voler subappaltare o concedere in cottimo i lavori o le parti di opere, che verranno indicate con dichiarazione prodotta prima della sottoscrizione del contratto ed allegata al medesimo, ai sensi dell'art. 33 comma 3 lett. a) della L.R. n. 12/96;
  - b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso dei requisiti di qualificazione per l'esecuzione dei lavori oggetto del contratto di subappalto o cottimo.
- 4) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare recante l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000)

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sotto elencati dati:

- 1) il nominativo e la sede dell'Impresa;
- 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione;
- 3) il numero dell'attestazione SOA;
- 4) le categorie e le classifiche di iscrizione;
- 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione;

modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes :

- a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, leur intention de faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché pour certains travaux ou parties de travaux ; ces derniers doivent être précisés dans la déclaration produite avant la signature du contrat et annexée à celui-ci, au sens de la lettre a) du troisième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 ;
  - b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent répondre aux conditions requises pour la réalisation des travaux en cause.
- 4) Attestation en original (ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée suivant les modalités visées au quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) et en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA), au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis. Ladite attestation doit également indiquer que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) est présent dans l'entreprise en cause,

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion :

- 1) Le nom et le siège de l'entreprise ;
- 2) Les nom et prénom des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ;
- 3) Le numéro de l'attestation SOA ;
- 4) Les catégories et les classements d'inscription ;
- 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation ;

- 6) indicazione del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000).

(per i concorrenti non residenti in Italia): documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 5) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi):

- a) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi già costituite:

mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo.

Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

- b) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi non ancora costituite:

dichiarazione di impegno, sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi, che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Tale impegno può essere, in alternativa, espresso nell'offerta economica di cui al punto 8.2.2.).

In ogni caso l'offerta economica di cui al punto 8.2.2.), pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno il Raggruppamento o il Consorzio.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e art. 28 comma 18 L.R. 12/1996 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

- 6) L'indication du fait que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) est présent dans l'entreprise en cause ;

Pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie : documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance ;

- 5) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums) :

- a) En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums déjà constituée :

Mandat conféré, au sens de la loi, à l'entreprise principale, par acte sous seing privé légalisé, et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission pour le compte de l'entreprise principale, indiquant le nom de ladite personne.

Lesdits mandat et procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié ;

- b) En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums non encore constituée :

Déclaration signée par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium, attestant qu'elles s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

L'engagement peut être formulé dans l'offre visée au point 8.2.2. du présent avis.

En tout état de cause, l'offre visée au point 8.2.2. du présent avis doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'allier avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999 et du dix-huitième alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, et ce type de groupement doit être indiqué dans le

<p>6) (per le sole cooperative e i loro consorzi)</p> <p>copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278</p> <p>oppure</p> <p>certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278</p> <p>ovvero</p> <p>certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n.1577</p> <p>o</p> <p>dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.</p> <p>(Per i soli consorzi)</p> <p>dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.</p> <p>7) cauzione provvisoria di cui al punto 10.1 del bando di gara</p> <p>Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.</p> <p>8) Per le Imprese che partecipano ai sensi dell'art. 35 della L. 109/94 e succ. mod. ed integr. nonché della circolare del Ministero LL.PP. 382/85:</p> <p>in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:</p> <p>originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;</p>	<p>mandat ou dans la déclaration d'engagement susmentionné ;</p> <p>6) (Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement) :</p> <p>Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement approuvé par le DR n° 278 du 12 février 1911</p> <p>ou</p> <p>Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911</p> <p>ou</p> <p>Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'art. 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947</p> <p>ou</p> <p>Déclaration sur l'honneur remplaçant légalement lesdits certificats ;</p> <p>Pour les consortiums uniquement :</p> <p>Déclaration, signée par le représentant légal selon les modalités visées au troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium ;</p> <p>7) Cautionnement provisoire visé au point 10.1 du présent avis :</p> <p>En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle ;</p> <p>8) Pour les entreprises qui participent au marché au sens de l'art. 35 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et de la circulaire du ministre des travaux publics n° 382/1985 :</p> <p>En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la raison sociale ou de la dénomination sociale) :</p> <p>Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, location d'une partie de l'entreprise et modification de la dénomination sociale,</p>
---	---

ovvero

copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

ovvero

copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

8.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

- a) Offerta economica: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:
  - a) la ragione sociale dell'Impresa offerente;
  - b) l'oggetto dei lavori;
  - c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione).

Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante.

L'offerta, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta

- a) ( nel caso di imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;
- b) ( nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico
- c) ( nel caso di imprese che intendono riunirsi in associazione ai sensi dell'art. 13, comma 5, L.109/1994 e succ. mod e integr.) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere – obbli-

ou

Copie légalisée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits,

ou

Photocopie desdits actes légalisée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de ladite légalisation.

Les soumissionnaires qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.

8.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

- a) Offre : Toute offre, établie sur papier timbré et rédigée en italien ou en français, doit indiquer :
  - a) La raison sociale du soumissionnaire ;
  - b) L'objet du marché ;
  - c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est l'indication la plus avantageuse pour l'Administration qui est retenue).

Les corrections apportées à l'indication en chiffres et en lettres du rabais proposé qui ne sont pas confirmées et signées par le représentant légal comportent l'exclusion du marché.

Toute offre doit être signée, sous peine d'exclusion :

- a) (en cas d'entreprise isolée) par un représentant légal de l'entreprise ;
- b) (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;
- c) (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Si la docu-

gatoriamente al proprio interno, pena l'esclusione, nel caso in cui la documentazione di cui al punto 6.2.1 numero 3) lettera b) – l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

- 8.2.3 Ritiro offerte – Offerte sostitutive o integrative: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata.

#### RITIRO OFFERTE:

Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, a mezzo posta o a mezzo corriere, entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara.

La busta di RITIRO DELL'OFFERTA dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «RITIRO DELL'OFFERTA relativa all'appalto dei lavori di sistemazione del ru de Chandianaz nei tratti danneggiati dagli eventi alluvionali del 2000 e da successivi movimenti franosi».

#### BUSTA SOSTITUTIVA

L'invio di un'offerta sostitutiva deve avvenire entro il termine indicato al punto 8.1 e secondo le modalità stabilite al punto 8.2 del bando di gara.

La busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «BUSTA SOSTITUTIVA relativa all'appalto dei lavori di sistemazione del ru de Chandianaz nei tratti danneggiati dagli

ementation sous 6.2.1 ne contient pas la déclaration visée à la lettre b) du numéro 3) dudit point 6.2.1, l'offre doit contenir obligatoirement, sous peine d'exclusion, une déclaration par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, le pouvoir adjudicateur reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission et ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite du pouvoir adjudicateur.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

- 8.2.3. Retrait des soumissions – Plis substitutifs ou complémentaires : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation de plis substitutifs ou complémentaires et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis.

#### RETRAIT DES SOUMISSIONS :

Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale ou par coursier et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre.

Le pli relatif au RETRAIT DE LA SOUMISSION doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante « Retrait de la soumission pour l'attribution des travaux de réaménagement des tronçons du ru de Chandianaz endommagés par l'inondation de l'an 2000 et par les éboulements qui se sont produits par la suite ».

#### PLIS SUBSTITUTIFS :

Les plis substitutifs doivent être présentés dans le délai visé au point 8.1 du présent avis et suivant les modalités visées au point 8.2.

Tout pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de réaménagement des tronçons du ru de Chandianaz endommagés par l'inondation de

eventi alluvionali del 2000 e da successivi movimenti franosi- NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita.

#### BUSTA INTEGRATIVA

L'invio di un'offerta integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 8.1 e secondo le modalità stabilite al punto 8.2 del bando di gara.

La busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «BUSTA INTEGRATIVA relativa all'appalto dei lavori di sistemazione del ru de Chandianaz nei tratti danneggiati dagli eventi alluvionali del 2000 e da successivi movimenti franosi. – NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

8.3 Apertura delle offerte: il giorno 18 marzo alle ore

l'an 2000 et par les éboulements qui se sont produits par la suite – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (et non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

#### PLIS COMPLÉMENTAIRES :

Les plis complémentaires doivent être présentés dans le délai visé au point 8.1 du présent avis et suivant les modalités visées au point 8.2.

Tout pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de réaménagement des tronçons du ru de Chandianaz endommagés par l'inondation de l'an 2000 et par les éboulements qui se sont produits par la suite – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR ».

Les plis contenant l'offre et la documentation qui ont fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait dans les délais ne sont restitués qu'à l'issue de la passation du marché, après enregistrement de l'enveloppe scellée contenant l'offre.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire par rapport aux pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

8.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le

9,00 presso lo Studio Tecnico Didò-Peani in CHÂTILLON (AO) via Chanoux 108.

8.4 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria: Controlli ai fini dell'aggiudicazione definitiva e antecedentemente alla stipula del contratto.

Ai sensi dell'articolo 25, comma 10, L.R.12/96 e succ. mod. l'aggiudicazione definitiva è subordinata all'esito positivo degli accertamenti circa il possesso, in capo ai concorrenti primo e secondo classificati, dei requisiti generali e di capacità economico-finanziaria e tecnico-organizzativa dichiarati in sede di gara.

Qualora uno o ambedue i concorrenti non forniscano la prova in ordine al possesso dei requisiti dichiarati, si procederà all'esclusione dalla gara, alla riformulazione della graduatoria, alla nuova aggiudicazione, alla segnalazione del fatto all'Autorità per la Vigilanza sui lavori pubblici e, ove ricorrano le condizioni, all'escussione della relativa cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla segnalazione del fatto all'autorità giudiziaria.

I requisiti di ordine generale devono essere posseduti dai concorrenti con riferimento alla data di pubblicazione del bando di gara e alla data della gara e devono perdurare fino alla stipulazione del contratto.

L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposita deliberazione del Consiglio Direttivo del Consorzio.

Ai sensi dell'articolo 25, comma 11, L.R. 12/96 e succ. mod. nei venti giorni successivi alla comunicazione circa l'avvenuta aggiudicazione definitiva, l'aggiudicatario deve produrre al coordinatore del ciclo la documentazione necessaria per la sottoscrizione del contratto, ivi comprese le garanzie cauzionali e assicurative. Nel caso in cui, in assenza di motivi oggettivamente indipendenti dalla propria volontà, l'aggiudicatario non adempia entro tali termini si procederà all'incameramento della cauzione provvisoria. L'ente appaltante ha facoltà di interpellare il soggetto che segue nella graduatoria formata in sede di gara.

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, il Consorzio si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, progressivamente, fino al quinto classificato.

18 mars, 9 heures, au cabinet technique Didò-Peani de CHÂTILLON (108, rue Chanoux).

8.4 Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire : Contrôles effectués avant la passation du contrat aux fins de l'adjudication définitive :

Au sens du dixième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée, l'adjudication définitive du marché peut avoir lieu uniquement si les contrôles effectués font ressortir que l'adjudicataire et l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus réunissent les conditions générales et disposent des capacités économique, financière, technique et organisationnelle qu'ils ont déclarées dans leur soumissions.

Au cas où l'adjudicataire ou l'entreprise placée deuxième ou les deux ne prouveraient pas qu'ils réunissent les conditions qu'ils ont déclarées dans leur soumission, il est procédé à leur exclusion du marché, à l'établissement d'un nouveau classement et à une nouvelle adjudication (dont il est donné communication à l'Autorité de contrôle des marchés publics) ; par ailleurs, s'il y a lieu, il est procédé à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis (dont il est donné communication à l'autorité judiciaire).

Les soumissionnaires doivent être en possession des conditions générales requises à la date de publication du présent avis d'appel d'offres et à la date d'attribution du marché et ils doivent les remplir jusqu'à la passation du contrat.

L'adjudication définitive sera entérinée par une délibération du conseil de direction du consortium.

Au sens du onzième alinéa de l'art. 25 de la LR n°12/1996 modifiée, dans les vingt jours qui suivent la communication du pouvoir adjudicateur relative à l'adjudication définitive du marché, l'adjudicataire est tenu de remettre au coordinateur du cycle la documentation nécessaire aux fins de la signature du contrat, assortie des garanties et des assurances requises. Si l'adjudicataire ne respecte pas le délai susmentionné, sans que des motifs indépendants de sa volonté justifient son retard, le pouvoir adjudicateur recouvre le cautionnement provisoire et a la faculté de s'adresser au sujet qui suit dans la liste des soumissionnaires retenus.

En cas de faillite de l'adjudicataire ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, le pouvoir adjudicateur se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise placée deuxième, le pouvoir adjudicateur se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée troisième.



9. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 12;

10. *Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'articolo 30 della legge 109/1994 e succ. mod e integr. e articolo 34 della L.R. 12/1996)*.

10.1 Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'ammontare dell'appalto (compresi gli oneri per la sicurezza) costituita alternativamente:

da assegno circolare intestato a Consorzio di Miglioramento Fondiario «Chandianaz» e riportante la clausola di non trasferibilità;

da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte.

In alternativa, come previsto dal Decreto 13 marzo 2004 n. 123 del Ministero delle Attività produttive, i concorrenti potranno produrre lo schema di polizza per le garanzie fideiussorie per la cauzione provvisoria (tipo 1.1) di cui al citato decreto.

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria o allo schema tipo dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione o lo schema tipo.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fideiussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

La fideiussione e le condizioni particolari, pena l'esclusione, devono essere firmate in originale dal fidejussore.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee

me dans ladite liste et ainsi de suite, jusqu'à l'entreprise placée cinquième.

9. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 12 du présent avis.

10. *Cautionnements et assurances (au sens de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et de l'art. 34 de la LR n° 12/1996)* :

10.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux, y compris les frais afférents à la sécurité, qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

Chèque de banque au nom du Consortium d'amélioration foncière « Chandianaz », non endossable ;

Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1<sup>er</sup> septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions.

Aux termes du décret du Ministère des activités productrices n° 123 du 13 mars 2004, les soumissionnaires peuvent remplacer ledit cautionnement par la police type pour le cautionnement provisoire (modèle 1.1) visée audit décret.

Toute correction apportée audit cautionnement ou à la police type doit être signée par la caution, sous peine d'exclusion.

L'acte de cautionnement, comprenant les conditions particulières y afférentes, doit porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion. Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'adjudication du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé, à renoncer explicitement au bénéfice de discussion et à rendre disponible le cautionnement dans un délai de 15 jours, sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Le cautionnement et ses conditions particulières doivent être signés en original par la caution, sous peine d'exclusion du marché.

Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente au système de qualité conforme aux

della serie UNI EN ISO 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50%.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

- 10.2 Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dalla Stazione appaltante in caso di: 1) mancanza dei requisiti di ordine tecnico economico e finanziario dichiarati o mancata produzione, in tempo utile, della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico; 2) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.
- 10.3 Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 30 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.
- 10.4 Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del con-

normes européennes de la série UNI EN ISO 9000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal : A) : le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) : le montant du cautionnement ne peut être réduit si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat vertical : A) : le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) : si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente aux dites entreprises.

- 10.2 Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par le pouvoir adjudicateur dans les cas suivants : 1) Les entreprises tirées au sort ne produisent pas dans le délai fixé la documentation attestant qu'elles remplissent les conditions d'ordre technique, économique et financiers déclarées dans leur soumission ; 2) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ; 3) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou qu'il n'est pas en règle avec les assurances et les organismes de sécurité sociale ; 4) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 5) Le contrat n'est pas signé dans les délais prévus, du fait de l'adjudicataire.
- 10.3 Restitution du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires autres que l'adjudicataire leur est restitué dans les 30 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion.
- 10.4 Cautionnement définitif (deuxième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du mon-

tratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr e art. 34 comma 2 L.R. 12/1996. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.

10.5 Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.

11. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale d'appalto, in ogni caso subordinatamente alla liquidazione degli stati di avanzamento dei lavori da parte dell'Ente regionale.

In particolare il Consorzio vieta la cessione del credito che deriverà all'impresa aggiudicatrice dell'appalto, salva diversa espressa autorizzazione: il Consorzio potrà autorizzare anche solo una cessione parziale.

12. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.

12.A. *Soggetti ammessi alla gara*: Ai sensi dell'art. 28, comma 1, L.R. 12/96 e succ. mod. sono ammessi a partecipare alla gara i seguenti soggetti:

- a) le imprese individuali, anche artigiane, le società commerciali, le società cooperative;
- b) i consorzi fra società cooperative di produzione e lavoro, costituiti ai sensi della legge 25 giugno 1909, n. 422 e succ. mod. e i consorzi fra le imprese artigiane di cui alla legge 8 agosto 1985, n. 443;
- c) i consorzi stabili, costituiti anche in forma di società consortili ai sensi dell'articolo 2615ter del codice civile, tra imprese individuali anche artigiane, società commerciali, società cooperative di produzione e lavoro;

tant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature de celui-ci. Au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et du deuxième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996, ledit pourcentage peut être augmenté. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.

10.5 Police d'assurance (cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur du pouvoir adjudicateur. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

11. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales et sont, en tout état de cause, subordonnés au versement, par la Région, des crédits relatifs aux états d'avancement des travaux.

La Région ne peut verser lesdits crédits directement à l'adjudicataire, sauf sur autorisation expresse du Consortium. S'il y a lieu, des versements partiels peuvent être autorisés.

12. *Sujets pouvant participer au marché* : Au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée :

12.A) *Sujets pouvant participer au marché* : Au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée ont vocation à soumissionner :

- a) Les entreprises individuelles, y compris les entreprises artisanales, les sociétés commerciales et les coopératives ;
- b) Les consortiums de coopératives de production et de travail constitués au sens de la loi n° 422 du 25 juin 1909 modifiée et les consortiums d'entreprises artisanales visés à la loi n° 443 du 8 août 1985 ;
- c) Les consortiums stables d'entreprises individuelles, y compris les entreprises artisanales, de sociétés commerciales et de coopératives de production et de travail, même constitués sous forme de sociétés consortiales au sens de l'art. 2615 ter du code civil ;

- d) le associazioni temporanee di concorrenti, costituite tra soggetti di cui alle lettere a), b) e c), i quali, prima della presentazione dell'offerta, abbiano conferito o si impegnino a conferire mandato collettivo speciale con rappresentanza ad uno di essi, qualificato capogruppo, il quale esprime l'offerta in nome e per conto proprio e dei mandanti;
- e) i consorzi dei concorrenti di cui all'articolo 602 del codice civile, costituiti tra i soggetti di cui alle lettere a), b) e c), anche in forma di società consortili ai sensi dell'articolo 2615ter del codice civile;
- f) i soggetti che abbiano stipulato il contratto di gruppo europeo di interesse economico (GEIE) ai sensi del decreto legislativo 23 luglio 1991, n. 240, nonché gli altri soggetti previsti dalla normativa comunitaria e statale vigente.

12.B. Limiti di partecipazione: Ai sensi dell'art. 28, comma 8, L.R. 12/96 e succ. mod. è fatto divieto ai concorrenti di partecipare alla gara in più di una associazione temporanea o consorzio di cui alle precedenti lettere d) ed e), ovvero di partecipare alla gara, anche in forma individuale, qualora abbiano partecipato alla gara medesima in associazione o consorzio.

I consorzi di cui alle precedenti lettere b) e c) sono tenuti ad indicare, in sede di offerta, per quali consorziati il consorzio concorre; a questi ultimi è fatto divieto di partecipare, in qualsiasi altra forma, alla medesima gara.

Ai sensi dell'art. 28, comma 6, L.R. 12/96 e succ. mod. è vietata la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici del consorzio di cui alla precedente lettera c) e delle Imprese consorziate i cui titolari, rappresentanti e direttori tecnici siano presenti nell'organo amministrativo del consorzio.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

d) Les associations temporaires constituées par les sujets visés aux lettres a), b) et c) ci-dessus qui, avant de présenter leur soumission, doivent avoir conféré ou s'engager à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

e) Les consortiums visés à l'art. 602 du code civil, constitués par les sujets indiqués aux lettres a), b) et c) ci-dessus, même sous forme de sociétés consortiales au sens de l'art. 2615 ter du code civil.

f) Les sujets ayant passé un contrat de groupement européen d'intérêt économique (GEIE) au sens du décret législatif n° 240 du 23 juillet 1991, ainsi que les autres sujets prévus par la réglementation communautaire et nationale en vigueur.

12B) Interdictions de participation : Au sens du huitième alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, toute entreprise peut participer au marché dans le cadre d'un seul des consortiums ou associations visés aux lettres d) et e) ci-dessus. De plus, toute entreprise membre d'un consortium ou d'une association ne peut participer au marché à titre individuel.

Les consortiums visés aux lettres b) et c) ci-dessus sont tenus d'indiquer dans leurs offres les membres qui les composent ; ces derniers ne peuvent participer au marché sous aucune autre forme.

Aux termes du sixième alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les consortiums visés à la lettre c) ci-dessus et les entreprises groupées dont les titulaires, les représentants et les directeurs techniques font partie de l'organe administratif du consortium ne peuvent participer au même marché de travaux publics.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, ou de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise

Ai sensi dell'art. 23bis, comma 1, L.R. 12/96 e succ. mod. non sono esclusi dalla partecipazione alle procedure di affidamento degli appalti e delle concessioni di lavori e non possono stipulare i relativi contratti i soggetti:

- a) che si trovano in stato di fallimento, di liquidazione coatta, di amministrazione controllata, di cessazione di attività o concordato preventivo e in qualsiasi altra situazione equivalente secondo la normativa vigente o a carico dei quali è in corso un procedimento per la dichiarazione di una di tali situazioni oppure versano in stato di sospensione dell'attività commerciale;
- b) nei cui confronti è pendente un procedimento per l'applicazione di una delle misure di prevenzione di cui all'art.3 della legge 27 dicembre 1956, n. 1423 e succ. mod.; il divieto opera se la pendenza del procedimento riguarda il titolare o il direttore tecnico, se si tratta di Imprese individuali, il socio o il direttore tecnico, se si tratta di società in nome collettivo o in accomandita, gli amministratori muniti di rappresentanza o il direttore tecnico, se si tratta di altro tipo di società;
- c) nei cui confronti è stata emessa sentenza passata in giudicato ovvero sentenza di applicazione della pena su richiesta ai sensi dell'articolo 444 del codice di procedura penale oppure è stato pronunciato decreto penale di condanna ai sensi dell'articolo 459 del codice di procedura penale per qualsiasi reato che incide sulla affidabilità morale e professionale o per delitti finanziari; il divieto opera se la pendenza del procedimento riguarda il titolare o il direttore tecnico, se si tratta di Imprese individuali, il socio o il direttore tecnico, se si tratta di società in nome collettivo o in accomandita, gli amministratori muniti di rappresentanza o il direttore tecnico, se si tratta di altro tipo di società. In ogni caso il divieto opera anche nei confronti dei soggetti cessati dalla carica nel triennio antecedente di pubblicazione del bando di gara, qualora l'Impresa non dimostri di aver adottato atti o misure di completa dissociazione dalla condanna penalmente sanzionata; resta salva l'applicazione dell'articolo 178 del codice penale e degli articoli 445, comma 2 e 460, comma 5, del codice di procedura penale;
- d) che hanno violato il divieto di intestazione fiduciaria di cui all'art. 17 delle legge 19 marzo 1990, n. 55;

dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

Au sens du premier alinéa de l'art. 23 bis de la LR n° 12/1996 modifiée, sont exclus des marchés de travaux et ne peuvent donc pas passer les contrats y afférents les soumissionnaires qui :

- a) Se trouvent en état de faillite, de liquidation, d'administration contrôlée, de cessation d'activité, de concordat préventif ou dans toute autre situation de même nature selon les dispositions en vigueur, ainsi que les sujets qui font l'objet d'une procédure de déclaration de l'un desdits états ou qui sont en état de cessation d'activités commerciales ;
- b) Font l'objet d'une procédure d'application de l'une des mesures de prévention visées à l'art. 3 de la loi n° 1423 du 27 décembre 1956 modifiée ; l'interdiction s'applique si la procédure en cours concerne le titulaire ou le directeur technique, en cas d'entreprise individuelle, ou bien l'associé ou le directeur technique, en cas de société en nom collectif ou en commandite, ou encore les personnes chargées de représenter la société ou le directeur technique, pour toutes les autres sociétés ;
- c) Ont fait l'objet d'une condamnation prononcée par un jugement ayant autorité de chose jugée, ou de l'application d'une peine sur demande de l'une des parties – au sens de l'art. 444 du code de procédure pénale – ou d'un décret pénal de condamnation au sens de l'art. 459 dudit code pour quelque délit que ce soit affectant sa moralité professionnelle ou pour des délits d'ordre financier ; l'interdiction s'applique si la procédure en cours concerne le titulaire ou le directeur technique, en cas d'entreprise individuelle, ou bien l'associé ou le directeur technique, en cas de société en nom collectif ou en commandite, ou encore les personnes chargées de représenter la société ou le directeur technique, pour toutes les autres sociétés. L'interdiction s'applique, en tout état de cause, aux sujets ayant cessé leurs fonctions dans les trois ans qui précèdent la publication du présent avis, sauf si l'entreprise soumissionnaire prouve qu'elle a pris des actes ou adoptés des mesures par lesquels elle se dissocie complètement de la conduite sanctionnée pénalement, sans préjudice de l'application de l'art. 178 du code pénal, ainsi que du deuxième alinéa de l'art. 445 et du cinquième alinéa de l'art. 460 du code de procédure pénale ;
- d) N'ont pas observé l'interdiction de faire appel au contrat de portage visé à l'art. 17 de la loi n° 55 du 19 mars 1990 ;

- e) che non sono in regola con gli obblighi relativi al pagamento dei contributi previdenziali e assistenziali e quelli previsti a favore dei lavoratori dai contratti collettivi nazionali e territoriali di lavoro, ivi compresi gli obblighi nei confronti della Casse edili;
- f) che hanno commesso gravi infrazioni, debitamente accertate, alle norme in materia di sicurezza e ad ogni altro obbligo derivante dai rapporti di lavoro;
- g) che, nell'esercizio della propria attività professionale, durante il triennio antecedente la data di pubblicazione del bando di gara, hanno operato con grave negligenza o malafede, ovvero hanno commesso un grave errore nell'esecuzione di lavori affidati dal soggetto che bandisce la gara;
- h) che non sono in regola, sulla base di accertamenti definitivi, con gli obblighi relativi al pagamento delle imposte e delle tasse secondo la legislazione vigente;
- i) che nell'anno antecedente la pubblicazione del bando di gara hanno reso false dichiarazioni in merito ai requisiti e alle condizioni rilevanti per la partecipazione alle procedure di gara, con decorrenza dell'effetto sanzionatorio dalla data di inserimento nella data di inserimento nel casellario informatico di cui all'articolo 27 del decreto del Presidente della Repubblica 25 gennaio 2000, n. 34, della comunicazione del soggetto appaltante dall'Osservatorio dei Lavori Pubblici;
- j) che versino in una delle altre cause di esclusione previste da discipline di settore [articolo 32 quater C.P. ( incapacità a contrarre con la Pubblica Amministrazione), legge n. 68/99, d.lgs. n. 231/2001 e art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002 ].

13. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:* La partecipazione di imprese non in possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art.4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 – ivi comprese le imprese componenti l'A.T.I. – è limitata ad importi di qualificazione corrispondenti alle classifiche I e II.

I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere.

- e) Ne sont pas en règle avec leurs obligations d'employeur relatives au paiement des cotisations sociales, y compris celles devant être versées à la caisse d'assurances sociales des travailleurs du bâtiment, et des cotisations en faveur des travailleurs prévues par les conventions collectives nationales et territoriales du travail ;
- f) Ont commis des infractions graves, dûment attestées, aux dispositions en matière de sécurité et à toute autre obligation découlant des relations de travail ;
- g) Au cours des trois ans précédant la publication du présent avis, ont fait preuve de grande négligence et de mauvaise foi dans l'exercice de leur activité professionnelle ou qui ont commis des fautes graves dans l'exécution des travaux qui leur ont été attribués par le maître d'ouvrage ;
- h) Suite aux vérifications définitives, ne sont pas en règle avec le paiement des impôts et des taxes selon les dispositions en vigueur ;
- i) Au cours de l'année précédant la publication du présent avis, ont rendu de fausses déclarations quant aux conditions requises pour la participation aux marchés publics ; l'effet de la sanction court à compter de la date d'insertion de la communication effectuée par le maître d'ouvrage à l'observatoire des travaux publics au fichier informatisé visé à l'art. 27 du décret du président de la République n° 34 du 25 janvier 2000 ;
- j) Se trouvent dans l'un des autres cas d'exclusion prévus par les réglementations sectorielles, à savoir l'art. 32 quater du code pénal (interdiction de passer des contrats avec les administrations publiques), la loi n° 68/1999, le décret législatif n° 231/2001 et le quatorzième alinéa de l'art. 1 bis du décret-loi n° 210/2002.

13. *Conditions économiques et techniques requises :* La participation au marché des entreprises qui ne disposent pas du système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 – y compris les membres des associations temporaires d'entreprises – est limitée aux travaux dont les montants correspondent aux montants des classements I et II.

Lors de la présentation de l'offre, tout soumissionnaire doit être en possession d'une attestation en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA) au sens du DPR n° 34/2000, prouvant que les catégories et les classements dont il relève sont appropriés aux fins de l'exécution des travaux en question.

**IMPRESSE PARTECIPANTI SINGOLARMENTE:**  
L'impresa singola può partecipare se in possesso di attestazione SOA in corso di validità nella categoria prevalente per una classifica incrementata di un quinto non inferiore all'importo dei lavori a base d'asta ovvero nella categoria prevalente e nell'opera scorporabile per una classifica incrementata di un quinto (ai sensi dell'art. 3 comma 2 DPR 34/2000) per i relativi importi.

I requisiti relativi alle opere scorporabili non posseduti dall'impresa sono conseguibili con l'eccedenza della qualificazione posseduta nella categoria prevalente.

**IMPRESSE RIUNITE:** Le riunioni di imprese possono partecipare se in possesso dei requisiti di cui all'art. 28, commi 10, 11, 12, 13, 14, 17 e 18 della L.R. 12/96, qui di seguito riportati:

Art. 28 L.R. 12/96

10. Le associazioni temporanee di concorrenti possono essere strutturate:

- a) in forma orizzontale, per l'esecuzione di lavori omogenei;
- b) in forma verticale, per l'esecuzione di lavori ove il bando di gara configuri tipologie di opere scorporabili;
- c) in forma combinata o mista, ove sia possibile l'utilizzo simultaneo delle due forme di cui alle lettere a) e b).

11. Per i raggruppamenti temporanei di imprese, i requisiti economico-finanziari e tecnico-organizzativi debbono essere posseduti nel modo seguente:

- a) per le associazioni temporanee di imprese di cui al comma 10, lettera a), dalla mandataria e dalla o dalle mandanti con riferimento:
  - 1) alla sola categoria prevalente e nelle misure minime, rispettivamente, del 40 e del 10 per cento dell'importo complessivo dei lavori;
  - 2) sia alla categoria prevalente e nelle misure minime, rispettivamente, del 40 e del 10 per cento dell'importo della categoria prevalente sia alla totalità delle opere scorporabili per i relativi importi;
  - 3) sia alla somma degli importi della categoria prevalente e delle categorie scorporabili per le quali l'associazione orizzontale non è spe-

**ENTREPRISES ISOLÉES :** Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles sont en possession d'une attestation SOA en cours de validité au titre d'un classement, augmenté d'un cinquième, non inférieur à la mise à prix ou au titre de la catégorie principale ou, pour ce qui est des travaux séparables, au titre d'un classement, augmenté d'un cinquième (au sens du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000) pour les montants y afférents.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables.

**GROUPEMENTS D'ENTREPRISES :** Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions visées aux dixième, onzième, douzième, treizième, quatorzième, dix-septième et dix-huitième alinéas de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, à savoir :

«10. Les groupements temporaires peuvent être organisés comme suit :

- a) Sous forme de partenariat horizontal, en vue de l'exécution de travaux homogènes ;
- b) Sous forme de partenariat vertical, en vue de l'exécution d'ouvrages comprenant, au sens de l'avis de marché y afférent, des catégories de travaux séparables ;
- c) Sous forme combinée ou mixte, lorsque le recours simultané aux deux formes visées aux lettres a) et b) du présent alinéa est possible.

11. Dans les groupements temporaires d'entreprises, les conditions économiques, financières, techniques et organisationnelles doivent être remplies comme suit :

- a) Pour ce qui est des groupements temporaires d'entreprises visés à la lettre a) du dixième alinéa, par l'entreprise mandataire et par l'une ou plusieurs des entreprises mandantes, notamment au titre :
  - 1) De la catégorie principale uniquement, à hauteur respectivement de quarante et de dix pour cent au moins du montant global des travaux ;
  - 2) Tant de la catégorie principale, à hauteur respectivement de quarante et de dix pour cent au moins du montant global des travaux, que du total des travaux séparables, au titre des montants y afférents ;
  - 3) Tant de la somme des montants de la catégorie principale et des catégories de travaux séparables, au titre desquelles le groupement

cificamente qualificata e nelle misure minime, rispettivamente, del 40 e del 10 per cento della predetta somma sia ai singoli importi delle categorie scorporabili per le quali l'associazione è specificamente qualificata;

b) per le associazioni temporanee di imprese di cui al comma 10, lettera b), dalla mandataria con riferimento alla categoria prevalente e per il corrispondente importo e dalla o dalle mandanti con riferimento alle categorie scorporabili e per i corrispondenti importi. I requisiti relativi alle opere scorporabili non assunte dalle mandanti sono posseduti dalla mandataria con riferimento alle opere scorporabili o alla eccedenza nella categoria prevalente;

c) per le associazioni temporanee di imprese di cui al comma 10, lettera c), dalla mandataria e dalla o dalle mandanti assuntrici delle lavorazioni della categoria prevalente con riferimento alla medesima categoria prevalente e nelle misure minime, rispettivamente, del 40 e del 10 per cento dell'importo della categoria prevalente oppure della somma degli importi della categoria prevalente e delle categorie scorporabili per le quali l'associazione mista non è specificamente qualificata, dalla o dalle mandanti assuntrici di lavorazioni delle categorie scorporabili con riferimento alle medesime categorie scorporabili e per i corrispondenti importi.

12. Nelle associazioni temporanee di cui al comma 10, ciascuna opera scorporabile deve essere assunta ed eseguita per intero da un'unica impresa, salvo il caso in cui il bando di gara individui interi sistemi o sottosistemi di impianti ciascuno assumibile ed eseguibile, nella sua interezza, dalla mandataria o da un'unica impresa mandante in possesso della relativa qualificazione.

13. Le associazioni temporanee di cui al comma 10 devono, in ogni caso, possedere il 100 per cento dei requisiti economico-finanziari e tecnico-organizzativi prescritti dal bando di gara.

14. La responsabilità solidale nei casi di cui al comma 8 vale per tutti i concorrenti associati o consorziati che si siano riuniti in forma orizzontale per l'esecuzione di lavori omogenei ovvero, nell'ambito della forma di cui al comma 10, lettera c), per l'esecuzione delle tipologie dei lavori prevalenti. Per gli as-

constitué sous forme de partenariat horizontal ne justifie pas des qualifications requises, à hauteur respectivement de quarante et de dix pour cent au moins de ladite somme, que de chaque montant relatif aux catégories de travaux séparables au titre desquelles ledit groupement justifie des qualifications requises ;

b) Pour ce qui est des groupements temporaires d'entreprises visés à la lettre b) du dixième alinéa, par l'entreprise mandataire, au titre de la catégorie principale pour le montant y afférent, et par l'une ou plusieurs des entreprises mandantes, au titre des catégories de travaux séparables pour les montants y afférents. Les conditions relatives aux travaux séparables qui ne sont pas pris en charge par les entreprises mandantes sont remplies par l'entreprise mandataire au titre de la catégorie de travaux séparables ou des sommes dépassant la qualification requise au titre de la catégorie principale ;

c) Pour ce qui est des groupements temporaires d'entreprises visés à la lettre c) du dixième alinéa, par l'entreprise mandataire et par l'une ou plusieurs des entreprises mandantes qui ont pris en charge les ouvrages relevant de la catégorie principale au titre de cette dernière – à hauteur respectivement de quarante et de dix pour cent au moins du montant de ladite catégorie ou à hauteur de la somme des montants de la catégorie principale et des catégories de travaux séparables, au titre desquelles le groupement constitué sous forme combinée ou mixte ne justifie pas des qualifications requises – ou bien par l'une ou plusieurs des entreprises mandantes qui ont pris en charge les ouvrages relevant des catégories de travaux séparables, au titre desdites catégories et pour les montants y afférents.

12. Pour ce qui est des groupements temporaires d'entreprises visés au dixième alinéa, chaque travail séparable doit être pris en charge et réalisé entièrement par une seule entreprise, sauf si l'avis de marché définit des systèmes ou des sous-systèmes d'installations qui peuvent être entièrement pris en charge et réalisés par la mandataire ou par une seule mandante qui justifie des qualifications nécessaires.

13. Les groupements temporaires d'entreprises visés au dixième alinéa doivent, en tout état de cause, remplir à cent pour cent les conditions économiques, financières, techniques et organisationnelles prévues par l'avis de marché.

14. La responsabilité collective visée au huitième alinéa du présent article est partagée par l'ensemble des concurrents groupés soit sous forme de partenariat horizontal, en vue de l'exécution de travaux homogènes, soit sous la forme prévue à la lettre c) du dixième alinéa, en vue de l'exécution des travaux



suntori di lavori scorporabili nell'ambito delle forme di cui al comma 10, lettere b) e c), la responsabilità è limitata all'esecuzione dei lavori di rispettiva competenza, ferma restando la responsabilità solidale del mandatario o capogruppo.

17. Fatti salvi i requisiti soggettivi di ammissione alla gara previsti, che devono essere posseduti da ciascun concorrente, nel caso di associazioni temporanee o di consorzi di cui al comma 1, lettere b), c), d) ed e), gli ulteriori requisiti oggettivi di capacità tecnico-organizzativa ed economico-finanziaria possono essere soddisfatti cumulativamente, fermo restando che, nel caso di forme verticali o combinate o miste, i requisiti devono essere connessi all'esecuzione delle singole tipologie dei lavori.
18. La quota di partecipazione dei singoli soggetti alle associazioni temporanee e ai consorzi di cui al comma 1, lettere d) ed e), non può essere superiore alla rispettiva capacità esecutiva accertata nella fase concorsuale. Se l'impresa singola o le imprese che intendano riunirsi in associazione temporanea hanno i requisiti di capacità tecnico-organizzativa ed economico-finanziaria prescritti per la partecipazione alla gara, possono associare altre imprese qualificate anche per categorie ed importi diversi da quelli richiesti nel bando, a condizione che:
- a) i lavori da queste eseguiti non superino il 20 per cento dell'importo complessivo dei lavori;
  - b) l'ammontare complessivo delle qualificazioni comunque possedute da ciascuna sia almeno pari all'importo dei lavori ad essa affidati;
  - c) le opere appartenenti alle categorie a qualificazione obbligatoria da queste eseguite non eccedano l'importo della qualificazione posseduta ovvero, in assenza di specifica qualificazione, non eccedano l'importo per la cui assunzione è richiesta l'attestazione SOA con classifica I;
  - d) le lavorazioni da queste eseguite non riguardino le opere di cui all'articolo 13, comma 7, della L. 109/1994.
14. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi inter-

principaux. Les entrepreneurs chargés des travaux séparables sous l'une des formes visées aux lettres b) et c) du dixième alinéa du présent article ne sont responsables que pour la partie de marché dont ils assurent l'exécution, sans préjudice de la responsabilité collective du mandataire ou entreprise principale.

17. Sous réserve des conditions subjectives nécessaires en vue de l'admission à tout marché – conditions qui doivent être remplies par chaque concurrent faisant partie d'un groupement temporaire ou d'un consortium constitué au sens des lettres b), c), d) et e) du premier alinéa du présent article –, les conditions objectives concernant la capacité technique, organisationnelle, économique et financière peuvent être réunies par le groupement ou consortium dans son ensemble. En cas de groupement sous forme de partenariat vertical ou bien sous forme combinée ou mixte, les conditions requises doivent être liées à chaque catégorie de travaux.
18. Chaque entrepreneur participe aux groupements temporaires et aux consortiums visés aux lettres d) et e) du premier alinéa du présent article uniquement en fonction de sa capacité d'exécution réelle, constatée lors de la phase de passation du marché. Si les entreprises isolées ou les entreprises qui entendent constituer un groupement temporaire remplissent les conditions de capacité technique, organisationnelle, économique et financière requises aux fins de la participation au marché, elles peuvent se grouper avec d'autres entreprises qualifiées également au titre de catégories et pour des montants différents de ceux prévus par l'avis de marché à condition que :
- a) Les travaux réalisés par lesdites entreprises ne dépassent pas vingt pour cent du montant global des travaux ;
  - b) Le montant global des qualifications dont chaque entreprise justifie soit au moins égal au montant des travaux qui lui sont attribués ;
  - c) Les ouvrages relevant des catégories pour lesquelles la qualification est obligatoire et qui sont réalisés par lesdites entreprises ne dépassent pas le montant de la qualification dont elles disposent ou, à défaut d'une qualification spécifique, le montant relatif aux ouvrages nécessitant une attestation SOA au titre du classement I aux fins de leur prise en charge ;
  - d) Les travaux que lesdites entreprises réalisent ne concernent pas les ouvrages visés au septième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994. »
14. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en

rotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

15. *Criterio di aggiudicazione*: ai sensi dell'articolo 25 della L.R. 12/1996 e succ. mod. Prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 7 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media, con aggiudicazione a favore del concorrente la cui offerta, più si avvicina per eccesso o, al limite, eguaglia o, in carenza, che più si avvicina per difetto al valore numerico ottenuto mediando la predetta media aritmetica incrementata con il numero estratto a sorte dall'autorità che presiede la gara tra i nove numeri, equidistanti tra loro, ricompresi tra i valori numerici dell'offerta di minor ribasso ammessa e quella di maggior ribasso immediatamente inferiore alla media aritmetica incrementata, questi esclusi (art. 25, c. 7 L.R. 12/96 e succ. mod.).

Una volta individuato l'aggiudicatario sulla base del valore numerico ottenuto ai sensi della disposizione legislativa, la graduatoria definitiva verrà così formulata: il secondo classificato andrà individuato nell'ulteriore concorrente il cui ribasso più si avvicina per eccesso al precitato valore e così via di seguito sino alla soglia di anomalia; una volta raggiunta detta soglia, la graduatoria proseguirà con i ribassi che più si avvicinano per difetto al valore numerico di riferimento, seguendo un ordine decrescente.

La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque, ferma restando la facoltà di richiedere appropriate giustificazioni qualora si ravvisino elementi di anomalia, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 89 DPR 554/1999.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827 (sorteggio).

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

16. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

17. *Altre informazioni*:

- a) La stazione appaltante procede ad un'immediata verifica circa il possesso dei requisiti generali dei concor-

cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

15. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, qui doit être inférieur à la mise à prix, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre c) du deuxième alinéa et du septième alinéa de l'art. 25 de loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Aux termes du septième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée, est automatiquement exclue toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, moyenne calculée après exclusion de 10 p. 100, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont les pourcentages de rabais sont les plus forts et les plus bas et augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent. Le marché est attribué au soumissionnaire dont l'offre est la plus proche, par excès, de la valeur numérique obtenue en moyennant ladite moyenne arithmétique majorée avec le numéro, tiré au sort par l'autorité d'adjudication, parmi les neuf numéros, équidistants entre eux, compris entre la valeur numérique de l'offre retenue dont le rabais est le plus bas et celle de l'offre dont le rabais, immédiatement inférieur à la moyenne arithmétique majorée, est le plus fort, avec exclusion de la valeur numérique des deux offres susmentionnées.

Après la détermination de l'adjudicataire sur la base de la valeur numérique obtenue au sens des dispositions législatives, le classement définitif est dressé comme suit : le soumissionnaire placé deuxième est celui dont le rabais s'approche le plus, par excès, de ladite valeur, et ainsi de suite jusqu'au seuil d'irrégularité ; une fois atteint ledit seuil, le classement se poursuit avec les rabais qui s'approchent le plus, par défaut, de la valeur numérique de référence, suivant un ordre décroissant.

Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, sans préjudice du fait que le pouvoir adjudicateur, s'il constate la présence d'éléments irréguliers, peut toujours demander les pièces justificatives qu'il juge nécessaires, au sens de l'art. 89 du DPR n° 554/1999.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924 (tirage au sort).

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

16. *Variante* : Aucune variante n'est admise.

17. *Indications supplémentaires* :

- a) Le pouvoir adjudicateur vérifie immédiatement si les soumissionnaires réunissent les conditions générales

renti al fine della loro ammissione alla gara, sulla base delle dichiarazioni da essi presentate e dai riscontri rilevabili dai dati risultanti dal Casellario delle imprese qualificate, istituito presso l'Autorità di Vigilanza sui lavori pubblici. La stazione appaltante, ove lo ritenga necessario, può altresì effettuare ulteriori verifiche della veridicità delle dichiarazioni attestanti il possesso dei requisiti generali previsti dall'articolo 23 della L.R. 12/96 e succ. mod. e integr.

- b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;
- c) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- d) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- e) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 12. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, commi 5, 11, 12 e 13 della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- f) Ai sensi dell'art. 13 del D. Legislativo 196/2003, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- g) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata al Consorzio di Miglioramento Fondiario Chandianaz all'attenzione del Dott. Jean-Pierre GAL tel. 339.5696617 o via mail a [jeanpierregal@libero.it](mailto:jeanpierregal@libero.it) – non oltre il 5° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Presidente  
AYMONOD

N. 63 A pagamento.

---

**Consorzio Miglioramento Fondiario Prés de Saint Ours – c/o Comunità Montana Grand Paradis – p.zza Chanoux, 8 – VILLENEUVE – tel.0165-921807/fax.0165-921811.**

**Avviso di gara mediante pubblico incanto.**

*Oggetto:* lavori di costruzione di un impianto di irrigazione a pioggia in loc. Lillaz e Champlong del Comune di COGNE.

*Importo a base di gara:* € 999.841,00 (IVA esclusa) di

requisites aux fins de la participation au marché sur la base des déclarations que ces derniers ont présentées et des données résultant du casier des entreprises qualifiées, institué auprès de l'Autorité de contrôle des travaux publics. S'il le juge nécessaire, le pouvoir adjudicateur peut procéder à des contrôles ultérieurs sur la véracité des déclarations attestant la possession des conditions générales prévues par l'art. 23 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée ;

- b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;
- c) Le président de la commission d'adjudication a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à l'un des jours suivants les opérations afférentes à l'attribution du marché, sauf pendant la phase d'ouverture des plis ;
- d) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- e) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions requises au point 12 du présent avis conformément aux dispositions des cinquième, onzième, douzième et treizième alinéas dudit art. 28 ;
- f) Aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- g) Les intéressés doivent adresser toute demande de renseignements au Consortium d'amélioration foncière « Chandianaz », à l'attention de M. Jean-Pierre GAL (tél. 339 56 96 617 – courriel : [jeanpierregal@libero.it](mailto:jeanpierregal@libero.it)), au plus tard le 5° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le président,  
Pierangelo AYMENOD

N° 63 Payant.

---

**Consortium d'amélioration foncière Prés de Saint Ours – c/o Communauté de montagne Grand Paradis – 8, place Chanoux – VILLENEUVE – Tél. 0165/921820 / Fax 0165/921811.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

*Objet du marché :* travaux de réalisation d'un système d'irrigation par aspersion aux hameaux Lillaz et Champlong de la commune de COGNE.

*Mise à prix :* 999.841,00 € (TVA exclue), dont

cui € 19.000,00 per oneri relativi alla sicurezza non soggetti a ribasso. Categoria prevalente OG6 per € 846.313,43 (IVA esclusa); categoria scorporabile OS1 per € 153.527,58 (IVA esclusa).

*Condizioni minime di carattere economico-tecnico:* attestazione SOA OG6 – classifica III da cui risulti possesso sistema di qualità aziendale UNI EN ISO 9000 previsto dall'art.4 del DPR 34/2000.

*Criterio di aggiudicazione:* massimo ribasso sull'importo delle opere a misura posto a base di gara, ai sensi dell'art.25 c.1 lett.a) e c.2 lett.a) LR12/96 e s.m.i. con esclusione delle offerte anomale come disposto dal comma 7 del medesimo articolo.

*Scadenza:* le offerte dovranno pervenire entro le ore 12 del 14.03.2006.

*Documentazione:* per partecipare alla gara il concorrente deve obbligatoriamente prendere visione degli elaborati progettuali e ritirare la relativa documentazione presso l'Ufficio Consorzi della Comunità Montana dal lunedì al venerdì dalle 9:00 alle 12:00 e dalle 14:00 alle 16:00.

Cogne, 8 febbraio 2006.

Il Presidente  
RUFFIER

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 64 A pagamento.

19.000,00 € pour les frais afférents à la réalisation des plans de sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais. Catégorie principale OG6 pour 846.313,43 € (TVA exclue) – catégorie séparable pour 153.527,58 €.

*Conditions économiques et techniques minimales requises :* attestation SOA au titre de la catégorie OG6 pour un montant non inférieur au classement III qui justifie de la certification UNI EN ISO 9000, aux termes de l'art. 4 du DPR n° 34/2000.

*Critère d'adjudication :* au prix le plus bas, déterminé sur la base du plus fort rabais par rapport au montant des travaux à forfait et à l'unité de mesure valant mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa et de la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, avec exclusion des offres irrégulières aux termes du septième alinéa du même article.

*Délai des dépôt des soumissions :* les offres doivent parvenir au plus tard le 14 mars 2006, 12 h.

*Documentation :* pour participer au marché, tout soumissionnaire doit obligatoirement consulter les projets et retirer la documentation relative au marché au Bureau des Consortiums de la Communauté de montagne Grand Paradis du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h à 16 h.

Fait à Cogne, le 8 février 2006.

Le président,  
Osvaldo RUFFIER

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 64 Payant.